

GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

MINISTERE DES AFFAIRES CULTURELLES



Rapport d'activité 1989

Mars 1990

Sommaire

Première partie: SYNTHÈSE

I. Les activités du Ministère des Affaires culturelles:

1. Action culturelle au niveau national:

1.1. Littérature - bibliobus	7
1.2. Arts plastiques	7
1.3. Expositions	7
1.4. Musique	8
1.5. Conventions culturelles	8
1.6. Les activités d'intégration socio-culturelle	8
1.7. Patrimoine architectural: classements et mises sur inventaire	8
1.8. Recherche et Développement scientifique	9
1.9. La commission de surveillance des cinémas	9

2. Action culturelle au niveau international:

2.1. Les relations culturelles <i>multilatérales</i>	9
2.2. Les relations culturelles <i>bilatérales</i>	10
2.3. La Commission nationale pour la coopération avec l'Unesco	10

II. Perspectives 1990 11

III. Les Instituts culturels

1. Archives nationales (AN)	14
2. Bibliothèque nationale (BN)	15
3. Musée national d'Histoire et d'Art (MNHA)	20
4. Musée national d'Histoire naturelle (MNHN)	23
5. Service des Sites et Monuments nationaux (SSMN)	27
6. Centre national de l'audiovisuel (CNA)	32
7. Institut grand-ducal	
7.1. Section historique	34
7.2. Section des Sciences naturelles, physiques et mathématiques	34
7.3. Section de linguistique, de folklore et de toponymie	34
7.4. Section des Arts et Lettres	34
7.5. Section des Sciences médicales	34
7.6. Section des Sciences morales et politiques	35
8. Fonds culturel national (FOCUNA)	35

Deuxième partie: RAPPORT DÉTAILLÉ

I. Les activités du Ministère des Affaires culturelles:

1. Action culturelle au niveau national:

1.1. Littérature - bibliobus	39
1.2. Arts plastiques	42
1.3. Expositions	43
1.4. Musique	44
1.5. Conventions culturelles	46
1.6. Les activités d'intégration socio-culturelle	47
1.7. Patrimoine architectural: classements et mises sur inventaire	51
1.8. Recherche et Développement scientifique	53
1.9. La commission de surveillance des cinémas	55

2. Action culturelle au niveau international:

2.1. Les relations culturelles <i>multilatérales</i>	67
2.2. Les relations culturelles <i>bilatérales</i>	68
2.3. La Commission nationale pour la coopération avec l'Unesco	69

II. Les Instituts culturels

1. Archives nationales (AN)	71
2. Bibliothèque nationale (BN)	89
3. Musée national d'Histoire et d'Art (MNHA)	129
4. Musée national d'Histoire naturelle (MNHN)	143
5. Service des Sites et Monuments nationaux (SSMN)	183
6. Centre national de l'audiovisuel (CNA)	253
7. Institut grand-ducal	
7.1. Section historique	269
7.2. Section des Sciences naturelles, physiques et mathématiques	271
7.3. Section de linguistique, de folklore et de toponymie	273
7.4. Section des Arts et Lettres	274
7.5. Section des Sciences médicales	275
7.6. Section des Sciences morales et politiques	280
8. Fonds culturel national (FOCUNA)	283

En guise d'introduction

L'année 1989 a été une année particulièrement riche en manifestations culturelles de toutes sortes. La célébration de nos trois anniversaires nationaux y est certainement pour quelque chose. Au vu du volume important du présent rapport, les responsables du Ministère des Affaires culturelles proposent une **lecture à deux vitesses**:

- une **première partie** de ce dossier essaiera de donner, sous forme de **synthèse**, un aperçu sur toutes les activités du Ministère et de ses instituts culturels; elle présentera en même temps quelques perspectives pour l'année 1990 et au-delà;
- une **deuxième partie** reproduira **in extenso les rapports** d'activité du Ministère et de ses instituts culturels

Première partie

Synthèse

I. Ministère des Affaires culturelles

Synthèse

I. Action culturelle au niveau national

1.1. Littérature

Des efforts ont été entrepris dans la documentation iconographique, la collection d'enregistrements sonores d'auteurs luxembourgeois, les travaux préparatoires pour la réédition d'auteurs luxembourgeois. Les *4es Journées des Auteurs* ont eu lieu en octobre 1989 à Clervaux. Les modalités d'une *aide à la presse culturelle* ont été discutées. Le *Concours littéraire national 1989* était réservé à des textes pour enfants de 8 à 12 ans.

Le *Bicherbus Norden* a effectué 94 tournées en 1989. Le nombre des lecteurs inscrits est de 2.356 personnes qui ont emprunté, du côté des enfants 41.103 volumes et du côté des adultes 27.169 livres. Il est évident qu'avec un pareil succès il faudra penser à d'autres tournées pour toucher encore d'autres personnes; un ordinateur prévu pour 1990 pourra faciliter la tâche du personnel.

Le *Bicherbus Süden* présenté en mai 1989 au grand public ne pourra entrer en service - pour des raisons budgétaires - qu'au printemps 1990.

Un *nouveau système de bourses pour projets de création* a été décidé et inscrit avec 2 millions au budget de 1990. De nombreux auteurs ont été aidés financièrement.

1.2. Arts plastiques

Nos artistes ont exposé leurs oeuvres avec un succès certain au pays et à l'étranger (*Biennale de Sao Paulo, XXIe Festival international de la Peinture à Cagnes-sur-Mer*). Un *Prix d'encouragement à la jeune peinture* a été offert par le MAC, tandis qu'en transitant par le Fonds Culturel National, le *Prix de Raville* a été décerné. Deux artistes ont profité d'un séjour à la *Cité internationale des Arts* à Paris. M. G. Agnisola a publié un fort beau livre sur les meilleurs peintres luxembourgeois depuis 1945.

1.3. Expositions

Le *Tutesall* totalement restauré a connu une année riche en expositions et en événements culturels. Des expositions et manifestations d'envergure nationale et internationale peuvent y être accueillies. Une concertation avec les associations locales s'impose au niveau de la programmation. L'engagement d'un(e) animateur(trice) à plein temps faciliterait l'organisation des manifestations culturelles.

La maison *Konschthaus beim Engel* a fourni le cadre pour de nombreuses expositions de groupes de jeunes artistes luxembourgeois.

D'autres expositions ont eu lieu dans différentes localités du pays; une première exposition d'art contemporain SaarLorLux est prévue pour 1991.

1.4. Musique

Un *Centre de Documentation Musicale* a été créé au sein de la Bibliothèque nationale. Des gros efforts financiers ont été consentis pour aider les innombrables manifestations musicales des sociétés instrumentales et chorales. Une attention particulière a été portée aux efforts des grands orchestres (RTL, *Les Solistes européens*, Luxembourg), des associations ou initiatives comme *Les Musiciens*, *Les Amis du Château de Bourglinster*, les *Concerts de midi* etc. L'*Union Grand-Duc Adolphe* (UGDA) a pu profiter d'efforts importants du Ministère en vue de la promotion de la vie musicale au Luxembourg.

Dans le cadre des échanges SaarLorLux un projet pour la création éventuelle d'un *Institut européen de Chant choral* a vu le jour. Des échanges de solistes et d'ensembles musicaux ont été mis en place avec la Communauté française de Belgique.

1.5. Les conventions culturelles

Deux conventions culturelles ont été conclues en 1989,

- l'une avec l'Administration communale de la Ville d'Esch/Alzette pour promouvoir les activités musicales, dramatiques et artistiques du Théâtre municipal d'Esch/Alzette;
- l'autre avec l'*Action Solidarité Tiers Monde* (ASTM) pour mieux faire connaître les cultures du Tiers Monde chez nous.

Un certain nombre d'autres associations aimeraient être conventionnées par le MAC.

1.6. Les activités d'intégration socio-culturelle

Le *Centre national d'éducation socio-culturelle pour enfants* à Larochette a pu organiser, dans le cadre d'une revalorisation du site de l'ancien château de Larochette, une animation et une sensibilisation culturelles destinées surtout à des enfants issus en majeure partie de familles d'immigrés. Des ateliers de sensibilisation à l'art, un atelier de théâtre de poupées ont été organisés tout au long de l'année; une ludothèque avec quelque trois cents jouets pédagogiques a été ouverte en 1989 et connaît un grand succès.

Le *Centre de créativité intégré* (CCI) de Wiltz permet à de jeunes handicapés de rencontrer sur un terrain commun des personnes non handicapées pour des activités communes. Des locaux aménagés dans l'ancienne brasserie Gruber permettent des projets de coopération artistique entre artistes et personnes handicapées.

1.7. Patrimoine architectural

Vingt-six immeubles, terrains ou arbres ont été classés en 1989.

Un grand nombre d'autres immeubles ont été inscrits sur l'inventaire supplémentaire.

On trouvera le détail dans le rapport en annexe.

1.8. Recherche et développement scientifique

Le budget des dépenses pour la R&D était de 109.706.00.- francs en 1989. Les trois Centres de Recherche Publics (CRP) (CRP-Centre Universitaire, CRP-Henri Tudor et CRP-Santé) sont maintenant pleinement opérationnels.

L'accroissement futur des activités de R&D dépend largement du programme *bourses de formation recherche* qui doit assurer l'augmentation des ressources humaines de haut niveau.

L'Institut européen pour la Gestion de l'Information a été intégré dans le CRP-C.U., un *Centre d'Études de Populations, de Pauvretés et de Politiques socio-économiques (CEPS)* a été créé auprès du Ministère d'État.

Les P&T et la Bibliothèque nationale ont été autorisés à exécuter des travaux de R&D. ; des projets de R&D au titre I de la loi du 9 mars 1987 ont été autorisés pour le CU, l'ISERP et l'IST (dépendant du Ministère de l'Éducation nationale) ainsi que pour les Archives de l'État et le Musée National d'Histoire naturelle dépendant du MAC.

1.9. Commission de surveillance des cinémas

Suite à la fermeture des salles *Eldorado* et *Europe*, le nombre de films présentés en première vision dans les cinémas dits commerciaux est tombé de 240 films en 1988 à 204 films en 1989. Avec les reprises, cela fait un total de 230 films présentés en 1989. Le complexe *Utopia* (avec 5 salles et 800 places) ouvert en décembre 1989 est venu à temps pour remédier à cet état des choses.

La majeure partie des films vient des États-Unis (45,6 %), de la France (19,9 %), de l'Allemagne (5,8%). La Commission de surveillance a pris une décision sur 204 films:

- 120 films (=58,82%) furent classés *Enfants admis*
- 27 films (=13,84%) furent classés *14 ans*
- 57 films (=27,94%) furent classés *17 ans*.

La liste exhaustive des films visionnés se trouve en annexe.

II. Action culturelle au niveau international

2.1. Les relations culturelles multilatérales

Le Ministère a participé à nombre de réunions importantes en 1989: conférence générale de l'Unesco, sommet francophone à Dakar, Conseil d'administration et Conférence générale de l'ACCT (*Agence de Coopération culturelle et technique*).

Le MAC a aidé à l'organisation du *Certificat européen en administration et gestion culturelles* (semaine de stage à Munsbach); le *Collège européen de Coopération culturelle* (un réseau de coopération entre les différents instituts culturels européens) est en train de développer ses activités, notamment dans le domaine de la coopération Est/Ouest. Un colloque important, *Action*

communautaire dans le monde et identité culturelle européenne a été organisé en collaboration avec l' *Institut Robert-Schuman pour l'Europe* à Bourglinster.

Un grand colloque international *La télématique, une chance pour une éducation et une communication interculturelles* aura lieu en mars 1990 au Centre européen du Kirchberg.

Le Ministère a participé à des rencontres internationales sur le livre à Fribourg (CH), à Valencia (E), Struga (YU). Un groupe luxembourgeois a rencontré des personnalités du monde du théâtre à Moscou.

Dans le cadre SaarLorLux, le Ministère a participé à l' *Eté du Livre* à Metz; une soirée de promotion de la littérature luxembourgeoise a été organisée en Cologne en novembre; le projet d'une nouvelle revue culturelle Saar-Lor-Lux a été discuté. Le système de la lecture publique a été étudié en Belgique.

2.2. Les relations culturelles bilatérales

Nos artistes ont participé à un certain nombre de festivals: il serait intéressant de prévoir une *agence de coopération culturelle* qui, en collaboration avec nos ambassades, pourrait promouvoir nos artistes à l'étranger.

Le Luxembourg a pour le moment seize accords culturels avec d'autres pays; celui avec la Chine est actuellement gelé; depuis la chute du dictateur roumain, celui avec la Roumanie a repris. Dans le cadre des accords culturels, des manifestations importantes ont été réalisées, p.ex. *Britesch*, un colloque historique lors du 40e anniversaire de l'accord culturel avec les Pays-bas. Les accords culturels bilatéraux ont fourni le cadre dans lequel de nombreuses expositions ont pu se faire.

2.3. La Commission nationale pour la coopération avec l'Unesco

Cette commission a été instituée par arrêté ministériel du 5 août 1981 et se propose d'associer aux différentes activités de l'UNESCO les divers départements ministériels et autres services pour mieux promouvoir les initiatives développées par l'UNESCO.

II. Perspectives

1. L'abbaye Neumünster: réaffectation en Centre culturel national

L'annexe de l'église a été restaurée en 1987 et abrite maintenant le Service des Sites et Monuments nationaux; le *Tutesall* a été terminé en 1989 et reçoit tout au long de l'année des expositions, concerts et autres initiatives culturelles.

La destination de l'ancienne abbaye ainsi que celle du bâtiment dit *le Criminel* est discutée depuis 6 ans. Selon l'étude d'Yves Boiret (octobre 1989), l'abbaye Neumünster est dans la conscience collective un lieu qu'on ne visite pas et est par conséquent inconnu.

Ce Centre national culturel sera un lieu de rencontres national et international: dans le cadre d'une restauration soignée et sobre s'intégrant dans le quartier du Grund, il aura pour but essentiel de (re)donner une âme à ce quartier; l'animation y retrouvera son sens premier: donner vie à quelque chose qui était mort ou endormi.

Les discussions du groupe de travail nommé par le Conseil de Gouvernement du 2 février 1990 sont en train de cerner les problèmes de faisabilité et d'opportunité de ce lieu en un *Centre culturel national*: il est évident que l'abbaye restaurée devras'inscrire, d'un point de vue architectural, dans le cadre du Grund, et dans le cadre de sa vocation culturelle, répondre au be-

soin maintes fois exprimé d'un ensemble qui puisse faire fonction d'un *Centre culturel national*. L'ensemble restauré devra offrir une infrastructure multifonctionnelle:

- accueillant p.ex. les sections de l'Institut grand-ducal, le Ministère des Affaires culturelles, des expositions permanentes et mobiles sur notre identité nationale,
- offrant des possibilités infrastructurelles permettant une véritable animation culturelle sur place (e.g. stages et séminaires de toute sorte, ateliers de créativité artistique, logements sur place).

2. Fondation Grand-Duc Jean: *Centre National d'Art Contemporain*

Pour fêter le 25e Anniversaire de l'Avènement au trône de Son Altesse Royale Monseigneur le Grand-Duc, le Gouvernement luxembourgeois, a décidé de créer une Fondation qui portera le nom de notre Souverain. Cette idée est d'autant plus heureuse que le Luxembourg a besoin de se doter d'une meilleure image de marque au niveau culturel par rapport à l'étranger.

Le Centre national d'Art contemporain ne sera pas un musée réservé aux *happy few* qui auraient pu entrer en contact avec l'art contemporain. Dans

l'optique de ses promoteurs, ce Centre devra devenir un lieu vivant où l'art contemporain, traduction vivante des soucis et joies des artistes d'aujourd'hui, permettra à tous les publics une meilleure compréhension d'eux-mêmes et, partant, du monde contemporain.

Un certain nombre de mécènes ont d'ores et déjà fait savoir au Gouvernement luxembourgeois qu'ils étaient disposés à faire des dons, en espèces et en oeuvres à un futur Centre national d'Art contemporain. Deux experts internationaux, M. Claude Ceysson de St Etienne et M. Wolfgang Becker d'Aix-la-Chapelle ont été nommés pour élaborer pour le mois de juin 1990 le concept d'un tel centre. Un groupe de travail composé d'un certain nombre de personnalités nommé par le Gouvernement en conseil du 20 octobre 1989 examinera ce concept et procédera à un concours (restreint) d'architectes en vue de l'élaboration des plans de ce futur Centre.

3) Une exposition mobile sur le Luxembourg

À un moment où le Luxembourg doit défendre sa place au niveau international, il paraît opportun et urgent de mettre sur pied une *exposition mobile* sur le Luxembourg. Le déficit de connaissances sur le Luxembourg est en effet effarant et demande une réaction vigoureuse de la part des autorités luxembourgeoises si on veut empêcher que l'image du Luxembourg ne reste celle d'un petit pays d'opérette doté de nombreux instituts bancaires. En vue du marché unique de 1993, il importe de faire connaître aussi les potentialités culturelles de notre pays.

S'inspirant de la grande exposition nationale commémorant nos 150 ans d'indépendance, cette nouvelle exposition comprendrait des volets historique, culturel, économique, touristique et politique. Ensemble avec le *Diarama-show* adapté aux nouvelles exigences et actualisé, cette exposition itinérante aurait pour mission de mieux faire connaître le Luxembourg à l'étranger, et notamment aux pays membres de la Communauté Européenne.

À part quelques adaptations spécifiques aux différents pays, (et notamment la traduction des panneaux explicatifs) cette exposition pourrait être la même pour tous les pays et servir une première fois pendant le premier semestre de 1991, lorsque le Luxembourg assumera la Présidence de la Communauté Européenne. Actuellement il y a des pourparlers avec les responsables néerlandais de la *Nieuwe Kerk* d'Amsterdam. Elle sera utilisable pour l'Exposition Universelle de Séville et pourrait faire le tour des pays européens jusqu'en 1995, lorsque Luxembourg sera *Ville européenne de la Culture*.

4) Le Centre national des Archives littéraires, (*maison Servais, Mersch*) a été placé par le Gouvernement sur la liste A des priorités et ne devrait donc plus tarder.

5) Les responsables du nouveau Musée National d'Histoire Naturelle, après qu'une rallonge au premier projet de loi a été votée en 1989, finaliseront dans les meilleurs délais les orientations muséales, et cela en collaboration étroite avec les Bâtiments publics. Les problèmes de personnel

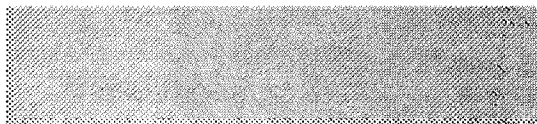
et d'espace disponible trouveront, le moment venu, une solution équitable.

6) Dans l'esprit de la déclaration gouvernementale du 24 juillet 1989 à la Chambre des Députés, le Ministère s'appliquera à travailler sur les projets suivants:

- décentralisation culturelle, plans de développement culturel régionaux, centres culturels régionaux;
- statut social des artistes indépendants;
- définition du profil de l'animateur socio-culturel;
- réactivation du Conseil national de la Culture;
- promotion des offres culturelles et éducatives des instituts culturels du MAC;
- promotion du film, aide aux salles de cinéma de province, fonds de soutien à la production cinématographique;
- congé culturel;
- conventions avec les associations privées qui s'occupent de la gestion du patrimoine architectural ou rural.

7. Au niveau international, de nombreux projets sont d'ores et déjà entamés pour l'année en cours:

- expositions à l'étranger (notamment à Moscou et à Bruxelles);
- accueil d'une «pépinière d'artistes» (dans le cadre d'*Eurocréation*) à partir de septembre prochain, dans le domaine de l'écriture de scénarios;
- présence culturelle luxembourgeoise dans chacun de nos 11 pays partenaires, à l'occasion de la présidence luxembourgeoise de la CEE (1er semestre 91);
- coopération culturelle renforcée avec les pays de l'Est;
- présence culturelle au Pavillon de Séville, en 1992
- préparation de *Luxembourg 95: Ville Européenne de la Culture*.



III. Instituts culturels

Synthèse

1. Archives Nationales (AN)

1. Lors de la célébration du 150^e anniversaire de notre indépendance, les Archives Nationales ont participé à la grande exposition *De l'État à la Nation* et une série de manifestations et de publications, e.a. A. Atten: *Le Luxembourg à la fin de l'Ancien Régime*; S. Hoffmann: *Les fêtes du Centenaire en 1939 - Inventaire des fonds spéciaux*; Cl. Meintz: *Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise 1988*.

2. Au niveau des bâtiments on peut retenir que les Archives nationales disposeront bientôt d'une salle polyvalente (réunions, accueil, tri). Elle portera le nom de l'historien Jules Vannérus et sera inaugurée au cours de 1990.

3. et 4. En raison du manque de personnel plusieurs collaborateurs ont dû assumer des missions en-dehors de leur travail normal: il reste à créer un poste de conservateur prévu par la loi du 28 décembre 1988.

5. Au niveau des salles de lecture, on constate que les chercheurs travaillent de plus en plus avec les moyens de la photocopie et du microfilm.

Deux centres d'études sont rattachés aux Archives Nationales:

- le Centre d'Études et de documentation historiques qui a publié deux études sur les changements démographiques intervenus entre les guerres mondiales;
- le Centre d'Archives littéraires et d'étu-

des de la littérature nationale qui a travaillé sur les contributions littéraires dans les journaux de 1889, a collecté des données bio-bibliographiques des auteurs luxembourgeois de 1839-1939. Il a, e.a. publié la première édition de la *Bibliographie courante de la Littérature luxembourgeoise* (cf. supra) ainsi que la généalogie de la famille des Mayrisch. Il a organisé un colloque *Hommage à Marie Delcourt* et prépare un deuxième colloque: *Aline Mayrisch et l'Allemagne*.

6. et 7. Les Archives Nationales ont pu enregistrer les versements de onze ministères et administrations, de deux administrations communales ainsi que les minutes des études de 10 notaires.

8. Un certain nombre d'acquisitions (dons ou achats) ont pu être faites concernant à la fois les archives littéraires ainsi que des œuvres diverses.

9. Les Archives nationales ont organisé cinq expositions:

- *Luxembourg, Mémorial de l'Histoire* (Dresdner Bank, Trèves).
- *Lëtzebuurger Zeidungen vun 1839 an 1889, all Dag nei opgeschloën* (AN)
- *La Deuxième Guerre mondiale racontée par les affiches* (Grosbous, Bascharage)
- *Exposition Marie Delcourt* (Mersch et Luxembourg)
- *Présentation des Archives littéraires* (Mersch)

En outre les Archives nationales ont contribué à 8 autres expositions.

10. L'appareil à copier les microfilms et le lecteur-reproducteur ont pu être mis en service; 563 microfilms ainsi que 1.200 copies de photos ont été réalisés.

11. La bibliothèque historique contient approximativement 15.000 volumes et 250 périodiques, la salle des usuels: 2.500 volumes et la bibliothèque littéraire 3.000 volumes et 56 périodiques.

12. Trois fonds historiques ainsi que cinq fonds littéraires ont pu être archivés.

13. Des copies de témoignages oraux sur la IIe Guerre mondiale ont été réalisées.

14. Pour des raisons administratives le service informatique n'a pas pu fonctionner.

15. Les *Archives nationales* ont continué de faire des microfilms de sécurité de manuscrits en provenance de la *Bibliothèque nationale*, à la demande de cette administration.

16. Les *Archives nationales* ont participé à des conférences, missions d'information et de recherche à Madrid, Bar-le-Duc, Nancy, Paris, Kiel, Otzenhausen, Petite-Rouselle, Husum, Hambourg, Metz, Marbach/Neckar, Chooz, Paris.

17. Le nombre de demandes de chercheurs étrangers et de recherches généalogiques croît extrêmement vite.

18. Les *Archives nationales* espèrent que leur 4e conservateur leur sera bientôt attribué; un renforcement de leurs services administratif et technique est nécessaire.

2. Bibliothèque nationale (BN)

1. Bilan général

L'année du triple anniversaire national a vu participer la Bibliothèque nationale à de nombreuses manifestations (animation culturelle et plan bibliothéconomique).

L'informatisation de la BN (consultation OPAC [On-line Public Access to catalogue] sur SIBIL; recherche documentaire sur CD-ROM) a progressé à grands pas; des liaisons télématiques ont été établies avec les bibliothèques universitaires de Sarrebruck et de Metz.

Plus de 72.000 notices ont été réalisées (avec l'appui du Centre Informatique de l'Etat et le réseau REBUS): on pourra bientôt consulter le fichier de la BN par vidéotex.

Un *Centre d'Études et de Documentation Musicales* (CEDOM) prévu par la loi du 28 décembre 1988 a été créé et a commencé ses travaux: il lui faudra du personnel ainsi qu'une infrastructure pour pouvoir répondre aux attentes.

Un groupe interministériel chargé d'étudier l'extension de la BN actuelle a été créé: cf. point 13

2. Relations publiques

Au niveau des relations publiques et des contacts internationaux on peut retenir que la collaboration avec les bibliothèques du SAAR-LOR-LUX et du réseau REBUS s'est intensifiée.

A côté de la grande exposition *De l'État à la Nation* où la BN a pris une part active, la BN a organisé, en collaboration avec des organismes privés et le

Fonds culturel national, les manifestations suivantes:

- colloque international: *Die Philosophie des Geldes*
- colloque international: *Die Aufklärung als Mission - la Mission des Lumières*; la plupart des 300 ouvrages exposés provenaient du fonds des imprimés anciens de la BN

Des visites d'étude et des missions ont conduit les responsables de la BN à Strasbourg, Madrid, Paris, Arlon.

Des groupes internationaux (journée de formation des stagiaires de la Bibliothèque universitaire de Trèves, diverses bibliothèques de Sarrebruck) ainsi qu'une cinquantaine de groupes luxembourgeois ont pu être accueillis à la BN.

Deux publications ont été présentées:

- *Bibliographie luxembourgeoise de 1987*
- *150 Manuscrits précieux conservés à la BN de Luxembourg.*

3. Lecteurs et prêt à domicile

Au niveau des lecteurs, on peut noter que 2.086 nouvelles inscriptions se sont faites en 1989, dont 79,3% d'étudiants.

Les services du prêt à domicile ont fourni:

- du fonds étranger: 22.972 volumes (21.428 monographies, 1.320 périodiques, 224 journaux)
- du fonds luxembourgeois: 33.883 volumes (7.298 monographies, 3.395 périodiques, 1.128 journaux).

On peut estimer qu'environ 90.000 personnes ont consulté les ouvrages (périodiques et journaux) à accès direct dans les salles de lecture.

Le service du prêt qui sera informatisé en 1990 si les retards au prêt sont éponés et que l'infrastructure informatique est assuré souffre du fait qu'il ne dispose pas de suffisamment de personnes compétentes pour l'assurer. Voilà pourquoi cette réorganisation interne se fera pendant les heures de fermeture du lundi et des autres matins de 08.00 à 10.30 heures.

4. Coordination REBUS et fonds général

Cinq bibliothèques sont réunies au sein de REBUS Luxembourg; les notices se répartissent ainsi (au 15 décembre 1989):

- Bibliothèque nationale: 63.906 = 89,750 %
- Centre universitaire: 3.479 = 4,886 %
- Grand Séminaire 3.630 = 5,098 %
- Musée national d'Histoire et d'Art: 176 = 0,240 %
- Conservatoire de musique de Luxbg: 13 = 0,018 %

Les facilités offertes par le Centre Informatique de l'État ainsi qu'une copie du fichier collectif des bibliothèques de la Suisse romande ont grandement facilité la tâche des catalogueurs.

Le nombre des acquisitions du fonds général a augmenté de 7.734 titres en 1989 (6.199 en 1988) mais uniquement parce que des dons particulièrement nombreux (=43% des titres catalogués ont pu augmenter le stock du fonds général. Par rapport à 1988, 269 ouvrages ont été achetés en moins en 1989.

Deux éditions complètes du catalogue ont été publiées sur microfiches; des catalogue sélectifs (architecture, beaux-arts, islam et études arabes, partitions musicales, études ibériques et latino-américaines, médecine) ont rencontré un vif succès; le fascicule consacré aux beaux-arts a dû être réimprimé.

Une version plus performante du programme SIBIL permet un accès unique pour les vedettes-matière et une extension de l'accès par titres aux titres-auteurs.

17 écrans (sur les 23 du réseau) fonctionnent à la BN ainsi qu'un micro-ordinateur rattaché à l'ordinateur central.

5. Luxemburgensia

A côté des activités courantes, le service a été très souvent mis à contribution dans le cadre des anniversaires nationaux.

Les bibliographie et catalogues suivants ont été publiés:

- Bibliographie d'histoire luxembourgeoise 1988,
- Bibliographie luxembourgeoise 1987,
- Bibliographie luxembourgeoise 1939,
- Bibliographie luxembourgeoise 1988,
- Catalogue sectoriel: *Linguistique et littérature luxembourgeoises (1985-89)*
- Catalogue *Acquisitions récentes*: si ce catalogue constitue un appréciable gain de temps, on peut se demander s'il sera encore nécessaire lorsque l'OPAC sera définitivement installé à la BN

La BN fait partie des membres fondateurs de l'association EAGLE, l'association européenne qui s'occupe des notices bibliographiques de la littérature grise (=celle qu'on ne peut se procurer par les canaux commerciaux classiques).

En 1990 il devrait être possible de

comblé le vide juridique causé par la loi du 28 décembre 1988 en matière de dépôt légal.

Il faudra aussi penser à faire une copie sur microfiches du fichier luxembourgeois jusqu'en 1985.

Dans le cadre de l'informatisation du service du prêt, les *Luxemburgensia* devraient pouvoir profiter des facilités de codes-barres et d'un recatalogage.

6. Le prêt international

Le nombre des demandes de l'étranger (166) correspond à la moyenne des autres exercices; elles ont pu être satisfaites directement par la BN à 74 %; la diffusion des catalogues de la BN n'a de conséquences jusqu'ici qu'avec les bibliothèques de Trèves et de Sarrebruck.

Le nombre de demandes envoyées à l'étranger a été de 2.376 avec un taux de satisfaction de 86,9 %

Le coût du prêt international a fortement augmenté ce qui signifie que l'achat doit de plus en plus être préféré à l'emprunt. Au niveau des disciplines, on constate que la zoologie dépasse largement les autres matières. Il faudra penser à une collaboration suivie entre le Musée National d'Histoire naturelle et l'Institut grand-ducal dont les périodiques de sciences naturelles sont déposés à la BN.

La nouvelle ligne directe avec les fichiers de Lausanne et de Sarrebruck, avec d'autres fichiers de France devra faciliter le travail.

7. Réserve précieuse

La réserve précieuse a eu les demandes de 65 manuscrits, 73 livres précieux, 10 cartes et plans, 1 atlas, 18 portraits ainsi qu'un nombre très élevé de cartes postales.

Elle a eu une correspondance assez importante avec l'étranger, a participé aux expositions *De l'État à la Nation*, et d'autres expositions à Valkenswaard, Metz et Luxembourg.

La réserve précieuse a acquis des reliures (Otto Dorfner, Art Déco, Micheline de Bellefroid), quelque 300 cartes postales anciennes, des pamphlets très rares du XVII^e siècle (*Acta Mansfeldica*), des éditions fac-similées (*Les Chroniques du Jherusalem*), des éditions d'art (*Venise éternelle*, *La Tour du Pin*, *Le diable amoureux*; *Délices des Pays-bas*), des portraits (e.a. Guillaume III), des affiches (luxembourgeoises de 1900-1939), des cartes et plans (*Der reisende Chineser*), des manuscrits (*Abreisskalender* de Batty Weber; et des gravures d'artistes luxembourgeois.

8) Périodiques étrangers

Le fonds des périodiques étrangers (1.318) continue de s'accroître, ce qui constitue des travaux de gestion de plus en plus difficiles. Un ordinateur pourrait aider à faire les travaux d'étiquetage, de dactylographie et de classification. Les capacités de stockage seront épuisées d'ici un an ou deux.

Le catalogage n'arrive plus à suivre à cause du manque de personnel qualifié: il importe de créer un nouveau poste à durée déterminée.

Les déclarations de besoin en personnel de 1985, 1986, 1987, 1988, 1989 et 1990 montrent clairement qu'il manque au moins 4 bibliothécaires qualifiés.

9. Imprimés anciens

Le fonds des imprimés anciens (XVI^e au XIX^e siècles) est d'une rare qualité. Malheureusement ce fonds est encore mal catalogué: s'y sont venus s'ajouter plusieurs centaines de volumes qui ont été retrouvés dans un dépôt extérieur de la BN. Le fonds n'est que partiellement consultable.

Ce qui plus est, il faudrait lui garantir des conditions de conservation raisonnables pour éviter sa destruction: il faudrait au moins arrêter la dégradation du papier en assurant une température et un degré d'hygrométrie constants.

Quelques ouvrages anciens ont pu être acquis: e.a. *Éléments* d'Euclice, édition de 1573, *Compendiöses Gelehrten-Lexicon* (1715), les six volumes de la *Historische und theologische Einleitung in die Religionsstreitigkeiten* (1733-34), *Lessings Leben* (1793).

10) Centre d'études et de documentation musicales (CEDOM)

Ce centre d'études, créé par règlement grand-ducal du 11 juillet 1989, a pour mission de rassembler les oeuvres musicales manuscrites et imprimées, de dresser un catalogue musical exhaustif, de collectionner les documents en rapport direct avec la musicale luxembourgeoise, de promouvoir l'utilisation de ses collections à des fins scientifiques et éducatives, de rechercher la collaboration

d'autres institutions musicales du pays et de la grande région, de stimuler l'édition et la diffusion des oeuvres des compositeurs nationaux.

Le comité de coordination scientifique institué auprès du Centre s'est réuni une première fois le 11 décembre et a commencé sa mission.

11. Salle audiovisuelle

Cette salle qui s'ouvrira au public au courant de 1990 mettra à sa disposition, dans une première étape, une centaine de cassettes audio et vidéo préenregistrées (oeuvres littéraires, études artistiques, documents historiques e.a.).

Ce nouveau service permettra également des séances de projection collectives, l'écoute de la musique, l'apprentissage des langues, le visionnement d'émissions télévisées ou radiophoniques en différé. Un atelier photographique avec chambre noire est prévu.

Un questionnaire visant à connaître les besoins du public a été lancé et sera dépouillé au cours de l'année 1990.

12. Expositions

Huit expositions ont eu lieu dans la salle Mansfeld, cinq dans le hall d'entrée.

La BN a organisé trois colloques et a participé à différentes expositions à l'extérieur (Valkenswaard, Metz, Luxembourg, Mersch, Heiderscheid, Bigonville, Steinsel etc.)

La salle Mansfeld a prêté son cadre à quelque 50 autres manifestations culturelles.

13. Aménagement

Comme la BN se trouve de plus en plus à la recherche d'espace supplémentaire à la fois pour le stockage de ses ouvrages que pour la consultation par les lecteurs, un groupe de travail interministériel a commencé en 1989 les possibilités d'extension du bâtiment de la bibliothèque actuelle ou la nécessité de construire un nouveau bâtiment.

Des études sont actuellement en cours pour savoir si on ne doit pas, au cours de la prochaine législature, prévoir une nouvelle construction. En attendant de nouvelles surfaces de travail et de stockage devront être trouvées à court terme.

La porte de communication entre la salle de lecture et la nouvelle salle audiovisuelle a enfin pu être percée et les travaux d'aménagement du sous-sol de cette salle devront bientôt être terminés.

24 armoires compactes ont été automatisées par l'équipe d'entretien.

14. Divers

- La publication d'un catalogue *Partitions musicales* (205 pages, 1200 partitions) ; la bibliothèque du Conservatoire de Musique de Luxembourg s'est rattachée au réseau de la BN.

- L'Etat bulgare avait fait don en 1988 de plus de 300 ouvrages et d'une quarantaine de disques: le CIE a imprimé le répertoire: *Livres et disques bulgares* qui a pu être envoyé à une douzaine de bibliothèques étrangères spécialisées.

- A côté des bibliographies déjà citées, mentionnons la parution en mars 1990 d'une bibliographie spéciale sur la pro-

duction de l'année 1939.

- 1.369 ouvrages ont été envoyés à la reliure. Les délais de livraison s'étendent de 3 à 9 mois.

15. Projets et perspectives

Au-delà des quelques aires de dépôt supplémentaires ou de quelques bureaux en plus, il importe d'oeuvrer dès maintenant pour que la première pierre d'une nouvelle Bibliothèque nationale puisse être posée en 1995.

A court terme, il faudra pouvoir engager pour les besoins du nouveau Centre d'Études et de Documentation musicales et pour la nouvelle salle audio-visuelle deux bibliothécaires documentalistes rompus aux nouvelles technologies documentaires.

3. Le Musée national d'Histoire et d'Art (MNHA)

1. Acquisitions

La liste complète des oeuvres se trouve en annexe:

- *Beaux-arts:*

Dierickx, Thiolat, Bermann, atelier p.e. Pays-Bas, atelier probablement africain; artistes luxembourgeois: Blanc, Brandebourg (2), Dillenburg, Engels, Heldenstein, Klopp (2), Kuschmann, Kutter (3), Recker, Roda (2), Roed, Trémont (2), Mich, Bey, Sabbatini A., Sabbatini B., Schiltz (2), Thomas-Reining (5), atelier E. Patris

- *Archéologie: produits de recherches en surface, de fouilles ou de sondages:*

- Collection préhistorique G.Geiben,
- différentes trouvailles de l'époque préhistorique, fragments d'une faucille, d'un disque de l'Age de Bronze final, 18 monnaies romaines et médiévales (Heisdorf),
- artefacts lithiques et poteries préhistoriques fragmentaires, 52 monnaies romaines, 10 fibules en bronze etc. (Dalheim-Pétzel);
- nombreuses poteries, une centaine de monnaies romaines (Mondercange);
- tête de Silène (applique en bronze) (Hovelange) etc.

- *Numismatique:* 1271 monnaies, médailles, billets, distinctions honorifiques etc.

- *Arts industriels et populaires:* des legs composites (e.a. plaque en fonte de 1579, armoire du XIX^e siècle, équipement domestique d'une maison bourgeoise vers 1900)

- *Mobilier*: salle à manger et buffet Art Déco
- *Horloges* : deux horloges du type Kappauer
- *Faiences et faiènces fines de Sept-fontaines*

et de nombreux autres objets (dont: croix tombale datée de 1560, ensemble de vaisselle en étain des XVIIIe et XIXe siècles etc; 95 livres, catalogues et annuaires, quelque 2.800 photos noir et blanc; des centaines d'ekta-chromes et de diapositives

II. Expositions, contact avec le public

- Trois expositions ont été organisées au Musée:

+ *Inua-spirit world of the Bering Sea Eskimo*

+ *Koudelka, photographies* (avec le concours du CNA)

+ *150 ans d'art luxembourgeois au MNHA*, peintures et sculptures

- Cinq expositions ont été organisées à Luxembourg, Diekirch, Echternach, Dudelange, Esch/ Alzette; des ateliers pour enfants ont été organisés par le service éducatif.

- Le MNHA a participé par des prêts à 11 expositions au Luxembourg et à l'étranger.

- Deux conférences, des causeries et visites guidées du soir ont eu lieu au MNHA

- Un grand nombre de conférences a été tenu hors du Musée par des collaborateurs du MNHA.

- Les collaborateurs du Service éducatif ont effectué plus de 500 visites commentées au Musée et dans des expositions organisées en dehors du musée. (quelque 9.600 personnes, dont 6.700 élèves)

- Le MNHA a accueilli en 1989 plus de 80.000 visiteurs dont environ 43.800 visiteurs luxembourgeois.

III. Travaux de restauration, d'atelier et de laboratoire

Un nombre plus élevé d'oeuvres d'art a pu être restauré grâce à la collaboration d'un stagiaire étranger; l'exposition *150 ans d'art luxembourgeois* a nécessité la restauration d'un grand nombre d'oeuvres. Un spécialiste récemment engagé a pu commencer de restaurer les objets archéologiques en métal résultant des trouvailles des dernières années. Son apport a aussi été bénéfique pour la restauration des armes.

Comme beaucoup de poteries ont été trouvées dans les différentes fouilles, l'atelier de restauration de la céramique a procédé aux travaux usuels de nettoyage et de réfection.

Moulages de sculptures, restauration de meubles et de boiseries, restauration de vieilles taques etc ainsi que photographie des *Trésors* du MNHA ont été d'autres activités des services du MNHA.

IV. Problèmes - programme

Le MNHA espère pouvoir récupérer le poste administratif qu'il a perdu au profit du Musée d'Histoire naturelle. La loi du 28 décembre 1988, si elle a promu au rang de fonctionnaires d'anciens ouvriers et artisans s'est révélée frustrante pour une bonne partie d'entre eux: les nouveaux fonctionnaires gagnent en effet nettement moins que sous l'ancien régime.

Il apparaît aussi que le retard qu'a pris l'aménagement du nouveau Musée d'Histoire naturelle empêche le MNHA de disposer des locaux supplémentaires dont il a un besoin urgent. Il faudra en tout cas veiller à ce que le MNHA puisse enfin disposer de locaux supplémentaires et être aménagé dans un vaste programme de restauration digne du MNHA. Les travaux sur la maison *Esser* ne devraient pas prendre trop de retard pour permettre, enfin, un *circuit fermé*.

Finalement, le MNHA a un besoin croissant de stockage: à défaut de cet espace supplémentaire il devra refuser les dons ou prêts qui lui sont actuellement proposés.

V. Programme pour 1990

Trois expositions sont d'ores et déjà prévues:

- *Décorations luxembourgeoises*, février
- *Von der Revolution bis zur Perestroika*
- *Sowjetische Kunst aus der Sammlung Ludwig* (mars-avril)
- Une collection particulière d'art contemporain au Luxembourg (mai-juin)

Les sondages et fouilles archéologiques sur les grands sites en construction nécessiteront bien des interventions des services du MNHA; restera-t-il assez de temps disponible pour les chantiers traditionnels de Dalheim et du Titelberg?

4. Le Musée national d'Histoire Naturelle (MNHN)

Introduction:

Depuis le vote de la loi du 28 décembre 1988, le Musée national d'Histoire et d'Art comporte 7 sections: zoologie, botanique, écologie, paléontologie, géologie/minéralogie, anthropologie/biologie humaine, géophysique/astrophysique ainsi qu'un Service Technique et Muséologique (STM) et un Service éducatif (SE).

Les trois domaines dans lesquels travaille le MNHN depuis 1980 sont:

- les activités éducatives (chapitre 1)
- les activités muséales (chapitre 2)
- les activités scientifiques (chapitre 3)

15 permanents ne suffisent pas pour assurer toutes ces missions; le MNHN a été amené à s'assurer les services de

- 11 employés auxiliaires DAT (avec tous les changements et bouleversements inhérents à cette solution)

- 3 bénévoles
- 120 collaborateurs scientifiques
- 7 personnes engagées par l'asbl *Les Amis du MNHN*.

(cf organigramme dans le dossier complet)

1. LES ACTIVITÉS ÉDUCATIVES

1.1. Le service éducatif (SE)

1.1.1. Le SE qui promeut une éducation à l'environnement travaille avec

- 10 professeurs (38 heures hebdomadaires de transfert de tâche accordées par M. le Ministre de l'Éducation Nationale et de la Jeunesse

- 1 instituteur détaché pour 3/4 de sa tâche
- 4 collaboratrices bénévoles.

861 classes préscolaires, primaires, spéciales et complémentaires, ainsi que quelques classes du postprimaire (en tout 13.253 élèves) ont participé à des visites guidées qui ont porté sur 17 sujets différents.

1.1.2. Trois expositions itinérantes s'adressent aux élèves de l'enseignement primaire et secondaire ainsi qu'au grand public:

- *Hecken, e wäertvolle Liewesraum*, exposition remaniée en 1986
- *Méi Blummen a Kraider laanscht d' Stroossen a Weër*
- *Fräschen a Mouken*, remaniée en 1989

Des unités pédagogiques comme *Mir schaffe mam Mikroskop* et *Kleng Déieren a Planzen ënnert der Lupp* constituent des instruments de travail utiles.

1.1.3. En collaboration avec le Service Enseignement de la Ville de Luxembourg, des visites à six fermes ont pu être offertes à 128 classes (1.938 élèves)

1.1.4. Le SE a entamé une vaste campagne de sensibilisation et de formation continue des enseignants. Il a ainsi mis à leur service dix-huit dossiers pédagogiques différents. Dans des réunions préliminaires aux visites du MNHN, 54 enseignants ont été mis en mesure de collaborer activement à la visite: 13% des visites guidées ont été effectuées par les titulaires eux-mêmes.

Le matériel nécessaire pour illustrer les leçons, des appareils souvent trop coûteux pour une école (microscopes p.ex.) ont pu être prêtés notamment aux Cen-

tres d'Enseignement complémentaire.

1.2. Activités éducatives des sections scientifiques

1.2.1. Plusieurs classes scolaires et groupes ont suivi des visites guidées par le personnel des sections scientifiques au Luxembourg et en Belgique.

1.2.2. Les sections du musée ont aidé à l'organisation d'une douzaine de conférences, d'une journée d'information professionnelle pour élèves, de séances d'initiation à la paléontologie et à la minéralogie.

Elles ont organisé six excursions scientifiques et contribué à des activités de services publics ou privés.

1.2.3. Dans le cadre du *Panda-Club*, *Vankanz- a Fräizäitaktivitéiten fir jong Leit an hir Ëmwelt* des activités de sensibilisation à l'environnement sont organisées et animées pendant les loisirs (journées et après-midis éducatives, visites guidées, camps et stages, ateliers avec chaque fois des travaux pratiques) : 2.153 jeunes y ont participé. Faute de personnel permanent de nombreuses demandes n'ont pu être satisfaites.

Quatre numéros (à 12 pages DIN A3) du journal *Panewippchen* ont été réalisés par le personnel de l'asbl *Panda Club* et distribués gratuitement aux jeunes.

1.2.4. Les sections scientifiques du MNHN ont, dans le cadre du Groupe Mésologique, collaboré à des rallyes-nature. Elles ont collaboré à d'autres sessions de formation au Luxembourg et en France.

1.2.5. Différentes actions de sensibilisation ont été continuées:

l'Aktioun Karblumm, l'Aktioun «Fir Suppen, Dämpelen a Weieren», l'Aktioun Loost d'Päiperlécke liewen, des subsides aux agriculteurs, le *Prix Hëllef fir d'Natur*, le *Prix Ford pour la Nature et la Culture*.

2. Les Activités muséales

2.1. Le service technique muséologique (STM) installé depuis décembre 1987 dans l'annexe de l'Hospice St. Jean comprend un atelier graphique, un atelier artisanal et un atelier muséologique. Le STM qui fonctionne surtout avec du personnel DAT a contribué de façon décisive aux expositions énumérées sub (1). Il a notamment réalisé les affiches, des dessins, des schémas, des panneaux de signalisation, le lay-out des textes, des invitations, le montage et le démontage, la sérigraphie etc..

Ce même service technique, toujours en étroite collaboration avec les sections du MNHN a préparé les photos, reproductions, illustrations etc. pour les publications suivantes:

- *Travaux scientifiques du MNHN*
- *De Panewippchen*
- *Les Champignons du Luxembourg*
- *D'après Nature*.

Il a aussi fabriqué les fiches de travail etc pour le Service Éducatif.

2.2. Les expositions suivantes ont été proposées:

- *D'après Nature*
- *La Nature en Israël*
- *Fräschen a Mouken*

- *Les champignons luxembourgeois*
- *Les champignons du Luxembourg* (planches de J.P. Redouté)
- *Les Roches au Service de l'Homme*
- *Fossilien aus Luxemburg*

Cinq vitrines ont été aménagées pour le MNHN et d'autres organismes.

2.3. L'aménagement de l'Hospice St Jean en nouveau Musée National d'Histoire Naturelle n'a pu avancer que très difficilement vu le manque de personnel qualifié et de manque de données techniques.

2.4. Le MNHN est souvent sollicité pour des demandes de renseignements, des travaux de détermination (fossiles, minéraux, espèces animales et végétales), de conseils pratiques et de matériel pour thèses de doctorat ou de professorat.

2.5. Le déménagement de la collection paléontologique vers le nouveau musée au Grund a démarré le 1 février 1989: cette opération comprend la mise en état de la collection et son inventaire. Vu le manque de personnel ce travail risque de s'étendre sur plusieurs années.

2.6. L'avenir de la bibliothèque du MNHN (qui est surtout constituée de publications reçues en échange des travaux scientifiques du musée) n'est toujours pas assuré, vu le manque d'espace et de personnel. La création d'une bibliothèque centrale regroupant diverses sociétés et organismes pourrait éventuellement remédier à cet état des choses.

Les différentes sections disposent en outre d'une diathèque (documents photographiques sur, p.ex. les invertébrés,

les batraciens, les reptiles, les biotopes etc.

Le MNHN prête aux enseignants et aux associations des cassettes vidéo, des films super 8 mm et 16 mm, des brochures, des photographies etc.

3. Les activités scientifiques

3.1. Au niveau international, le MNHN collabore à plusieurs programmes de recherche internationaux et coopère au sein de plusieurs organismes internationaux pour faire avancer les sciences naturelles et de l'environnement au Luxembourg.

La liste complète se trouve dans le rapport détaillé en annexe; retenons simplement qu'il s'agit de 21 projets de collaboration internationale. Le MNHN ou ses collaborateurs scientifiques ont participé à 17 réunions ou colloques internationaux.

3.2. Au niveau national, le MNHN participe régulièrement aux travaux et sessions de six organismes s'occupant de la protection de la nature.

En 1989, le MNHN a, de plus contribué aux travaux de différents comités et organisations; a assuré l'accompagnement scientifique de quatre mémoires scientifiques.

3.3. En ce qui concerne la recherche appliquée, on peut noter que le MNHN est engagé dans les initiatives, projet ou organismes suivants: Laboratoire de Géologie et Minéralogie appliquée à Dommeldange, extensification de l'agriculture, inventaire et cartographie

des biotopes, réserves naturelles, aménagement et gestion des biotopes, remembrement Grevenmacher-Merttert et Flaxweiler, Luxnat et CEPS/INS-TEAD, eutrophisation des eaux courantes et stagnantes.

3.4. Les travaux de recherche scientifique des sections Botanique, Écologie, Zoologie, Paléontologie et Géologie/Minéralogie du MNHN (menés par le personnel ou les collaborateurs scientifiques) sont coordonnés au sein du Centre de Recherche scientifique.

3.4.1. La banque de données biogéographiques informatisée LUXNAT fonctionne depuis deux ans et contenait, fin 1989, 30.000 observations d'espèces, 10.000 noms d'espèces, 20.000 noms de groupes taxonomiques en fichiers hiérarchisés, 5.000 références géographiques et 12.000 détails concernant les espèces ou individus observés.

LUXNAT se prête parfaitement aux travaux d'interprétation d'informations biogéographiques ou écologiques et pourrait être utilisée à l'avenir comme source d'information pour toutes sortes de planifications.

3.4.2. On trouvera en annexe une liste complète des projets de recherche nationaux

3.5. Le Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie (ECGS) est un établissement d'utilité publique de droit luxembourgeois créé en date du 13 juin avec siège au MNHN. Le laboratoire se trouve à 80 mètres sous terre à Walferdange: les conditions tout à fait exceptionnelles permettent des mesures avec gravimètres, séismographes, clinomètres, extensiomètres etc.

Les *Journées Luxembourgeoises de Géodynamique* couvrent très largement tous les aspects de la physique et de la dynamique de la Terre solide, de ses satellites naturels et artificiels.

Deux ateliers spécialisés se sont tenus cette année.

Les activités de recherche de l'ECGS sont tournées plus spécifiquement vers les tests et les développements instrumentaux tant en géodynamique qu'en séismologie.

3.5. Les publications du Centre de Recherche scientifique:

3.5.1. Le MNHN publie à intervalles réguliers ses *Travaux scientifiques du Musée national d'Histoire naturelle*. Quinze volumes ont paru jusqu'à cette date.

3.5.2. Le MNHN a collaboré à 57 publications ou articles sur des sujets spécialisés.

4. Projets et perspectives

4.1. Activités muséales

4.1.1. Plusieurs groupes de travail ont pour mission de mettre au point les aspects thématiques, didactiques et technique du nouveau MNHN. Il est évident que les 15 permanents ne sauraient suffire pour permettre au musée d'accomplir sa mission prévue par loi. Le personnel du MNHN devra être augmenté en conséquence.

Une programmation pluriannuelle permettra d'acquérir de nouvelles collections adaptées aux nouveaux locaux. Il faudra aussi trouver dans les environs du nouveau musée des aires supplé-

mentaires pour le stockage et pour l'administration.

4.1.2. Le MNHN exposera à Bruxelles, des ossements humains provenant du Loschbou, dans le cadre de l'exposition internationale *La Montée de l'Homme*.

Une partie de l'exposition montrée actuellement à Paris *Les Roches au service de l'Homme* sera montrée au public luxembourgeois en octobre 1990.

4.2. Le Centre de recherche scientifique du MNHN est habilité à mener des recherches au titre 1; pour certains projets il devra s'associer aux Centres de Recherche Publics.

4.3.1. Le Service éducatif développera plusieurs nouveaux programmes s'il réussit à avoir un personnel de permanents à tâche complète et à durée indéterminée.

4.3.2. Le MNHN contribuera ses activités de sensibilisation au patrimoine naturel et fera démarrer un certain nombre d'actions concrètes comme, p.ex. *Aktioun Karblumm: Maueren a Fielsen: Eng Chance fir Blummen a Kraider*

4.3.3. Les activités du *Panda-Club* qui connaissent un succès éclatant seront intensifiées et diversifiées, en collaboration avec le SNJ, l'Administration des Eaux et Forêts et l'Administration de l'Environnement.

4.3.4. Le MNHN aidera aussi à la mise en route de semaines de l'environnement dans les différentes communes du pays.

5. Le Service des Sites et Monuments nationaux (SSMN)

Introduction

Dans le contexte de l'identité nationale, le patrimoine architectural joue un rôle primordial: élément palpable, elle permet de lire dans le concret l'histoire du Luxembourg. Restaurer signifie essayer de retrouver au-delà de l'importation d'éléments étrangers l'âme luxembourgeoise tout en acceptant l'invention nouvelle.

I. Patrimoine archéologique et féodal

- Le SSMN a contribué financièrement à la restauration du *château Collart de Bettembourg*.

- Au *château de Bourglinster*, le toit des dépendances est en réfection; de plus un gérant qui a l'exclusivité du service gastronomique a été désigné en décembre 1989.

- Des travaux de consolidation des murs ont été poursuivis à *Bourscheid*; les quatre tours ainsi que l'entrée seront refaites.

- La célèbre collection photographique d'Edward Steichen *The Family of Man* actuellement en restauration au CNA sera présentée dans des lieux réaménagés du *château de Clervaux*

- Depuis l'acquisition par l'État luxembourgeois, le *Château de Larochette* a été partiellement restauré et mis en valeur: la *Maison de Créhange*, oeuvre d'art de haute qualité, a été restaurée entre 1983 et 87; en 1989, l'escalier

extérieur en bois a été reconstitué. La *Maison de Hombourg* a été consolidée et restaurée entre 1987 et 89. Dans le *château principal* d'importantes fouilles archéologiques ont été faites pendant le 2^e semestre 1989 et ont démontré que les débuts du châteaux datent de l'ère carolingienne. En 1990 paraîtra une publication sur l'histoire du château.

- Différents travaux de consolidation ont été faits aux châteaux de *Dudelange*, *Hollenfels*, *Pettange* et *Stolzembourg*. L'amphithéâtre en plein air du *Château de Wiltz* disposera pour la saison 1990 d'un toit amovible.

Le *château de Bourscheid* où les travaux de consolidation ont commencé en 1986 a vu se poursuivre en 1989 les travaux de consolidation et de reconstitution des murs; en 1990, on prévoit de refaire les quatre tours de flanquement du château; selon les disponibilités budgétaires, l'aménagement de l'entrée principale sera entreprise. Une exposition sur l'histoire du château est prévue pour 1990.

Au *château de Vianden* la salle dite «Charles Arendt» et la tour Yolande ont été restaurées, une exposition permanente sur l'histoire de l'armement a été mise en place; la terrasse a été recouverte. Pour 1990, on prévoit la restauration de la chapelle castrale (avec l'appui d'un subside de 5,4 millions versés par la CEE), l'aménagement de la rampe d'accès, la réfection de l'entrée principale avec caisse d'entrée et débit de boissons ainsi que la reconstitution de la dernière fenêtre byzantine. Le crédit dont dispose le SSMN ici est de 3 millions.

II. Patrimoine religieux

A *Echternach*, la basilique St Willibrord a bénéficié d'une rénovation totale (parvis, travaux de ferblanterie sur la façade, installation électrique, chœur, travaux de peinture, revêtement du sol, menuiserie intérieure, chapelle de St Sébastien, tombe de St Willibrord au musée de l'abbaye).

A l'*église des Trinitaires de Vianden*, des fouilles ont été effectuées en 1989 dans le sous-sol et au niveau des murs et de la voûte; le sous-sol de l'église a été recouvert d'un dallage en béton. Une publication sur les fouilles archéologiques sera bientôt présentée en collaboration avec le MNHA. Le nettoyage et le déblayage des voûtes ont démontré l'absolue urgence de consolider les voûtes pour éviter un effondrement de l'église du côté gauche. Un rapport du 10 août 1989, établi en commun par les ingénieurs et architectes prévoit de faire consolider les voûtes et la toiture dans les meilleurs délais. D'autres travaux prévus sont un nouveau sol en dallage de pierres naturelles, un chauffage par rayonnement dans le sol, l'installation électrique et un luminaire adéquat ainsi que la restauration de l'enduit et de la menuiserie historiques.

L'ancienne abbaye de Neumünster

La restauration du *Tutesall* qui a débuté en mars 1988 a été terminée en 1989. Dans la déclaration gouvernementale du 24 juillet 1989, M. Jacques SANTER, Premier Ministre, Ministre d'État, déclare : *La vocation culturelle publique de cet important monument de notre patrimoine national que constitue*

l'ancienne abbaye de Neumünster sera confirmée. Un programme cohérent de restauration et d'aménagement sera arrêté à court terme.

Il faudra commencer de restaurer dans les meilleurs délais l'ancienne abbaye et le *Criminel*. L'architecte en chef des Monuments Historiques de France, M. Yves Boiro, a remis en octobre 1989 une étude où il propose les travaux de restauration suivants:

- *ails entourant le cloître* : parois bouchées à rétablir, suppression de la surélévation des appuis de fenêtres, portes d'accès au jardin à rétablir, fenêtres à remettre à leur lieu d'origine, conservation du dallage d'origine;
- *toitures autour du cloître* : suppression de la modification de la toiture et des murs coupe-feu;
- *l'aire du cloître*: conservation des fenêtres avec leurs grilles de défense, conservation de deux passages voûtés; dessin original des menuiseries des fenêtres et portes; réfection d'une balustrade de terrasse; suppression des coupe-feu du toit.

III. Patrimoine rural

Le SSMN accorde des subsides, prend en charges des travaux et surveille le chantier d'objets situés à Ansembourg, Beckerich, Belvaux, Berdorf, Berg, Binsfeld, Bissen, Bous, Canach, Dellen, Doncols, Dudelange, Grevenmacher, Grosbous, Hautcharage, Heffingen, Hupperdange, Junglinster, Kahlborn, Koerich, Linger, Manternach, Mensdorf, Mertzig, Mompach, Noertrange, Reckange/Mess, Rédange, Reisdorf, Reuland, Roeser, Roodt/Syr, Saeul, Schengen, Schwebsange, Sprinkange, Steinheim, Tuntange, Vichten,

Weicherdange, Weiler-la-Tour (2) (Détails dans le rapport détaillé en annexe)

Le SSMN a assisté architecturalement et financièrement 579 maisons de particuliers en 1989: à la fin de 1989, le nombre total de constructions historiques privées restaurées au Grand-Duché dépasse les 5.000 unités.

Architecture sans frontières: notre région qui s'étend dans le creuset de l'ancienne Lotharingie fut choisie par le Conseil de l'Europe comme *région pilote*. Le système de subvention tel qu'il est pratiqué au Luxembourg depuis 1978 fonctionne maintenant également en Wallonie et en Rhénanie. L'exposition *EURORURAL* itinérante (européenne) sera disponible pendant la deuxième moitié de l'année. Des panneaux de signalisation pour les *itinéraires en milieu rural* seront posés au Luxembourg et aideront à guider les touristes.

Toutes ces initiatives sont dirigées par la R.E.D. (Ruralité, Environnement, Développement), président Georges Christophe d'Arlon; une sous-section (l'Atelier Transfrontalier pour les Études et les Actions en Milieu rural), président Georges Calteux, s'occupe de la réalisation concrète.

Maisons luxembourgeoises aux États-Unis

Le 13 juin 1989 s'est constituée l'asbl *Luxembourg Heritage in America* qui a lancé une campagne de sauvegarde et de restauration du patrimoine luxembourgeois aux États-Unis. Trois actions sont en cours à Rollingstone, à St Donatus et à Port Washington.

Varia:

- Un nouveau service animé par Jean-Pierre Dichter et Charles Konnen est appelé à oeuvrer pour une revitalisation et une rénovation rurales.
- Un projet transfrontalier sera introduit à la D.G X de la C.E. par la Belgique et le Luxembourg conc. les communes de Beckerich, Ell et Attert pour obtenir une aide financière.
- Un groupe japonais envisage la reconstruction d'un village typiquement luxembourgeois aux alentours de Tokyo.
- Les sites historiques seront pourvus à peu près d'une signalisation adéquate, en collaboration avec l'administration des Ponts et Chaussées.
- Dans le cadre de la campagne européenne organisée par le Conseil de l'Europe, un concours musical *Vivons nos campagnes* a été organisé. Trois compositions musicales furent primées par le Fonds Culturel national; deux marches furent publiées avec l'aide d'un mécène privé.
- On trouvera dans le rapport détaillé en annexe les noms des lauréats du *Concours national des 30 meilleures restaurations 1989*. En mai 1990 aura lieu la distribution de plaquettes et de diplômes.
- L'association *Europa nostra* a décerné un certificat de mérite à la commune de Wincrange pour la restauration exemplaire de l'ancienne ferme Lambert de Lullange, ferme qui a été réaffectée en foyer pour enfants handicapés.

Éclairage de style

En collaboration avec le Ministère du Tourisme, le Ministère de l'Énergie, et l'Administration des Ponts et Chaussées, le SSMN essaie d'intégrer un éclairage mieux adapté à l'architecture rurale.

IV. Patrimoine industriel

- *Tétange*: le centre culturel *Schongfabrik* peut recevoir 400 personnes.
- *Steinfort*: centre culturel aménagé dans l'usine Collart.
- *Wiltz*: auberge de jeunesse aménagée dans une partie de la brasserie Gruber.
- *Esch-Sûre*: musée ou appartements pour touristes dans l'usine Demuth?
- *Martelange*: les anciennes ardoiseries devront être réaménagées.
- *Rumelange*: réservoir d'eau (tour) a pu être sauvé malgré l'opposition de la commune qui plaide pour la conservation des anciens fours à chaux.
- *Walferdange*: l'ancienne gare sera restaurée par la municipalité en siège des *Amateurs du rail*.
- *Dudelange*: deux gares réaménagées par les pouvoirs locaux cherchent une nouvelle affectation
- *Esch-Alzette*: les bâtiments industriels au lieu-dit *Ellergronn* attendent une nouvelle affectation. Des travaux seront faits dans l'ancienne maison *Meder*.
- *Lasauvage*: village-pilote à continuer.
- *Senningerberg*: restauration du château d'eau par la Commune.
- *Biver*: moulin classé.
- *Schifflange*: travaux en passe de commencer dans le moulin *Bestgen*
- *Fond de gras*: entre Pétange et Differdange cet ancien haut-lieu de l'industrialisation essaie de familiariser le grand public avec l'histoire de l'industrialisation de la région. Seront restaurés les objets suivants:
 - une grande bâtisse qui recevait à l'époque cinq familles ouvrières;
 - l'ancienne épicerie Binck (des années 1910) a été transférée de Differdange et remontée au Fond de Gras;
 - le hangar Paul Wurth a été reconstitué au Fond de Gras;

- du matériel industriel Arbed a été transféré au Fond de Gras;
- le réseau ferroviaire de 1,6 km sera garni de matériel de l'époque; les anciennes bâtisses sont en voie de réaménagement; près de la ville de Pétange le tronçon du train 1900 a été prolongé de 2 km;
- l'ancienne machine à vapeur, stationnée jadis au parc Jacquemart à Bettembourg a été complètement restaurée
- *Rodange*: restauration du moulin *Grisse*

V. Relations publiques

- Un certain nombre de publications ont été faites ou sont en passe de l'être concernant l'espace rural, la typologie des villages luxembourgeois, les châteaux, le patrimoine industriel, l'architecture epternacienne et l'histoire de l'architecture.
- Des spots et émissions ont été réalisées sur RTL-radio et-TV (*Hei elei, Kuck elei*)
- Exposition sur la restauration au Luxembourg dans le *Tutesall*
- Conférences et visites guidées des châteaux de Larochette, Vianden et Bourscheid

Conclusion

En 1989, le nombre de restaurations privées et les projets communaux ont encore augmenté par rapport aux années précédentes. On ne saurait nier l'impact de 5.000 restaurations sur l'image générale du pays. L'aménagement des villes et villages, la restauration des châteaux-forts est un puissant

moteur pour l'activité touristique. Le SSMN essaiera de répondre par une nouvelle législation aux demandes accrues de la population, encore faudra-t-il prévoir des augmentations de personnel et d'enveloppe budgétaire en conséquence.



6. Le Centre National de l'Audiovisuel (CNA)

Introduction

Né dans le cadre du projet de la *mémoire collective audiovisuelle*, le CNA a volé de ses propres ailes pour la première fois en 1989. La mission du CNA a été définie le 22 février 1989 par la Chambre des Députés.

Un premier travail à entamer sera la réglementation du dépôt légal.

Le service *secrétariat* du CNA encore provisoire sera transféré au 3^e étage en 1990 dans des locaux spacieux et modernes.

1. Équipement:

Le CNA est en train d'acquérir, dans le cadre d'un plan quinquennal, son matériel audiovisuel:

- salle de montage 16/35 mm aménagée dans l'ancien lavoir du Pensionnat des Soeurs de la Doctrine chrétienne: elle déjà été utilisée par le groupe *Samsa* pour le tournage de *Schako Klak*;
- équipement professionnel vidéo Bétacam;
- on prévoit l'installation d'un studio son hautement professionnel pour la postsynchronisation des films;
- on prévoit aussi l'acquisition par l'État de l'ancien cinéma *Roxy* situé près du Centre.

2. Activités de formation audiovisuelle:

Le tableau complet des stages se trouve dans le dossier en annexe; les résultats de ces activités de formation sont très concluantes.

Le CNA a offert un programme de formation continue destinée à des personnes averties; ces stages ont été organisés en collaboration avec le Ministère de l'Éducation nationale et de la Jeunesse et le Ministère du Travail.

Suite à l'évolution du site audiovisuel luxembourgeois, on peut constater une demande accrue de formation technique pour les jeunes mais aussi un besoin réel d'animateurs socio-culturels.

3. Photographie :

Relevons qu'une classe de 6^e primaire a pu profiter des laboratoires et ateliers photographiques du CNA: deux classes vont en profiter en 1990.

Un certain nombre d'expositions pour encadrer ou compléter les stages ont eu un beau succès:

- *Exils - Josef Koudelka*: 5.000 visiteurs
- *Hong Kong et le cinéma*;
- *Deux expositions sur le 3^e âge*;
- *Chambres d'amour - chambres d'or* de Bernard Faucon;
- *Photographies* de la 6^e classe primaire à la galerie D.Lang;
- *St Louis-lès-Bitche*.

4. Projets documentaires:

- film documentaire sur l'exposition *De l'État à la Nation*, réalisée par un membre du CNA avec le concours très compétent de l'AFO;
- le catalogue et la cassette-sonore de *Liewen zu Luerenzweiler* ont connu un beau succès;
- l'album photographique *Liewen am Éislek*, dans le cadre des cérémonies du 150^e anniversaire a été coordonné par le CNA et constitue une documentation à la fois de photos et de témoignages oraux (transcrits) sur les villages et

le mode de vie des habitants de l'Oesling. L'exposition circulera dans différentes localités du pays. Elle pourra éventuellement être logée de façon définitive dans les salles nouvellement aménagées du château de Clervaux.;

- documentation sur la population des CapVerdiens au Luxembourg: documents sonores et visuels qu'il faudra encore mettre en forme pour témoigner de l'enclave culturelle que forment les CapVerdiens au Luxembourg;
- restauration de l'exposition *Family of Man*. Le projet de restauration de la célèbre exposition d'Edward Steichen s'est concrétisé lors de la visite de Mme Anne Cartier-Bresson ; sur son avis compétent, la restauration des photos fut confiée à Mlle Sylvia Berselli qui a commencé le travail le 15 janvier 1990. Le coût total de l'opération est estimé à 1,8 millions.

- un volumineux livre blanc sur la radio nationale 100,7 a été élaboré en 1989.

5. Cinéma

Un groupe de travail du MAC travaille actuellement, en collaboration avec le CDAC, sur des propositions concrètes qui pourront aider à la relance des cinémas de province.

Pour promouvoir les productions luxembourgeoises, le CNA les a systématiquement inscrites aux festivals internationaux. Le Luxembourg a ainsi participé à la Clusaz, Troia, Varsovie, Moscou, Oberhausen, Washington. Une salle luxembourgeoise a exploité avec un joli succès un programme de 7 courts métrages luxembourgeois.

6. Préservation du patrimoine audiovisuel national

Un large travail de recherche et d'archivage de documents filmés de valeur a été entamé. Le CNA a aussi commencé d'acquérir des documents photographiques, notamment une importante collection d'images de chefs d'État en visite au Luxembourg lors des festivités du 150e anniversaire. On peut encore relever les centaines de tirages originaux réalisés dans le cadre de *Liewen am Éislek* ainsi qu'une documentation sur différents bâtiments appartenant à l'État.

7. Le CNA: un point de contact national et international

Le CNA est de plus en plus sollicité par toutes sortes d'institutions audiovisuelles pour des renseignements sur les milieux médiatiques du Luxembourg; le CNA assure les relations avec le programme MEDIA 92 et le fonds EURIMAGES. Des accords de coproduction sont prévus avec plusieurs de nos pays voisins. La création prochaine d'un *fonds de soutien à la production audiovisuelle* favorisera les synergies avec d'autres productions.

8. La bibliothèque du CNA

Une des missions du CNA, c'est la constitution d'un fonds de bibliothèque sur la photographie, le cinéma et l'audiovisuel en général. On trouvera dans l'annexe de la deuxième partie la liste de quelques titres significatifs.

7. Institut grand-ducal

7.1. Section historique

Le 18 mai 1987 la section historique a présenté le volume CI de ses publications: *De la société archéologique à la section historique de l'Institut grand-ducal. Tendances, méthodes et résultats du travail historique de 1845 - 1985.*

La section historique a pris une large part aux festivités du 150^e anniversaire de notre indépendance: son trésorier présidait en effet la Commission gouvernementale chargée de coordonner les anniversaires nationaux.

La section historique se composait à la fin de l'année 1989 de 16 membres effectifs, de 55 membres correspondants et de 68 membres honoraires. La gestion journalière est assurée par le bureau.

La bibliothèque et la salle de réunion se trouvent provisoirement à l'Athénée, de même que les manuscrits et les archives que l'on trouve aux Archives nationales. Il faudra prévoir une affectation définitive de toutes les sections de l'Institut grand-ducal. Il faudra aussi réviser à la hausse le budget de fonctionnement de la section.

7.2. Section des sciences naturelles, physiques et mathématiques

La section a 36 membres effectifs et 77 membres correspondants. Elle a organisé neuf conférences et communications en 1989. (détails en annexe) Elle continuera de prêter sa tribune à tout chercheur débutant ou confirmé,

luxembourgeois ou étranger. En 1990, la section publiera le volume 41 de ses publications.

7.3. Section de Linguistique, de Folklore et de Toponymie

La section a publié le n° XVIII de ses *Beiträge*, un répertoire des noms de famille luxembourgeois. Deux membres de la section ont donné des cours introduisant à l'histoire de la langue, de la littérature et de l'ethnologie luxembourgeoise. Elle prépare un recueil qui fera l'analyse de quelque 45.000 fiches toponymiques. Une histoire de l'ethnographie luxembourgeoise de 1800 à nos jours sera publiée en novembre 1990.

7.4. Section des Arts et des Lettres

La section considère comme sa mission primordiale ses activités d'édition: elle invite le Gouvernement à réviser sa politique de subvention pour permettre la publication de ses écrits. De plus, elle déplore l'absence de lieu de réunion véritable et espère que le Gouvernement saura bientôt héberger convenablement toutes les sections de l'Institut grand-ducal.

La section a organisé en décembre 1989 un hommage au compositeur Edmond Cigrang.

7.5. Section des sciences médicales

La société compte actuellement 916 membres. Le bulletin jubilaire qui a retracé les 125 d'histoire de la section médicale a été un grand succès. L'activité scientifique a fleuri comme tous les ans: avec 27 conférences spécialisées la section a développé une activité tout à

fait remarquable. Le budget de la section est équilibré. Un projet de modification des statuts a été présenté aux membres lors de l'assemblée générale du 14 février 1990.

La liste des 27 réunions scientifiques de la section se trouve en annexe.

7.6. Section des sciences morales et politiques

La section a organisé, à côté d'autres séances de travail, une journée de discussion sur le thème: *Les répercussions du marché unique sur le Grand-Duché de Luxembourg*. Elle a édité 2 brochures en 1989.

8. Le Fonds culturel national (FOCUNA)

Le comité directeur s'est réuni 13 fois en 1989; en plus, il a eu des entretiens avec des particuliers ou des administrations publiques.

Le budget géré en 1989 était de 78,3 millions pour les recettes et de 71,8 millions pour les dépenses.

Les recettes proviennent en propre au FOCUNA des recettes du Loto, par le biais de l'*Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte*, d'intérêts et de recettes diverses. Les autres recettes (46,9 millions) proviennent du mécénat, donc de *dons* au sens de la loi de 1982. En annexe on trouvera une double ventilation des dépenses, une première fois selon les recettes FOCUNA et mécénat, une deuxième fois selon les secteurs :

1. peinture, sculpture, patrimoine architectural, photographie etc.;
2. musique;
3. littérature, publications, conférences;
4. animation, théâtre
5. sciences
6. audiovisuel

On peut noter en conclusion qu'il est fait de plus en plus appel au mécénat et aux interventions directes du Fonds; il est à prévoir que bientôt la surface financière ne suffira plus. Le Gouvernement a encouragé le Fonds à continuer de promouvoir la créativité de nos jeunes artistes et à élargir son champs d'action. Ses moyens financiers seront augmentés en conséquence. Le Fonds est prêt à s'attaquer à ses nouvelles missions dans l'intérêt de ses objectifs tels qu'ils ont été définis par la loi de 1982 et dans le cadre des directives qu'il recevra de la part du Ministre des Affaires culturelles.

Deuxième Partie:

Détail

I. Les activités du Ministère des Affaires culturelles

1. Action culturelle au niveau national

1.1. Littérature

1. La documentation iconographique et la collection d'enregistrements sonores d'auteurs luxembourgeois auprès du *Centre d'archives littéraires* ont été élargies.

2. Deux projets de recherche en vue d'une publication anthologique ont été initiés (Textes d'auteurs luxembourgeois sur le Bassin Minier 1850-1990 / Femmes-écrivains de langue française au Luxembourg).

3. Une nouvelle série de rééditions d'oeuvres littéraires d'auteurs luxembourgeois des XIX^e et XX^e siècles a été conçue afin de garantir sur le marché (en livre de poche bon marché) la présence d'un certain nombre de textes de qualité scientifiquement dûment commentés et annotés. Des oeuvres de Félix Thyes, Michel Rodange et Nicolas Welter ont été sélectionnés pour une première série qui sera en vente printemps 1990.

4. En octobre les *4es Journées des Auteurs* ont réuni au Château de Clervaux 70 auteurs et sympathisants. Les problèmes professionnels des écrivains au Luxembourg ont été le thème majeur des débats. L'assemblée a invité le Ministre des Affaires Culturelles à poursuivre les travaux en vue d'un statut des travailleurs culturels et d'une amélioration du cadre législatif (droits d'auteur, régime fiscal, sécurité sociale).

5. Les modalités d'une éventuelle *aide à la presse culturelle* ont été discutées en plusieurs réunions avec les éditeurs concernés.

6. Le *concours littéraire national* de 1989 a été réservé à des textes pour enfants de 8 à 12 ans. En tout, huit auteurs avaient soumis au jury 14 textes différents, dont sept en langue luxembourgeoise, cinq en langue allemande et deux en langue française. Le jury nommé par le Ministre des Affaires culturelles et composé de Madame Simone Frisch-Trausch, de M. Jos Heinen, de M. Ed Kohl, de Mme Maryse Krier, de Mme Nicole Lorentz, de M. Théo Péporté, de Mme Danielle Zerbato a sélectionné les textes:

- *E Mount Everest aus Bécksen*, de Jhemp Hoscheit
- *Muschkilusch* de Guy Rewenig

- *Die wunderbare Reise* de Joëlle Schwirtz
- *La fuite radieuse* de Silvia Herr-Strelcinc.

Ces textes ont été couronnés chacun par un prix de 30.000 francs.

Les Bibliobus

Le Bicherbus Norden

Dates techniques:

A) TOURNÉES EFFECTUÉES

entre le 03 janvier et le 15 décembre 1989: 94 tournées

B) LECTEURS :

Lecteurs inscrits 2356

PASSAGES LECTEURS:

adultes : 12.205
enfants: 15.118

Total : 27.323 lecteurs/trices

C) PRETS:

livres enfants: 41103
livres adultes: 27169

Total 68.272 livres

TOURNÉE 1

Passages: 24

Moyenne par tournée:

Lecteurs adultes: 2.702
Lecteurs enfants: 4.435
Total: 7.137

112
184
296

Prêts: Adultes: 6.183 livres
Enfants: 11.166 livres
Total: 17.349 livres

258
465
723

TOURNÉE 2

Passages: 23	Moyenne par tournée:
Lecteurs adultes: 2.137	96
Lecteurs enfants: 3.580	155
Total: 5.717	247
Prêts: Adultes: 4.778 livres	207
Enfants: 9.494 livres	412
Total: 14.272 livres	619

TOURNÉE 3

Passages: 24	Moyenne par tournée:
Lecteurs adultes: 3.205	133
Lecteurs enfants: 2.528	105
Total: 5.733	238
Prêts: Adultes: 7.306 livres	304
Enfants: 7.245 livres	301
Total: 14.551 livres	605

TOURNÉE 4

Passages: 24	Moyenne par tournée:
Lecteurs adultes: 3.188	132
Lecteurs enfants: 3.386	141
Total: 6.574	273
Prêts: Adultes: 6.940 livres	289
Enfants: 10.222 livres	426
Total: 17.162 livres	715

Le Bicherbus Süden

En mai 1989, le **nouveau grand bibliobus** (conçu et fabriqué entièrement par un constructeur luxembourgeois sur châssis importé) a pu être présenté à la presse et au public. Mais pour des raisons budgétaires cette nouvelle bibliothèque mobile ne pourra entrer définitivement en service qu'en printemps 1990 après l'aménagement des locaux respectifs dans la Bibliothèque municipale de la Ville d'Esch et après le recrutement et la formation des deux agents qui assureront le service de prêt.

Le bus fonctionnera sur les lignes géographiques de Steinfort-Rodange jusqu'à Remich-Schengen et couvrira donc tout le sud du pays.

Divers:

- Depuis trois ans le ministère réunit un fonds d'interviews avec des mineurs, des ouvriers et des cadres d'usine. Ce fonds de plus de cent interviews entretiens représente une documentation sonore intéressante et pour des études sociologiques et pour la linguistique et devra être analysée de façon systématique à l'avenir. En 1989 ce fonds a été de nouveau élargi.

- *Aide à la création professionnelle*

Un nouveau système de bourses pour projets de création destiné aux artistes professionnels a été décidé et inscrit avec deux millions de francs au budget pour l'année 1990. Afin de bien garantir la transparence et la diffusion des critères d'obtention de ces bourses, un règlement ministériel a été élaboré.

Rappelons aussi que le Ministère fait de grands efforts financiers pour aider financièrement les auteurs luxembourgeois dans leurs publications.

1.2. Arts plastiques

1. Nos artistes ont continué à s'illustrer, en 1989, tant au Luxembourg (Salon du Cercle artistique) qu'à l'étranger. (Présence de F. Roda et R. Schauls à la *Biennale de Sao Paulo*; participation de Ann Vinck, Jean-Marie Biwer et Doris Sander au *XXI^e Festival International de la Peinture* à Cagnes-sur-Mer)

2. *Prix d'encouragement à la jeune peinture*: ce prix d'un montant de 40.000.- francs, offert par le Ministère des Affaires culturelles, décerné chaque année dans le cadre du salon du Cercle artistique, est revenu en 1989 à parts égales à Mlle Danielle Prüm et M. Thierry Lutz

3. Signalons que le prix de Raville d'un montant de 500.000.- francs a été décerné en 1989 à M. Jean-Marie Biwer. Ce prix est offert par la Banque

UCL chaque deuxième année dans le cadre du salon du cercle artistique via le Fonds culturel national.

4. Ont bénéficié d'un séjour gratuit à la *Cité Internationale des Arts* à Paris Mme Branca Djordjevic et M. Nic Blau; bénéficieront en 1990 d'un tel séjour (de six semaines chaque fois) Mme Ann Vinck et Mme Marie-Paule Schroeder, en tant que lauréates de la XIVE Biennale des jeunes d'Esch/Alzette.

5. Signalons enfin que l'éminent critique d'art et écrivain M. Giorgio Agnisola vient de publier un fort beau livre *Arte in Lussemburgo, dopo il 1945* qui présente une centaine des meilleurs peintres luxembourgeois depuis 1945. Il serait intéressant d'y ajouter un tiré à part avec la traduction française.

1.3. Les expositions

1.3.1. Le Tutesall

Depuis la fin de la restauration du Tutesall, fin mars 1989, le Ministère des Affaires Culturelles dispose, enfin, d'une grande salle d'exposition et de spectacle.

La première saison du *Tutesall* a proposé les activités suivantes:

24 mars - 16 avril 1989: *De Gronn, gëschter, haut a muer*: exposition réalisée par "*Jeunes et Patrimoine*", accompagnée d'une conférence;

24 avril - 1 mai: *Maansleit*: exposition et "défilé", par l'Ecole des Femmes;

4 mai - 4 juin: *Zeitgenössisches Kunstschaffen aus Liechtenstein*: exposition, avec des concerts, des performances-danses et des représentations théâtrales;

9 juin - 24 septembre: exposition sur les réalisations du Service des Sites et Monuments

29 septembre - 22 octobre: 110^e anniversaire de *La Fraternelle*: exposition et manifestations diverses;

25 octobre - 22 novembre: "*Entartete Musik*": exposition, avec concerts et conférence;

24 novembre - 10 décembre: Cercle Artistique: les Anciens: exposition;

15 décembre - 21 janvier: *La Suite des Droits de l'Homme et du Citoyen*: exposition de tapisseries

Quelque 6.000 visiteurs sont passés au *Tutesall* pour ces expositions. D'ores et déjà, les différentes expositions pour 1990 sont programmées. Certaines, parmi elles, seront des créations mondiales:

- * NOMMO et EIKON (artistes luxembourgeois et images de synthèse);
- * "Männer vu Stol & Eisen - Les Ouvriers du Bassin Minier dans l'Art luxembourgeois 1890-1990"
- * exposition sur la vie et l'oeuvre d'Aug. Bebel;
- * deux artistes espagnoles de l'Andalousie;
- * exposition de graffitis;
- * Korschthandwierk aus dem BENELUX;
- * exposition d'architecture; exposition danoise; Musée 2000

Nous pouvons désormais accueillir, dans le cadre de nos relations et de nos accords culturels, des expositions et manifestations d'envergure. Nous disposons aussi d'un lieu pour monter nous-mêmes des expositions et pour assurer une collaboration fructueuse avec les associations culturelles du quartier du Grund et des faubourgs. Il est prévu d'organiser des réunions de concertation entre les responsables du MAC et les associations culturelles du Grund. Il est évident qu'une salle comme le *Tutesall*, ne pourra pas convenablement fonctionner, à la longue, sans au moins un animateur à plein temps et sans un budget adéquat qui permettrait non seulement l'accueil, mais aussi la création d'expositions et de manifestations.

1.3.2. La maison Korschthaus beim Engel a fourni pendant la plus grande partie de l'année le cadre pour différentes expositions de groupes de jeunes artistes professionnels luxembourgeois.

L'exposition itinérante *D'Aarbecht an de Galerien* réalisée par Norbert Quintus avec l'aide du ministère a été montrée dans plusieurs localités du bassin minier en début d'année.

Plusieurs réunions de travail des représentants des ministères de la région SaarLorLux ont eu lieu, le plus souvent à Metz, la Lorraine assurant la présidence de cette sous-commission culturelle des échanges SaarLorLux. Un projet important a reçu le feu vert en 1989 : la première exposition d'art contemporain SaarLorLux se tiendra début 1991 à Sarrebruck. La Lorraine a été chargée d'assurer le commissariat de cette exposition.

1.4. Musique

1. Les discussions sont en cours sur la réforme et l'harmonisation de l'enseignement de la musique. Dans l'intérêt d'une homologation des diplômes au niveau des Communautés européennes, il apparaît nécessaire

que le pays soit doté d'une législation sur l'enseignement officiel de la musique.

2. Mentionnons la création au sein de la Bibliothèque nationale d'un *Centre de Documentation musicale* (CEDOM). On trouvera davantage de détails sur ce CEDOM dans le chapitre consacré à la Bibliothèque nationale.

3. Comme par le passé, le Ministère a fait, dans le cadre de son enveloppe budgétaire des efforts considérables pour soutenir les sociétés instrumentales et chorales, les groupes de danse et de folklore dans leurs actions socio-culturelles (diversification de l'offre culturelle, représentation d'oeuvres dépassant les capacités d'un organisateur local, promotion de la musique pour les jeunes, organisations entre amateurs et professionnels, concerts dans le cadre des circuits culturels). L'*Union Grand-Duc Adolphe* a pu profiter de larges aides financières en vue de la promotion musicale au Luxembourg.

4. Le Ministère a suivi d'un oeil intéressé la création d'un nouvel ensemble musical prestigieux composé des meilleurs interprètes européens, *Les Solistes européens, Luxembourg* qui placés sous la direction de M. Jack Martin Händler proposeront quatre concerts au cours de la saison 1989-90.

5. En ce qui concerne le grand orchestre de RTL, il faudra tout mettre en oeuvre pour que cet ensemble prestigieux, véritable carte de visite culturelle du Luxembourg à l'étranger puisse faire face à tous les défis qu'il rencontre actuellement.

6. Les *Amis du château de Bourglinster* ont offert un programme musical d'un très haut niveau. Ces manifestations, bien préparées et bien organisées ont connu un succès remarquable.

7. L'ensemble *Les Musiciens* a développé au cours de l'année 1989, comme d'ailleurs au cours de ses 16 années d'existence une remarquable activité musicale et didactique.

8. Les *Concerts de midi*, soutenus par les administrations communales de Luxembourg, d'Esch/Alzette, de Wiltz, de Diekirch et d'Echternach, organisés en collaboration entre le Ministère des Affaires culturelles et le Syndicat d'Initiative de la Ville de Luxembourg ont trouvé un public toujours plus enthousiaste.

9. En ce qui concerne le *folklore*, le Ministère suit avec grand intérêt les activités développées par nos groupes folkloriques, notamment aussi celles des communautés de résidents étrangers.

10. Une plaque commémorative a été apposée à la Maison natale du compositeur René Mertzig (1911-1986) à Colmar-Berg en juin. A cette occasion un grand concert-hommage a été programmé.

11. Un programme subventionné d'échanges de solistes et d'ensembles musicaux a été mis en place en collaboration avec la Communauté française de Belgique pour la saison 1989/90. Les ministères ont décidé d'apporter leur soutien financier aux manifestations qui sont programmées dans le cadre de cet échange dans le but de développer une politique de diffusion transfrontalière plus active. Profiteront dans un premier temps vingt solistes et groupes musicaux luxembourgeois, le plus souvent professionnels, sélectionnés selon des critères de qualité et de diversité musicale.

12. Dans le cadre des échanges SaarLorLux, et sur initiative de M. Pierre Cao, un groupe de travail a commencé d'étudier les modalités de constitution d'un *Institut européen de Chant choral*.

Au vu des nombreuses manifestations musicales, il devient urgent de mettre en place de véritables structures de concertation. Un pays aussi petit que le Luxembourg ne peut pas se permettre le luxe d'offrir à la même date trop de manifestations culturelles.

1.5. Les Conventions culturelles

Deux conventions culturelles ont été conclues en 1989: d'une part avec l'Administration communale de la Ville d'Esch-sur-Alzette, d'autre part avec l'ASTM/CITIM.

1. avec le **Théâtre municipal de la Ville d'Esch-sur-Alzette**. Cette convention a pour but d'aider à:

- la création musicale, dramatique et artistique;
- l'action culturelle régionale, y compris en milieu scolaire;
- des échanges transfrontaliers

Ainsi, en 1989, ont été réalisés:

- * la co-réalisation de "Eldorado" (Ed Maroldt)
- * des matinées scolaires autour de "Hamlet", par le *Leicester Haymarket Theater*
- * la production de "Fool's Holiday";

Sont prévus pour 1990 (ou ont déjà été réalisés):

- * l'animation scolaire, autour de la "trilogie" de Pierre-Olivier Scotto (*Haut comme la table; Contes d'un lycéen, Le temps des copains*): 20-25 janvier;
- * la coproduction des "Don Juan" (15 et 16 février): une création sur le mythe de Don Juan ainsi qu'une réflexion sur le théâtre, son essence, sa

finalité; cette création sera accompagnée d'une animation en milieu scolaire;

* la co-réalisation de *Shit*, d'après Dario Fo, accompagnée d'un travail didactique en milieu scolaire (octobre);

* la création du *Quatuor à cordes* de Camille Kerger, par le Quatuor Gaudeamus (novembre/décembre 90).

2. avec l'**Action Solidarité Tiers Monde (ASTM)**: cette convention a pour but de mieux faire connaître les cultures du Tiers Monde dans notre pays et permet à l'ASTM/CITIM la mise sur pied d'une "agence culturelle" des cultures du monde.

Dès la 2e moitié de 1989, plusieurs actions ont été lancées:

- intégration de films du Tiers Monde dans les programmes des Ciné-Clubs;
- élaboration d'un dossier pédagogique sur le film *Gregorio*, présenté dans le cadre de KIFIKA (cinéma pour enfants);
- mise sur pied de projets communs avec les instituts culturels;
- réalisation d'un bulletin d'information;
- organisation de manifestations culturelles: *Laaba* (film burkinabé), *Mapantsula* (film sud-africain), *Nuit tropicale*, *Nuit du Capricorne*;
- concert avec Ernesta Cavour (joueur de charango bolivien);
- circulation d'une exposition UNESCO sur l'art bouddhique.

Pour 1990, de nombreux projets sont à l'étude, dont notamment un stage Cinéma du Tiers Monde, qui sera réalisé dans le cadre du Centre National de l'Audiovisuel.

3. Il est indéniable que la formule des conventions culturelles qui permet aux partenaires du Ministère des Affaires Culturelles de prévoir une programmation pluriannuelle connaît un succès grandissant. De nombreuses demandes sont d'ores et déjà formulées qui ne pourront malheureusement pas toutes être satisfaites dans le cadre des crédits budgétaires existants.

1.6. Les activités d'intégration socio-culturelle

1.6.1. Le Centre national d'éducation socio-culturelle pour enfants de Larochette

Les activités du Centre national d'éducation socio-culturelle pour enfants de Larochette se sont inscrites en 1989 à la fois dans le cadre d'une revalorisation culturelle du site de l'ancien château féodal de Larochette ainsi que dans celui de l'animation et la sensibilisation culturelles d'une population enfantine, ressortissants de familles de travailleurs immigrés. Le Centre a concentré en 1989, année du démarrage de ses activités, son

initiative sur deux projets pilotes: l'organisation d'ateliers d'art pour enfants durant les périodes des vacances scolaires tout au long de l'année et la création d'une ludothèque avec un encadrement pédagogique dans les locaux-même de celle-ci.

Les ateliers d'enfants dits ateliers de sensibilisation à l'art.

Neuf ateliers d'art accessibles à des enfants âgés de 6 à 12 ans ont été organisés en 1989 et ont vu au total la participation de 102 enfants dont 96 venant de familles immigrées. Les activités de ces ateliers d'art pour enfants étaient consacrées au théâtre de poupées, à la peinture, au modelage, à la peinture en relief, à la confection et au maniement des masques de théâtre.

Quatre de ces ateliers se sont déroulés en pleine saison estivale et ont pu être vus sur place par les touristes qui visitaient le site du château de Larochette.

La communication entre ces enfants et les artistes chargés de l'animation des divers ateliers a été très intense, le type des activités et la manière didactique dont les enfants ont pu en profiter ont été extrêmement propices à leur imagination et leur créativité. Le concept artistique et pédagogique de ces ateliers constituait ainsi une véritable discipline d'éveil.

La création de la Ludothèque du Centre national d'éducation socio-culturelle pour enfants.

La création d'une pareille ludothèque constitue un volet important de l'éducation socio-culturelle des enfants. Cette ludothèque a été mise sur pied en été 1989 et ouverte officiellement aux enfants lors de la rentrée scolaire de la même année.

Depuis, le nombre des inscriptions à cette ludothèque a augmenté constamment pour atteindre à la fin de l'année 1989 le nombre de 138 enfants. La ludothèque, qui compte à l'heure actuelle quelque trois cents jouets, dont une bonne partie de jouets didactiques et jeux constructifs soigneusement sélectionnés en fonction des besoins pédagogiques, de l'âge et des motivations de leurs jeunes usagers, est ouverte aux enfants à raison de deux après-midis libres par semaine. Les locaux qui l'abritent offrent non seulement l'occasion aux enfants de choisir par eux-mêmes des jouets mais leur donnent également la possibilité de jouer sur place et de développer leur identité culturelle par ce jeu. Ainsi la ludothèque constitue-t-elle un point de rencontre et d'échange d'expériences et d'initiatives socio-culturelles.

À noter que les plus jeunes des enfants inscrits proviennent des classes maternelles et que les plus âgés sont des adolescents dont certains ont déjà quitté l'école primaire. L'intégration culturelle des enfants venant

de familles d'immigrés a été largement favorisée par le jeu et les résultats obtenus après moins de six mois sont plus que concluants.

Education artistique permanente :

Depuis le mois de novembre 1989 un atelier de théâtre de poupées fonctionne régulièrement en semaine auquel participe un groupe d'enfants désireux d'apprendre les techniques du théâtre gestuel et parlé moyennant le maniement de marionnettes.

Orientations futures:

- En 1990 la participation d'enfants recrutés sur le plan national est envisagée pour certains des ateliers d'art.
- Un atelier d'art organisé en été 1990 sera destiné spécialement aux enfants des touristes séjournant dans la localité de Larochette.
- La ludothèque rendra au début de printemps 1990 son service de prêt accessible à des enfants venant d'autres communes du pays.

1.6.2. Le Centre de créativité intégré de Wiltz

Il s'agit d'un programme de la Commission des Communautés Européennes pour l'intégration sociale des personnes handicapées, District de Luxembourg

En 1981, année internationale des handicapés, un groupe d'artistes et des personnes mentalement handicapées ont réalisé des projets de créativité au Centre de Réadaptation de Capellen. L'expérience fut tellement concluante que le directeur du Centre et les artistes émirent le souhait de la voir se répéter. L'occasion en fut offerte lorsque la Commission des Communautés Européennes lança, le 21 décembre 1981, un programme pour l'intégration économique et sociale des personnes handicapées à poursuivre dans les différents pays de la CEE en collaboration avec les gouvernements nationaux. Au Grand-Duché de Luxembourg, l'exécution du programme national fut confiée à la Ligue H.M.C. qui, à cet effet, institua plusieurs groupes de travail dont l'un s'occupait plus particulièrement des activités culturelles et sociales destinées aux personnes handicapées. Deux projets majeurs furent entrepris : l'aménagement du Jardin de Wiltz et la mise en place du Centre de Créativité intégré (CCI).

Pour ce qui est du *Jardin de Wiltz*, il importe de signaler que la Ville de Wiltz mit à la disposition du Centre de Réadaptation de Capellen un terrain de quelque 2,5 hectares. Depuis 1985, les artistes de l'équipe internationale *Der Blaue Kompressor* y travaillent avec de jeunes handicapés mentaux et d'autres marginaux sociaux. Grâce aux efforts conjugués de nombreux intervenants, il a été possible d'aménager un parc public qui rend service à la Ville de Wiltz et permet à de jeunes handicapés d'être actifs tant sur le plan horticole que dans le domaine de

la créativité individuelle et collective, p.ex. en relation avec la décoration du Jardin.

En 1987, avec l'appui du ministère du Travail et de l'Administration de l'Emploi, trois jeunes handicapés, originaires de la région, ont été engagés comme ouvriers non-qualifiés pour l'entretien du Jardin. Ils constituent une unité de réadaptation liée au programme de formation professionnelle du Centre de Réadaptation de Capellen. A la fin de leur apprentissage et en cas d'ouverture sur le marché libre du travail, ils y seront places et attentivement suivis. D'autres jeunes les remplaceront au Jardin.

L'aménagement du Jardin de Wiltz a conduit à une liaison étroite avec l'environnement social. Aussi les responsables du projet de la CEE ont-ils souhaité consolider cet ancrage par la mise en place d'un centre socio-culturel intégré où des personnes handicapées et des personnes non-handicapées peuvent se rencontrer pour des activités communes. Sont envisagés les arts plastiques (dessin, peinture, céramique, sculpture), l'art musical (pratique instrumentale, chant, rythmique, danse), l'art dramatique, les techniques d'expression corporelle, le bricolage, la photographie ...

Depuis 1987, des activités créatives ont été organisées à l'intention de personnes handicapées originaires de cinq centres de réadaptation, une exposition de peintures réalisées à cette occasion a eu lieu au Lycée technique du Nord à Wiltz. Des ateliers (*workshops*) ont été dirigés par des experts étrangers.

Il aurait certes été hautement regrettable de s'arrêter en si bon chemin. C'est pourquoi les responsables ont entrepris des démarches tant auprès de la CEE qu'auprès des autorités luxembourgeoises; ils ont eu la satisfaction de voir leurs efforts récompensés. En effet, les dirigeants du Fonds social européen ainsi que les Ministres du Travail, de l'Education nationale, des Affaires culturelles et des Bâtiments publics contactés à Luxembourg ont fait preuve d'une remarquable compréhension; grâce à leur appui matériel et moral, des locaux sont en train d'être aménagés dans l'ancienne brasserie Gruber, et les premiers projets de coopération artistique entre artistes et personnes handicapées ont été exécutés. Il convient de relever la collaboration entre le CCI et le Lycée technique du Nord par laquelle les jeunes lycéens prennent conscience de la réalité du handicap, y réfléchissent, en discutent et adoptent une attitude de solidarité.

Le projet CCI a été présenté sur le plan local par le bulletin d'information de la Ville de Wiltz, sur le plan national par les quotidiens et RTL, sur le plan international par la revue culturelle "Estuaires" et le magazine spécialisé anglais "Atria". Un très vif intérêt a été manifesté du côté des nombreux groupes de visiteurs luxembourgeois et étrangers.

La finalité du CCI consiste à introduire les activités créatives dans les structures de réadaptation professionnelle et sociale, à lier le processus d'intégration aux activités socio-culturelles, à rapprocher le vécu culturel du vécu social. La personne handicapée trouve dans le langage créatif un moyen adéquat pour se libérer de ce qui la limite, la sépare, l'exclut. Il faut l'aider à se développer dans cette direction:

- la promotion d'une animation socio-culturelle permanente sous forme de projets et d'activités spécifiques à caractère innovateur et intégratif;
- l'utilisation de la créativité dans le processus d'intégration socio-économique et de coopération socio-culturelle;
- la création d'une base d'échanges avec l'environnement socio-culturel menant à de nouveaux modèles d'interaction et de communication;
- la coopération interculturelle des zones urbaines et rurales;
- le travail interdisciplinaire et la coopération internationale au niveau de la création artistique.

Conclusion

Lieu de rencontre local, régional, national et international, le CCI est appelé à jouer un rôle de première importance dans l'intégration sociale des personnes handicapées, par la découverte et l'exercice de leurs talents créateurs.

1.7. Patrimoine architectural: classements et inscriptions à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux

(au sens de la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux)

Immeubles classés en 1989:

Les terrains sis au lieu-dit "Schwarzacht" à Echternach, contenant les substructions faisant partie du complexe architectural de la villa romaine et appartenant à des personnes privées.

Les immeubles de la rue Plaetis et ceux de la rue Sosthène Weis qui touchent à la rue Plaetis à Luxembourg-Grund appartenant à des personnes publiques.

Les immeubles de la rue Saint-Ulric situés du côté attenant à l'Alzette à Luxembourg-Grund appartenant à des personnes publiques.

La tour située dans l'arrière-cour et la tourelle intégrée dans la façade postérieure de l'immeuble sis 3, Grand-rue à Luxembourg.

Les terrains du site archéologique du Titelberg appartenant à la commune de Pétange.

L'immeuble sis 23, boulevard Grande-Duchesse Charlotte à Luxembourg-ville.

L'église décanale à Remich.

L'ancien presbytère à Heffingen.

La clinique Saint-Joseph à Luxembourg.

La basilique d'Echternach.

L'immeuble sis 10, rue Sigefroi à Luxembourg.

Le Bâtiment dit "Villa Clivio" sis 17, rue Goethe à Luxembourg.

La Gare Centrale à Luxembourg.

Le bâtiment dit "Villa Pauly" sis 57, boulevard de la Pétrusse à Luxembourg.

L'allée de poiriers sise sur le chemin vicinal entre Remerschen et Elvange.

Le hêtre pourpre situé dans l'enceinte des immeubles sis 20-22, rue du Saint-Esprit à Luxembourg.

Les terrains du site archéologique du "Buergruef" à Grevenmacher appartenant à la Ville de Grevenmacher.

Le vieux moulin sis au lieu-dit "Bei der Neumuehle" à Hoffelt.

L'allée de poiriers et de peupliers sise sur la route d'Elvange à Wintrange.

La ferme sise au lieu-dit "Steinborn" à Heffingen.

Les deux anciennes remises à locomotives dites "rotondes" à Luxembourg-Bonnevoie.

L'ancien bâtiment d'exploitation minière le Gallais-Metz et Cie. sis à Rumelange.

L'ancien réservoir d'eau sis rue des Martyrs à Rumelange.

L'allée des hêtres pourpres sise à Schieren.

Le tilleul sis à Nachtmanderscheid et le tilleul sis à Putscheid.

L'allée des tilleuls sise à Rédange-sur-Attert.

Inscriptions à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux en 1989:

L'immeuble sis 1-3, rue du Marché-aux-Herbes à Luxembourg. Le musée rural à Binsfeld. La maison no 47 à Binsfeld. L'ancienne ferme sise au lieu-dit "Kuebeneck" à Bech-Kleinmacher. L'ancienne ferme sise 10, rue Giedertseck à Schronndweiler. L'immeuble sis 170, route de Luxembourg à Luxembourg-Beggen. L'ancien lavoir sis route d'Ell à Rédange-sur-Attert. La vieille partie de l'église de Merl avec son ancien clocher. Les immeubles sis 2, 6, 8, 10, rue de la Barrière à Luxembourg-Merl. La ferme sise 20, rue des Celtes à Luxembourg-Merl. L'immeuble sis 273, route de Longwy à Luxembourg-Merl. L'immeuble sis 122, rue Adolphe Fischer à Luxembourg. L'immeuble sis 13, route d'Esch à Luxembourg. L'immeuble sis 41, rue de Diekirch à Lintgen. L'immeuble sis 3, rue Plaetis à Luxembourg-Grund. Le saule pleureur situé sur une partie de la propriété sise 36, rue Marie-Adélaïde à Luxembourg. Le bâtiment sis 111, rue Andethana à Hostert. Le site des anciennes minières du Doihl à Rodange. Le bâtiment sis 16, rue d'Ernzen à Larochette. La ferme sise 38, rue de Crauthem à Peppange. Les immeubles du vieux centre de Larochette sis en contrebas du château. La ferme avec les dépendances sise 1, rue de la Montée à Reichlange. La chapelle sise rue Centrale à Fingig. La ferme sise 13, rue de l'Eglise à Heiderscheid.

Procédure d'inscription à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux engagée en 1989:

Les immeubles sis 15, 17, route d'Esch à Luxembourg. L'immeuble dit "Pôle Nord" sis 2, place de Bruxelles à Luxembourg. Les immeubles sis 1, rue Léandre-Lacroix à Luxembourg. L'immeuble sis 8, rue du Pain à Larochette. L'immeuble sis 5, rue Plaetis à Luxembourg-Grund. La ferme sise 119, rue de Bettembourg à Fentange. L'immeuble sis 13, rue de la Libération à Linger.

1.8. Recherche et Développement scientifique

En 1989, le budget des dépenses pour la R&D s'est élevé à 109.706.000 F. Il était de 83.787.000 en 1988 et sera de 140.723.000 F en 1990. L'accroissement des moyens budgétaires reflète bien celui des activités de R&D. Relevons surtout les crédits réservés aux CRP qui sont actuellement institués auprès du Centre Universitaire (CRP-C.U.), de l'Institut Supérieur de Technologie (CRP-HT) et du Centre Hospitalier et de l'Institut d'Hygiène et de Santé Publique (CRP-Sant. Leurs crédits sont passés de 40 millions en 1988 à 50 millions en 1989 et à 70 millions en 1990.

Après une phase de démarrage plus ou moins longue en fonction de l'expérience antérieure en matière de R&D de leurs établissements

d'attache, les trois CRP sont maintenant pleinement opérationnels. De nombreux projets de R&D sont en cours. Des collaborations entre CRP, avec différents ministères, avec des instituts de R&D étrangers et avec des entreprises luxembourgeoises sont établies. Plusieurs participations à des actions communautaires sont en place. L'accroissement futur des activités de R&D dépend largement du programme "bourses de formation-recherche" qui doit assurer l'augmentation des ressources humaines de haut niveau. De 24 millions en 1988 et de 38 millions en 1989, les crédits afférents sont passés à 45 millions pour 1990. Début février 1990, les engagements pour bourses de formation-recherche pour l'année en cours ne permettent déjà plus d'accepter de nouvelles demandes.

Sur le plan législatif et réglementaire il y a lieu de signaler la dissolution par règlement grand-ducal du 31 août 1989 de l'Institut Européen pour la Gestion de l'Information dont les missions ont été intégrées à celles du CRP-C.U. et la création auprès du Ministère d'Etat d'un Centre d'Etudes de Populations, de Pauvreté et de Politiques Socio-Economiques (CEPS) par loi du 10 novembre 1989.

L'autorisation pour les P&T d'entreprendre des activités de R&D est en cours ainsi qu'un projet de règlement grand-ducal visant la création d'un CRP auprès des P&T.

La Bibliothèque Nationale a été autorisée à exécuter des travaux de R&D.

Des projets de R&D au titre I de la loi du 9 mars 1987 concernant la R&D ont été autorisés pour des institutions relevant du M.E.N. (C.U., I.S.E.R.P., I.S.T.) et du Ministère des Affaires Culturelles (Archives de l'Etat, Musée National d'Histoire Naturelle).

1.9. La Commission de surveillance des cinémas

La composition actuelle de la Commission des Cinémas est la suivante:

Président: Paul Reiles
(Directeur Musée National d'Histoire et d'Art)

Secrétaire: Jean-Pierre Thilges
(critique cinématographique Revue/Gérant Utopia sàrl)

Membres:

Fred Junck (conservateur de la Cinémathèque Municipale)
Claude Neu (critique cinématographique Luxpost)
Françoise Reuter (fonctionnaire CEE)
Marc Scheffen (employé de la Cinémathèque Municipale)
Paul Thill (directeur Cinélux sa.) (*)

(*) Monsieur Paul Thill a remplacé Monsieur Evy Friedrich, récemment décédé.

L'Année 1989 en chiffres

Suite à la fermeture définitive du complexe Ciné Center Gare (4 salles), le nombre de films présentés en première vision dans les cinémas dits commerciaux sur notre territoire est tombé de 240 en 1988 à 204 films en 1989. Dans le même laps de temps, le nombre des films présentés en reprise dans les cinémas de la capitale est tombé de 83 à 26 unités, ramenant ainsi le nombre total des films à 230 pour l'année passée. Cette situation dramatique n'est cependant que temporaire, vu qu'en décembre 1989 le complexe Utopia 5 salles/800 places a ouvert ses portes et que d'autres projets de cinémas sont - paraît-il - en préparation.

Il est intéressant de noter que pour 1989, le pourcentage des nouveaux films en provenance des Etats Unis d'Amérique était de 45.6% (idem en 1988, 50.3% en 1987), de 19.9% (16.3%) en provenance de la France, de 5.8% (4.7%) pour l'Allemagne, de 1.9% (6.1%) pour l'Italie, de 1.9% pour le Canada (2.1%), de 5.8% (5.4%) pour la Grande Bretagne, de 1.9% (2.5%) pour le Japon, de 1.4% (0.3%) pour l'Australie, de 0.4% (1.8%) pour la Belgique, de 1.9% (0.3%) pour le Grand-Duché de Luxembourg et de 13.5% (14.9%) pour les autres pays.

...

En 1989, la Commission de Surveillance des Cinémas a pris des décisions sur un nombre total de 204 films, décisions qui furent les suivantes:

120 films soit 58.82% "Enfants admis"	(52.19% en 88, 52.78% en 87)
27 films soit 13.84% "14 ans"	(17.93% en 88, 14.68% en 87)
57 films soit 27.94% "17 ans"	(29.88% en 88, 32.54% en 87)

Pour deux films classés "Enfants admis", en l'occurrence "Batman" et "The Abyss", la Commission a jugé utile de prononcer un avertissement aux parents, les informant ainsi du "caractère violent de quelques scènes risquant d'impressionner de très jeunes enfants". Ces avertissements ont été repris dans les publicités des cinémas et furent affichés dans les locaux en question.

Des recommandations aux enfants ou aux jeunes ont été prononcées pour les 4 films suivants: Der Sommer des Falken, Gorillas in the Mist, Kenny/The Kid Brother, Pelle Erobreren

En outre, deux décisions prises par des membres de commissions antérieures, ont été révisées : Ordinary People, reclassé "Enfants admis" (ex.14 ans) et "Spartacus", reclassé "Enfants admis" (ex.14 ans).

Suit une liste exhaustive, classée par ordre alphabétique, des films classés par la Commission en 1989.

COMMISSION DE SURVEILLANCE DES
CINEMAS DU GRAND-DUCHE DE
LUXEMBOURG
DECISIONS 1989

Titre du film	Réalisateur	Pays	Date	Décision
A Gauche en sortant de l'Ascenseur	E.Molinaro	F	13/01/89	EA
A Wopbopaloobop A Lopbamboom	A.Bausch	L	08/09/89	EA
Abschied vom Falschen Paradies	T.Baser	D	15/12/89	EA
Abyss (The) - Avert.aux Parents-	J.Cameron	USA	06/10/89	EA
Accidental Tourist (The)	L.Kasdan	USA	28/04/89	EA
Accused (The)	J.Kaplan	USA	24/02/89	17
Adventures of Baron Munchhausen (The)	T.Gilliam	D	10/03/89	EA
Affaire de Femmes (Une)	C.Chabrol	F	03/03/89	17
Alien Nation	G.Baker	USA	03/02/89	14
Amator	K.Kieslowski	POL	24/02/89	14
Ami de mon Amie (L')	E.Rohmer	F	18/08/89	EA
Angustia/Anguish	B.Luna	ESP	10/11/89	17
Anna	Y.Bogayevicz	USA	16/06/89	EA
Années Sandwiches (Les)	P.Boutron	F	21/04/89	EA
Another Woman	W.Allen	USA	11/08/89	EA
Après la Guerre	J.L.Hubert	F	02/06/89	EA
Astérix et le Coup du Menhir	P.Grimond	F	27/10/89	EA
Back to the Future Part 2	R.Zemeckis	USA	22/12/89	EA
Barbare (La)	M.Darc	F	20/10/89	17
Batman -avert.aux parents-	T.Burton	USA	15/09/89	EA
Baxter	J.Boivin	F	14/04/89	17
Beaches/Forever Friends	G.Marshall	USA	23/06/89	EA
Betrayed	C.Costa-Gavras	USA	03/02/89	14
Big Business	J.Abrahams	USA	13/01/89	EA
Biloxi Blues	M.Nichols	USA	16/06/89	EA

COMMISSION DE SURVEILLANCE DES
CINEMAS DU GRAND-DUCHE DE
LUXEMBOURG
DECISIONS 1989

Titre du film	Réalisateur	Pays	Date	Décision
Black Rain	R.Scott	USA	08/12/89	17
Blob (The)	C.Russell	USA	05/05/89	17
Bright Lights, Big City	J.Bridges	USA	20/01/89	17
Bull Durham	R.Shelton	USA	17/02/89	14
Burning Secret	A.Birkin	GB	01/09/89	EA
Camille Claudel	B.Nuytten	F	17/02/89	EA
Can't buy me Love	S.Rash	USA	13/01/89	EA
Capriccio	T.Brass	I	02/06/89	17
Champ d'Honneur	J.P.Denis	F	03/03/89	EA
Child's Play	T.Holland	USA	21/07/89	17
Chimère	C.Devers	F	03/11/89	EA
China Girl	A.Ferrara	USA	29/09/89	17
Cocktail	R.Donaldson	USA	20/01/89	EA
Cocoon-The Return	D.Petrie	USA	05/05/89	EA
Contrainte par Corps	S.Leroy	F	16/06/89	17
Cookie	S.Seidelman	USA	13/10/89	EA
Courts-Métrages Luxembourgeois	divers	L	11/08/89	EA
Cry in the Dark (A)	F.Schepisi	AUS	07/07/89	EA
Cyborg	A.Pyun	USA	28/07/89	17
D.O.A. (Death on Arrival)	Morton/Jankel	USA	06/01/89	17
Dangerous Liaisons	S.Frears	USA	14/04/89	14
Dead Bang	J.Frankenheimer	USA	14/07/89	17
Dead Calm	P.Noyce	AUS	01/09/89	17
Dead Pool (The)	B.van Horn	USA	24/02/89	17
Dead Ringers	D.Cronenberg	CAN	24/03/89	17

COMMISSION DE SURVEILLANCE DES
CINEMAS DU GRAND-DUCHE DE
LUXEMBOURG
DECISIONS 1989

Titre du film	Réalisateur	Pays	Date	Décision
Dear America-Letters Home from Vietnam	B.Couturie	USA	28/04/89	EA
Deep Star Six	S.Cunningham	USA	08/09/89	17
Der Sommer des Falken -R.a.E.-	A.Agthe	D	27/01/89	EA
Deux	C.Zidi	F	16/06/89	EA
Die Seele des Geldes	P.Krieg	D	27/01/89	EA
Dirty Rotten Scoundrels	F.Oz	USA	17/11/89	EA
Distant Voices, Still Lives	T.Davies	GB	13/01/89	EA
Dominick and Eugene	R.M.Young	USA	10/02/89	EA
Drowning by Numbers	P.Greenaway	GB	19/05/89	17
Dry, White Season (A)	E.Palcy	USA	22/12/89	EA
Du mich auch	A.Franke, etc.	D	13/01/89	14
Emmanuelle 6	B.Zincone	F	10/02/89	17
Erik the Viking	T.Jones	GB	03/11/89	EA
Etat de Grace (L')	J.Rouffio	F	03/03/89	17
Etudiante (L')	C.Pinoteau	F	10/02/89	EA
Eté chez Grand-Père (Un)	H.Hsiao Hsien	TAI	03/03/89	EA
Falschen Hond (De)	Bods.Rol./Olin.	L	15/12/89	EA
Farewell to the King	J.Milius	USA	16/06/89	14
Felix	divers	D	22/09/89	EA
Fever	? ? ?	AUS	07/07/89	17
Fille de 15 ans (La)	J.Doillon	F	24/11/89	EA
Fish called Wanda (A)	C.Crichton	GB	20/01/89	14
Fly 2 (The)	C.Walas	USA	28/04/89	17
Force Majeure	P.Jolivet	F	29/09/89	EA
Frida:Naturelez Vita	P.Leduc	MEX	17/02/89	EA

COMMISSION DE SURVEILLANCE DES
CINEMAS DU GRAND-DUCHE DE
LUXEMBOURG
DECISIONS 1989

Titre du film	Réalisateur	Pays	Date	Décision
Friday the 13th-Part 7	J.C.Buechler	USA	03/03/89	17
Fright Night 2	T.L.Wallace	USA	09/06/89	17
Fréquence Meurtre	E.Rappeneau	F	06/04/89	17
Ghostbusters 2	I.Reitman	USA	15/12/89	EA
Gods must be crazy 2 (The)	J.Uys	SAF	25/08/89	EA
Gorillas in the Mist -R.a.J.-	M.Apted	USA	27/01/89	EA
Grand Bleu-Version Longue (Le)	L.Besson	F	22/09/89	EA
Great Balls of Fire	J.McBride	USA	06/10/89	EA
Handful of Dust (A)	C.Sturridge	GB	16/06/89	EA
Heipao Shijian	H.Jianxin	CHI	06/01/89	EA
Hellbound:Hellraiser 2	T.Randel	GB	22/09/89	17
Helsinki-Napoli:All Night long	M.Kaurismäki	FIN	04/08/89	EA
Her Alibi	B.Beresford	USA	17/11/89	EA
Herbstmilch	J.Vilsmaier	D	30/06/89	EA
High Spirits	N.Jordan	USA	21/04/89	EA
Honey,I shrunk the Kids	J.Johnston	USA	29/12/89	EA
Hong Gaoliang/Sorgho Rouge (Le)	Z.Yimou	CHI	07/07/89	14
Hotel St.Pauli	Wam/Vennerud	NOR	24/11/89	17
Housekeeping	B.Forsyth	USA	27/01/89	EA
Imagine:John Lennon	A.Solt	USA	21/04/89	EA
Indiana Jones and the last Crusade	S.Spielberg	USA	20/10/89	EA
Je suis le Seigneur du Château	R.Wagnier	F	15/09/89	EA
Jésus de Montréal	D.Arcand	CAN	15/12/89	EA
K-9	R.Daniel	USA	08/12/89	EA
Karate Kid Part 3 (The)	J.G.Avildsen	USA	28/07/89	EA

COMMISSION DE SURVEILLANCE DES
CINEMAS DU GRAND-DUCHE DE
LUXEMBOURG
DECISIONS 1989

Titre du film	Réalisateur	Pays	Date	Décision
Kid Brother(The) -R.a.E-	C.Gagnon	CAN	12/05/89	EA
Kiss (The)	P.Densham	CAN	26/05/89	17
Land before Time (The)	D.Bluth	USA	16/06/89	EA
Last Exit to Brooklyn	U.Edel	D	27/10/89	17
Last Rites/Sanctuary	D.P.Belissario	USA	04/08/89	17
Le Peuple Singe	G.Vienne	F	17/11/89	EA
Lectrice (La)	M.Deville	F	06/01/89	17
Lethal Weapon 2	R.Donner	USA	04/08/89	17
Ley del Deseo (La)	P.Almodovar	ESP	30/06/89	17
Licence to Kill	J.Glen	USA	11/08/89	14
Lock Up	J.Flynn	USA	01/09/89	17
Lonely Passion of Judith Hearne	J.Clayton	GB	05/05/89	EA
Madame Sousatzka	J.Schlesinger	GB	16/06/89	EA
Made in Heaven	A.Rudolph	USA	10/03/89	EA
Mapantsula	O.Schmitz	SAF	10/11/89	EA
Married to the Mob	J.Demme	USA	12/05/89	EA
Matador	P.Almodovar	ESP	20/01/89	17
Me and Him/Ich und Er	D.Dörrie	D	28/04/89	17
Mes Nuits sont plus beles que vos Jours	A.Zulawski	USA	05/05/89	17
Midnight Run	M.Brest	USA	12/05/89	EA
Mississippi Burning	A.Parker	USA	17/03/89	14
Mon Ami le Traître	J.Giovanni	F	03/02/89	14
Monkey Shines	G.A.Romero	USA	12/05/89	17
Monsieur Hire	P.Leconte	F	06/10/89	14
Mujeres al Borde de un Ataque de Nervios	P.Almodovar	ESP	14/04/89	EA

COMMISSION DE SURVEILLANCE DES
CINEMAS DU GRAND-DUCHE DE
LUXEMBOURG
DECISIONS 1989

Titre du film	Réalisateur	Pays	Date	Décision
Mumm Sweet Mumm	P.Scheuer	L	20/10/89	EA
My Stepmother is an Alien	R.Benjamin	USA	28/04/89	EA
Méridienne (La)	J.F.Amiguët	SUI	17/03/89	EA
Naked Gun (The)	D.Zucker	USA	28/04/89	EA
Navigator (The)	V.Ward	NZ	21/04/89	EA
Ne réveillez pas un Flic qui dort	J.Pinheiro	F	03/02/89	17
New York Stories	Scor./Cop./All.	USA	25/08/89	EA
Nightmare on Elm Street 4 (A)	R.Harlin	USA	27/01/89	17
No End/Bez Konca	K.Kieslowski	POL	24/02/89	14
Nocturne Indien	A.Corneau	EA	08/09/89	EA
Oedipussi	Loriot	D	16/06/89	EA
Oeuvre au Noir (L')	A.Delvaux	B	10/02/89	14
Oliver and Company	G.Scribner	USA	01/12/89	EA
Ordinary People (déc.rév.)	R.Redford	USA	10/03/89	EA
Orphans	A.J.Pakula	USA	24/02/89	EA
Otto, der Außerfriesische	Vajda/Waalkes	D	14/07/89	EA
Palanquin des Larms (Le)	J.Dorffmann	F	16/06/89	EA
Parenthood	R.Howard	USA	24/11/89	EA
Paysage dans le Brouillard	T.Angelopoulos	GRE	24/11/89	14
Pelle Erobreren -R.a.J.-	B.August	DAN	06/04/89	EA
Piccolo Diavolo (Il)	R.Beningi	I	01/12/90	EA
Police Academy 6: City under Siege	P.Bonerz	USA	23/06/89	EA
Police des Moeurs	J.Rougeron	F	14/04/89	17
Poltergeist 3	G.Sherman	USA	27/01/89	17
Przypadek/Hasard (Le)	K.Kieslowski	POL	24/02/89	14

COMMISSION DE SURVEILLANCE DES
CINEMAS DU GRAND-DUCHE DE
LUXEMBOURG
DECISIONS 1989

Titre du film	Réalisateur	Pays	Date	Décision
Raggedy Rawney (The)	B.Hoskins	GB	27/10/89	EA
Raging Thunder	? ? ?	HON	14/07/89	17
Rain Man	B.Levinson	USA	10/03/89	EA
Red Scorpion	J.Zito	USA	10/11/89	17
Return from the River Kwai	A.V.McLaglen	GB	15/09/89	14
Return to Snowy River/Untamed (The)	G.Burrowes	AUS	12/05/89	EA
Reunion	J.Schatzberg	F	15/09/89	EA
Road House	R.Harrington	USA	21/07/89	17
Romuald et Juliette	C.Serreau	F	09/06/89	EA
Rooftops	R.Wise	USA	23/06/89	EA
Rosalie goes shopping	P.Adlon	D	09/06/89	EA
Roselyne et les Lions	J.J.Beineix	F	09/06/89	EA
Salaam Bombay	M.Nair	IND	20/01/89	EA
Salo o lo 120 Giorni di Sodoma	P.P.Pasolini	I	20/01/89	17
Say Anything	C.Crowe	USA	22/12/89	EA
Scandal	M.Caton-Jones	GB	13/10/89	17
Sea of Love	H.Becker	USA	14/12/89	14
Serpent and the Rainbow (The)	W.Craven	USA	20/01/89	17
Sex,Lies and Videotape	S.Soderbergh	USA	06/10/89	14
Short Circuit 2	K.Johnson	USA	17/11/89	EA
Six Ours et un Clown	? ? ?	CRS	20/01/89	EA
Skin Deep	B.Edwards	USA	22/09/89	14
Slaves of New York	J.Ivory	USA	15/09/89	14
Soule (La)	M.Sibra	F	24/03/89	EA
Spartacus -déc.rev.-	S.Kubrick	USA	10/02/89	EA

COMMISSION DE SURVEILLANCE DES
CINEMAS DU GRAND-DUCHE DE
LUXEMBOURG
DECISIONS 1989

Titre du film	Réalisateur	Pays	Date	Décisio
Splendor	E.Scola	I	28/07/89	EA
Spoorlos/The Vanishing	G.Sluizer	HOL	30/06/89	17
Stealing Home	Kampmann/Aldis	USA	27/10/89	EA
Storia d'Amore	F.Maselli	I	29/09/89	EA
Sunset	B.Edwards	USA	24/03/89	EA
Sur	F.Solanas	ARG	26/05/89	EA
Talk Radio	O.Stone	USA	02/06/89	14
Tampopo	J.Itami	JAP	02/06/89	14
Tequila Sunrise	R.Towne	USA	31/03/89	EA
Things Change	D.Mamet	USA	19/05/89	EA
Three Fugitives	F.Veber	USA	30/06/89	EA
To Kill a Priest	A.Holland	F	24/02/89	14
Travestie (La)	Y.Boisset	F	31/03/89	17
Trop belle pour toi	B.Blier	F	13/10/89	14
Trésor des Marécages (Le)	? ? ?	UNG	06/01/89	EA
Tu ne tueras point/Krotki Film o Zabij.	K.Kiewslowski	POL	10/02/89	17
Tucker:The Man and his Dream	F.Coppola	USA	10/03/89	EA
Twins	I.Reitman	USA	24/03/89	EA
Two Moon Junction	Z.King	USA	03/11/89	17
Union Sacrée (L')	A.Arcady	F	09/06/89	17
Valmont	M.Forman	GB	14/12/89	EA
Vouivre (La)	G.Wilson	F	21/04/89	EA
Walker	A.Cox	USA	06/01/89	17
Weeds	J.Handcock	USA	03/03/89	17
When Harry met Sally	R.Reiner	USA	17/11/89	EA

COMMISSION DE SURVEILLANCE DES
CINEMAS DU GRAND-DUCHE DE
LUXEMBOURG
DECISIONS 1989

Titre du film	Réalisateur	Pays	Date	Decision
Wir Kinder von Bullerbü	? ? ?	SUE	10/02/89	EA
Working Girl	M.Nichols	USA	17/03/89	EA
Yaaba	I.Ouedraogo	BUR	29/09/89	EA
Young Guns	C.Cain	USA	03/02/89	14

2. Action culturelle au niveau international

2.1. Les relations culturelles multilatérales

De nombreuses réunions importantes ont marqué l'année 1989: Conférence Générale de l'UNESCO, Sommet francophone à Dakar, Conseil d'Administration et Conférence Générale de l'ACCT (Agence de Coopération Culturelle et Technique).

Mais notre pays a aussi joué un rôle-leader dans plusieurs opérations d'envergure:

- le certificat européen en administration et gestion culturelles: programme de formation pour une vingtaine de responsables culturels venant de 12 pays européens. Une semaine des conférences/cours a été organisée au Château de Munsbach;
- le Collège Européen de Coopération Culturelle: il s'agit d'un réseau de formation et de travail en commun entre les instituts culturels à l'étranger, auquel participent le Goethe-Institut, le British-Council, les Instituts culturels français et l'Alliance Française, l'Italie, la Hongrie et la Yougoslavie. Un séminaire de formation a été organisé au Centre de Conférences du Kirchberg, en septembre dernier. Il est à prévoir que ce Collège, qui s'est officiellement implanté à Luxembourg, va développer ses activités, notamment dans le domaine de la coopération culturelle entre l'Est et l'Ouest;
- signalons, enfin, l'importante conférence sur *Action communautaire dans le monde et identité culturelle européenne*, organisée à Bourglinster, au mois d'octobre, en collaboration avec l'Institut Robert Schuman pour l'Europe;
- un colloque international *La Télématicque: une chance pour une éducation et une communication interculturelles* aura lieu du 26 au 28 mars au Centre Européen du Kirchberg. 150 professeurs et spécialistes des nouvelles technologies de l'information, dont la moitié des Luxembourgeois, auront la possibilité de se familiariser avec la télématicque. Ce colloque sera organisé en collaboration avec la Commission Européenne, le Ministère de l'Education nationale, le Ministère des Affaires culturelles, le groupe *Gateway* et l'Association des Professeurs de Français du Luxembourg (A.P.F.L.)

Littérature:

Le Ministère a été représenté à deux importantes conférences internationales sur le livre et les problèmes professionnels des auteurs :

- en mai à Fribourg/Suisse au 9e Congrès Européen des Ecrivains qui regroupe les syndicats et associations d'auteurs d'une vingtaine de pays de l'Europe de l'Ouest et qui s'occupe des revendications professionnelles des auteurs (droits d'auteur, sécurité sociale, droit sur le prêt public, contrat-type d'édition ...);

- en octobre à Valencia/Espagne à la 3e Conférence sur le Livre en Europe, séminaire d'auteurs, de traducteurs, d'éditeurs, de libraires, de représentants des administrations nationales et européennes débattant sur les problèmes de l'harmonisation des droits d'auteur, de la reproduction illicite, de l'application des taux de TVA sur le livre, du prix fixe du livre, de la formation des traducteurs.

Dans le cadre des **échanges internationaux** une délégation d'écrivains luxembourgeois a participé en août au Festival international de Poésie de Struga/Yougoslavie. Une délégation d'écrivains de Géorgie a été reçue au Luxembourg en mai. Une délégation d'écrivains suisses a été invitée pour les Journées des Auteurs à Clervaux. Un groupe luxembourgeois a rencontré des personnalités du monde du théâtre à Moscou. Une exposition sur Jacques Brel proposée par La Communauté française de Belgique a été montrée en décembre à la Bibliothèque nationale.

Dans le cadre de l'**interrégionalité** les travaux préparatoires pour une anthologie poétique SAARLORLUX sont entrés dans une phase concrète : cinq poètes luxembourgeois ont été retenus par le commissaire lorrain pour ce livre qui sortira en automne 1990; en juin des éditeurs et auteurs luxembourgeois ont participé à l'"Eté du Livre à Metz" et en novembre aux "Literaturtage in Saarbrücken"; deux nouvelles contributions sur la littérature nationale (dossiers Joseph Leydenbach et Ry Boissaux) ont été publiées par DOSSIERS-L (série didactique pour les lycées de la communauté française de Belgique); une soirée de promotion pour la littérature luxembourgeoise avec 4 écrivains a été organisée par l'ambassade à Cologne en novembre; le projet d'une nouvelle revue culturelle SAARLORLUX a été discuté.

Afin d'étudier le système de la **lecture publique** en Communauté française de Belgique une importante journée de travail a eu lieu en décembre à Arlon. La législation belge en matière de lecture publique et le fonctionnement des réseaux bibliobus de la Communauté ont fait l'objet de cette réunion.

2.2. Les relations culturelles bilatérales

* Un effort particulier a été fait en 1989 pour assurer la présence de nos artistes et créateurs à un certain nombre de réunions et festivals importants à l'étranger: signalons "Utopies 89: l'Europe des Créateurs" où le Luxembourg a été représenté par 6 artistes (Paris), la Biennale de Sao

Paolo (deux artistes), le Festival de San Sebastian, le Festival de La Clusaz, etc. Pour renforcer cet aspect important de nos relations culturelles, il apparaît comme indispensable de mettre sur pied une agence de coopération culturelle qui, en collaboration avec notre Ministère et avec nos Ambassades, assurera la promotion de nos artistes et de nos ensembles artistiques à l'étranger;

* les différents accords culturels (nous en avons 16 pour le moment) ont fonctionné normalement, à part deux qui ont été "gelés" pour des raisons politiques: avec la Chine et avec la Roumanie. En ce qui concerne ce dernier accord culturel, les relations ont repris depuis la chute du "Danube de la Pensée". Parmi les manifestations d'envergure réalisées à Luxembourg, citons notamment le Festival britannique à Esch-sur-Alzette, la célébration du 40e anniversaire de l'accord culturel néerlandoluxembourgeois (avec, entre autre, un colloque historique important), de nombreuses manifestations organisées à l'occasion du Bicentenaire de la Révolution Française (signalons, p.ex., la Péniche-Opéra à Remich, l'expo de tapisseries au Tutesall, l'expo d'affiches à Esch-sur-Alzette, sans parler de nombreux concerts et autres manifestations organisés à travers tout le pays);

* en-dehors de nos accords culturels, deux pays ont présenté largement leurs réalisations culturelles et leurs artistes pendant l'année écoulée: il s'agit du Liechtenstein et du Japon (dans le cadre d'Europalia).

2.3. La Commission nationale pour la Coopération avec l'Unesco

Attributions

La Commission Nationale a pour fonction d'associer aux activités de l'UNESCO les divers départements ministériels, les services, les institutions, les organisations et les particuliers qui travaillent à l'avancement de l'éducation, de la science, de la culture et de l'information, de manière à mettre le Luxembourg en mesure de participer de manière croissante à l'action de l'UNESCO, en particulier à l'élaboration et à l'exécution de ses programmes.

A cette fin, la Commission Nationale:

- 1) coopère avec le gouvernement et les services, organisations, institutions et personnalités intéressés aux questions relevant de la compétence de l'UNESCO;
- 2) encourage la participation des institutions nationales, gouvernementales et non gouvernementales et de personnalités diverses à l'élaboration et à l'exécution des programmes de l'UNESCO, de manière à faire bénéficier l'Organisation de tous les concours intellectuels, scientifiques, artistiques ou administratifs qui lui sont nécessaires;

3) diffuse les informations sur les objectifs, le programme et les activités de l'UNESCO et s'efforce d'y intéresser l'opinion publique.

En outre, et compte tenu des besoins du Luxembourg, la Commission nationale pourra:

a) participer avec d'autres commissions nationales à des études conjointes portant sur des questions intéressant l'UNESCO;

b) entreprendre de sa propre initiative d'autres activités liées aux objectifs généraux de l'UNESCO.

Personnel

Président: Jean-Pierre Kraemer
Secrétaire général: Marc Turpel

Législation

arrêté ministériel du 5 août 1981 portant institution d'une Commission nationale pour la Coopération avec l'Unesco (Mém. B 54 p. 1108). Arrêtés ministériels des 5 février et 12 février 1988 portant nomination des membres et des experts de la Commission nationale.

II. Instituts culturels

1. Archives nationales

1. Preamble

L'exercice a été marqué par la célébration du 150e anniversaire de notre Indépendance.

Les Archives nationales y ont contribué

- par la participation très active à la grande exposition "De l'Etat à la Nation", tant par l'engagement intense de son personnel que par la mise à disposition de quelque 60 documents originaux.
- par l'organisation de l'action "Lëtzebuerger Zeitungen vun 1839 bis 1989, all Dag nei opgeschloën".
- par la participation à quatre autres expositions qui ont eu lieu dans le cadre des festivités, dont la première en collaboration avec l'"Association Luxembourgeoise des Enseignants d'Histoire", la seconde avec le "Comité Alstad", la troisième avec le "Centre Culturel de Differdange" et la quatrième avec "Les Amis de l'Histoire de Mersch".
- par la publication de la 1ère édition de la "Bibliographie Littéraire Luxembourgeoise" et de l'inventaire des fonds conservés aux Archives, relatifs au Centenaire de 1939.
- par des contributions au catalogue "De l'Etat à la Nation" et au catalogue "Du village à la ville industrielle", édité par la Ville d'Esch-aur-Alzette.
- par la mise à disposition de matériel iconographique à de nombreuses publications, dont notamment le monumental ouvrage de M. Gilbert Trausch sur "Le Luxembourg",

édité par le "Fonds Mercator".

En outre, nos services ont évidemment été particulièrement sollicités par les chercheurs de tous bords, ayant à coeur de terminer et de sortir un travail déterminé à l'occasion des anniversaires nationaux.

*

Pour ce qui est du nouvel état général des fonds, M. Spang n'a malheureusement pas pu avancer dans ses travaux, en raison de ses multiples autres engagements pris dans l'organisation des manifestations les plus diverses.

2. Les bâtiments

Le réaménagement de la salle occupée jadis par la Musique militaire a pu être continué et sera bientôt achevé. Ainsi les Archives nationales disposeront désormais d'une salle polyvalente pouvant servir à la fois comme salle de réunions, d'accueil et de tri. Il deviendra surtout possible d'y recevoir des groupes scolaires, dans le cadre d'un service éducatif naissant.

Il y a lieu de signaler que nos dépôts se remplissent rapidement, surtout à la suite de l'accord intervenu avec la société des ARBED qui a consenti à déposer tous ses fonds historiques aux Archives nationales.

3. Personnel

Au 31 décembre 1989 l'organigramme du personnel a été le suivant:

Direction et administration:

Directeur : Cornel Meder
Secrétaire de direction : Guy May
Secrétaire : Lydie Rinnen (employée)
Accueil : Guy Wampach (employé)
Informatique : Martine Monschauer (expéditionnaire en formation IFA)

Administration des fonds d'archives

Section ancienne : Alain Atten (conservateur)
Section moderne : Claude Meintz (conservateur)
Section contemporaine: Serge Hoffmann (conservateur)
Section administrative et économique : Serge Hoffmann (conservateur ff)
Fernand Kail (archiviste)
Jean Schwartz (rédacteur principal)
Lydia Chlumsky (employée à mi-temps)
Archives littéraires: Cornel Meder (conservateur ff)
Claude Meintz (bibliothécaire ff)
Josée Kirps (archiviste ff, à mi-temps)
Donald Wilhelm (chargé de mission, à tâche partielle)
Fonds privés : Guy May (conservateur ff)

Services spéciaux

Service éducatif : -
Service de la bibliothèque : Camille Beck (employée à mi-temps)

Services techniques

Service des magasins : Josy Hoffmann (employé)
Sylvie Lorentz (ouvrière à mi-temps)
Antoine Willems (1er artisan ppl)
Service de reproduction et de reliure : Edy Brix (artisan)

Service du microfilm : Jean-Claude Ney (surveillant)
Josiane Ronk (employée, à mi-temps)
Ronald Roy (rédacteur ppl)
Cunégonde Scheffen (employée, à mi-temps)
Sylvie Wagner (employée)

Service de photographie : Ander Hatz (employé)

Service de restauration: Fernand Schmalen (1er artisan ppl)
(sceaux)

Service de l'entretien: Sylvie Lorentz (ouvrière, à mi-temps)
Maria Moreira (ferme de charge, à mi-temps)

*Total en service : 27 personnes
dont 7 personnes à tâche partielle

N.B.: Poste vacant : 1 (départ à la retraite de
Marcel Goedert)

4. Les tâches

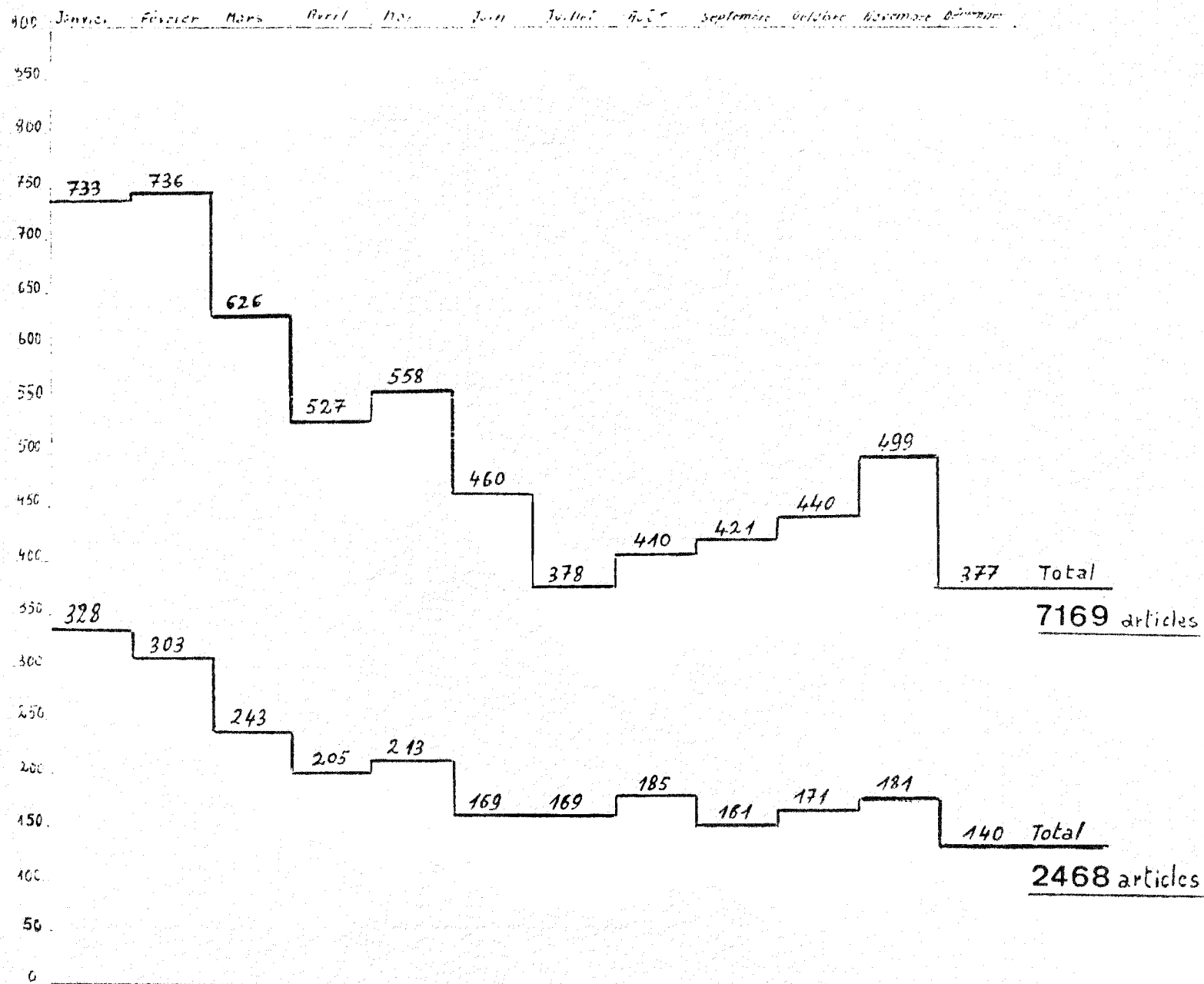
En raison de la pénurie du personnel, plusieurs collaborateurs ont dû assumer des missions, en dehors de leur tâche normale. Quoi que la loi du 28.12.1988 ait prévu un cadre du personnel comprenant quatre conservateurs, un des conservateurs en exercice doit administrer deux des quatre sections prévues par la même loi. Aussi est-il nécessaire de signaler qu'il y a lieu de créer, par arrêté grand-ducal, une nouvelle section pour donner une base légale aux Archives littéraires et la doter d'un conservateur.

5. La recherche

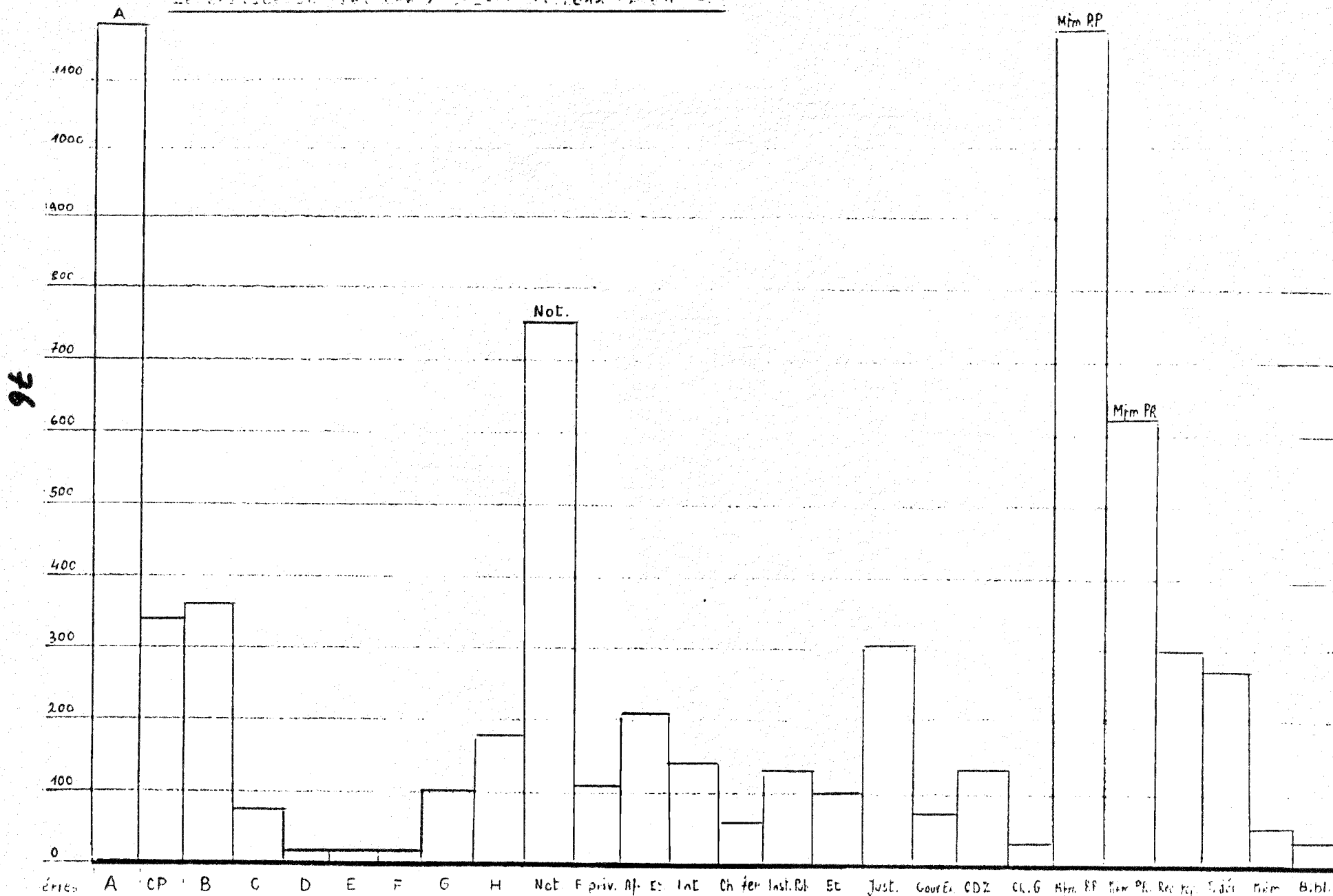
La fréquentation des salles de lecture donne lieu à deux remarques:

- Le graphique des fréquentations des deux salles de lecture (manuscrits et microfilms) présente un total presque égal

75



Le service du prêt des Archives Nationales en 1983



à celui de l'année précédente, pour le chiffre global des articles consultés, alors que le nombre des séances de travail accuse une baisse manifeste - nullement inquiétante, parce que logique : le chercheur disposant des moyens de reproduction actuels sait tirer un maximum d'informations (photocopies, microfilms) d'un temps de prospection même très limité.

- Les séries les plus consultées jusqu'à présent n'ont rien perdu de leur attrait (Ancien Régime; Registres paroissiaux). Les généalogistes ne font que découvrir le minutier central des notaires dont la consultation va nettement en croissant.

Les deux centres d'études rattachés aux Archives ont continué à développer leurs activités propres :

a) le Centre d'études et de documentation historiques

Il a continué la collecte de documents relatifs au monde économique. Il se heurte cependant à un manque de personnel évident pour pouvoir évacuer, à un rythme normal, les travaux qui lui incomberaient.

Par arrêté ministériel du 19 avril 1989, le titre de collaborateur scientifique a été confié aux personnes suivantes:

Mme Monique Kieffer, professeur

MM. Jean Back, préposé du CNA

Paul Dostert, professeur

Ben Fayot, professeur

Jean-Paul Lehnars, professeur

Jeannot Lunkes, instituteur principal

Jacques Maas, professeur

Jean-Luc Mousset, conservateur au Musée national
d'histoire et d'art

Norbert Quintus, professeur

Raymond Steil, professeur

Henri Wehenkel, professeur d'enseignement technique

Claude Wey, professeur

Deux études ont été publiées sur les changements démographiques intervenus entre les guerres mondiales. L'inventaire détaillé des archives du "Chef der Zivilverwaltung (CdZ)" avance rapidement et sera bientôt disponible. (La publication est prévue pour 1991).

b) le Centre d'archives littéraires et d'études de la littérature nationale

Les travaux concernant les différents projets ont inégalement avancés:

- l'inventaire des contributions littéraires dans les journaux luxembourgeois de 1889 a été fait.
- la collecte des données bio-bibliographiques des auteurs luxembourgeois de 1839 à 1939 a été poursuivi et devrait être clôturé à la fin de 1990.
- les travaux en vue de l'établissement de l'index général de l'"Abreissskalender" ont été poursuivis; actuellement les données sont disponibles pour la période de 1913 à 1932. On peut s'attendre à ce que les travaux concernant la période 1933 à 1940 se terminent en 1990 et que l'index pourra être publié au cours de l'année 1991.
- la collection iconographique a été enrichie de toutes les reproductions contenues dans les volumes 1932 à 1935 des "Cahiers Luxembourgeois".
- la première édition de la "Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise" a paru et a recueilli les échos les plus élogieux, tant sur le plan national qu'international.
- dans le cadre des études sur le "Cercle de Colpach" il y a lieu de signaler surtout la publication de la généalogie des "Mayrisch". En outre il faut relever l'organisation du colloque "Hommage à Marie Delcourt" qui a eu lieu le 17 octobre 1989 à Mersch et le 19 octobre 1989 à Luxembourg, avec la participation des professeurs Franz Bierlaire et André Motte de l'Université de Liège et des professeurs luxembourgeois Rosemarie Kieffer et Cornel Meder. (Les quatre communications de ce colloque ont été publiées.) Actuellement un autre colloque est en voie de préparation: "Aline Mayrisch et l'Allemagne".

- malheureusement le projet "Les relations littéraires du pays de Luxembourg avec la région de Trèves" n'a pu démarrer, aucun chercheur n'ayant manifesté l'intérêt nécessaire pour ce travail.

*

En général les travaux des deux centres d'études ont beaucoup souffert pour la raison que voici: Quoique les crédits nécessaires aient été inscrits au budget des Archives nationales et les collaborateurs scientifiques ayant remis leur déclaration pour prestations au cours de l'année 1988, ceux-ci ont attendu tout au long de l'année 1989 l'ordonnancement des sommes dues. Or, à la fin de l'année 1989, les services compétents n'avaient toujours pas trouvé moyen de payer. Il va de soi que de telles lenteurs administratives démotivent toutes les personnes concernées, le responsable des projets inclus.

6. Les Archives et les administrations

Les Archives ont pu enregistrer les versements des ministères et administrations suivants:

- a) Ministère d'Etat. trois versements (diplôme du "Prix Jean Monnet". arrêtés grand-ducaux; Conseil d'Etat).
- b) Ministère des Affaires Etrangères, quatre versements (fonds d'archives des Ambassades de Paris, de Londres, de Vienne et du Consulat de Nice).
- c) Ministère des Classes Moyennes, un versement (Loi-cadre des Classes Moyennes).
- d) Ministère de l'Economie, deux versements (Service de la Propriété Intellectuelle, Statec).

- e) Ministère de l'Education nationale, un versement (Administration).
- f) Ministère des Finances, trois versements, (Recensement fiscal ; Enregistrement Esch/Alzette; cadastre).
- g) Ministère de la Justice, quatre versements (Administration: frontaliers; recours en grâce; enquêtes; plaintes, etc).
- h) Ministère des Transports, un versement (Immatriculations)
- i) Ministère de la Sécurité sociale, un versement (Caisse de Pension et de Maladie agricole).
- j) Ministère du Travail, un versement (Inspection du Travail et des Mines).
- k) Ministère du Trésor, un versement (Institut Monétaire).

Versements provenant d'administrations communales:

- Dippach (recensements fiscaux)
- Dudelange (impôt foncier)

7. Les Archives et les notaires

Les Archives ont pu enregistrer les minutes des études suivantes:

- Hamélius Jules, Luxembourg:	actes	: 1917-1927
	répert.	: 1917-1927
- Kuborn Paul, Luxembourg :	actes	: 1910-1941
	répert.	: 1910-1941
- Martin Nicolas, Rambrouch :	actes	: 1919-1930
	répert.	: 1919-1930
- Mersch Charles, Luxembourg:	actes	: 1936-1955
	répert.	: 1936-1955
- Neumann Jos., Dudelange :	actes	: 1913-1921
	répert.	: 1913-1921
id. Luxembourg :	actes	: 1924-1934
	répert.	: 1924-1934
- Réding Félix, Luxembourg :	actes	: 1942-1944
	répert.	: 1942-1944
- Rousseau Auguste, Esch/Alzette:	actes	: 1914-1923
	répert.	: 1914-1923

- Thilges Oscar, Dudelange :	actes : 1907-1912
	répert. : 1907-1912
- Thill Paul, Esch/Alzette :	actes : 1920-1935
	répert. : 1920-1935
- Würth André, Luxembourg :	actes : 1921-1935
	répert. : 1921-1935

8. Les fonds et les collections

Les Archives ont pu faire notamment les acquisitions suivantes (dons ou achats):

- Albums de photographies concernant la sidérurgie (achat)
- Journal de Luxembourg 1858 (achat)
- ARBED (1er versement - dépôt)
- Oeuvres des pupilles de la Nation (dépôt)
- M. Gaston Holzmacher (1 gravure - don)
- Mme Joséphine Schmit-Schortgen (fonds Lydie Schmit - don)
- M. Christian Calmes (livres - dépôt)

Versements destinés à la Section littéraire:

- Mme Bisdorff-Schlottert (documents de la succession d'Ernest Bisdorff - don)
- M. Marcel Godefroid (suppl. au Fonds Hary Godefroid - don)
- M. Emile Linden (copies de documents divers concernant Nikolaus Hein - don)
- Mme Anise Koltz (suppl. d'une collection de lettres - don)
- M. Fred Welter (copies de documents concernant "Lene Frank" de Nikolaus Welter - don)

9. Les Archives et l'Education permanente

Les Archives nationales ont présenté les expositions suivantes:

- Luxembourg. Memorial de l'Histoire (Dresdner Bank, Trèves)
- Lëtzebuerger Zeitungen vun 1839 an 1889, all Dag nei opgeschloën (Archives nationales)
- La Deuxième Guerre Mondiale à Luxembourg racontée par les affiches (Grosbous et Bascharage)
- Exposition Marie Delcourt (Mersch et Luxembourg)
- Présentation des Archives Littéraires (Mersch)

En outre elles ont participé à sept expositions, à savoir:

- De l'Etat à la Nation (Luxembourg)
- Über den Umgang mit der sog. entarteten und der sog. schönen Kunst (Bonn)
- Nouveau bâtiment de l'Athénée (Luxembourg)
- Les deux Luxembourg. frontières et espace (en collaboration avec l'ALEH)
- Saachen aus der aler Stad (en collaboration avec le "Comité Alstad" au Cercle Municipal)
- Les Bourgmestres de Differdange (en collaboration avec le "Centre culturel de Differdange à Differdange)
- Le vin et l'art (Stadtbredimus)

Exposition organisée par l'intermédiaire des Archives nationales:

- Gustav Regler - ein saarländischer Weltbürger (Luxembourg, Differdange, Pétange)

Nos services ont accueilli neuf groupes de visiteurs:

- Le personnel de la Bibliothèque nationale
- Les aspirants-professeurs d'histoire
- trois groupes de l'ISERP
- Les participants au stage sur la connaissance des instituts culturels, organisé par le Centre National de l'Audiovisuel
- Les membres des "Niederanvener Geschichtsfrënn"
- Un groupe d'étudiants et corps enseignant de l'Université d'Insbruck (A)
- Les membres des "Donvener-Geschichtsfrënn"

Les Archives ont édité les publications suivantes:

- A. Atten. Le Luxembourg à la fin de l'ancien régime, Luxembourg 1989
- S. Hoffmann, Les fêtes du Centenaire en 1939 - Inventaire des fonds spéciaux
- Cl. Meintz, Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise 1988, Luxembourg 1989

En outre les collaborateurs des Archives ont publié de nombreuses études dans les revues spécialisées du Grand-Duché et de Lorraine.

10. Les services techniques

Deux grands problèmes d'équipement ont enfin pu être solutionnés. L'appareil à copier les microfilms et le lecteur-reproducteur ont pu être mis en service.

Le service compétent a réalisé 563 microfilms (+ 100 par rapport à l'année précédente).

Le service photographique a réalisé la reproduction de quelque 1.200 copies. En outre il a bénéficié du don d'un certain nombre de photographies remises par un éditeur de revues.

11. Les bibliothèques annexées aux dépôts

Nombre approximatif des volumes:

- bibliothèque historique : 15.000 volumes
250 périodiques
- salle des usuels : 2.500 volumes
- bibliothèque littéraire : 3.000 volumes
56 périodiques

12. Les inventaires

Les inventaires des fonds suivants ont pu être terminés:

a) archives historiques

- mouvement ouvrier / fonds des affiches
- inspection des Mines / plans cadastraux
concessions minières (1er versement)
- épuration (sur fiches, inventaire réservé)

b) archives littéraires

- Articles de Aline Mayrisch, parus dans "L'Art Moderne"
- Bibliographie des Bulletins de la Société des Amis du Musée
- Relevé de la correspondance Ferdinand Lion - Aline Mayrisch
- Correspondance Marie Delcourt - Aline Mayrisch

- Table analytique du "Volksbildungskalender"
- Inscriptions de HAP Grieshaber sur les gouaches et gravures acquises par les Archives nationales.

Quant aux inventaires publiés nous renvoyons au chapitre 9.

13. Témoignages oraux

Des copies de témoignages oraux sur la IIe Guerre Mondiale ont été réalisées, sur demande de plusieurs héritiers dont les parents furent les correspondants.

14. Les Archives et l'Informatique

L'employé chargé de la gestion informatique ayant quitté le service au 31 décembre 1988, il n'a pu être remplacé que le 25 septembre 1989. Or, cette personne étant soumise à l'obligation de fréquenter les cours de l'IFA jusqu'au 16 février 1990, le service n'a pu fonctionner.

15. Les Archives et la Protection des Biens culturels

A la demande de la Bibliothèque nationale, le microfilmage de sécurité de manuscrits en provenance de cette administration a été continué.

16. Les Archives et le Monde des archives

De nombreux contacts ont eu lieu:

a) dans le domaine des archives générales, les Archives nationales étaient représentées à la Conférence Internationale de la Table Ronde des Archives à Madrid.

b) dans le domaine des archives historiques, des missions d'information et de recherche ont eu lieu aux archives de Bar-le-Duc, de Nancy et de Paris.

Les recherches de documents dans les archives de certains camps de concentration ont été continuées.

Dans le cadre des recherches concernant la constitution d'archives économiques des missions ont été effectuées à:

- Kiel (Zukunftsgestaltung in Solitarität - Die Rolle der Arbeiterbewegung in Europa)
- Otzenhausen (Zukunft der Industriekultur im Raum Saar-Lor-Lux)
- Petite-Rouselle (Centre de Culture scientifique, technique et industrielle)

c) dans le domaine des archives littéraires des missions ont été faites à la réunion annuelle de la "Theodor Storm-Gesellschaft" à Husum, à la "Hamburger Arbeitsstelle für deutsche Exilliteratur" à Hambourg, à la réunion annuelle de la "Gesellschaft für Exilforschung" à Metz, au "Deutsches Literaturarchiv" à Marbach/Neckar, à la résidence secondaire de l'ayant-droit des archives privées "Mayrisch-de Saint Hubert" à Chooz, à la Bibliothèque Ste-Geneviève à Paris.

17. Les archives et la recherche historique

De nombreuses demandes en provenance de chercheurs étrangers ont occupé les conservateurs.

Le nombre des demandes en vue de recherches généalogiques croît à un rythme effarant.

18. Perspectives

Un programme de recrutement pluriannuel de personnel a été établi. Il faut espérer que le 4e conservateur prévu par la loi du 28 décembre 1988 pourra bientôt être engagé, de même qu'il faudra espérer que nos services administratif et technique pourront être renforcés.

Rappelons que la nouvelle salle de réunion sera bientôt prête. Elle portera le nom de l'éminent historien Jules Vannérus, bienfaiteur des Archives, et sera inaugurée au cours de l'année 1990.

Pour ce qui est de la restauration de la Maison Servais à Mersch, il est à noter qu'il est prévu, dans un premier temps, de classer la demeure elle-même comme monument national et qu'ensuite on peut espérer que le projet de loi autorisant le gouvernement à procéder à la restauration et à l'équipement de ce bien beau bâtiment (destiné à héberger les archives littéraires) sera voté dans les délais prévus.

2. Bibliothèque nationale

Rapport d'activité pour l'année 1989

- 1) Bilan général
- 2) Relations publiques
- 3) Lecteurs et prêt à domicile
- 4) REBUS
- 5) Luxemburgensia
- 6) Prêt international
- 7) Réserve précieuse
- 8) Périodiques étrangers
- 9) Imprimés anciens
- 10) Centre d'Etudes et de Documentation Musicales (CEDOM)
- 11) Salle audiovisuelle
- 12) Expositions
- 13) Aménagement
- 14) Divers
- 15) Projets et perspectives

Rapport d'activité

1) BILAN GENERAL

L'année du triple anniversaire national a été marquée par de multiples réalisations et manifestations tant sur le plan de l'animation culturelle (exposés, conférences) que sur le plan bibliothéconomique.

Comme en 1988, c'est l'outil informatique de plus en plus développé qui nous a fourni la plus grande satisfaction. Ainsi nous avons pu présenter le 22 décembre au cours d'une conférence de presse le dernier état de la consultation OPAC sur SIBIL et la recherche documentaire sur CD-Rom. Des liaisons directes ont pu être établies, soit par Datex P, soit par Transpac ou Minitel, avec les bibliothèques universitaires de Sarrebruck et de Metz.

Une fois de plus l'appui du Centre Informatique de l'Etat et de nos collègues du réseau REBUS nous ont aidés à perfectionner nos prestations informatisées. Plus de 72.000 notices ont pu être réalisées à la fin du mois de décembre. Une phase-test de l'installation de notre catalogue sur vidéotex a pu être achevée, de sorte qu'en 1990 ce mode de consultation pourra être étendu et généralisé.

1989 restera aussi le point de départ du Centre d'Etudes et de Documentation Musicales (CEDOM) créé auprès de la Bibliothèque nationale par le règlement grand-ducal du 11 juillet 1989. Le 11 décembre, le comité scientifique nommé par le Ministre des Affaires culturelles, s'est réuni une première fois pour ratifier un plan d'action proposé par la Bibliothèque nationale. En 1990 une campagne de presse devra sensibiliser le grand public à ses activités. Il s'agit maintenant de pourvoir ce centre du personnel et de l'infrastructure technique et financière nécessaires pour qu'il puisse répondre aux nombreuses attentes qui ont été formulées à son égard.

D'autre part, 1989 aura vu la première réunion du groupe interministériel chargé d'étudier l'extension de la B.N. actuelle ou la construction d'un nouveau bâtiment. (Vous lirez les détails au chapitre de l'aménagement.)

Les revendications et doléances restent les mêmes depuis cinq ans. De toute évidence les prestations actuelles de la B.N. (heures d'ouverture à midi et permanences des salles de lecture) ne pourront être maintenues sans un renforcement du personnel régulier. En effet, la plupart de ces services ne sont assurés que par l'assistance bénévole de notre personnel technique et administratif et par nos jeunes chômeurs mis à l'emploi (des gens de bonne volonté, mais souvent sans motivation réelle et tous très peu compétents en matière bibliothéconomique), une pratique qui n'est pas très profitable à l'image professionnelle d'une bibliothèque scientifique et universitaire. Comment ouvrir par exemple la nouvelle salle audiovisuelle sans la doter d'un bibliothécaire-documentaliste rompu aux dernières techniques, ou mettre sur pied un centre d'Etudes et de Documentation musicales digne de ce nom sans l'engagement d'une main-d'oeuvre supplémentaire ?

L'amateurisme et l'improvisation ont été nos points forts ces dernières années, mais il ne faut quand même pas en abuser et penser de temps en temps au rayonnement international de nos instituts culturels à l'aube d'une nouvelle décennie et à la responsabilité qu'entraîne le profil de la ville culturelle de l'Europe en 1995 sur tous les plans.

Notre manque de place, de surfaces de stockage aussi bien que de travail, s'accroît de jour en jour et aura bientôt de fâcheuses conséquences sur le service du prêt.

2) RELATIONS PUBLIQUES ET CONTACTS INTERNATIONAUX

Nos bonnes relations professionnelles avec les bibliothèques du Saar-Lor-Lux et du réseau REBUS ont encore porté tous leurs fruits en 1989 et s'intensifient au fil des mois (prêt interbibliothèques, visites réciproques, échange de microfilms, etc).

En janvier, la Bibliothèque nationale organisa - en collaboration avec le Centre d'Etude de la Société luxembourgeoise et grâce à l'appui du Fonds culturel national et de trois banques - le colloque international 'Die Philosophie des Geldes'.

En mars ce fut le tour du colloque 'Die Aufklärung als Mission - la Mission des Lumières' (organisé par M. Claude Weber avec le concours du Fonds culturel national), qui attira à Luxembourg pendant quatre jours un plateau impressionnant de conférenciers de marque et de sommités du monde philosophique.

Le 18 avril, ce fut l'ouverture solennelle de la grande exposition commémorative du 150^e anniversaire de l'indépendance de Luxembourg où la Bibliothèque nationale a participé par l'engagement personnel du directeur et d'un conservateur et par d'innombrables documents sortis de ses collections.

En mai, notre voyage d'étude annuel nous conduisit à Strasbourg (Bibliothèque nationale et universitaire) où nous avons étudié à fond le Département des Alsatiques.

En juin, les stagiaires de la Bibliothèque universitaire de Trèves ont effectué leur journée de formation traditionnelle à la Bibliothèque nationale. De même nous avons reçu en juillet la visite d'un groupe de trente collègues des diverses bibliothèques de Sarrebruck.

M. Loutsch a représenté la Bibliothèque nationale à l'assemblée annuelle de LIBER à Madrid.

En août, la Bibliothèque nationale a participé au stand de REBUS France monté à l'occasion de l'assemblée générale de l'IFLA au Palais des Congrès à Paris.

En octobre, le directeur de la Bibliothèque nationale a participé aux assises annuelles du Conseil des directeurs des bibliothèques nationales européennes (CENL) à Madrid.

En décembre, il a représenté la Bibliothèque nationale à la rencontre des bibliothécaires de la grande région à la Maison de la Culture d'Arlon.

Le 22 décembre enfin, nous avons pu présenter nos deux dernières publications (i.e. la Bibliographie luxembourgeoise de 1987 et les '150 Manuscrits précieux conservés à la Bibliothèque nationale de Luxembourg') ainsi que nos dernières réalisations informatiques à la presse luxembourgeoise.

Comme par le passé une cinquantaine de visites guidées ont initié des groupes de visiteurs étrangers ou luxembourgeois (surtout des élèves de lycée) au fonctionnement de la bibliothèque.

Le conservateur responsable du Fonds ancien a été chargé d'un cours de philosophie à l'Université de Trèves pour l'année académique 1989-1990.

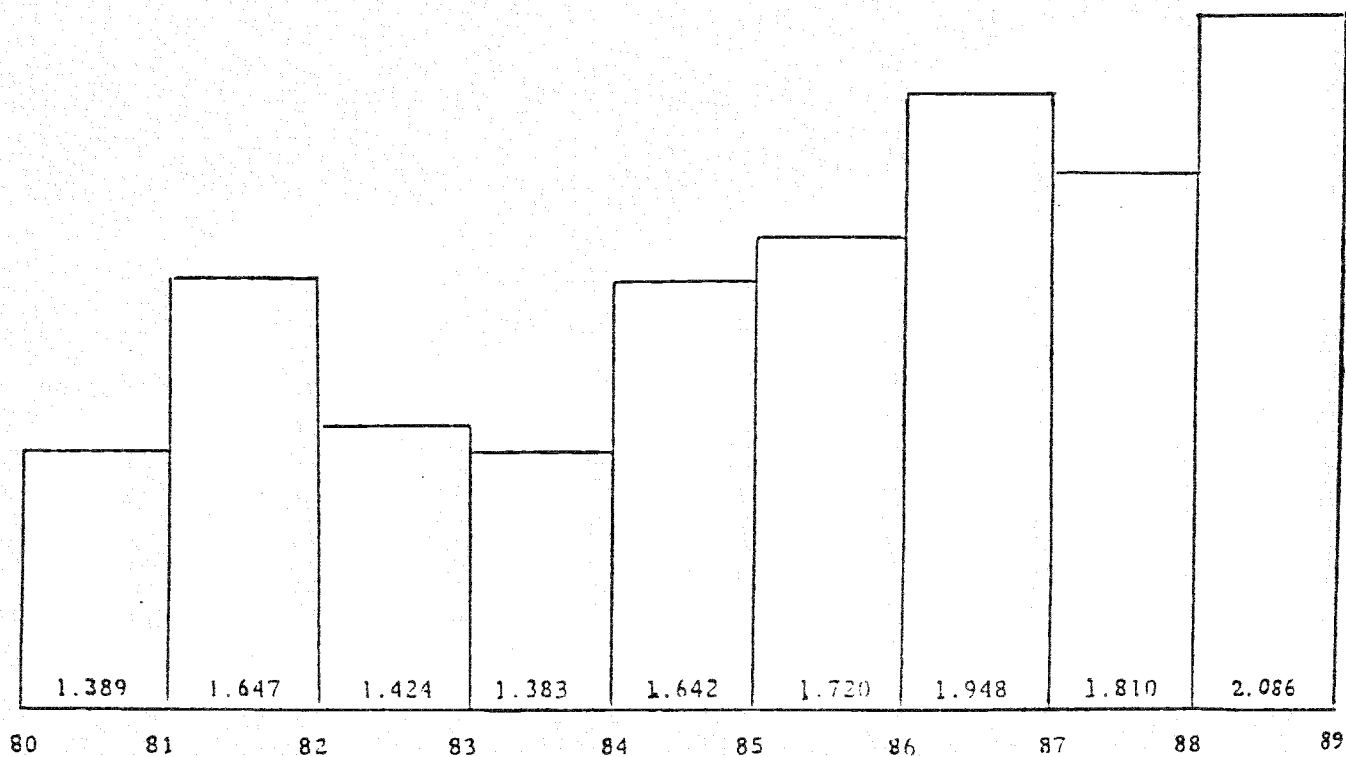
3) LECTEURS ET PRET A DOMICILE

Nouvelles inscriptions janvier - décembre 1989 : 2.086

Relevé de l'année des nouveaux lecteurs selon formation professionnelle:

étudiants	79,3 %
employés	6,3 %
fonct. d'Etat	2,9 %
instituteurs	2,8 %
professeurs	2,8 %
ouvriers	1,7 %
fonct. CE	1,0 %
prof. lib.	1,0 %
empl. de banque	0,1 %
médecins	0,1 %
divers/ sans profession	2,0 %

Progression statistique des nouvelles inscriptions :



PRET A DOMICILE (*)

FONDS ETRANGER :

Monographies	21.428
Périodiques	1.320
Journaux	224
	22.972

FONDS LUXEMBOURGEOIS

Monographies	7.298
Périodiques	3.395
Journaux	1.218
	11.911

GRAND TOTAL : 34.883

(*) Cette statistique ne concerne que les ouvrages stockés dans les magasins et non les ouvrages (périodiques et journaux) à accès direct dans les salles de lecture.

Pour la consultation de ces derniers, nous pouvons avancer un chiffre annuel d'environ 90.000, en supposant que 30 personnes consultent en moyenne 10 livres par jour ouvrable (environ 300), ce qui nous semble une hypothèse de travail modeste et raisonnable.

COMMENTAIRE

L'année 1989 a été l'occasion de faire le point au prêt et dans les magasins, ces services ne donnant pas entière satisfaction.

Le prêt accuse un retard certain pour le rappel des livres et la mise à jour du fichier des adresses. Faute de personnel qualifié aucun récolement n'a été fait dans les magasins depuis de nombreuses années.

Le personnel souvent temporaire n'est pas assez attentif à la qualité du travail. Au prêt le personnel n'est pas assez nombreux pour assurer la permanence aux heures d'ouverture.

Le prêt doit être informatisé en 1990.

Il faudra au préalable

- acheter le matériel nécessaire (terminaux pour enregistrement des prêts, appareil pour étiquette code-barre, etc.)
- numéroté tout le fonds luxembourgeois antérieur à 1985
- pourvoir chaque document luxembourgeois et étranger d'un code-barre
- éponger les retards au prêt

Il est évident que cette réorganisation interne ne peut se faire pendant les heures d'ouverture du prêt. Il faudra donc strictement appliquer le règlement de la bibliothèque qui veut que les portes restent fermées au public pendant toute la journée du lundi et les matins de 8 heures à 10.30 heures du mardi au vendredi. Le personnel devra mettre ces heures à profit pour préparer le changement urgent et indispensable.

4) COORDINATION REBUS ET FONDS GENERAL

La coordination des activités catalographiques des cinq bibliothèques réunies au sein de REBUS Luxembourg étant assurée par trois membres de la section du fonds général de la Bibliothèque nationale, les statistiques qui suivent portent à la fois sur les activités propres à la section et sur l'état du fichier commun à ces cinq bibliothèques.

En 1989, la progression des notices enregistrées a été plus importante que prévue (21.550 notices nouvelles [16.692 en 1988]). Elle s'explique pour l'essentiel par les facilités supplémentaires offertes par le Centre Informatique de l'Etat (CIE) et notamment par l'installation, en cours d'année, d'une copie intégrale du fichier collectif des bibliothèques de la Suisse romande. Le recours à ce fichier riche de quelque 1.150.000 notices facilite considérablement la tâche des catalogueurs : le transfert des notices leur permet dans de nombreux cas de faire l'économie d'une nouvelle description bibliographique, d'avancer ainsi plus rapidement et de se concentrer davantage sur le travail plus délicat, mais aussi plus gratifiant de l'indexation. Le taux de recoupement entre les deux fichiers varie selon les disciplines : très important pour les disciplines humanistes (plus de 80% en lettres classiques et modernes, philosophie, droit, etc.), il est plus faible pour les disciplines scientifiques et presque nul pour les sciences techniques. Le gain de temps à travail ainsi réalisé peut être estimé à 2,5 postes de travail à temps complet. Des opérations ponctuelles de catalogage rétrospectif ont été poursuivies au même rythme que l'année précédente.

Le nombre des acquisitions nouvelles du fonds général a également augmenté en 1989 (7734 titres [6199 en 1988]). A noter toutefois que cette croissance est due uniquement au nombre particulièrement élevé des dons reçus en 1989 (43% des titres catalogués [24,6% en 1988]), alors que le nombre des ouvrages achetés sur les crédits alloués à la section est en régression (4403 titres [4672 en 1988]). Les statistiques concernées ne reflètent donc que très partiellement la politique d'achat de la section.

Deux éditions complètes du catalogue ont été publiées sur microfiches. L'édition parue en août comprend 133 fiches, dont 65 pour la partie auteurs-titres, 41 pour la partie vedettes-matières et 27 pour la partie classification Dewey. Huit fascicules ont renseigné les lecteurs sur les nouvelles acquisitions du fonds général. Des catalogues sélectifs consacrés à des disciplines ou des sujets particulièrement demandés (architecture, beaux-arts, islam et études arabes, partitions musicales, études ibériques et latino-américaines, médecine) ont rencontré un vif succès auprès des lecteurs et une réimpression du fascicule relatif aux beaux-arts s'est vite avérée nécessaire. La réalisation de ces fascicules est assurée par le CIE. Par ailleurs, le CIE a pris l'initiative de développer les programmes nécessaires pour que l'interrogation des catalogues de la bibliothèque soit possible sur vidéotex. Une première version a été mise en exploitation au cours du dernier trimestre. Une plus large diffusion du vidéotex dans le pays permettra aux lecteurs de consulter les catalogues de chez eux.

Une nouvelle version des programmes SIBIL a été installée en novembre. Elle comprend notamment des améliorations de l'OPAC (On-line Public Access to Catalogue) [création d'un accès unique pour les vedettes-matières et extension de l'accès par titres aux titres-auteur] et les modules du prêt. L'automatisation de ce dernier service est prête à démarrer.

Au 31 décembre, le parc des terminaux s'élève, pour l'ensemble du réseau, à 23 écrans (dont 17 à la Bibliothèque nationale) et 1 micro-ordinateur rattaché à l'ordinateur central.

* Evolution du fichier

nombre des notices au 31 décembre 1985	3896
1986	17729 (+ 13833)
1987	33480 (+ 15751)
1988	50172 (+ 16692)
1989	71722 (+ 21550)

* Etat de la notice

catalogage nouveau	50672 = 79.291 %
catalogage rétrospectif	13234 = 20.709 %
	63906

Note: état du fichier propre à la Bibliothèque nationale au 15 décembre 1989

* Niveau de la notice

monographies	51107 = 72.156 % (1)
articles de périodiques ou de recueils	8718 = 12.309 % (2)
périodiques	1624 = 2.293 %
collections	5954 = 8.406 %
notices d'autorité	3425 = 4.835 %
	70828 (3)

Notes:

- (1) Ces notices portent sur 42867 titres en 48469 volumes.
- (2) Ces notices portent sur 8671 articles ou suites d'articles.
- (3) Etat du fichier collectif de REBUS Luxembourg au 12 décembre 1989

* "Propriétaires" des notices

Bibliothèque nationale	63906 = 89.750 %
Centre universitaire	3479 = 4.886 %
Grand Séminaire	3630 = 5.098 %
Musée d'histoire et d'art	176 = 0.250 %
Conservatoire de musique de Luxembourg	13 = 0.018 %
	71204

Note: état du fichier collectif de REBUS Luxembourg au 15 décembre 1989

* Nombre des cotes attribuées par les différentes bibliothèques

Bibliothèque nationale	61889 = 89.078 %
Centre universitaire	3448 = 4.963 %
Grand Séminaire	3917 = 5.638 %
Musée d'histoire et d'art	210 = 0.302 %
Conservatoire de musique	13 = 0.019 %
	69477

Note: état du fichier collectif de REBUS Luxembourg au 15 décembre 1989

* Ventilation des notices par langues

	1	2
1. Allemand	24846 = 40.327 %	2954 = 38.403 %
2. Français	21875 = 35.506 %	2690 = 34.971 %
3. Anglais	6607 = 10.724 %	1188 = 15.445 %
4. Latin	775 = 1.258 %	31 = 0.403 %
5. Luxembourgeois	729 = 1.183 %	-
6. Italien	598 = 0.971 %	44 = 0.572 %
7. Espagnol	462 = 0.750 %	127 = 1.651 %
8. Russe	440 = 0.714 %	70 = 0.910 %
9. Bulgare	268 = 0.435 %	176 = 2.288 %
10. Néerlandais	138 = 0.224 %	13 = 0.170 %
11. Portugais	137 = 0.222 %	84 = 1.092 %
12. Grec ancien	122 = 0.199 %	21 = 0.273 %
13. Danois	33 = 0.053 %	-
14. Catalan	13 = 0.021 %	4 = 0.052 %
15. Arabe	10 = 0.016 %	1 = 0.013 %
16. Tchèque	10 = 0.016 %	-
17. Suédois	8 = 0.013 %	-
18. Sumérien	5 = 0.008 %	-
19. Islandais	3 = 0.004 %	-
20. Japonais	3 = 0.004 %	-
21. Grec moderne	3 = 0.004 %	-
22. Algonquin-wakash	3 = 0.004 %	-
23. Coréen	2 = 0.003 %	-
24. Hébreu	2 = 0.003 %	-
25. Norvégien	2 = 0.003 %	1 = 0.013 %
26. Polonais	2 = 0.003 %	-
27. Roumain	2 = 0.003 %	-
28. Afrikaans	1 = 0.002 %	1 = 0.013 %
29. Basque	1 = 0.002 %	1 = 0.013 %
30. Egyptien ancien	1 = 0.002 %	1 = 0.013 %
31. Hongrois	1 = 0.002 %	-
32. Langue philippine non précisée	1 = 0.002 %	-
33. Sanscrit	1 = 0.002 %	-
34. Tibétain	1 = 0.002 %	-
35. Ukrainien	1 = 0.002 %	-
36. Wallon	1 = 0.002 %	1 = 0.013 %
Ouvrages multilingues	4503 = 7.309 %	284 = 3.692 %
	61610	7692
Notices sans code-langue	9218	42
	70828	7734

Note: La colonne 1 porte sur l'ensemble du fichier REBUS Luxembourg (1985-1989).
La colonne 2 porte sur les seules acquisitions nouvelles du fonds général de la Bibliothèque nationale en 1989.

* Ventilation par pays d'origine

Allemagne, République fédérale	19466 = 31.102 %
France	14126 = 22.571 %
Luxembourg	13477 = 21.533 %
Grande-Bretagne	3032 = 4.845 %
Suisse	2354 = 3.761 %
Etats-Unis	2323 = 3.711 %
Belgique	2070 = 3.307 %
Autriche	957 = 1.530 %
Italie	842 = 1.345 %
U.R.S.S.	612 = 0.978 %
Pays-Bas	610 = 0.975 %
Allemagne, République démocratique	463 = 0.740 %
Espagne	454 = 0.725 %
Bulgarie	398 = 0.636 %
Canada	371 = 0.593 %
Danemark	146 = 0.233 %
Portugal	137 = 0.219 %
Inde	127 = 0.203 %
Japon	104 = 0.166 %
Liechtenstein	55 = 0.088 %
Suède	44 = 0.070 %
Irlande	38 = 0.061 %
Monaco	36 = 0.058 %
Tchécoslovaquie	35 = 0.056 %
Hongrie	23 = 0.037 %
Roumanie	16 = 0.025 %
Australie	15 = 0.024 %
Albanie	13 = 0.020 %
Pologne	11 = 0.018 %
Norvège	10 = 0.016 %
Grèce	9 = 0.014 %
Somalie	9 = 0.014 %
Vatican	9 = 0.014 %
Chine	8 = 0.013 %
Colombie	7 = 0.011 %
Finlande	7 = 0.011 %
45 pays divers *	110 = 0.176 %
Pays non défini	5 = 0.007 %

62586

Notices sans code-pays

8242

70828

- * 6 volumes respectivement de Cuba et d'Argentine
 5 volumes resp. du Brésil, d'Israël, du Burundi, de Yougoslavie et d'Afrique du Sud
 4 volumes resp. de la Côte d'Ivoire, de la République de Corée, de l'Iran, du Liban, de la Tunisie et de la Turquie
 3 volumes resp. de Taiwan, de la République démocratique populaire de Corée, de l'Egypte, de l'Islande, des Philippines et du Venezuela
 2 volumes resp. des Bermudes, du Cameroun, du Kenya, de Hong-Kong, de Jamaïque, de l'île Maurice, de la Nouvelle-Zélande, de Porto-Rico, du Chili, de Singapour, du Sénégal et de l'Uruguay
 1 volume resp. d'Andorre, du Costa Rica, de Chypre, de l'Algérie, des îles Fidji, du Gabon, du Kampuchéa démocratique, du Koweït, du Mexique, de Macao, de la Namibie, d'Oman, du Pakistan et du Qatar.

* Ventilation des notices par sujets

	1	2	3
Généralités	1154 = 1.861 %	54 = 0.871 %	37 = 0.479 %
Bibliothéconomie. Histoire du livre	543 = 0.875 %	99 = 1.597 %	73 = 0.944 %
Philosophie	2698 = 4.350 %	335 = 5.404 %	229 = 2.961 %
Esotérisme	132 = 0.213 %	9 = 0.142 %	11 = 0.142 %
Psychologie	832 = 1.341 %	130 = 2.097 %	99 = 1.280 %
Théologie	4469 = 7.206 %	142 = 2.291 %	169 = 2.185 %
Sciences sociales. Sociologie	2051 = 3.307 %	257 = 4.146 %	373 = 4.823 %
Sciences politiques (y.c. Militaria)	1657 = 2.696 %	199 = 3.210 %	465 = 6.012 %
Sciences économiques	4681 = 7.548 %	256 = 4.130 %	527 = 6.814 %
Droit	1668 = 2.690 %	116 = 1.871 %	242 = 3.130 %
Pédagogie	950 = 1.532 %	65 = 1.049 %	136 = 1.758 %
Ethnographie. Folklore	332 = 0.535 %	15 = 0.242 %	30 = 0.388 %
Sciences. Généralités	129 = 0.208 %	16 = 0.258 %	19 = 0.246 %
Mathématiques	260 = 0.419 %	22 = 0.355 %	30 = 0.388 %
Astronomie	99 = 0.160 %	20 = 0.323 %	20 = 0.285 %
Physique	311 = 0.501 %	55 = 0.887 %	65 = 0.840 %
Chimie	377 = 0.608 %	30 = 0.484 %	140 = 1.810 %
Sciences de la Terre	370 = 0.597 %	21 = 0.339 %	53 = 0.685 %
Biologie	278 = 0.448 %	43 = 0.693 %	77 = 0.996 %
Botanique	206 = 0.332 %	15 = 0.242 %	14 = 0.181 %
Zoologie	325 = 0.405 %	16 = 0.258 %	35 = 0.452 %
Médecine	3685 = 5.942 %	316 = 5.098 %	392 = 5.068 %
Agriculture. Viticulture	522 = 0.842 %	41 = 0.661 %	92 = 1.190 %
Ecologie	206 = 0.332 %	30 = 0.484 %	37 = 0.478 %
Sciences techniques. Informatique.	1681 = 2.710 %	226 = 3.646 %	447 = 5.780 %
Métiers d'art (1)	305 = 0.491 %	42 = 0.678 %	45 = 0.582 %
Beaux-arts	2307 = 3.720 %	243 = 3.920 %	316 = 4.085 %
Architecture	480 = 0.774 %	42 = 0.678 %	62 = 0.802 %
Urbanisme	186 = 0.300 %	10 = 0.161 %	11 = 0.142 %
Musique	3233 = 6.160 %	437 = 7.050 %	213 = 2.754 %
Théâtre. Danse	283 = 0.456 %	21 = 0.339 %	28 = 0.362 %
Cinéma. Télévision. Photographie	264 = 0.426 %	36 = 0.580 %	52 = 0.672 %
Jeux. Sports	525 = 0.846 %	21 = 0.339 %	19 = 0.246 %
Langues et littératures			
* Total	15975 = 25.758 %	2090 = 33.715 %	2303 = 29.777 %
* Linguistique générale	567 = 0.914 %	64 = 1.032 %	35 = 0.452 %
* Littérature comparée	423 = 0.682 %	62 = 1.000 %	27 = 0.350 %
* Anglais	2027 = 3.268 %	295 = 4.759 %	315 = 4.073 %
* Allemand (y.c. yiddish)	3684 = 5.940 %	430 = 6.937 %	522 = 6.749 %
* Luxembourgeois (dialecte)	305 = 0.491 %	-	-
* Néerlandais	32 = 0.516 %	14 = 0.226 %	13 = 0.168 %
* Langues et littératures nordiques	62 = 0.100 %	5 = 0.080 %	37 = 0.479 %
* Français	4013 = 6.470 %	571 = 9.211 %	622 = 8.042 %
* Italien	310 = 0.500 %	64 = 1.032 %	36 = 0.465 %
* Roumain	8 = 0.013 %	-	2 = 0.026 %
* Rhéto-roman	6 = 0.010 %	2 = 0.032 %	2 = 0.026 %
* Espagnol	453 = 0.730 %	169 = 2.726 %	138 = 1.784 %
* Catalan. Galicien	8 = 0.013 %	7 = 0.112 %	1 = 0.013 %
* Portugais	147 = 0.237 %	18 = 0.290 %	97 = 1.254 %
* Latin	1405 = 2.265 %	46 = 0.742 %	43 = 0.556 %
* Grec (ancien et moderne)	557 = 0.898 %	42 = 0.677 %	67 = 0.866 %
* Langues slaves (sauf bulgare)	769 = 1.240 %	129 = 2.080 %	178 = 2.301 %
* Bulgare	543 = 0.875 %	55 = 0.887 %	60 = 0.776 %
* Langues sémitiques	171 = 0.276 %	34 = 0.548 %	38 = 0.491 %
* Langues orientales	257 = 0.414 %	44 = 0.710 %	31 = 0.400 %
* Langues diverses	228 = 0.368 %	39 = 0.629 %	39 = 0.504 %

	1	2	3
Géographie. Tourisme	1138 = 1.835 %	73 = 1.178 %	117 = 1.513 %
Histoire			
* Total	8090 = 13.044 %	656 = 10.582 %	756 = 9.775 %
* Histoire générale	1059 = 1.707 %	56 = 0.903 %	70 = 0.905 %
* Sciences auxiliaires	674 = 1.087 %	45 = 0.726 %	20 = 0.258 %
* Archéologie	619 = 0.998 %	60 = 0.968 %	71 = 0.918 %
* Antiquité	674 = 1.087 %	64 = 1.032 %	82 = 1.060 %
* Moyen âge	843 = 1.359 %	117 = 1.888 %	78 = 1.008 %
* Temps modernes	4221 = 6.806 %	314 = 5.065 %	435 = 5.624 %
Sciences humaines	53384 = 86.077 %	5296 = 85.433 %	6302 = 81.484 %
Sciences exactes et appliquées	8635 = 13.923 %	903 = 14.567 %	1432 = 18.516 %
Notices sans code-sujet	8809		
Total	70828	6199	7734 (2)

Notes

- * La colonne 1 porte sur l'ensemble du fichier REBUS Luxembourg (1985-1989).
- * La colonne 2 porte sur les seules acquisitions nouvelles du fonds général de la Bibliothèque nationale en 1988.
- * La colonne 3 porte sur les seules acquisitions nouvelles du fonds général de la Bibliothèque nationale en 1989.

(1) Jusqu'en 1988, cette rubrique comprenait également les ouvrages consacrés aux métiers et à l'artisanat, signalés désormais dans la rubrique "Sciences techniques".

(2) Provenance des acquisitions nouvelles en 1989:

Achats	4403 = 56.93 %
Dons	3331 = 43.07 %
	7734

5) LE FONDS LUXEMBOURGEOIS

L'exercice sous rubrique a été riche en travail pour le "Service des Luxemburgensia". A côté des activités courantes (= rédaction des bibliographies luxembourgeoises, gestion du dépôt légal et des périodiques luxembourgeois, communication de renseignements de tout genre à des organismes officiels et privés, étrangers ou autochtones, ainsi qu'à des particuliers, soit par écrit, soit par téléphone), le service a été sérieusement mis à contribution dans la préparation d'expositions dans le cadre des anniversaires nationaux, entre autres, dans la capitale et à travers le pays. Cette demande n'est pas sans nous remplir d'une certaine fierté, car elle montre bien la place que la Bibliothèque nationale en général, et le Service des Luxemburgensia en particulier, occupent comme fournisseurs de "matériel en tout genre" auprès du grand public. Elle nous encourage à continuer dans la voie tracée, pourvu que les conditions matérielles et l'état du personnel soient adaptés aux nouveaux besoins.

BIBLIOGRAPHIES...

Bibliographie d'histoire luxembourgeoise 1988

Ce que nous avons laissé entendre dans notre rapport précédent est devenu réalité. En effet, cette bibliographie a pu être composée à partir d'une bande magnétique préparée par le Centre Informatique de l'Etat. Ceci ne nous a pas évité la lourde tâche de "fabriquer" encore les index (index-auteurs et index des localités citées) "à la main" sur PC et les livrer sur diskettes. Cette bibliographie a été publiée dans le numéro 2 de la revue HEMECHT et comme tiré-à-part.

Bibliographie luxembourgeoise 1987

Les travaux préparatoires pour cette bibliographie ont été terminés au printemps 1989. Après les procédures légales de soumission, les manuscrits (= bandes magnétiques et diskettes) ont pu être remis à l'imprimeur au début de l'été. La bibliographie nous a été livrée au mois de novembre dernier. Nous avons constaté un gain de temps appréciable vis-à-vis des autres éditions. Malheureusement le fichier des adresses de la Bibliothèque nationale étant en voie de restructuration, l'expédition de cette édition a dû être reportée au mois de janvier 1990.

Bibliographie luxembourgeoise 1939

Dans le cadre des anniversaires nationaux, la Bibliothèque nationale avait proposé l'édition d'une bibliographie énumérant les publications luxembourgeoises de l'année 1939.

Malheureusement, au cours des travaux préparatoires, nous avons dû nous rendre compte que le projet était un peu trop ambitieux pour être réalisé avec une équipe arrivée aux limites de ses capacités. Heureusement, l'engagement d'une personne motivée et experte a limité les dégâts. Le manuscrit est prêt et sera remis incessamment. Nous espérons que la publication pourra encore être présentée au cours du printemps.

Bibliographie luxembourgeoise 1988

Le manuscrit de cette bibliographie est en voie de correction on-line. S'il n'y a pas de problèmes majeurs, la procédure de soumission pourra être entamée dès la mi-mars. Une publication au cours de l'été nous semble réaliste.

Bibliographies 1989

Pour ce qui est de la Bibliographie d'histoire luxembourgeoise 1989 et la Bibliographie luxembourgeoise 1989, nous constatons que les préparatifs vont bon train, et que nous restons confiants quant aux délais que nous nous sommes fixés pour la remise des manuscrits.

...ET AUTRES PUBLICATIONS

Catalogues sectoriels

Pour la première fois le service a publié un catalogue sectoriel sur le sujet : Linguistique et littérature luxembourgeoises, couvrant la période 1985-1989. Etant donné que ce catalogue a connu un certain succès auprès des intéressés, il sera intéressant d'étudier les possibilités de publication d'autres catalogues de ce genre dans d'autres domaines.

Catalogue des "Acquisitions récentes"

Cette nouvelle série de publications a vu le jour au printemps dernier. Elle a pour but de renseigner les lecteurs spécialement intéressés au 'Luxemburgensia', elle gomme les délais nécessaires à la confection des microfiches mais aussi ceux requis par l'édition des bibliographies. Mais il convient de se poser certaines questions quant à l'utilité de cette publication. Sera-t-elle encore nécessaire au moment où l'OPAC (Online Public Access Catalogue) sera définitivement installé à la Bibliothèque nationale ? Sinon, convient-il de la maintenir sous sa forme ou sous une autre forme, afin d'informer ceux des intéressés, luxembourgeois ou autres, qui n'ont pas accès à cet instrument de travail ? Autant de questions qui demanderont notre attention dans les mois à venir.

PROJETS ET PERSPECTIVES

Collaboration SIGLE/EAGLE

La Bibliothèque nationale compte parmi les membres fondateurs de l'Association EAGLE (European Association for Grey Literature Exploitation), association qui a pour but de constituer une banque de données appelée SIGLE et qui mentionne les notices bibliographiques de la littérature grise (= toute littérature qu'on ne peut se procurer par des canaux commerciaux classiques).

Nous avons la ferme intention de collaborer plus étroitement à la collecte des données bibliographiques nécessaires à l'alimentation de cette banque de données, qui connaît un intérêt grandissant auprès des experts internationaux. Il faudra faire des efforts supplémentaires pour faire connaître la littérature grise luxembourgeoise à travers le monde, même si elle reste modeste avec nos partenaires.

Dépôt légal

La loi du 28 décembre 1988 stipule que le dépôt légal est promulgué en faveur de la Bibliothèque nationale en ce qui concerne les publications imprimées. Depuis cette date nous nous croyons dans un vide juridique, étant donné que l'ancienne législation est abolie et nous ne disposons pas encore de textes précis sur lesquels nous pourrions baser nos demandes auprès des personnes pressenties de faire le dépôt légal. Une solution rapide à ce problème ne pourra être que la bienvenue.

Fichier luxembourgeois

Nous voulons encore une fois répéter ce que nous avons déjà laissé entendre dans notre dernier rapport. Le fichier-papier utilisé jusqu'en 1985 est unique en son genre. Il sert et servira encore pour un bon moment aux chercheurs comme instrument de travail indispensable. Nous renouvelons ici notre ferme volonté de faire les études nécessaires pour avoir une copie de ce fichier sur microfiches.

Codes-barres, recatalogage

Dans le cadre de l'informatisation du service du prêt, prévue dans un proche avenir, il va de soi que les Luxemburgensia ne pourront être exclus de l'opération. Elle implique un surcroît de travail et devra être préparée minutieusement et réalisée dans les meilleures conditions, c'est-à-dire : sans trop entraver les opérations de prêt. Cette opération pourrait être aussi le point de départ d'une large opération de recatalogage du fonds luxembourgeois. Malheureusement nous y voyons un certain nombre de problèmes, dont le plus important est celui du personnel à affecter à cette tâche de longue haleine.

6) LE PRET INTERNATIONAL

a) demandes reçues de l'étranger :

Total : 166 demandes

123 demandes (= 74,10 %) ont été satisfaites par la Bibliothèque nationale : à noter que les Archives nationales et le Centre Universitaire ont aidé la Bibliothèque nationale à satisfaire les demandes relatives aux journaux et aux mémoires scientifiques luxembourgeois.

43 demandes (25,90 %) n'ont pas été satisfaites par la Bibliothèque nationale (29 demandes relatives à des publications de la C.E. ont été transmises aux bibliothèques du Kirchberg; 10 demandes relatives à des publications étrangères ont été transmises aux bibliothèques des pays éditeurs; ...)

Répartition par pays :

RFA	61 demandes	36,746 %
Autriche	21	12,650 %
Belgique	16	9,638 %
France	13	7,831 %
CSSR	13	7,831 %
URSS	7	4,216 %
RDA	7	4,216 %
Canada	4	2,409 %
Pays-Bas	4	2,409 %
Suisse	3	1,807 %
G.-Bretagne	3	1,807 %

Autres pays :

Danemark, Espagne, Italie, Suède, Yougoslavie : 2 demandes par pays
Etats-Unis, Finlande, Hongrie, Roumanie : 1 demande par pays

Après une année exceptionnelle (1988 : 271 demandes), le nombre de demandes est revenu à un niveau plus modeste et plus conforme à la moyenne des derniers exercices.

Pour l'instant la diffusion de nos catalogues à l'étranger est encore sans incidence sur le prêt international : seules les bibliothèques de Trèves et de Sarrebruck consultent nos microfiches avec quelque conséquence ; nos partenaires suisses de SIBIL par contre ne s'en servent guère.

b) Demandes envoyées à l'étranger

Total : 2733 demandes

2376 demandes (86,9 %) ont été satisfaites jusqu'à présent.

60 demandes (2,2 %) n'ont pas été satisfaites (ouvrages introuvables, documents anciens exclus du prêt, etc.).

297 demandes (10,9 %) restent en suspens (y compris les 160 demandes déposées en décembre).

Répartition par pays :

RFA	1144 demandes	41,858 %
France	443	16,209 %
G.-Bretagne	170	6,220 %
Pays-Bas	89	3,256 %
Etats-Unis	86	3,146 %
Belgique	84	3,073 %
Italie	77	2,817 %
Suisse	63	2,305 %
RDA	54	1,95 %
Autriche	26	0,951 %
Canada	19	0,695 %
URSS	19	0,695 %

Autres pays : Espagne : 11 demandes; Danemark : 10; Afrique du Sud : 9; Pologne : 8; Suède et Tchécoslovaquie : 7; Finlande : 6; Australie et Japon : 5; Bulgarie, Hongrie, Eire et Norvège : 2; Algérie, Portugal, Tunisie, Yougoslavie : 1.

Répartition par disciplines :

partition par disciplines :

ologie	388 demandes	Environnement	65 demandes
stoire (*)	230	Technique	62
ançais (langue, litt.)	147	Droit	59
decine	134	Généralités	55
chéologie	130	Musique	54
in	113	Anglais (langue, litt.)	50
ilosophie	113	Psychologie	44
aux-Arts	98	Sc. économiques	35
Politiques	88	Grec	34
thématiques	84	Linguistique générale	32
Sociales	82	Biologie	32
tanique	78	Informatique	32
emand (langue, litt.)	70	Chimie	29
xemburgensia	67	Pédagogie	22
		Physique	22
		Géographie	19
			

(*) = dont Histoire ancienne : 46; Histoire gén. : 21; Moyen-Age : 36;
 Histoire moderne : 111; Sciences aux. : 16.

Observations

Les chiffres sont restés à peu près les mêmes, sauf pour la RFA qui est moins sollicitée, encore qu'elle reste notre meilleur fournisseur.

Les prix ont encore fortement augmenté, surtout en Grande-Bretagne, à tel point que l'achat doit de plus en plus être préféré à l'emprunt : il faudra presser nos libraires à fournir les livres dans des délais beaucoup plus courts.

C'est la première fois que le service du prêt inter fournit des statistiques par disciplines : le moment n'est pas encore venu d'en tirer des leçons utiles : notons cependant la première place de la zoologie, qui dépasse largement les matières traditionnellement étudiées dans une bibliothèque à dominante "sciences humaines".

Les collègues et les collaborateurs scientifiques du Musée d'Histoire naturelle (zoologie, environnement, botanique, biologie) ne devraient-ils pas aider la Bibliothèque nationale à cataloguer les périodiques de science naturelle appartenant à l'Institut grand-ducal et déposés à la Bibliothèque nationale ?

Les moyens de recherche bibliographique augmentent peu à peu en nombre et en qualité, encore qu'il nous manque toujours le supplément du catalogue de la Bibliothèque nationale de Paris (sur microfiches) et le fichier américain BIBLIOFILE (sur CD-ROM), qui devraient rendre de grands services aux départements du catalogage et au prêt inter. Depuis fin 1989 la Bibliothèque nationale bénéficie d'une ligne directe donnant accès aux fichiers de Lausanne et de Sarrebrück; d'autres accès à des fichiers français suivront. Il reste à utiliser ces ressources judicieusement sans trop augmenter nos frais informatiques et téléphoniques : il faudra donc former le personnel en conséquence.

La responsable du prêt inter est depuis juillet 1989 déchirée entre plusieurs tâches urgentes : garantir un service rapide et efficace au prêt inter, et réorganiser le service du prêt à domicile de la Bibliothèque nationale.

7) RESERVE PRECIEUSE

1) Demandes de consultation:

manuscrits: 65
livres précieux: 73
cartes & plans: 10
atlas: 1
portraits: 18
cartes postales: une vingtaine de recherches avec un nombre élevé de cartes consultées, en vue de publications à illustrer ou à des fins d'expositions.

2) Correspondance assez importante avec l'étranger:

- avec institutions et collègues
- antiquaires etc.
- demandes de renseignements
- commandes de microfilms (MS.)

3) Participations à des expositions:

- Expo 150
- Valkenswaard
- Metz
- Luxembourg

4) Acquisitions majeures:

- a) reliures
- une reliure de Otto Dorfner de l'époque "Bauhaus", Weimar.
 - une reliure Art Déco, René Kieffer, Paris.
 - une reliure moderne, mosaïquée, par Micheline de Bellefroid.
- b) plusieurs lots, avec un total de quelque 300 cartes-postales anciennes luxembourgeoises.
- c) plusieurs pamphlets très rares du début du 17^e siècle, conc. Charles de Mansfeld, Ernest de Mansfeld, "Acta Mansfeldica", 1623, etc.
- d) Editions fac-similées:
- notamment "Les Chroniques du Jherusalem ("Kreuzfahrer-Chronik"), manuscrit du XV^e siècle.

e) Editions d'art:

- Venise éternelle, avec pointes sèches de R.W. Thomas.
 - La Tour du Pin, avec gravures de Jean Lurçat
 - Jean Cazotte: Le diable amoureux, burins de Michel Jamar.
- etc.

Editions anciennes:

Acquisition des "Délices des Pays-Bas" par Chrystin. Bruxelles , 1769.
5 volumes, avec de nombreux plans, cartes et vues gravées.

f) Portraits:

e.a. une grande lithographie représentant Guillaume III, avec au fond la silhouette de la ville de Luxembourg.

g) Affiches:

Acquisition de quelques affiches luxembourgeoises de l'époque 1900-1939.

Le dépôt légal se fait malheureusement par quelques imprimeurs seulement!
Notre inventaire s'élève actuellement à 13.368 affiches enregistrées.

Lors de recherches à effectuer, nous regrettons l'absence d'un inventaire
a) par sujets et b) par artistes.

h) Cartes et plans:

Aucune acquisition remarquable en plans et cartes géographiques du duché de Luxembourg, mais une vue très rare, gravure tirée de Fassmann "Der reisende Chineser" (vers 1730), achetée à une vente aux enchères en Allemagne.

- * L'inventaire de nos quelque 2.000 cartes anciennes a bien progressé, grâce au travail d'aides temporaires (MM. Pascal Geisen, Paul Even)

i) Manuscrits:

Nous avons actuellement 743 manuscrits ou fonds littéraires. Parmi les dernières acquisitions un "Abreissskalender" de Batty Weber (1936). Comme don nous avons reçu le "livre d'inscription des visiteurs à l'Exposition du 150^e anniversaire de l'Indépendance". Grâce au travail d'une collaboratrice à mi-temps l'inventaire de nos manuscrits modernes a progressé en 1989.

k) Gravures d'artistes luxembourgeois :

Au cours de l'année 1989 nous avons acquis un nombre limité (environ 20) de gravures d'artistes luxembourgeois.

8) LE SERVICE DES PERIODIQUES ETRANGERS EN 1989

En 1989, le fonds des périodiques étrangers s'est accru d'environ 110 titres. Des 1318 titres de périodiques arrivant couramment, 780 nous parviennent par le biais d'abonnements, les autres font l'objet de dons. Seulement une douzaine de nouveaux abonnements ont été contractés en 1989. L'agrandissement du fonds est donc surtout dû aux dons.

Cet agrandissement implique naturellement une envergure croissante des travaux de gestion : autour de 200 lettres de réclamation cette année, bulletinage de plus en plus laborieux, préparatifs pour la reliure et le cartonnage toujours plus longs. Ces travaux d'étiquetage, de dactylographie et de classification pourraient être facilités et même réduits au moyen d'un ordinateur. Depuis plusieurs années déjà, le service demande l'installation d'un PC dans le bureau des périodiques étrangers.

La croissance du fonds contribue également à diminuer à un rythme de plus en plus rapide les possibilités de stockage qui sont déjà très limitées. D'ici une ou deux années, les capacités seront épuisées en ce qui concerne les périodiques étrangers. Notons ici l'électrification du compactus des périodiques en 1989, ce qui facilite considérablement l'accès aux revues.

Dans le domaine du catalogage une nette régression a dû être constatée. La cause en est d'une part la réduction du seul poste du service à 20 heures par semaine depuis fin 1988. D'autre part, la situation est précaire à cause de la succession rapide, voire le manque de personnes employées au poste unique de "chômeur-mis-à-l'emploi" dont bénéficie le service. Cette situation a exigé que la seule personne engagée à terme fixe se concentre sur les travaux à court terme au dépens des travaux à long terme comme le catalogage. Pour garantir que le travail important du catalogage soit effectué régulièrement, la création d'un nouveau poste à durée déterminée est d'une nécessité absolue.

Ce problème ne pourra malheureusement pas être résolu par une redistribution des postes à l'intérieur des services, comme le suggère judicieusement un récent avis de la Commission d'économies et de rationalisation. A quoi bon boucher le trou d'un côté pour en ouvrir d'autres en face ?

Car à l'avis unanime des experts consultés à ce jour et selon nos constatations quotidiennes (depuis octobre 1983) il nous manque en ce moment au moins 4 bibliothécaires qualifiés pour assurer nos prestations existantes et projetées et pour attaquer les travaux à long terme (cf. nos déclarations de besoin en personnel de 1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 1990.)

9) FONDS DES IMPRIMES ANCIENS

Avec le fonds des imprimés anciens, la Bibliothèque nationale dispose d'une collection d'ouvrages du 16^e au 19^e siècle que bien des bibliothèques universitaires de création plus récente ne sont pas en mesure de présenter à leur public. Malheureusement le mauvais état de conservation d'un grand nombre de volumes, le fait que de nombreuses séries ne sont pas complètes ainsi que l'absence d'un catalogue exhaustif par auteurs et par matières font que trop souvent la consultation de ce fonds s'avère bien malaisée ou pire : elle devient source de déceptions, grandes ou petites, lorsqu'un lecteur, heureux d'avoir enfin repéré ce qu'il cherche, apprend que l'ouvrage rare est hors usage ou qu'il demeure introuvable.

En 1989 plusieurs centaines de volumes faisant partie du fonds ancien ont été retrouvés dans un dépôt extérieur de la Bibliothèque nationale où ils ont échoué vraisemblablement à la suite des nombreux déménagements de la Bibliothèque. Ces volumes, pour la plupart des tomes postérieurs de séries ou de collections, ne portent en effet presque jamais de cote - la cote étant autrefois inscrite uniquement dans le premier volume d'une série. Voilà pourquoi une fois séparés du tome 1, les tomes suivants se sont retrouvés "orphelins". Leur réintégration dans le fonds se fera à partir du catalogue manuscrit ou à l'aide des catalogues imprimés du 19^e siècle. L'inventaire du fonds des imprimés anciens, commencé en 1988, ne pourra être terminé que lorsque les centaines d'ouvrages en question auront été remis en place.

L'opération de nettoyage et de cirage des volumes n'avance que très lentement, entre autres en raison du manque chronique de personnel d'entretien. Plusieurs spécialistes nous ont confirmé les conséquences extrêmement néfastes des variations d'hygrométrie et de température des magasins, en particulier sur nos collections d'ouvrages du 19^e siècle. Une désacidification voire une restauration de ces milliers d'ouvrages s'avère irréalisable dans les années à venir. Par contre il devrait être possible de stopper la dégradation du papier en assurant une température et un degré d'hygrométrie constante.

Le recatalogage du fonds des imprimés anciens, entreprise de longue haleine, s'est poursuivi de manière satisfaisante en 1989. Malheureusement les périodiques n'ont pas encore tous pu être intégrés au fonds des périodiques étrangers, faute de personnel.

Dans le cadre du colloque '*Aufklärung als Mission - La Mission des Lumières*', la Bibliothèque nationale a réalisé en mars 1989 une exposition intitulée "*Ex nocte per auroram meridies*" et consacrée aux Lumières françaises et l'*Aufklärung* allemande. La plupart des 300 ouvrages exposés provenaient du fonds des imprimés anciens. Un catalogue illustré a été édité à cette occasion. Une partie de l'exposition a été montrée à l'Université de Trèves au cours du semestre d'hiver.

Enfin, malgré l'absence d'un budget spécifique, quelques ouvrages anciens ont pu être acquis au cours de l'année 1989. Citons parmi les plus importants les *Eléments* d'Euclide dans une édition de Stephanus Gracilis (1573), le *Compendiöses gelehrten-Lexicon* de J.B. Mecke (1715), les six volumes de la *Historische und theologische Einleitung in die Religionsstreitigkeiten* de Johann Georg Walch (1733-1734), *Lessings Leben* par Karl Lessing (1793), etc.

10) CENTRE D'ETUDES ET DE DOCUMENTATION MUSICALES

Par règlement grand-ducal du 11 juillet 1989 a été créé auprès de la Bibliothèque nationale un Centre d'études et de documentation musicales, (CEDOM) dont la conception nous occupe depuis 2 ans déjà. Ayant pour mission de sauvegarder le patrimoine musical national, il incombe au Centre notamment de rassembler les oeuvres musicales manuscrites et imprimées, de dresser un catalogue musical exhaustif, de collectionner de façon systématique les documents qui ont un rapport direct avec la vie musicale luxembourgeoise, de promouvoir l'utilisation de ses collections à des fins scientifiques et éducatives, de rechercher la collaboration d'autres institutions musicales du pays et de la grande région, de stimuler l'édition et la diffusion des oeuvres des compositeurs nationaux.

En vue d'établir le programme des activités du Centre, le Comité de coordination scientifique institué auprès du Centre conformément à l'article 3 du règlement grand-ducal du 11 juillet s'est réuni pour la première fois le 11 décembre. Font partie de ce comité le directeur de la Bibliothèque nationale, les directeurs des conservatoires de Luxembourg et d'Esch-sur-Alzette, le chef de la Musique militaire grand-ducale, le délégué du Ministère des Affaires culturelles et six personnes de la vie musicale.

Parmi les activités envisagées force est de relever le recatalogage systématique des partitions intégrées au fonds luxembourgeois avant l'informatisation en 1985, la publication d'un catalogue de ces partitions, la campagne de sensibilisation auprès des compositeurs luxembourgeois vivants en vue de réunir leurs oeuvres non éditées, l'élaboration d'une bibliographie musicale rétrospective, l'enregistrement de concerts de musique et l'édition d'oeuvres musicales.

11) LA SALLE AUDIOVISUELLE

Après plusieurs années de préparation et d'aménagement, la nouvelle salle audiovisuelle de la bibliothèque pourra être mise au service du public d'ici quelques mois.

Pour la Bibliothèque nationale, l'entrée dans le monde du son et de l'image mobile est, du point de vue du support, une nouveauté dans la transmission du savoir. Ceci a nécessité des choix prudents en matière d'équipement, précaution d'ailleurs rendue nécessaire par l'évolution constante des techniques de transmission audiovisuelle ainsi que leur multiplicité.

Il a donc été procédé à l'achat d'un équipement de base de qualité pour pouvoir enregistrer, préparer et offrir des documents de niveau technique appréciable. En même temps, un nombre provisoirement limité d'appareils plus simples destinés à la consultation a été acquis.

De même, une centaine de cassettes audio et vidéo préenregistrées, ayant pour objet des oeuvres littéraires, des études artistiques, des documents historiques entre autres sont venues enrichir notre fonds, en attendant d'être cataloguées en vue de constituer le noyau de notre médiathèque.

Il sera également envisageable d'organiser des séances de projection collectives, d'écouter de la musique, de se familiariser avec le patrimoine luxembourgeois, d'apprendre des langues, de visionner en différé un choix d'émissions télévisées ou radiophoniques, pour ne citer que quelques-uns des exemples d'utilisation de ce nouveau service. L'installation d'un atelier photographique avec chambre noire est également prévue.

C'est justement pour connaître les besoins et désirs spécifiques de nos lecteurs actuels ainsi que d'un public plus vaste encore à conquérir qu'un questionnaire a été élaboré et distribué, afin de compléter au mieux et notre fonds imprimé et l'offre des autres institutions culturelles du pays.

12) EXPOSITIONS

Salle Mansfeld

- 05.01. - 26.01.89 : De Konscht-Aband an der Benelux
05.03. - 02.04.89 : La Mission des Lumières
13.04. - 05.05.89 : Octave : Bandes dessinées chrétiennes
11.05. - 03.06.89 : Europalia : Japan - Man & Life
28.06. - 15.07.89 : Pessao, poète pluriel : quatre visages à Fernando
21.09. - 14.10.89 : Deuxième Biennale de la Jeune Gravure Luxembourgeoise
24.10. - 09.11.89 : Affiches de la Loterie nationale
13.12. - 30.12.89 : Jacques Brel

Hall d'entrée

- 01.02. - 18.02.89 : Trailblazers (par l'Ambassade des Etats-Unis)
23.02. - 11.03.89 : Byron and T.S.Eliot (British Council)
24.04. - 13.05.89 : Rétrospective 'rue du Curé, N° 5' (BIS Banking Systems)
05.10. - 21.10.89 : Compositeurs français autour de 1900
(Letzeburger Gesellschaft fir nei Musek)
13.11. - 09.12.89 : Mersch et ses environs - un voyage pittoresque dans
la vallée de l'Eisch (Les amis du Vieux Mersch)

Colloques

- 19.01. - 21.01.89 : La Philosophie de l'Argent- autour de l'oeuvre du
sociologue allemand Georg Simmel, en collaboration
avec le Centre d'Etude de la Société Luxembourgeoise.
05.03. - 08.03.89 : Aufklärung als Mission - La Mission des Lumières
en collaboration avec la Thomas-Mann-Bibliothek et
le Centre Culturel Français.
07.12. - 08.12.89 : Colloque d'historiens néerlandais et luxembourgeois
sur l'histoire commune des 2 pays (40^e anniversaire
de l'accord culturel néerlandais-Luxembourgeois).

En dehors de la participation à la grande exposition commémorant le 150^e anniversaire de l'Indépendance du Luxembourg, la B.N. a participé à différentes expositions à l'extérieur, par exemple :

du 22.09. au 27.11.89 Participation avec trois manuscrits d'Echternach, dont la Bible géante, à l'exposition "Langs Willibrord wegen" au 'Museum van Gerwen Lemmens" à Valkenswaard aux Pays-Bas.

en nov. et déc. 89 Participation avec trois des plus beaux fac-similés à l'exposition "Metz enluminée" à la Médiathèque du Pontiffroy de Metz.

du 17.06. au 01.07.89 Participation à l'exposition "Saachen aus der aler Stad" au Cercle Municipal.

en décembre 89 Participation à l'exposition "Mierscher Schoulen, gescht an haut" au Château de Mersch

ainsi que la participation à d'autres expositions à Heiderscheid, Bigonville, Steinsel etc.

En outre la Salle Mansfeld a prêté son cadre à l'organisation d'une cinquantaine de conférences ou d'autres manifestations culturelles, par exemple le remarquable concert de musique classique japonaise par l'ensemble TOKIWAZU le 8 décembre 89.

13) AMENAGEMENT

Le 9 mai 89 s'est réuni pour la première fois sous la présidence de M. Guy Linster le groupe interministériel chargé d'étudier l'extension du bâtiment de la bibliothèque actuelle ou la nécessité de construire un nouveau bâtiment fonctionnel. Après une première réunion, la composition de ce groupe a été reconstituée en octobre 89 et a eu deux réunions sous la présidence de M. Albert Hansen, Administrateur général au Ministère de l'Etat. Dans la séance du 11 décembre il a été décidé que toutes les études préalables devront être achevées sous la présente législature, pour que la construction elle même puisse figurer sur la liste des priorités de la législature de 1994-1999. Entretemps de nouvelles surfaces de travail et de stockage devront être mises à la disposition de la B.N., tant pour ses collections propres que pour les besoins du Centre d'Etudes et de Documentation Musicales nouvellement créé. Une visite de prospection dans ce sens a été prévue pour le 23 janvier 1990. 716

Dans notre rapport sur l'exercice 1988 nous avons écrit: 'L'achèvement prochain des travaux de transformation des locaux au-dessous de la Salle Mansfeld nous permettra enfin quelques progrès dans le domaine de l'audiovisuel et offrira à nos lecteurs les prestations de base d'une modeste médiathèque au centre de la ville.' Quoi que les travaux aient bien progressé ces derniers mois et que la porte de communication entre notre Salle de lecture et la Salle audiovisuelle ait finalement pu être percée, nous attendons toujours l'aménagement définitif de notre banque de prêt et du couloir de passage le long de la salle de lecture actuelle, et l'achèvement des travaux au sous-sol de la Salle audiovisuelle.

Notre équipe de l'entretien a encore pu automatiser 24 armoires-compactus. Ces travaux de transformation, commencés en 1976, devront tirer à leur fin en 1991 ou en 1992.

D'autres part de nombreux travaux de réfection, de menuiserie et de serrurerie ont occupé nos trois artisans, à côté des navettes de livres et des transports liés aux montage et démontage de 13 expositions.

14) DIVERS

a) Section musicale

La publication d'un catalogue sélectif "partitions musicales" contenant sur 205 pages quelque 1200 partitions de compositeurs étrangers a été entrepris en janvier. Le relevé tiré à 80 exemplaires est le fruit de 5 années de travail. Avec la constitution de ce nouveau fonds de partitions nous avons voulu rendre accessible à nos mélomanes le grand répertoire classique de Purcell à Messiaen et compléter ainsi notre collection musicologique.

Un deuxième fait marquant a été sans aucun doute le rattachement de la bibliothèque du Conservatoire de Luxembourg à notre réseau par l'installation de son terminal en juillet et l'initiation de son bibliothécaire au catalogue sur ordinateur des partitions musicales.

Ainsi les voies sont ouvertes à une collaboration et une concertation plus poussée dans le domaine musical au niveau du catalogage, des acquisitions et du prêt.

b) Section des langues et littératures slaves

Le prestigieux don effectué fin 1988 par l'Etat bulgare et comportant plus de 300 ouvrages et une quarantaine de disques a été intégralement catalogué, ce qui nous a permis de faire imprimer au CIE le répertoire "Livres et disques bulgares" (36 p.). Il a été envoyé à une douzaine de bibliothèques étrangères spécialisées dans les langues slaves.

c) Publications

A côté de l'édition 'régulière' de la 'Bibliographie luxembourgeoise' et de la 'Bibliographie d'histoire luxembourgeoise', la Bibliothèque nationale a pu apporter sa contribution à la célébration du 150^e anniversaire de l'indépendance du Luxembourg par le guide-catalogue rédigé par Jul Christophory et intitulé "150 manuscrits précieux du 9^e au 16^e siècle conservés à la Bibliothèque nationale de Luxembourg". Une Bibliographie spéciale sur la production de l'année 1939 prévue dans le même cadre sortira en mars 1990.

d) Reliure

Nombre d'ouvrages envoyés à la reliure

Répartition par services

Nombre

Reliure d'urgence	36
Réserve précieuse	60
Fonds ancien	30
Service Périodiques	
(Journaux étrangers inclus)	737
Fonds général	102
Luxemburgensia	
(Journaux luxembourgeois inclus)	368
Salle de lecture	36

1.369

Délais de livraison : 3 mois - 9 mois.

e) Listes: nouvelles acquisitions (communes au fonds général et au service service des périodiques étrangers)

- fascicule 1 (juillet/août 1987)	133 p.
- fascicule 2 (septembre 1987)	51 p.
- fascicule 3 (octobre/novembre 1987)	71 p.
- fascicule 4 (décembre 1987)	49 p.
- fascicule 5 (janvier 1988)	62 p.
- fascicule 6 (février/mars 1988)	55 p.
- fascicule 7 (mars/avril 1988)	72 p.
- fascicule 8 (mai/juin 1988)	49 p.
- fascicule 9 (juin/juillet 1988)	71 p.
- fascicule 10 (août/septembre 1988)	71 p.
- fascicule 11 (septembre/octobre 1988)	76 p.
- fascicule 12 (novembre/décembre 1988)	103 p.
- fascicule 13 (février 1989)	101 p.
- fascicule 14 (mars/avril 1989)	92 p.
- fascicule 15 (mai/juin 1989)	80 p.
- fascicule 16 (juillet/août 1989)	127 p.
- fascicule 17 (août/septembre 1989)	101 p.
- fascicule 18 (octobre 1989)	87 p.
- fascicule 19 (novembre/décembre 1989)	99 p.

f) Relevé des catalogues sectoriels

- Sciences médicales / Santé publique
- Beaux-Arts
- Péninsule ibérique et Amérique latine
- Partitions musicales
- Islam, littérature arabe, civilisation islamique
- Architecture
- Don de M. Alex Carmes
- Don Banco di Napoli
- Livres bulgares

15) PROJETS ET PERSPECTIVES

L'avenir de la Bibliothèque nationale pour les prochaines décennies reste une large zone d'ombre. S'il paraît facile d'organiser quelques aires de dépôt en plus, ou même une villa séparée pour héberger une dizaine de bureaux supplémentaires, il ne s'agira là que de mesures de replâtrage qui ne représentent pas la solution définitive pour les besoins documentaires d'une ville européenne au rayonnement international.

Qui plus est, s'il paraît difficile de faire accepter l'idée de la construction d'une nouvelle Bibliothèque nationale dans la législation présente, il importe de se fixer un délai précis pour conclure les travaux et études préparatoires. Ainsi il paraît impératif de tout mettre en oeuvre pour permettre la pose de la première pierre d'une nouvelle construction en 1995, date à laquelle le Luxembourg sera ville européenne de la culture. Comment mieux documenter un projet culturel que par un signe architectural, expression d'une vision politique à long terme, d'une identité culturelle distincte et d'une confiance dans l'avenir d'une nation ? Toutefois, la politique du personnel actuellement pratiquée nous paraît irréaliste et elle condamne d'avance tous nos efforts pour une prestation de service agrandie et une offre rendue plus attrayante par un contact direct du public avec nos collections dans les salles de lecture à accès libre.

Une chose est sûre : nous ne saurons assurer une organisation compétente et efficace ni du nouveau Centre d'études et de Documentation musicales, ni de notre nouvelle salle audiovisuelle, sans l'engagement de deux bibliothécaires-documentalistes formés spécialement dans les nouveaux supports et rompus aux nouvelles technologies documentaires. Ce sera le prix à payer pour assurer à la Bibliothèque nationale un avenir digne de son passé. Sur le plan national d'ailleurs, une réflexion approfondie sur le rôle des différentes bibliothèques dans la vie intellectuelle luxembourgeoise s'impose plus que jamais.

3. Musée National d'Histoire et d'Art

(couvrant la période du 1er janvier 1989 au 31 décembre 1989)¹

I. ACQUISITIONS

a) Beaux-Arts

Artistes étrangers:

DIERICKX, K.:	Le Sphinx blanc, 1989 huile sur papier	1989-184
THIOLAT, D.:	Composition, 1988 huile sur toile	1989-175
BERMANN, C. A.: Don	Portrait de Batty Weber plâtre	1989-120
Atelier peut-être des Pays-Bas: Don	Vierge à l'Enfant, XVIIe-XVIIIe siècle bois, polychromie	1989-036
Atelier probablement africain: Don	Vierge à l'Enfant, XXe siècle corne	1989-177

Artistes luxembourgeois:

BLANC, P.: Don	Le Maraudage de la ville par les Bourguignons, 1929 huile sur toile	1989-73/1
BRANDEBOURG, F.: Don	Portrait d'homme, 1849 mine de plomb avec rehauts blancs sur papier	1989-131/3
BRANDEBOURG, P.: Don	Portrait d'homme, 1849 Mine de plomb avec rehauts blancs sur papier	1989-131/4
DILLENBURG, H.: Don	Bourscheid, 1986 sérigraphie sur papier (33/100)	1989-167

¹ Sauf mention contraire, il s'agit d'achats

ENGELS, M.: Legs	La Ville de Luxembourg, 1898 huile sur toile	1989-103
HELDENSTEIN, F.: Don	Paysage (région d'Echternach), 1895 fusain sur papier	1989-73/2
KLOPP, N.:	Tournesols, 1929 huile sur toile	1989-168
KLOPP, N.:	Le Pont de Remich en hiver, 1929 huile sur toile	1989-104
KUSCHMANN, L.:	Consolatrix Afflictorum, 1891 huile sur toile	1989-108
KUTTER, J.:	Accordéoniste, vers 1934 fusain sur papier	1989-156
KUTTER, J.:	Amsterdam, 1934-1935 huile sur carton	1989-154
KUTTER, J.:	Carnaval, vers 1933 gouache sur papier	1989-155
RECKER, Anna:	Königsmal-Monument II, 1988 technique mixte sur papier marouflé sur toile	1989-151/1
RODA, F.:	Landgemeinde, 1985 huile sur toile	1988-245
RODA, F.: Don	Rezlop, 1985 huile sur toile	1989-153
ROEF, Sonja:	Lakeside deep water, 1988 acrylique sur toile	1989-151/2
TRÉMONT, A.: Don	Nu féminin, 1940 mine de plomb sur papier	1989-131/2
TRÉMONT, A.: Don par l'intermédiaire du Fonds Culturel National	La Coulée de fonte, 1916 huile sur toile	1989-129
MICH, J.: Don	Cupidon (buste) plâtre	1989-131/1
NEY, B.:	Port d'attache No. 4, 1989 granit	1989-164

SABBATINI, A.: Legs	Pietà, 1971 pierre	1989-11/79
SABBATINI, Bettina: Legs	Crucifix, XXe siècle bronze	1989-11/82
SCHILTZ, M.: Legs	Pèlerin (statue) bois	1989-11/80a
SCHILTZ, M.: Legs	Pèlerin (statue) bois	1989-11/80b
THOMAS-REINING, Rita: Don	Abandon (tête féminine) marbre	1989-73/3
THOMAS-REINING, Rita: Don	Réverie (statuette) faïence	1989-73/4
THOMAS-REINING, Rita: Don	Till l'Espiegle (statuette) acier	1989-73/5
THOMAS-REINING, Rita: Don	Fantaisie (tête) faïence	1989-73/6
THOMAS-REINING, Rita: Don	Kundry (cabochon) plâtre	1989-73/7
Atelier E. Patris Legs	Christ à la couronne d'épines (tête) bois	1989-11/81

b) Archéologie²

- Collection préhistorique G. Geiben, se composant surtout de milliers d'artefacts lithiques recueillis en surface dans la région de Diekirch (1989-64)
- Un certain nombre de trouvailles de l'époque préhistorique provenant de divers sites prospectés à travers le pays
- Une fouille d'urgence à Heisdorf a rapporté e.a. les fragments d'une faucille et d'un disque de l'Age de Bronze final, 18 monnaies romaines et médiévales (1989-74)
- Dalheim-Pétzel a fourni, outre des artefacts lithiques et des poteries préhistoriques fragmentaires, 52 monnaies romaines en bronze et en fer, 10 fibules en bronze, une bague avec intaille, des poteries, une tablette de malédiction en plomb, etc. (1989-100)

²Il s'agit en général du produit de recherches en surface, de fouilles ou de sondages

et 101)

- Une fouille de sauvetage près de Mondercange a donné, outre de nombreuses poteries plus ou moins complètes du I^{er} au IV^e siècle, une centaine de monnaies romaines, une bague, deux fibules, etc (1989-145)

- Une applique en bronze figurant une tête de Silène, trouvée près de Hovelange (1989-9); une bague en bronze de Münschecker (1989-40); une bague figurant un aigle et un serpent, de Sanem (1989-20/1)

- Poteries fragmentaires du III^e siècle après J.- C., dégagées près de Nospelt (1989-125)

- Outre 8 monnaies romaines, une fibule et un fragment de miroir en bronze, la fouille de sauvetage à Echternach (abbaye) a donné un fragment d'une inscription paléochrétienne sur marbre blanc, 3 monnaies et 2 fibules carolingiennes en argent, un stilus en bronze, des poteries datant du moyen âge au XVIII^e siècle, etc.

- De Luxembourg, Montée de Pfaffenthal: encore des monnaies médiévales et modernes, comme en 1988; différents objets de parure, des outils et des ustensiles en bronze ou en fer, des poteries et verreries fragmentaires, etc. (1988-123)

c) Numismatique

1271 monnaies (antiques, médiévales et modernes), médailles, billets, distinctions honorifiques, etc. sont entrés par des fouilles, des achats ou des dons; à relever:

- Aureus de l'empereur Severus Alexander, frappé à Rome en 228-231, (1989-80)

- Aureus de l'empereur Gallienus, frappé à Rome en 260-268, (1989-22)

- Trois deniers carolingiens inédits, provenant des fouilles d'Echternach (abbaye):

* Pépin le Bref, roi (751-768), atelier de Valenciennes (1989-72/18)

* Louis le Pieux, empereur (814-840), atelier de Dorestad (attribution probable) (1989-72/83)

* Charles le Chauve, roi de France (840-877), empereur d'Occident, atelier de Trèves (1989-72/21)

- Charles Quint, jeton de la Chambre des Comptes de Luxembourg à Bruxelles, daté de 1537 (1989-162/10)

- Trésor se composant de 14 monnaies d'or des XVI^e et XVII^e siècles, découvert à Echternach en 1938, (1989-111/1-14)

- 9 essais des premières monnaies grand-ducales de 10, de 5 et de 2 ½ centimes, frappé(e)s à Bruxelles en 1854, sous le règne du roi grand-duc Guillaume III (1849-1890).
Ecrin d'époque (1989-162/1-9)

- Ensemble de médailles attribuées, principalement au cours de la seconde moitié du XIXe siècle, aux rosiéristes Soupert & Notting de Luxembourg-Limpertsberg, consistant en 116 pièces, en or, en vermeil, en argent, en bronze (1989-178/1-116)

d) Arts industriels et populaires

Sélection:

Legs composites comprenant e.a:

- Une plaque en fonte de 1579, une armoire du XIXe siècle, des céramiques (e.a. Art Déco Villeroy et Boch), de l'outillage et des objets domestiques (1989-11/178)

- Un équipement domestique d'une maison bourgeoise vers 1900 (maison Funck-Bricher à Luxembourg-Grund) (1989-34/1-38)

Mobilier

- Une salle à manger Art Déco comprenant une table, six chaises et deux buffets, fabriquée par Lou Hammerel vers 1930. Don (1989-173/1-9)

- Un buffet laqué Art Déco (1989-107)

Horloges

- Une horloge de type "Kappauer" signée Dominique Neuens de Wiltz 1816 (1989-66)

- Une horloge de type "Kappauer" signée Mathias Grechen à Luxembourg 1844 (1989-137)

Faïences et faïences fines de Septfontaines

- Un plateau à décor floral polychrome, début du XIXe siècle. Don (1989/61)

- Une paire de vases à décor d'arborisation, 1838-1844 (1989-109/1 et 2)
- Une paire d'assiettes à inscription: "Antoine Metzinger, curé à Wellenstein 1826" (1989-136/1 et 2)
- Ensemble de céramiques Art Déco, signées Jean Luce (1989-166/1-6), Robj (1989-166/9,10 et 12) et Rouard (1989-169)

Divers

- Une croix tombale datée 1560, aux emblèmes de tailleur d'habits, provenant de l'ancien cimetière d'Useldange. Don (1989-148)
- Un ensemble de vaisselle en étain des XVIIIe et XIXe siècles. Don (1989-35/133)
- Une charrette de laitier, tirée par des chiens. (1989-138)
- Une machine à couper le papier peint. Don (1989-98)

Prêts à long terme

- Un lot de 11 verres Art Nouveau (10 d'Emile Gallé et 1 de Muller), fin du XIXe-début du XXe siècle. (1989-DRR1-11)

e) Divers

- 95 livres, catalogues et annuaires, ainsi que les fascicules d'une quarantaine de périodiques scientifiques qui sont en rapport avec les diverses activités du Musée (en partie des échanges contre nos propres publications)
- Environ 2.800 photos noir et blanc, en général du format 13 x 18 cm, mais également de nombreux agrandissements 30 x 50 cm; des centaines d'ektachromes et de diapositives, destinées surtout à des publications d'art, e.a. à l'ouvrage important "Trésors du Musée National d'Histoire et d'Art".

II. EXPOSITIONS; CONTACTS AVEC LE PUBLIC

a) Expositions organisées au Musée:

- Inua - spirit world of the Bering Sea Eskimo

19 janvier - 26 février

Cette exposition de témoignages artistiques de la civilisation eskimo, de la Smithsonian Institution, Washington D.C., était organisée avec le concours de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

- Koudelka, photographies

février - mars

exposition organisée avec le concours du Centre National de l'Audiovisuel

- 150 ans d'art luxembourgeois au Musée National d'Histoire et d'Art, peinture et sculpture depuis 1839

17 novembre 1989-14 janvier 1990

Placée sous le Haut Patronage du Grand-Duc et de la Grande-Duchesse, cette exposition était organisée dans le cadre des Anniversaires Nationaux.

b) Expositions organisées hors du Musée

- Bacchus, Vénus et l'Amour, redécouverte d'un tableau de Rosso Fiorentino, peintre de François Ier

25 janvier - 5 février

Cette exposition, organisée à la Kredietbank S.A. à Luxembourg, avec l'aide du Fonds Culturel National, était réalisée avec le concours du Musée du Louvre, du Laboratoire de Recherche des Musées de France et du Service de Restauration des Peintures des Musées Nationaux de France

- La même exposition didactique "Rosso" a circulé au cours de l'année à travers le pays, p.ex. à Diekirch, Echternach, Dudelange et Esch-sur-Alzette

- Faïences fines de Septfontaines, décors floraux de 1767 au début du XIXe siècle

Exposition organisée en collaboration étroite avec la Banque Générale du Luxembourg au siège de cette banque, du 15 février au 31 mars

- Artistes luxembourgeois d'aujourd'hui, Luxembourg, "Beim Engel"

22 mai - 4 juin

Cette exposition organisée avec le concours du Ministère des Affaires Culturelles se composait

d'oeuvres de jeunes artistes luxembourgeois, acquises depuis 1984

- Gravures contemporaines, Esch/Alzette (juillet) et à Dudelange (novembre)
- Réalisations des ateliers pour enfants du Service Educatif; Cercle Municipal, Luxembourg (juin)

c) Participation par des prêts aux expositions suivantes:

- La Révolution Française et l'Europe, 1789-1799, Paris, mars - juillet
- Gräber, Spiegel des Lebens, Trèves
- De l'Etat à la Nation, 1839-1989, à Luxembourg-Limpertsberg, 19 avril - 1er octobre
Toutes les sections du Musée National ont participé à cette manifestation extraordinaire par des prêts substantiels, ainsi que par une collaboration suivie
- Armes, au château de Vianden
- Frans Hals, à Washington, à Londres et à Haarlem
- L'Art asiatique dans les collections luxembourgeoises, Luxembourg, Villa Vauban
- Saachen aus der Aler Stad, Luxembourg, Cercle Municipal
- Peintres mosellans, à Stadtbredimus et à Bech-Kleinmacher
- La Faïencerie Boch depuis ses origines à Audun-le-Tiche, Esch-sur-Alzette, Musée local
- Fers à repasser anciens, Esch-sur-Alzette, Musée local
- Livres de cuisine, Luxembourg, Bibliothèque Nationale

d) Conférences et concerts organisés au Musée

- Museen der Zukunft, par M. Hummel, 16 février
- Hommage à Joseph Kutter et Edmond Cigrang, 11 décembre (film et concert de musique de chambre)
- Plusieurs causeries et visites guidées du soir

e) Conférences hors du Musée

- Ausgewählte Graffiti aus dem römischen Vicus in Dalheim, Trèves
- Der römische Vicus in Dalheim, Trèves
- Le théâtre gallo-romain découvert en 1985 à Dalheim, Lattes
- L'actualité archéologique à Luxembourg, Esch-sur-Alzette
- Trouvailles numismatiques faites à Luxembourg, Montée de Pfaffenthal et Echter-nach, Charleville - Mézières
- Lothringer Fundmünzen in Luxembourg, Pirmasens
- Rundreise zu den ehemaligen luxemburgischen Münzstätten, Pirmasens
- Die Luxemburger Münzstätten und ihre Prägungen in Mittelalter und Neuzeit, Hannover
- Bacchus, Vénus et l'Amour, redécouverte d'un tableau de Rosso Fiorentino, Luxembourg
- Trésors du Musée National d'Histoire et d'Art, Virton et Esch-sur-Alzette

D'autres conférences, causeries et communications ont été faites au Luxembourg et à l'étranger par des collaborateurs du Musée, notamment sur l'archéologie, la numismatique et l'art.

f) Présentation des expositions et des collections

Lors de l'inauguration de nos expositions temporaires, les présentations d'usage ont été faites à la presse et aux invités. Des communiqués destinés aux médias ainsi qu'aux écoles ont été rédigés. Des vitrines publicitaires, mises gracieusement à notre disposition, ont été aménagées afin d'attirer l'attention du public sur des activités spéciales du Musée.

L'organisation d'expositions itinérantes à travers le pays a mobilisé plusieurs membres de notre personnel.

Les collaborateurs du Service Éducatif, (en majeure partie des enseignants détachés par le Ministère de l'Éducation Nationale) ont effectué plus de 500 visites commentées au Musée et dans des expositions organisées en dehors du Musée, pour un total de plus

de 9.600 personnes (dont quelque 6.700 élèves).

De nombreuses autres visites ont été offertes par les conservateurs à des groupes d'amateurs et de connaisseurs étrangers ou luxembourgeois, soit au Musée, soit sur des sites archéologiques.

Des chercheurs ou intéressés de toute espèce ont à nouveau recouru aux services multiples qui sont offerts par le Musée (archives iconographiques, documents, bibliothèque, expertises, renseignements fournis notamment aux spécialistes ou étudiants préparant un mémoire, etc.).

Le total des visiteurs reçus au Musée s'élève à plus de 80.000, dont environ 43.800 luxembourgeois.

Parmi eux nous avons eu l'honneur de recevoir des membres de la famille grand-ducale et des hôtes de marque du Gouvernement.

Plusieurs collaborateurs ont assisté régulièrement aux réunions de commissions ou de groupes de travail divers. Ils ont en outre pu participer à des colloques à l'étranger et y faire des communications.

V TRAVAUX DE RESTAURATION, D'ATELIER ET DE LABORATOIRE

Grâce à la collaboration d'un stagiaire étranger, un nombre plus élevé d'oeuvres d'art, entrées au cours de l'année ou faisant partie d'anciennes collections du Musée, a été traité conformément aux règles de l'art (p.ex. des statues en bois polychrome ou en ivoire; des tableaux à l'huile; des objets du domaine des arts industriels, etc.)

Vu que l'exposition "150 ans d'art luxembourgeois" nous a obligés à recourir grandement à nos réserves, bien des oeuvres ont dû être restaurées pour cette occasion. Le contrôle périodique des conditions hygrométriques de nos réserves, dispersées sur le territoire de la capitale, a demandé une attention soutenue à notre responsable; certaines améliorations ont ainsi pu être réalisées dans ce domaine.

Enfin l'atelier de la restauration des objets archéologiques en métal a de nouveau pu fonctionner, grâce à l'engagement d'un spécialiste: pendant les quelques mois d'activité, de nombreuses trouvailles des dernières années, en bronze et en fer notamment, ont pu être soignées par électrolyse, par sablage ou au scalpel. Le contrôle des collections exposées ou en réserve a révélé un état de conservation alarmant, de sorte que des mois de travail seront nécessaires aux traitements appropriés.

La collaboration intime de ce restaurateur avec celui de notre collection d'armes fort importante s'avère nécessaire. Celle-ci profite depuis quelques mois du savoir-faire d'un armurier qualifié, lequel a commencé d'apporter des soins à des armes dont

l'état de conservation laisse à désirer, après des années d'abandon.

L'atelier de restauration de la céramique a fait de son mieux pour venir à bout du nettoyage et de la réfection de l'abondante moisson des poteries trouvées dans les diverses fouilles. En outre, un certain nombre de faïences ont été restaurées.

Plusieurs moulages de sculptures ont été effectués en échange d'originaux mis à la disposition du Musée.

A la menuiserie ont été restaurés quelques meubles et boiseries en vue de leur exposition à la section des arts industriels et populaires ou de prêts accordés à des châteaux-forts.

La serrurerie a procédé à la restauration e.a. de taques, d'outillages et de machines anciennes, appartenant à la même section.

Notre photographe a pu mener à bonne fin le projet ambitieux de présenter par des prises de vue excellentes nos "Trésors"; en outre, il a dû s'évertuer à photographier les nouvelles acquisitions et de satisfaire aux vœux de tous les collaborateurs désireux de publier le fruit de leurs recherches.

VI. PROBLÈMES - PROGRAMME

L'application de la nouvelle loi organique du 28.12.1988 régissant nos instituts culturels a valu au Musée National d'Histoire et d'Art e.a.

a) une réduction de son personnel au profit du Musée National d'Histoire Naturelle; ainsi p.ex. trois postes, indispensables au bon fonctionnement de notre Musée National d'Histoire et d'Art, ont été supprimés dans les domaines de la restauration archéologique, de l'armurerie et de l'administration; les deux premiers ont pu être en fin de compte restitués après de longs mois de discussions et de démarches épuisantes, alors que le troisième continue de nous manquer cruellement.

b) l'entière responsabilité de l'entretien et de la surveillance des locaux dans lesquels le Musée National d'Histoire Naturelle continue de poursuivre ses activités comme avant son autonomie complète; d'autre part la perspective de pouvoir disposer seul d'un espace assez réduit et de réaménager enfin ses collections inestimables d'une manière plus rationnelle, semble reculer pour le Musée National d'Histoire et d'Art tous les jours davantage, face à l'immobilisme auquel il se voit confronté quant au déménagement projeté du Musée National d'Histoire Naturelle. Faut-il répéter que la condition primordiale de la séparation des deux Musées avait cependant toujours été une séparation parallèle des locaux? La cohabitation actuelle de deux administrations autonomes et fort différentes dans leur évolution doit fatalement mener à des frictions et à des conflits de compétences, malgré la bonne volonté des principaux responsables.

c) l'insatisfaction énervante d'anciens ouvriers et d'artisans, qui, fiers d'avoir été promus fonctionnaires par la nouvelle loi, se voient en majeure partie frustrés quant au montant de leurs primes d'astreinte pour services du dimanche, des jours de fête et de la nuit. On s'imagine facilement les conséquences de ce mécontentement qui ne cesse de nuire au bon climat de travail dans notre institut.

L'aménagement certes urgent des bâtiments destinés au Musée National d'Histoire Naturelle ne doit en aucun cas mener à l'idée qu'on peut négliger désormais l'extension et le réaménagement nécessaire du Musée National d'Histoire et d'Art, appelé à demeurer pour de bon au Marché-aux-Poissons. Entre autres il faudra enfin, après un quart de siècle d'atermoiements, procéder à la réalisation des projets de l'élévation de la façade principale sur le triste soubassement laissé inachevé à la veille de la seconde guerre mondiale.

Le problème de réserves adéquates se pose de plus en plus amèrement et il augmente avec l'accroissement permanent des collections. D'importants et volumineux prêts à long terme, qui sont fort heureusement concédés au Musée National d'Histoire et d'Art, viennent à nouveau de nous le prouver. Il serait fatal de freiner ou de décliner dorénavant la générosité de donateurs ou de prêteurs en perspective, au moment précis où notre institution semble mériter la confiance de ces personnes, et cela pour manque de place.

* * *

PROGRAMME POUR 1990

Les dates d'expositions plus ou moins importantes sont déjà fixées, p.ex.

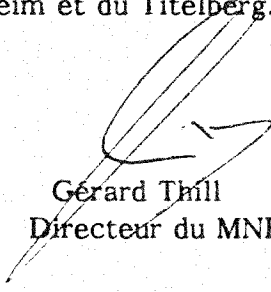
- Décorations luxembourgeoises (ordres et médailles) (février)
- Von der Revolution zur Perestroïka - Sowjetische Kunst aus der Sammlung Ludwig (mars-avril)
- Une collection particulière d'art contemporain au Luxembourg (mai-juin)

Plusieurs publications (catalogues, études de caractère numismatique, archéologique et artistique paraîtront.

Il est envisagé de réaménager plusieurs salles d'exposition dans le bâtiment principal; nous espérons que les moyens financiers nécessaires pour l'achèvement de l'installation de la maison "Esser" ne feront pas défaut, pour qu'enfin un "circuit fermé"

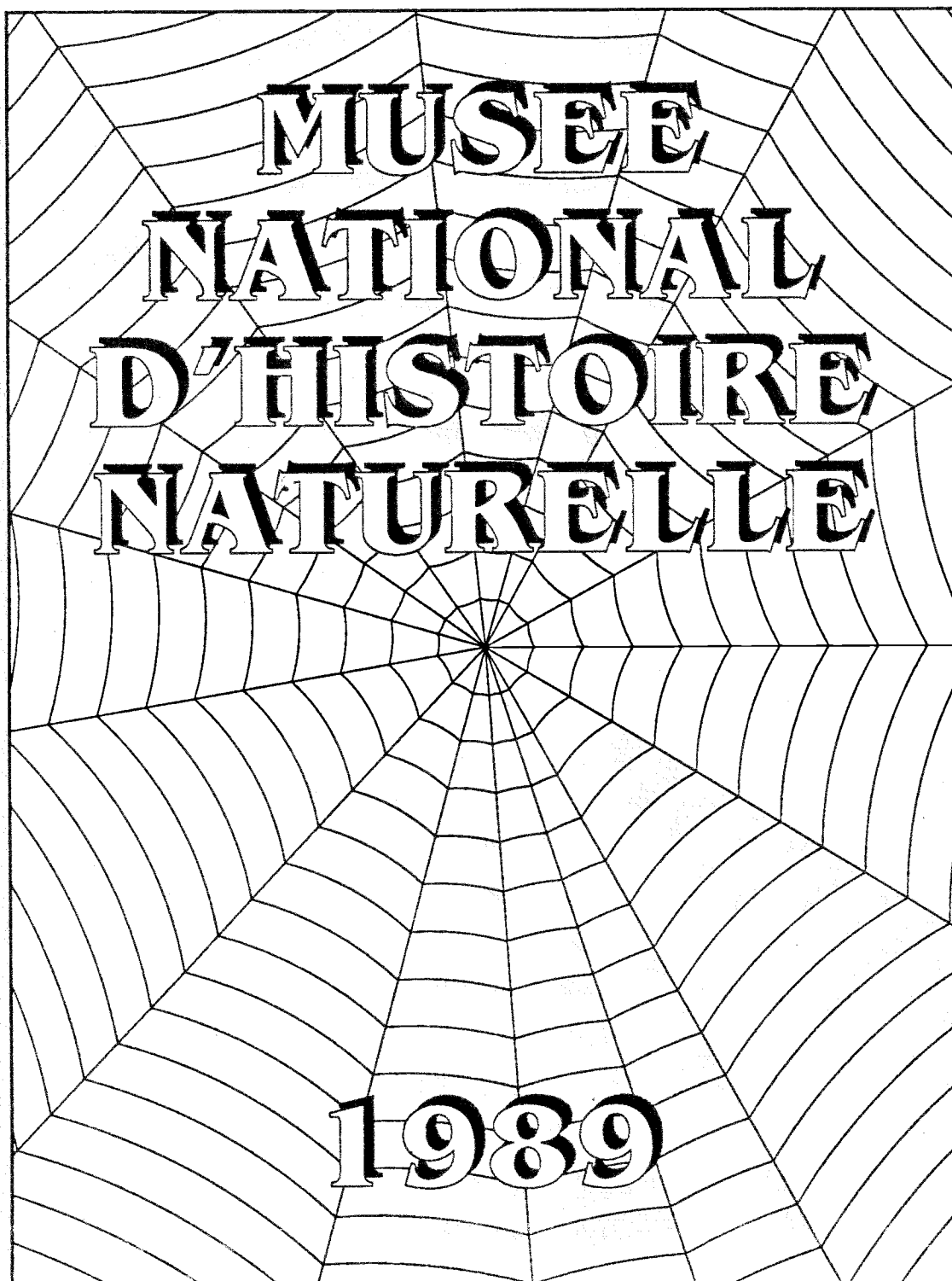
y soit rendu possible, en même temps qu'une extension souhaitable, bien sûr.

Les sondages et fouilles archéologiques sur les tronçons de grande voirie en construction ou projetés nécessiteront sans aucun doute bien des interventions de nos services. La question est dès lors de savoir combien de travail de recherche pourra être réalisé sur nos chantiers traditionnels de Dalheim et du Titelberg.



Gérard Thill
Directeur du MNHA

4. Musée National d'Histoire naturelle



SOMMAIRE

Introduction	2
1. LES ACTIVITES EDUCATIVES	
1.1. LE SERVICE EDUCATIF	4
1.1.1. VISITES GUIDEES POUR CLASSES SCOLAIRES	4
1.1.2. ACTIONS DECENTRALISEES	6
1.1.3. VISITES A LA FERME	8
1.1.4. SENSIBILISATION / FORMATION CONTINUE	8
1.1.4.1. DOSSIERS D'INFORMATION PEDAGOGIQUE	8
1.1.4.2. FORMATION CONTINUE DES ENSEIGNANTS	9
1.1.4.3. SERVICE DES PRETS	9
1.2. ACTIVITES EDUCATIVES DES SECTIONS SCIENTIFIQUES	9
1.2.1. VISITES GUIDEES	9
1.2.2. CONFERENCES, COURS ET EXCURSIONS	10
1.2.3. ACTIVITES DE LOISIRS	11
1.2.4. STAGES, CAMPS ET RALLYES NATURE	15
1.2.5. CAMPAGNE «D'NATUR AN DER GEMENG»	15
1.2.5.1. AKTIOUN KARBLUMM	15
1.2.5.2. SUBSIDES AUX AGRICULTEURS	15
1.2.5.3. AKTIOUN «FIR SUPPEN, DEMPELEN A WEIEREN»	15
1.2.5.4. AKTIOUN «LOOST D'PAÏPERLEKE LIEWEN»	16
1.2.6. LE «PRIX HELLEF FIR D'NATUR»	16
1.2.7. LE «PRIX FORD»	16
2. LES ACTIVITES MUSEALES	
2.1. SERVICE MUSEOLOGIQUE TECHNIQUE	17
2.2. EXPOSITIONS	17
2.3. AMENAGEMENT DE L'HOSPICE SAINT JEAN AU GRUND	18
2.4. SERVICE DE DETERMINATION	19
2.5. AMENAGEMENT ET EXPOSITION DES COLLECTIONS	19
2.6. DOCUMENTATION	20
3. LES ACTIVITES SCIENTIFIQUES	
3.1. COLLABORATION INTERNATIONALE	21
3.2. COLLABORATION NATIONALE	23
3.3. RECHERCHE APPLIQUEE	23
3.4. CENTRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE SUR L'ENVIRONNEMENT NATUREL	24
3.4.1. BANQUE DE DONNEES INFORMATISEE SUR LE PATRIMOINE NATUREL	25
3.4.2. PROJETS DE RECHERCHE NATIONAUX	27
3.5. LE CENTRE EUROPEEN DE GEODYNAMIQUE (EGGS) ET DE SEISMOLOGIE ET SON LABORATOIRE SOUTERRAIN DE WALFERDANGE	31
3.6. PUBLICATIONS	32
3.6.1. DU MUSEE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE	32
3.6.2. DU CENTRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE	33
4. PROJETS ET PERSPECTIVES	
4.1. ACTIVITES MUSEALES	37
4.1.1. AMENAGEMENT DE L'HOSPICE SAINT-JEAN	37
4.1.2. EXPOSITIONS TEMPORAIRES ET PERMANENTES	38
4.2. ACTIVITES SCIENTIFIQUES	38
4.3. ACTIVITES EDUCATIVES	38
4.3.1. SERVICE EDUCATIF	38
4.3.2. SENSIBILISATION AU PATRIMOINE NATUREL	38
4.3.2.1. AKTIOUN KARBLUMM 1989	38
4.3.2.2. AKTIOUN «LOOST D'PAÏPERLEKE LIEWEN»	38
4.3.2.3. AKTIOUN «FIR SUPPEN, DEMPELEN A WEIEREN»	39
4.3.2.4. AKTIOUN «MEI NATUR A STAD AN DUERF»	39
4.3.2.5. AKTIOUN «FIR HECKEN AN HOEN»	39
4.3.3. PANDA-CLUB	39
4.3.4. SEMAINES DE L'ENVIRONNEMENT	39

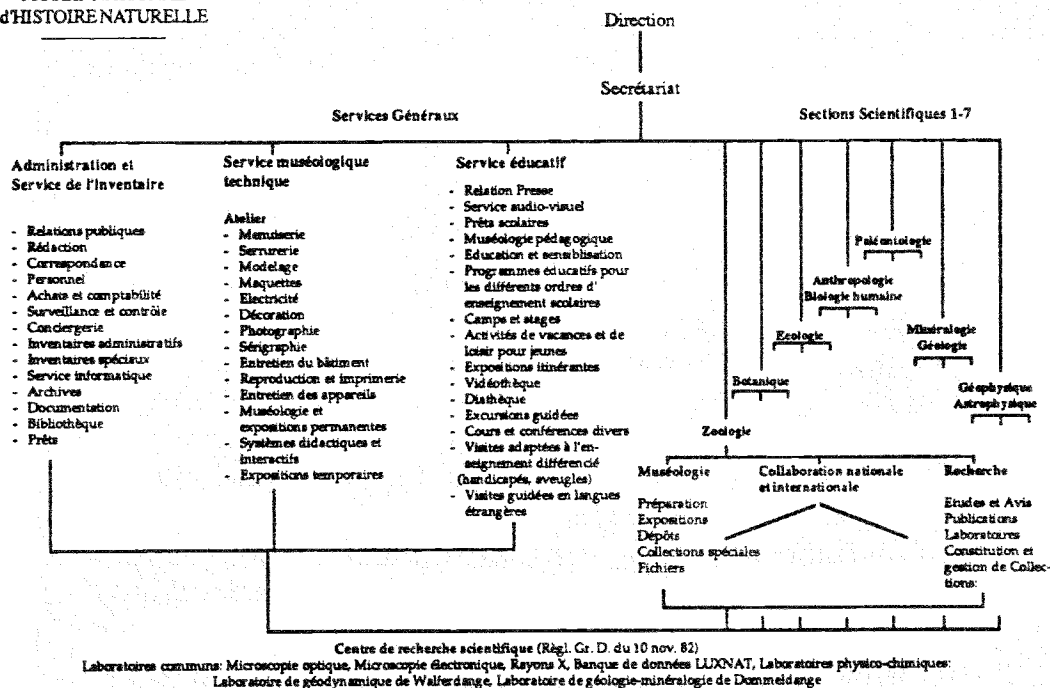
INTRODUCTION

La loi du 28 décembre 1988 portant réorganisation des instituts culturels de l'Etat a fixé pour le Musée National d'Histoire Naturelle [MNHN] une structure comportant 7 sections scientifiques (Zoologie, Botanique, Ecologie, Paléontologie, Géologie/Minéralogie, Anthropologie/Biologie Humaine, Géophysique/Astrophysique) et deux services spéciaux (Service Technique et Muséologique [STM], Service Educatif [SE]). Depuis 1980 le MNHN a axé ses efforts sur les trois domaines suivants:

- les activités éducatives (éducation des sciences naturelles, sensibilisation aux problèmes de l'environnement, activités pour jeunes, ..)
- les activités muséales (expositions, documentation, collections,...)
- les activités scientifiques (recherche sur le patrimoine naturel, publications scientifiques, centre de recherche scientifique, ...)

Avec 15 personnes, le personnel permanent est largement insuffisant pour gérer un musée moderne et pour assumer une mission dans les domaines éducatif, muséal et de la recherche scientifique. Pour parer au plus pressé, le musée a été contraint à s'assurer les services de personnel temporaire (11 employés auxiliaires DAT), de personnel bénévole (trois personnes), de 120 collaborateurs scientifiques, et de personnel engagé par l'association sans but lucratif «Les Amis du Musée d'Histoire Naturelle» (sept personnes) et de personnel enseignant détaché. Des organigrammes détaillés renseignent sur les différentes catégories de personnel et leurs missions respectives.

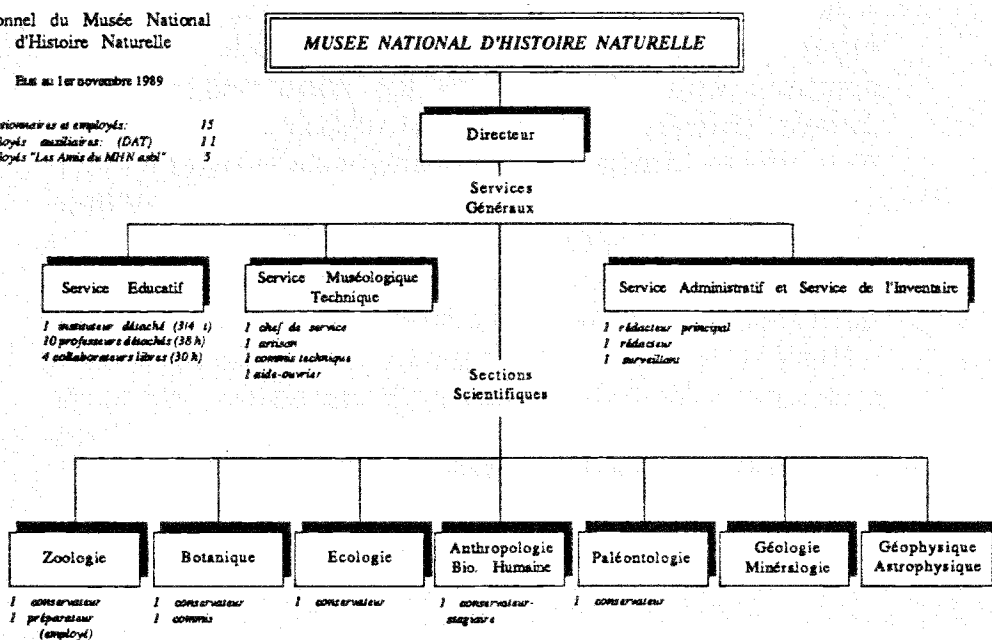
MUSEE NATIONAL
d'HISTOIRE NATURELLE



Personnel du Musée National
d'Histoire Naturelle

Bas au 1er novembre 1989

Fonctionnaires et employés: 15
Employés auxiliaires (DAT): 11
Employés "Les Amis du MNHN aubi": 5



Centre de recherche scientifique (règl. g. d. du 10 novembre 1982): 120 collaborateurs scientifiques

1. LES ACTIVITES ÉDUCATIVES

1.1. LE SERVICE ÉDUCATIF

Le Service Educatif du Musée national d'histoire naturelle participe activement aux efforts de revalorisation de l'éducation relative à l'environnement dans notre pays.

En 1988/89 le Service Educatif disposait du personnel pédagogique suivant:

10 professeurs avec un total de 38 leçons hebdomadaires de transfert de tâche accordées par Monsieur le Ministre de l'Education Nationale et de la Jeunesse. Il s'agit des professeurs suivants:

Mme Baustert Christine
Mme Henschen Marianne
Mme Krier Monique
Mme Muller Monique
Mme Majerus Cécile
Mme Schweitzer Denise
M. Zangerlé Gilbert
M. Mangen Jean-Marie
M. Dondelinger Robert
M. Peping Camille

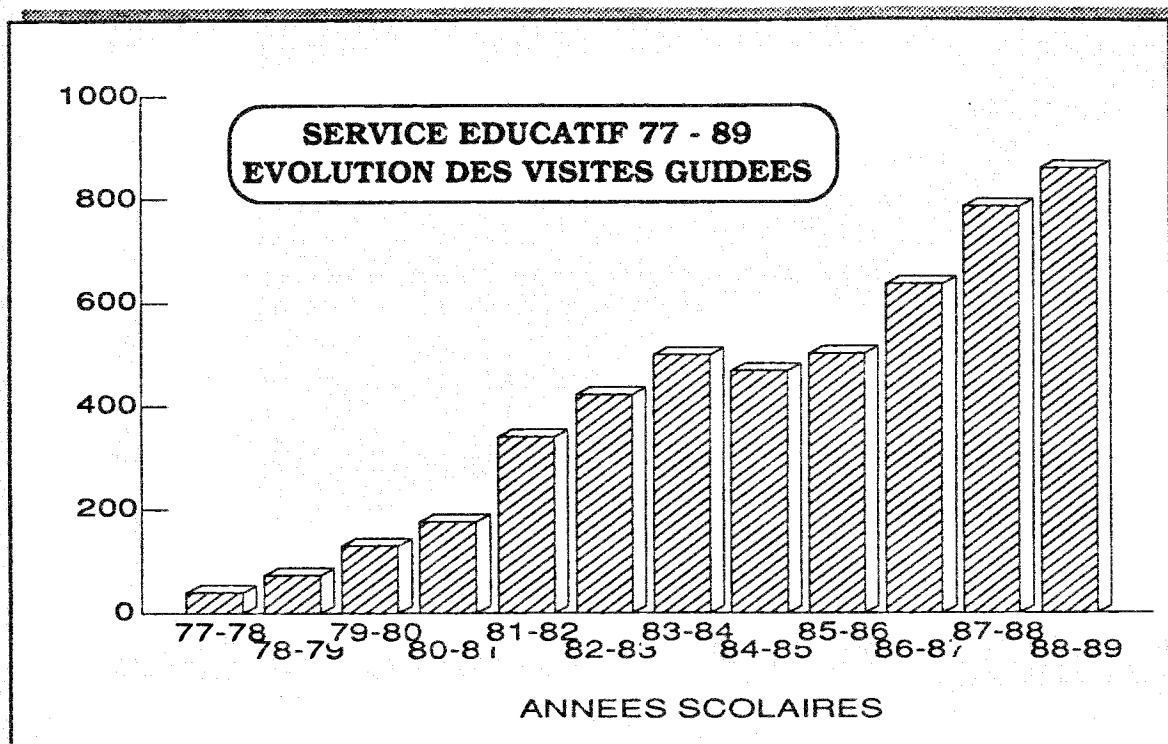
1 instituteur détaché pour les 3/4 de sa tâche hebdomadaire au Musée national d'histoire naturelle, il s'agit de M. Bley Marc. Une partie des visites guidées fut exécutée par 3 collaboratrices bénévoles: Mmes Renée Noesen, Tonie Nennig-Battin, Maria L. Tommasi-Ursone, Ursula Musman.

1.1.1. VISITES GUIDÉES POUR CLASSES SCOLAIRES

En tout 861 classes préscolaires, primaires, spéciales et complémentaires du pays entier avec un total de 13253 élèves, ainsi qu'un certain nombre de classes postprimaires ont participé à des visites guidées. Le Service Educatif a proposé au personnel enseignant 17 sujets différents, s'adressant de façon sélective aux classes des différents degrés:

1) «E Besuch am Musée»	préscolaire
2) «Mir gin an de Musée»	1ère année scolaire
3) «Déieren ëm d'Haus»	2e année scolaire
4) «Ekeldéieren»	2e année scolaire
5) «Vullen am Wanter»	3e année scolaire
6) «Ons Päiperlécken»	3e et 4e année scolaire
7) «Kläng Déieren a Planzen ënnert der Lupp»	3e et 4e année scolaire
8) «Afen a Leit»	4e année scolaire
9) «Astronomi»	> 4e année scolaire
10) «Déieren am Bësch I»	4e année scolaire
11) «Ons Lurche»	4e année scolaire
12) «Ons Steng an hire Notzen»	5e année scolaire
13) «Déieren am Bësch II»	5e année scolaire
14) «Fossilien»	6e année scol. et compl.
15) «Gräifvullen an Eilen»	6e année scol. et compl.
16) «Mir schaffen mam Mikroskop»	6e année scol. et compl.
17) «Kläng Déieren am Buedem»	6e année scol. et compl.

Malgré le nombre important de visites guidées nous n'avons pas pu satisfaire toutes les demandes. Un certain nombre de visites (circa 270 classes) n'a pu être exécuté pendant l'année scolaire 1988/89 en raison du manque de salles équipées et d'heures de décharge des enseignants guidant les visites.



Comme les demandes pour visites guidées provenaient de 595 enseignants différents, il va sans dire que bon nombre de classes ont assisté à deux, voire même plusieurs visites différentes.

NOMBRE DE:	CLASSES	VISITES
0 visite guidée	19	0
1 visite guidée	353	353
2 visites guidées	171	342
3 visites guidées	44	132
4 visites guidées	6	24
5 visites guidées	2	10
TOTAL:	595	861

**Tableau récapitulatif des visites guidées au
Musée National d'Histoire Naturelle 1988-89**

<u>SUJETS:</u>	classees	élèves
1) E Besuch am Musée préscolaire	72	1142
2) Mir gin an de Musée (1e)	97	1496
3) Déieren ëm d'Haus (2e)	32	492
4) Ekeldéieren (2e)	83	1344
5) Vullen am Wanter (3e)	61	1019
6) Ons Pärperlécken (3e + 4e)	25	397
7) Luppen (3e + 4e)	30	486
8) Afen a Leit (4e)	18	307
9) Astronomi (4e)	82	1237
10) Déieren am Bësch I (4e)	42	608
11) Ons Lurchen (4e)	52	833
12) D'Steng vu Lëtzebuerg (4e)	58	893
13) Déieren am Besch II (5e)	37	583
14) Paléontologi (6e)	56	805
15) Gräifvullen an Eilen (6e)	17	252
16) Mikroskopi (6e)	51	718
17) Buedemdéieren (6e)	48	641
TOTAL:	861	13253

Répartition des visites guidées par commune et par localités:

Bastendorf: 3	Ettelbrück: 7	Pétange: 3
Berg: 6	Fouhren: 6	Reckange-s.-Mess: 2
Bertrange: 14	Frisange: 10	Remich: 5
Bettborn: 2	Grevenmacher: 2	Roeser: 2
Bettembourg: 11	Grosbous: 4	Rédange: 4
Betzdorf: 4	Hesperange: 23	Saeul: 3
Bissen: 2	Junglinster: 6	Sanem: 9
Boevange-s-Attert: 4	Kayl: 3	Schieren: 3
Clervaux: 4	Kehlen: 10	Schifflange: 7
Consdorf: 9	Koerich: 5	Schüttrange: 10
Contern: 8	Kopstal: 16	Septfontaines: 2
Dalheim: 2	Leudelange: 10	Steinfort: 5
Diekirch: 10	Lintgen: 8	Steinsel: 15
Differdange: 4	Lorentzweiler: 4	Strassen: 3
Dippach: 10	Luxembourg: 415	Troisvierges: 5
Dudelange: 14	Mamer: 34	Waldbillig: 1
Ecole Européenne à Luxembourg: 7	Mersch: 10	Waldbredimus: 1
Ell: 2	Mertert: 12	Walferdange: 12
Erpeld./Ettelb.: 3	Mondercange: 14	Walferdange (E. francophone): 7
Esch-sur-Alzette: 2	Mondorf: 7	Weiswampach: 4
	Niederanven: 21	Wiltz: 1
	Nommern: 7	

1.1.2. ACTIONS DÉCENTRALISÉES

* Exposition «Hecken, e wäertvolle Liewesraum»

Cette exposition itinérante élaborée à l'intention de l'enseignement primaire et postprimaire peut être intégrée dans l'unité pédagogique du même titre. Elle illustre à l'aide d'exemples et d'images de notre pays les différents types de haies, leur rôle écologique, les causes de leur disparition et les mesures de sauvegarde qui s'imposent. Les panneaux explicatifs sont complétés par la reconstitution du biotope «Haie naturelle».

Exposition réalisée en 1983

20.04. - 27.04. Saeul (Lëtzebuerger Natur- a Vulleschutzliga, Sektoun Réiden LNVL)

29.09. - 19.10. Soleuvre (Ecoles primaires)

20.10. - 30.10. Wiltz (Ecoles primaires)

* Exposition «Hecken» remaniée, réalisée en 1986

L'exposition en question de par sa conception s'adresse plus particulièrement aux enfants de l'enseignement primaire. Elle favorise l'esprit de découverte et invite à des manipulations diverses.

29.06. - 13.07. Bettendorf (Association des parents d'élèves)

* Exposition «Méi Blummen a Kralder laanscht Stroossen a Weër»

Cette exposition itinérante s'adresse aux élèves de l'enseignement primaire et secondaire, ainsi qu'au grand public. Elle a été élaborée par le Musée national d'histoire naturelle dans le cadre de l'«Aktioun Karblumm». Son but

est de rendre attentif à l'importance des bords de route en tant que biotopes (faute de de mieux!) indispensables. Le visiteur apprendra à connaître la flore et la faune, leur importance et les maints dangers qui les guettent.

- 14.04. - 08.05. Differdange (Ecoles primaires)
- 12.06. - 26.06. Dudelange (Lycée Technique Nic. Blever)
- 01.07. - 07.07. Walferdange (Rousefest et écoles primaires)
- 13.10. - 22.10. Mersch (Ecoles primaires)

*** Exposition «Fräschen a Mouken»**

Cette exposition itinérante s'adresse aux élèves de l'enseignement primaire et secondaire, ainsi qu'au grand public. Son but est de familiariser le spectateur avec les Amphibiens, à savoir grenouilles, crapauds, salamandres et tritons, tant d'animaux mal connus, souvent méprisés et pourtant très intéressants. Les enfants seront mis en contact avec des espèces d'animaux aux étapes de développement très diverses et qui sont très menacés dans leur existence dans nos régions, ceci à cause de la destruction de leur habitat naturel et surtout de leurs lieux de reproduction.

L'exposition fait partie d'une action «Fir Suppen, Dëmpelen a Weieren» entamée par le Musée national d'histoire naturelle en vue de la sauvegarde des biotopes des amphibiens. Elle fut complètement remaniée en 1989.

- 21.05. - 28.05. Foire Internationale à Luxembourg
- 05.06. - 19.06. Luxembourg (Lycée Technique Michel Lucius)
- 20.06. - 29.06. Luxembourg (Lycée des Garçons, Luxembourg)
- 01.07. - 07.07. Walferdange (Rousefest et écoles primaires)

*** «Mir schaffen mam Mikroskop» (6e année d'études)**

Dans cette unité les enseignants ont la possibilité de familiariser leurs élèves avec l'instrument complexe mais intéressant qu'est le microscope. Thèmes retenus: fonctionnement du microscope, préparation de coupes microscopiques, dessins d'objets vus au microscope, examen d'objets courants de cellules végétales et animales, d'unicellulaires.

Le musée met à la disposition des classes scolaires (ou autres groupes) un certain nombre de microscopes y compris les accessoires et le matériel nécessaire pour les observations.

Ont profité de cette offre:

- 14.02. - 01.03. Fouhren (Ecoles primaires)
- 25.09. - 02.10. Groupe Mycologique de la Société des Naturalistes Luxembourgeois
- 27.09. - 18.10. Luxembourg (Centre complémentaire rue des Ardennes)
- 28.09. - 30.09. Luxembourg (Lycée Michel Rodange)
- 18.10. - 30.10. Steinfort (Centre complémentaire)
- 20.11. - 15.12. Differdange (Ecoles primaires)
- 26.10. - 25.11. Troisvierges (annexe Lycée Technique du Nord)
- 25.11. - 18.1.90 Wiltz (Ecoles primaires)

*** Kleng Déieren a Planzen ënnert der Lupp» (3e et 4e années d'études)**

Les élèves apprendront à observer et à connaître différents animaux et plantes de petite taille à l'aide d'instruments agrandissants comme les loupes simples et des loupes binoculaires. En plus ce programme doit préparer à la microscopie. Le Musée met à la disposition des écoles un certain nombre de

loupes binoculaires, les accessoires et les objets nécessaires.

Ont profité de cette offre:

12.05. - 17.05. AATD Quart Monde

18.08. - 10.09. Mouvement Ecologique Eisléck

Les exposition itinérantes ont été en grande partie élaborées et entretenues par le service technique et muséologique. Le transport, le montage et le démontage sont assurés par le MNHN: le préparateur de la section Zoologie a par exemple participé aux expositions itinérantes à Mersch, Differdange, Saeul, Bertrange, FIL Kirchberg, Limpertsberg, Dudelange, Walferdange, Esch / Alzette et Echernach.

1.1.3. VISITES A LA FERME

Ces visites sont destinées essentiellement aux classes préscolaires et primaires de la Ville de Luxembourg et surtout organisées en étroite collaboration avec le Service Enseignement. Elles permettent aux titulaires de familiariser leurs élèves avec la ferme et la vie quotidienne de ses habitants, phénomènes qui échappent de plus en plus aux enfants habitant la ville.

6 fermiers ont ouvert leurs portes à 64 classes primaires (degré moyen) et 64 classes préscolaires de la ville. (Total: 128 classes avec 1938 élèves)

Bon nombre d'enseignants associent leur excursion dans le monde agricole à une visite de la section «agriculture» du Musée des Arts Industriels et Populaires.

1.1.4. SENSIBILISATION ET FORMATION CONTINUE DES ENSEIGNANTS

L'action entreprise par le service éducatif du Musée National d'Histoire Naturelle vise non seulement les élèves, mais par l'intermédiaire des programmes pédagogiques (réunions préparatoires, dossiers pédagogiques, journées de formation ...) également et au même titre les enseignants.

1.1.4.1. DOSSIERS D'INFORMATION PÉDAGOGIQUE

Afin de permettre aux enseignants, soit de préparer ou de compléter les sujets entamés lors des visites guidées, soit de traiter eux-mêmes ces sujets en classe, le Service Educatif du Musée national d'histoire naturelle met à la disposition des intéressés les dossiers pédagogiques suivants (comprenant informations, curriculum avec aspects pédagogiques, fiches de contrôle):

- Mir gin an de Musée*
- Fossilien*
- Vigel am Wanter
- Sie lebten vor Jahrmillionen __ (Paläontologie)
- Astronomie an der Schoul
- Kleng Déieren an Planzen ënnert der Lupp
- Mir schaffen mam Mikroskop
- Déieren ëm d'Haus
- Ekeldéieren
- Déieren am Bësch I
- Déieren am Bësch II
- Gräifvullen an Eilen
- Der tropische Regenwald*
- Fledermäuse in ihrer Umwelt
- Lebensraum Hecke
- Ons Fësch an hiere Liewensraum
- Déieren am Buedem
- Schmetterlinge (Lebensweise, Gefährdung, Schutz)

* = nouvelle parution en 1988/89

1.1.4.2. FORMATION CONTINUE DU PERSONNEL ENSEIGNANT

Pour certains sujets proposés, les enseignants ont été convoqués à une réunion préparatoire au cours de laquelle des informations scientifiques et pédagogiques furent transmises. Ces réunions ont amené bon nombre d'enseignants à collaborer de façon active lors des visites avec leurs classes, voire même à effectuer eux-mêmes ces visites. 13% des visites guidées sont effectuées par les titulaires de classe eux-mêmes. Ainsi 54 enseignants participaient à 4 réunions préparatoires.

1.1.4.3. SERVICE DES PRETS

Le service des prêts met à la disposition des enseignants du matériel divers pouvant servir à illustrer des leçons de choses servant à l'initiation à l'environnement, l'étude du milieu local, la géographie, la biologie etc. Un catalogue est à la disposition des personnes intéressées. Le matériel est acheminé aux emprunteurs par les soins du Musée National d'Histoire Naturelle.

En particulier les Centres d'Enseignement Complémentaire, manquant en général de matériel adéquat pour le cours de biologie, ont la possibilité d'emprunter des appareils souvent coûteux et par là inaccessibles, tels microscopes, loupes binoculaires, appareils de projection S8

Suite à une visite guidée au Musée d'Histoire Naturelle sur le sujet des amphibiens, 15 titulaires de classe ont bien voulu profiter du matériel mis à leur disposition pour élever des têtards en classe (aquariums, pompes à air, oeufs de grenouilles).

1.2. ACTIVITES ÉDUCATIVES DES SECTIONS SCIENTIFIQUES

1.2.1. VISITES GUIDÉES

Le personnel scientifique du Musée National d'Histoire Naturelle a guidé plusieurs groupes et classes à travers les galeries d'exposition, les collections et les laboratoires. Plusieurs classes scolaires et groupes ont suivi des visites guidées par le personnel des sections scientifiques, soit:

Zoologie:	7 groupes, 1 classe;
Botanique:	3 groupes, 1 classe;
Ecologie:	2 groupes, 1 classe;
Paléontologie et Géologie/Minéralogie:	4 groupes, 5 classes;
Astrophysique, Géophysique/ Walferdange:	15 groupes, 5 classes;

Visites guidées organisées par le personnel ou les collaborateurs des sections en dehors du musée:

- «Le monde merveilleux des papillons» (exposition à Aubange (B), 1/89),
- «Les Dinosaures», exposition à Bruxelles, visite guidée pour l'AGMP, 4/89.

1.2.2. CONFÉRENCES, COURS ET EXCURSIONS

* Les sections du musée ont organisé ou ont participé aux **conférences** suivantes:

- Insektenschutz und Landwirtschaft (12 février 1989, Amicale vun der Carnica, Luxembourg, M. Meyer)
 - Les anciennes minières du sud du Grand-Duché de Luxembourg, biotopes refuges pour les éléments méditerranéens (11 mars 1989, Gembloux (B), M. Meyer)
 - Actual situation of the butterfly populations in Luxembourg (12 avril 1989, Wageningen (NL))
 - Der Tagebau als Lebensraum (18 avril 1989, Differdange, M. Meyer)
 - Die «Aktion Schmetterling» aus fachwissenschaftlicher Sicht (30 sept. 1989, Oberelsbach, M. Meyer).
 - La directive européenne de la protection des oiseaux et ses applications (7 sept. 1989, Séminaire R.E.D. Merzig (D), J.-Cl. Heidt)
 - Naturreservat Prënzebiërg - Fauna a Flora (Pétange, A. Pelles)
 - D'Wonnerwelt vun de Päiperlécken (Rodange, A. Pelles)
 - «D'Natur ëm d'Haus» (Bettembourg, E. Engel)
 - La régression des espèces et des biotopes au Luxembourg (colloque du C.U.L., G. Bechet)
 - «Papua-Neu-Guinea», conférence de l'AGMP (2/89, J.-M. Mangel)
 - Das Kiesgrubengebiet Wintringen-Remerschen: Flora und Fauna mit seinen Problemen», conférence-projection (R. Gloden),
- * Participation du Musée d'Histoire Naturelle à la **journée d'information** professionnelle pour les étudiants des Lycées d'Echternach et de Diekirch (section Ecologie).
- * **Cours** d'écologie dans le cadre de la préparation au permis de chasse (section Ecologie).
- * séances d'initiation à la paléontologie (Kayl, Haas, R.)
- * séances d'initiation à la minéralogie (Diekirch, Lambert, A.)
- * Les **excursions** organisées par le personnel du Musée national d'histoire naturelle comprenaient:
- Participation à une excursion scientifique du C.P.N. de Spicheren (F) dans la région de Bitche - Waldeck (2 avril 1989) (M. Meyer, G. Colling)
 - «Aarnescht», Niederanven (Mai 1989, M. Meyer).
 - «D'Natur am Laf vum Joer», 6 excursions (Pétange, Bascharage, Niederkorn, A. Pelles)
 - Excursion dans le cadre du Congrès Mycologique à Echternach (explications géologiques, A. Hary)
 - une journée nature pour jeunes handicapés physiques (G. Bechet),
 - «De Giele Botter», excursion géologique des «Naturfrënn Pëteng (7/89, A. Pelles, A. Faber)

Les sections ont contribué à différentes excursions organisées par les services publics et associations privées tels: le Service National de la Jeunesse [SNJ], l'Administration des Services techniques de l'Agriculture, l'Administration de l'Environnement, l'Administration des Eaux et Forêts, l'Office National du Remembrement, la Société des Naturalistes Luxembourgeois [SNL], le groupe de travail entomologique de la SNL, la Ligue Luxembourgeoise pour la Protection de la Nature et des Oiseaux [LNVL], le groupe de travail herpétologique de la LNVL, le Mouvement Ecologique, les Naturfrënn Kordall, les Amis de la Géologie, Minéralogie et Paléontologie [AGMP] et l'Association des Biologistes Luxembourgeois [ABIOL].

1.2.3. ACTIVITÉS DE LOISIRS

PANDA-CLUB

Dans le cadre du Panda-Club «Vakanz- a Fräizäitaktivitéiten fir jong Leit an hir Umwelt» des activités de sensibilisation à l'environnement sont organisées et animées pendant les temps de loisirs.

Ce sont des journées et après-midis éducatives, des visites guidées, des camps et stages sur le terrain, des ateliers, etc. , où les jeunes de 6 à 18 ans se familiarisent avec les sciences de la Vie et de la Terre. Toutes les activités comprennent des travaux pratiques (observations de formes vivantes sous loupes ou microscopes, travaux sur le terrain, ...).

Cette année 2153 jeunes ont participé à ces activités. Très nombreuses étaient les demandes de participation qui n'ont pu être satisfaites faute de personnel permanent.

"De Panewippchen"

Afin d'atteindre un plus grand nombre de jeunes (classes, associations, ..), le Panda-Club édite quatre fois par année un journal gratuit, le «Panewippchen». Ce journal informe ses lecteurs sur les activités du Panda-Club, présente des faits actuels des domaines de l'environnement et offre des jeux éducatifs et amusants. Les numéros issus en 1989 totalisent 4x12=48 pages (format DIN A3).

Ces activités de sensibilisation et le journal sont réalisés par le personnel de l'a.s.b.l. Panda-Club, en collaboration avec le MNHN (auxiliaires temporaires, bénévoles, sections scientifiques, Service Technique et Muséologique,...), le Service National de la Jeunesse, l'Administration des Eaux et Forêts et l'Administration de l'Environnement. Certaines activités ont été réalisées en collaboration avec des associations privées.

Bilan des activités Panda-Club 1989

APRES - MIDIS :

Sujets pour enfants de 6-8 ans	Date	Age	Partic.
- « Ekeldéieren », wie fäert se nach ?	07.02.89	6-8	26
	08.02.89	6-8	27
- Alles iwwer Päerd	30.03.89	6-8	24
	31.03.89	6-8	22
- Wël liewen d'Mais ?	11.04.89	6-8	25
	20.04.89	6-8	20
- Wat flitt a krabbelt dobaussen ?	17.05.89	6-8	26
	18.05.89	6-8	27
- De Fräsch a sâi Weier	11.07.89	6-8	26
	13.07.89	6-8	25
- Mir maachen en Tour duerch de Bësch	17.07.89	6-8	26
	19.07.89	6-8	24
- Riche, Schmaache, Kucken	25.07.89	6-8	26
	26.07.89	6-8	25
- Ons Eilen	31.10.89	6-8	26
	03.11.89	6-8	25
- Dem Bir op der Spuer	28.12.89	6-8	29

Sujets pour enfants à partir de 8 ans :

- Am Kader Umweltwoch zu Déifferdeng			
- Seejhomessen, e Vollek fir sech	20.04.89	8-10	26
- E Nomëtteg ënnert de Beien	16.05.89	8-10	25
- Grousst Natur - « Gänsespill »	09.08.89	8-12	26
- Bastele mat Naturmaterialien			
- Mir sichen Äscht, Fruchten a Schuelen (1)	30.09.89	8-11	26
- Mir bastele mat Naturmaterialien (2)	14.10.89	8-11	26
- Mir bastelen en Advents-Kalenner aus Offallmaterial	02.12.89	8-10	16

Sujets pour enfants à partir de 9 ans :

- D'Natur erliewen am Wanter	09.02.89	9-11	27
- Säugetiere und ihre Spuren (1)	11.02.89	9-14	19
- Beobachten von Säugetieren und ihren Spuren im Wald (2) (LNVL)	12.02.89	9-14	18
- Natur a Liewen			
- Naturbeobachtongen a Spiller dobaussen	11.07.89	9-11	25
- Planzekofferdrock	21.07.89	9-12	26
- Aus wat kann een Tél maan ?	27.07.89	9-11	25
	28.07.89	9-11	25
- Eis Hecken an hir Fruchten			
- E flotte Nomëtteg zu Huelmes	03.11.89	9-11	24
- Natur- an Umweltspiller am Musée	12.12.89	9-11	15

Sujets pour enfants à partir de 10 /11 ans :

- «Volkszählung» bei Wintervögeln (LNVL)	28.01.89	10-16	36
- Film «Labyrinth» am Ciné Utopia	23.02.89	> 11	58
- Mir maachen e Reportage zu Huelmes	02.03.89	11-15	14
- Mir molen d'Natur			
- Zeechenaféierong an der Villa Vauban	07.03.89	10-15	19
- Ausprobéieren vun den Zeechentechniken zu Remerschen	09.03.89	10-15	18
- Aktioun Fräschbruck retten	16.03.89	> 10	29
- Mir gin elektresch fëschen	30.03.89	11-15	25
- D'Liewen am Buedem (LNVL)			
- Mir sichen no Buedemdéieren	08.04.89	10-15	24
- Mir ënnersichen d'Déieren ënnert der Lupp	15.04.89	10-15	23
- «Tagebaugebit», ee vum Mënsch geschafend Paradäis (Lasauvage)	27.04.89	10-13	19
- Fësch an hire Liewensraum	17.05.89	10-12	23
- Op der Sich no kleng Chammpignôen	30.05.89	11-15	19
- Mir maachen en Tour duerch d'Hielen (1)	08.06.89	10-13	26
- D'Planzen an der Bléi	13.07.89	11-15	23
- Kraider vun der Befestegonsmauer	03.08.89	> 11	23
- Mir besichen eng Loft - Miessstatioun	08.08.89	11-15	22
- Mir maachen en Tour duerch d'Hielen (2)	22.08.89	10-13	26
- Visite vun den exotesche Päiperlécken zu Gréiwernaacher	23.08.89	11-15	27
- Ons Fliedermäis / Diasvirtrag am Musée	19.09.89	> 11	25

- Mir sammele Som vu wëlle Blummen a Kraider	26.09.89	10-13	23
- Mir botzen e Naturweiher a léiere séng Planzen an Déiere kennen	03.10.89	11-15	17
- Mir setze Waasserplanzen an Heckestraicher bei engem Weiher zu Huelmes un	26.10.89	11-15	14
- Mir siche no Champignôen	14.11.89	> 10	23
- a probéieren se ausermeenzehalen	16.11.89	> 10	22
- Natur an Emweltpiller am Musée	14.12.89	>11	10
- Kenneléieren vun Steng a Fossillen vu Lëtzebuerg	27.12.89	> 11	27

Sujets pour les jeunes à partir de 12 ans :

- Delphinen a Walen	24.01.89	12-15	17
- D'Natur erliewen am Wanter	10.02.89	12-15	21
- Heckeplanzaktioun	18.03.89	12-18	16
- D'Liewen am Bësch (LNVL)	18.05.89	> 12	18
- D'Liewen am Weiher (LNVL)	20.05.89	> 12	15
- De Bësch am Wanter (LNVL)	28.10.89	12-18	15

JOURNEES :

- Kenneléieren vun de Mamendéieren (Mvt.éc.W.)	29.03.89	>14	10
- Mir maachen e Fréijorsausflug	05.04.89	9-11	24
- Mir fuere bei d'Dinosaurier op Bréissel	06.04.89	11-15	76
- Mam Panda-Club ënnerwee duerch de Bësch	18.05.89	11-15	22
- En Ausflug an de Manternacher Schluchtwald	18.07.89	9-11	26
	20.07.89	12-15	19
- De Kreeslaaf vum Waasser (Bour)	26.07.89	11-15	20
- En Tréppeltour duerch d'Steebrech and'Schmelz vu Stengefort	17.08.89	9-11	35
	24.08.89	11-15	32
- Mam Wëllo duerch d'Natur	29.08.89	10-12	17
	30.08.89	11-15	16
- Mam Panda-Club um Jugendzuch (Tour Kautebaach-Wëlwerwoltz)	08.10.89	> 10	28

RALLYES, CONCOURS :

- CONCOURS «Mir kucken an d'Fréijoer»	15.03 - 15.05.	8-18	46
- Naturrallye zu Dikrech	09.05.89	11-17	(320)
- Naturrallye zu Iechternach	11.05.89	11-17	(250)
- Panda - Club CONCOURS op			
- der Fréijors-Foire (Thema Fluchtgebitter)	20.-28.05.89	8-16	78
- Naturrallye zu Huelmes	25.05.89	11-17	(220)
- Naturrallye zu Esch	01.06.89	11-17	(300)
- E Rallye duerch den Housener Park	01.08.89	8-10	56
	02.08.89	11-15	49

- Collaboration au Concours
 «Aktioun Karblumm»
 - fir méi Blummen a Kraider
 a Stad an Duerf»

15.07.-15.09. 8-18 (150)

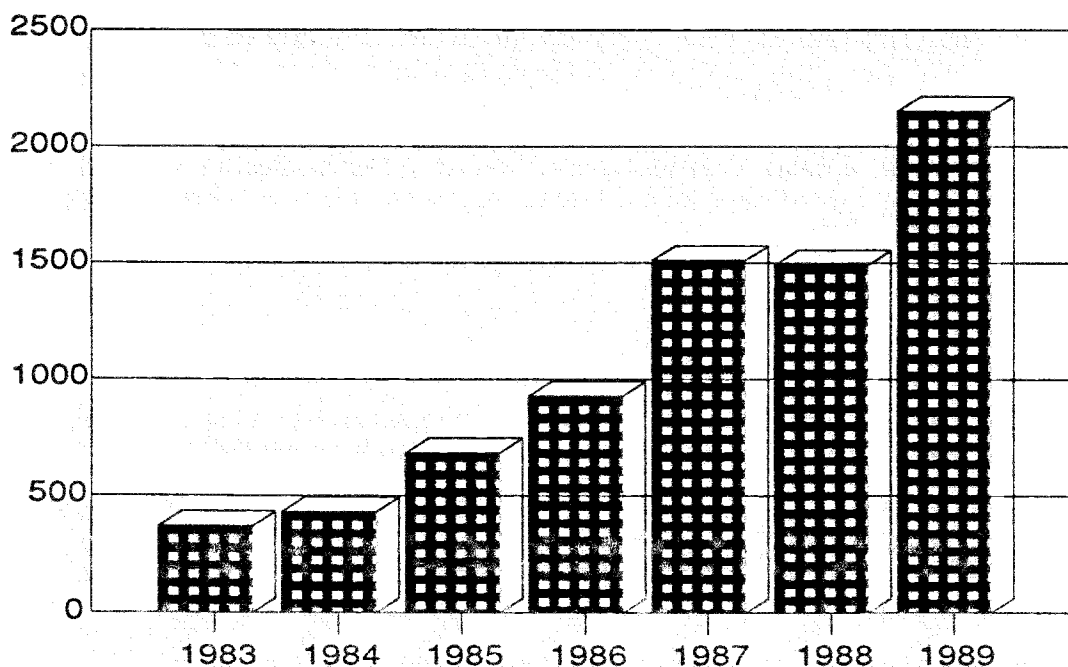
CAMPS, STAGES ET VOYAGES :

CAMP NATURE zu Housen am Wäldpark	17.-27.07.89	12-15	65
CAMP écologique zu Bech (LNVL)	23.-28.08.89	9-12	23
	28.08.-4.09.89	12-15	13
Panda - Club op d'Naturschutzinsel Vlieland	02.-09.09.89	12-15	30

TOTAL des participants aux activités Panda-Club 1989 : 2153

PANDA-CLUB

Participants 1983 - 1989



1.2.4. STAGES, CAMPS ET RALLYES NATURE

- Dans le cadre du Groupe Mésologique, les sections scientifiques du MNHN ont pris en charge des étapes et ont contribué à l'organisation des rallyes nature suivant: Sandweiler, Echternach, Bettendorf, Hollenfels et Esch-sur-Alzette.
- Umweltwoch zu Déifferdeng: Participation à la semaine de l'environnement à Differdange avec trois activités du Panda-Club (cf. 1.2.3.)
- La section Zoologie a participé au weekend écologique organisé par le C.P.N. de Spichenen (F, Moselle)
- Le conservateur de la section Zoologie a participé activement au camp écologique à Hachiville, le 31 août 1989 (station limnologique).
- Les sections Botanique, Zoologie et Biologie humaine ont participé à la formation de guides-nature, organisée par le Service National de la Jeunesse, avec des séances théoriques et pratiques sur le terrain.

1.2.5. CAMPAGNES DE SENSIBILISATION

1.2.5.1. AKTIOUN KARBLUMM

L'«Aktioun Karblumm», action pluriannuelle, destinée à sensibiliser le grand public aux menaces pesant sur la flore sauvage (cf. rapports d'activités du MNHN, 1985 à 88), portait en 1989 sur la flore dans les villes et les villages. Depuis des siècles de nombreux espèces se sont adaptées aux conditions écologiques des villes et villages et constituent une partie intégrante de notre patrimoine. Cette flore spécifique est aujourd'hui gravement menacée.

Le service technique et muséologique (réalisations artistiques) et les sections botanique et écologique (responsabilité scientifique) ont réalisé la préparation médiatique et diffusé des articles de presse, une affiche en couleurs et un autocollant afin d'attirer l'attention du public sur le problème. Environ 250 jeunes ont participé à un concours en envoyant les coordonnées des emplacements de trois plantes spécifiques du milieu en question.

1.2.5.2. SUBSIDES AUX AGRICULTEURS

Dans le cadre d'un projet-pilote visant à l'extensification des prés et pâturages plusieurs surfaces avec un total de dix hectares ont été subsidiées afin d'améliorer les conditions pour les flore et faune sauvages. Cette action s'est déroulée avec l'aide et en étroite collaboration avec le Ministère de l'Agriculture.

1.2.5.3. AKTIOUN «FIR SUPPEN, DEMPELEN A WEIEREN»

Le «Comité luxembourgeois pour l'étude et la protection des écosystèmes aquatiques», groupe de travail responsable pour la coordination des actions regroupe le Ministère de l'Environnement (Service Conservation de la Nature, Administration des Eaux et Forêts), du Ministère des Affaires Culturelles (Musée National d'Histoire Naturelle) et des associations: Lëtzeburger Natur- a Vulleschützliga, Mouvement Ecologique, Natura, Amis des Aquario- et Terrariophiles et Société des Naturalistes. Au cours de l'année 1989 l'exposition «Fräschchen a Mouken» à la FIL s'est déroulée dans le cadre de cette campagne avec autocollants, dépliants et badges. Une brochure sur les amphibiens de notre pays a été diffusée à 20.000 exemplaires.

1.2.5.4. AKTIOUN «LOOST D'PÄIPERLECKEN LIEWEN»

Cette campagne de sensibilisation se réalise dans le cadre de la campagne internationale «Aktion Schmetterling» qui a été récemment élargie vers certains pays européens non germanophones: Grande-Bretagne, Pays-Bas, France, Espagne, Italie. Un projet de recherche sur les espèces de papillons menacés au niveau européen a été proposé à la C.E. à Bruxelles.

Le conservateur de la section Zoologie a fourni des informations concernant la situation actuelle des papillons au Luxembourg dans le cadre d'une exposition au «Jardin des Papillons» récemment ouvert à Grevenmacher.

1.2.6. LE «PRIX HELLEF FIR D'NATUR»

Le prix «Hëllef fir d'Natur» fondé en 1985 par le Ministère des Affaires Culturelles (Musée National d'Histoire Naturelle) et la Fondation «Hëllef fir d'Natur», doté de 200.000 francs et destiné à récompenser une réalisation dans le domaine de la conservation de notre environnement naturel, était réservé en 1989 aux réalisations et projets des industries luxembourgeoises. Il a été attribué aux entreprises suivantes:

1er Prix:

ARBED Dudelange (réaménagement d'un ancien site industriel)

2e Prix:

J. Lamesch Exploitation S.A., Bettembourg (aménagement d'un nouveau site industriel)

3e Prix (ex aequo):

Ciments Luxembourgeois S.A., Esch/Alzette (recyclage de briques de rebut)

Rob Weyland S.A., Leudelange (construction d'une pompe à chaleur)

Mention spéciale:

Société Electrique de l'Our (gestion de l'environnement de sa centrale)

1.2.7. LE PRIX FORD POUR LA NATURE ET LA CULTURE

Le Musée National d'Histoire Naturelle a assuré l'organisation et le secrétariat du jury et du Prix Ford, prix du patrimoine naturel et culturel. Ce prix se déroule actuellement dans 14 pays européens et est doté de 200 000 francs, le lauréat national participe à une finale européenne.

1er Prix (ex aequo):

Fondation "Hëllef fir d'Natur" (pelouses sèches)

1er Prix (ex aequo):

Administration communale de Bascharage et Naturfrënn Käerjheng a.s.b.l. (restauration du lavoir, entretien et aménagement de la "Mirbach")

Mention spéciale:

Madame Suzanne Krier, Château de Moestroff (entretien et protection d'une colonie de chauve-souris (*Myotis myotis*))

2. ACTIVITÉS MUSÉALES

2.1. SERVICE MUSÉOLOGIQUE TECHNIQUE

Le service technique et muséologique, installé depuis décembre 1987 dans l'annexe de l'Hospice St.-Jean, comprend:

- a) un atelier graphique fonctionnant avec 2 auxiliaires temporaires (DAT) et un employé engagé par l'a.s.b.l. «Les Amis du Musée d'Histoire Naturelle»,
- b) d'un atelier artisanal fonctionnant avec un menuisier et un auxiliaire temporaire (DAT),
- c) d'un atelier muséologique s'occupant de l'aménagement du nouveau Musée National d'Histoire Naturelle et fonctionnant avec un commis technique, un auxiliaire temporaire (DAT) et un employé engagé par l'a.s.b.l. «Les Amis du Musée d'Histoire Naturelle».

Le STM a contribué de façon décisive aux expositions énumérées au paragraphe suivant. Ces travaux comprennent entre autres les affiches, des dessins, des schémas, des panneaux de signalisation, le layout des textes, la réalisation des invitations, le montage et démontage, la sérigraphie, etc. Ces réalisations ont été faites en relation avec les sections du MNHN, resp. les associations en cause.

Le STM a préparé les photos, reprographies, illustrations, etc. pour les publications suivantes:

- Travaux Scientifiques du Musée National d'Histoire Naturelle;
- De Panewippchen;
- Les Champignons du Luxembourg,
- D'après Nature.

Le STM a créé des fiches de travail, des illustrations, des modèles (de poissons, du sous-sol luxembourgeois) et des équipements spéciaux (aquariums, terrariums, ..) pour les besoins du Service Educatif.

Le STM (atelier artisanal) a réalisé des équipements de laboratoires et de dépôts pour les besoins des sections.

2.2 EXPOSITIONS

- D'Après Nature, du 21 janvier au 20 mars 1989:

Galerie d'Art Municipale - Villa Vauban, Luxembourg.

Une exposition internationale regroupant vingt-et-un artistes de 10 pays différents avec des oeuvres s'inspirant de la nature. L'exposition fut réalisée grâce à la coopération de la Ville de Luxembourg (Musées de la Ville), du Ministère des Affaires Culturelles (Musée National d'Histoire Naturelle) et du Ministère de l'État (150^e anniversaire de l'indépendance). Un catalogue richement illustré a accompagné cette manifestation.

L'idée et l'organisation de cette exposition, ainsi que certaines réalisations (affiche, badges) sont dues au STM. Des activités Panda-Club, initiant les jeunes au dessin «D'Après Nature» dans l'exposition et puis aussi sur le terrain, ont été guidées par le personnel du STM.

- La Nature en Israël, du 6 mai au 28 mai 1989:

Musée National, Marché-aux-Poissons.

Exposition itinérante rassemblant une série de photos grand format et des objets d'exposition des différents milieux naturels d'Israël en collaboration avec l'Ambassade d'Israël de Bruxelles et le MAC.

- Fräschen a Mouken, du 20 mai au 28 mai 1989:

Stand à la Foire Internationale à Luxembourg.

Cette nouvelle exposition «Fräschen a Mouken» illustre la faune et la flore des biotopes humides. Les jeunes ont disposé de fiches de travail pour leur visite. Le STM a réalisé pour le public lors de cette exposition une affiche, des badges (Ech si fir d'Fräschen), un autocollant, une brochure et un dépliant.

- Les champignons luxembourgeois, du 26 sept. au 4 oct. 1989:

Kräitzgang, Lycée Classique d'Echternach.

Exposition sur les champignons dans le cadre du Congrès de la Société mycologique de France à Echternach

- «Les Champignons du Luxembourg», du 22 sept. au 10 oct. 1989:

Musée National, Luxembourg

Exposition des planches de J.-P. Redouté lors de la présentation du livre «les Champignons du Luxembourg» publié par la SNL et le MNHN.

- Les Roches au Service de l'Homme, du 1er nov. 1989 au 31 juillet 1990.

Muséum d'Histoire Naturelle de Paris.

La section Géologie a participé à cette exposition internationale organisée par l'AGBP (Association des Géologues du Bassin Parisien) avec un stand sur le minéral de fer luxembourg-lorrain.

Imitation d'une mine de fer, illustrations et texte du stand, participation à la réalisation du catalogue.

- Fossilien aus Luxembourg, du 14 avril au 16 mai 1989.

Musée de la Ville d'Esch-sur-Alzette

Exposition sur les fossiles et les roches du Grand-Duché en collaboration avec les Amis de la Géologie, Minéralogie et Paléontologie et les collaborateurs scientifiques de la section Paléontologie. Visites guidées pour 25 classes et deux groupes.

- Vitrines aménagées

par le STM en relation avec la section responsable:

- «Europas eingebürgerte Tiere», «Von der Quelle zum Fluss», «Terrarium für Gespenst- und Stabheuschrecken», trois vitrines remaniées dans la galerie de zoologie du Marché-aux-Poissons;
- «La mine du Goldberg», vitrine d'exposition auprès de la Banque Générale du Luxembourg;
- «la Géologie au Luxembourg», exposition au Lycée Technique Michel Lucius à Luxembourg.

2.3. AMENAGEMENT DE L'HOSPICE SAINT-JEAN AU GRUND

Par manque de personnel qualifié et surtout par manque de données techniques concernant l'architecture du bâtiment, le service muséologique technique n'avancait que difficilement avec les plans de l'aménagement intérieur du Musée.

Le personnel scientifique, le service éducatif et le service muséologique technique ont formé plusieurs groupes de travail pour approfondir les différents thèmes des salles, pour concrétiser les objectifs principaux et pour élaborer en détail les éléments didactiques des salles.

Pour les besoins de l'aménagement du nouveau Musée National d'Histoire Naturelle, le STM a participé à un congrès à Londres «MUSEUMS 2000» et à un séminaire sur les musées et la nature à Strasbourg.

2.4. SERVICE DE DÉTERMINATION

Les demandes de renseignements ou de détermination (fossiles, minéraux, espèces animales et végétales) et des conseils pratiques (aménagement d'étangs, prés naturels...) de la part de particuliers, de collectionneurs, d'étudiants, sont toujours nombreux. La détermination de matériel pour mémoires et thèses de doctorat ou de professorat a été faite à plusieurs reprises.

La section Botanique est souvent confrontée avec des espèces récoltées pour la constitution d'herbiers dans le cadre d'études supérieures. Ce sont des problèmes d'aménagement d'étangs, de prés naturels, vergers et haies, etc. (une vingtaine de demandes en 89) qui sont soumis à la section Ecologie. Parmi les minéraux et fossiles à déterminer ce sont surtout les pièces étrangères qui sont les plus délicates. La section Paléontologie a remis en ordre les collections de deux écoles.

La section Zoologie a constaté une augmentation considérable des demandes de détermination d'animaux trouvés dans les habitations (surtout invertébrés): au cours de l'année 1989 plus de 120 cas ont dû être traités. L'éventail des animaux à déterminer est considérable: des Psocoptères et Embloptères jusqu'aux fouines. Les conservateurs des sections Zoologie et Biologie humaine ont été sollicités plusieurs fois par l'Administration des Douanes de Luxembourg-Findel pour des expertises concernant des animaux protégés par les conventions internationales.

2.5. AMÉNAGEMENT ET ENTRETIEN DES COLLECTIONS

Les nouvelles rentrées:

- Démarrage d'une collection nationale des Tortricidae (Lepidoptera),
- collection de fossiles du Grès de Luxembourg provenant du site de Brouch (M. Schroeder, Luxembourg),
- collection de fossiles, minéraux et roches d'âge/formation diverse (G. Federmeier, Remich),
- collection scientifique de gastéropodes d'âge hettangien du Grès de Luxembourg provenant de la carrière Feidt au Reckinger Wald près de Brouch. Toutes les pièces ont été déterminées et figurées. (K. Meiers, Losheim, H. Meier, Losheim)
- dons divers pour la collection minéralogique et paléontologique du MNHN,

Le déménagement de la collection paléontologique du Marché-aux-Poissons vers le Grund a démarré le 1.2.89. Cette opération comprend la mise en état de la collection et l'inventaire de celle-ci. Vu le manque de personnel, le déménagement s'étendra sur plusieurs années. Une aide précieuse lors de ce déménagement furent les «fouilles 89». Normalement la Section Paléontologie organise chaque année des fouilles sur un site fossilifère particulier en vue de compléter sa collection. Vu le déménagement de celle-ci, quinze col-

laborateurs scientifiques se sont proposés de revoir et d'inventariser une partie de la collection pendant deux séances de deux jours, soient:

7 juillet 1989:	Dévonien inférieur	6 coll. sc.
8 juillet 1989:	Grès de Luxembourg	7 coll. sc.
8 septembre 1989:	Toarcien inférieur	7 coll. sc.
9 septembre 1989:	Minette	8 coll. sc..

Grace à leurs connaissances du terrain des compléments d'information ont pu être ajoutées et documentées.

L'entretien des collections zoologiques (Mammifères, oiseaux, insectes) se continue en fonction de l'infrastructure en place.

2.6. DOCUMENTATION

- La bibliothèque

La bibliothèque est un instrument fondamental pour la recherche scientifique, pour l'information du public et pour l'élaboration des sujets d'exposition (aussi ceux du nouveau Musée au Grund). Les publications reçues en échange des Travaux Scientifiques du MNHN constituent une des richesses de notre bibliothèque. Malheureusement son fonctionnement est toujours sérieusement entravé par le manque de place et de personnel spécifique. L'avenir de la bibliothèque n'est toujours (cf. rapp. d'act. 88) pas assuré (malgré plusieurs interventions de longue date) dans les nouveaux locaux au Grund. En vue d'une gestion efficace et d'une plus grande ouverture pour le public le Musée National d'Histoire Naturelle propose la création d'une bibliothèque centrale des sciences naturelles regroupant les livres et périodiques de diverses sociétés et instituts.

La bibliothèque a reçu en don plusieurs séries de publications.

- La diathèque

Toutes les sections se sont chargées de la gestion de leur partie respective de la diathèque. La section Zoologie a élargi notablement les documents photographiques concernant les invertébrés, les batraciens et reptiles. La section Botanique a continué l'établissement d'un herbier par l'image. Le stockage des images sur ordinateurs en combinaison avec une banque de données est envisageable. La section Ecologie a commencé un inventaire systématique par l'image de biotopes.

- La vidéothèque:

Le Musée National d'Histoire Naturelle met à la disposition des enseignants et des associations des cassettes vidéo, des films Super 8 et de 16 mm sur des sujets naturalistes. Pour la bibliothèque, la diathèque et la vidéothèque le service de prêt en fonctionnement devrait être amélioré.

- La documentation thématique:

La section Ecologie, poursuit l'établissement de la documentation spécifique (livres, brochures, diés, photos, ...) des paysages, écosystèmes et biotopes.

- La documentation didactique:

Le Musée National d'Histoire Naturelle a également mis à la disposition de nombreux exposants (associations, particuliers, écoles,...) non seulement des pièces d'exposition (animaux, fossiles, minéraux) mais aussi du matériel didactique (diés, film, vidéo) et des installations techniques (vitrines, diashow, panneaux...).

3. ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES

3.1. COLLABORATION INTERNATIONALE

Le Musée national d'histoire naturelle collabore à certains **programmes de recherche internationaux** et coopère au sein de plusieurs **organismes internationaux** en vue de contribuer à l'avancement des sciences naturelles et à l'étude de l'environnement dans le Grand-Duché et les régions limitrophes.

- * Ainsi la section Zoologie a été nommée instance coordinatrice d'un projet de recherche international (France, R.F.A., Belgique et Luxembourg) concernant les écosystèmes xérothermiques de la région Sar-Lor-Lux-Wallonie, projet proposé dans le cadre du programme STEP des CE.
- * La section Zoologie participe à l'inventaire des Lépidoptères des tourbières des Hautes-Vosges, en collaboration avec le «Conservatoire des Sites Lorrains» (4 excursions de trois jours en saison 1989).
- * Le conservateur de la section Zoologie assume la fonction de rédacteur de la série «Fauna Europaea Invertebrata» dont le premier volume, l'Atlas des Diplopodes européens, est prêt pour être publié.
- * La section Zoologie a visité des biotopes humides aménagés en vue de la protection de lépidoptères menacés dans le «Bergisches Land» près de Wermelskirchen (Responsable: F. Nippel): article paru le 9 mai 1989 dans la «Bergische Morgenpost».
- * Pendant les deux mois de son stage de fin d'études universitaires, une étudiante française traitait des échantillons d'Araignées pris dans les pièges Barber du programme «recherches sur les écosystèmes» du Musée.
- * Le conservateur de la section Zoologie a pris connaissance de l'importante collection lépidoptérologique de E. Aistleitner (Feldkrich (A)).
- * Le conservateur de la section Zoologie a participé à la réalisation d'une étude écologique transfrontalière des populations de moules perlières dans l'Our.
- * La section Zoologie entretient des contacts avec le «Zentrum für Umweltforschung» en vue d'une coopération au niveau de systèmes d'informations biogéographiques.
- * Les collaborateurs scientifiques Jos Massard et Gaby Geimer participent à un programme faunistique et systématique concernant les Bryozoaires d'Israël.
- * Les Lépidoptères des îles atlantiques: sujet d'un programme de recherche de Marcel Hellers et Marc Meyer. Un voyage en mai 1989 à Madère permettait un premier contact avec ces faunes.
- * Etude comparative des Carabides des principales associations forestières du Luxembourg (pièges du type Barber dans 26 stations) (Nico Mercatoris, en collaboration avec le Laboratoire d'Ecologie et de Biogéographie de l'Université de Louvain-la-Neuve).
- * Etude des Psocoptères belges piégés dans une opération Malaise trap (Nico Schneider, en collaboration avec P. Grootaert, IRNSB, Bruxelles).
- * Recherches sur les Collembolles cavernicoles (Insectes Aptérygotes) du genre Pseudosinella en Autriche; N. Stomp et M.L. Tommasi en collaboration avec l'Institut für Allgemeine Biologie der medizinischen Fakultät der Wiener Universität. Séjour d'étude sur invitation, en juillet 1989.
- * Inventaire des pullulements de Psocoptères domiciles en Belgique et au G.D.L. (Nico Schneider, en étroite collaboration avec P. Dessart, IRSNB, Bruxelles et C. Verstraeten, Fac.Sci.agr., Gembloux).
- * Participation du MNHN au groupe transfrontalier pour la protection des Chauve-Souris. Ce groupe comprend des spécialistes de France, d'Allemagne, de Belgique et d'Hollande.
- * Projet de recherche sur la répartition des mammifères dans la région

- Saar-Lor-Lux, en collaboration avec l'Université de Saarbrücken.
- * La Section Ecologie participe à CORINE-BIOTOPES, programme des CE visant la protection de sites remarquables au niveau européen (partie luxembourgeoise).
 - * La section Ecologie contribue à un programme belgo-germano-luxembourgeois de recensement et de protection de la gélinotte des bois (*Bonasa bonasa*).
 - * Programme de recherche franco-luxembourgeois sur la biogéographie des populations arthropodiennes d'Europe centrale et méridionale (Laboratoire d'Ecologie Générale du Muséum National de Brunoy et Musée d'Histoire Naturelle de Luxembourg).
 - * Taxonomie des Ostracodes d'eau douce d'Europe (C. Meisch).
 - * Listes rouges internationales de l'IUCN: Le Musée d'Histoire Naturelle assure la coopération luxembourgeoise à ces projets. (M. Meyer, Jim Meisch, Jean-Claude Kirpach, L. Reichling)

Le personnel du MNHN ou les collaborateurs scientifiques auprès du MNHN ont participé aux **congrès et réunions internationales** suivantes:

- * 11 mars 1989: Journée entomologique de Gembloux «Arthropodes et sites industriels à Gembloux (B) (M. Meyer, Y. Bouhy, R. Gerend, M. Hellers).
- * 20 - 21 mars 1989: Réunion des Directeurs des Centres Européens de Géodynamique à San Marino (J. Flick)
- * 12 - 15 avril 1989: Future of butterflies in Europe: Strategies for survival à Wageningen (NL) (M. Meyer).
- * 27 - 29 avril 1989: First meeting of the senior staff of the EEC Museums of Natural History à Paris (F) (M. Meyer).
- * 21 - 26 mai 1989: Réunion des Représentants Permanents des Centres Européens de Géodynamique à Istanbul/Erzurum (T) (J. Flick)
- * 7 sept. 1989: Séminaire R.E.D. sur la protection des animaux sauvages à Merzig (D) (Ruralité Environnement Développement) (M. Meyer, Y. Bouhy).
- * 29 sept. - 1er oct. 1989: 2. Rhöner Symposium für Schmetterlingsschutz, Oberelsbach (D) (M. Meyer).
- * 10 nov. 1989: Colloque sur les invertébrés de la Convention de Berne à Strasbourg (F) (M. Meyer).
- * sept. 1989: exposé sur les Recherches bryofloristiques, phytogéographiques et écologiques dans le Rheinland-Pfalz au congrès BLAM de Saarbrücken (J. Werner),
- * du 21 au 24 septembre 1989: «Floristic and Faunistic Databases on Personal Computers», communiqué lors du symposium sur la cartographie européenne des lichens à Stuttgart (P. Diederich)
- * Réunion du groupe de travail CORINE-biotopes à Huntingdon (UK) (G. Bechet).
- * Séminaire de la Bundesforschungsanstalt für Naturschutz und Landschaftsökologie à Bonn sur la protection des forêts naturelles et semi-naturelles en Europe (G. Bechet).
- * du 17 au 22 juillet 1989: Conférence internationale de l'International Bryozoology Association à Paris (F) (J. A. Massard et G. Geimer).
- * 26 oct. 1989: Séminaire R.E.D. sur «Le gel des terres: oui, mais» à Luxembourg (Y. Bouhy).
- * 31 juillet au 5 août: XIe Symposium International sur les Marées Terrestres à Helsinki (J. Flick)
- * 7 et 8 novembre 1989: Séminaire et excursion R.E.D. sur «Entretien et gestion des zones naturelles» à Pont-à-Mousson (F) (Y. Bouhy).
- * 25 et 26 novembre 1989: Westdeutscher Entomologentag (Düsseldorf) (J. Cungs, R. Gerend, M. Hellers, M. Meyer).

3.2. COLLABORATION NATIONALE

* Le Musée National d'Histoire Naturelle (MNHN) participe régulièrement aux sessions et travaux des organismes suivants:

- Conseil Supérieur pour la Protection de la Nature
- Groupe mésologique (Education à l'environnement)
- groupe de travail pour les zones sensibles du point de vue de l'environnement suivant l'article 37 de la loi agraire de 1986 (section Ecologie)
- groupe de travail pour l'étude et la protection de la Petite Suisse Luxembourgeoise
- Comité luxembourgeois pour l'étude et la protection des écosystèmes aquatiques
- Groupe de travail chargé d'étudier les incidences de la biogénétique sur notre société

- * Le MNHN par sa section Ecologie a contribué aux travaux du premier syndicat intercommunal pour la conservation de la Nature (SICONA).
- * Les responsables des sections Botanique et Biologie Humaine ont été nommés membres du comité scientifique institué par l'article 11 «art.4» de la loi du 21 avril 1989 dans le cadre de la convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction, signée à Washington le 3 mars 1973.
- * Le MNHN a soutenu en tant que coorganisateur, le Groupe Mycologique de la Société des Naturalistes Luxembourgeois lors de l'organisation du Congrès de la Société Mycologique de France à Echternach. (28 sept. au 3 oct. 1989)
- * Le MNHN a participé aux frais de l'édition du bulletin «Päiperlék», publié par le Groupe de travail entomologique du MNHN et de la SNL.
- * Le MNHN a participé aux frais de publication du Bulletin de la Société des Naturalistes Luxembourgeois.
- * Le MNHN était coéditeur du rapport sur le séminaire «Die Extensivierung in der Landwirtschaft als Beitrag zum Naturschutz», qui s'est tenu du 10 au 11 mars 1988 à Bourglinster.
- * Le MNHN a assuré en 1989 l'accompagnement scientifique de 4 mémoires dans le cadre du stage pédagogique de professeurs respectivement mémoires de fin d'études supérieures portant sur les thèmes suivants:
 - développement de la faune et de la flore dans les carrières
 - développement de la flore et de la faune sur friches
 - répartition et état des forêts alluviales et riveraines
 - la flore des pelouses sèches sur Keuper.

* Les sections Paléontologie et Géologie/Minéralogie soutiennent les activités scientifiques de l'AGMP «Amis de la Géologie, Minéralogie et Paléontologie», comme p.ex. ses conférences (d'Stad an hir Steng, Minéralogie, d'Géologie vun Papua-Neu-Guinea), ses expositions (Esch) et ses excursions scientifiques (exposition Bruxelles).

3.3. RECHERCHE APPLIQUÉE

* **Laboratoire de Géologie et Minéralogie Appliquée à Dommeldange.**

Vu l'éloignement des locaux (qui sont mis à la disposition du MNHN par une firme privée) et vu le manque de personnel, une activité continue dans ce laboratoire ne peut être assurée. De ce fait ce laboratoire ne fonctionne toujours pas de façon optimale. Cependant on y a réalisé plusieurs séries de lames minces pour la section Géologie/Minéralogie. Les machines du laboratoire ont permis la préparation de plusieurs pièces d'exposition.

*** Extensification de l'agriculture**

Le conservateur de la section Zoologie a organisé des activités pilotes en vue d'un programme d'extensification de l'agriculture par pâturage bovin (races spécialement adaptées à cet effet comme les Galloways). Des contrats ont été conclus avec plusieurs agriculteurs en vue de l'utilisation extensive de certains pâturages.

*** Inventaire des biotopes.**

L'inventaire systématique des biotopes intéressants en vue de constituer des dossiers a été continué (Section Ecologie).

*** Cartographie des biotopes.**

Le MNHN, représenté par sa section Ecologie, est chargé de la surveillance scientifique du projet exécuté par le Ministère de l'Environnement.

*** Réserves naturelles.**

Les sections Zoologie et Ecologie, avec leurs collaborateurs scientifiques, ont participé aux travaux de révision de la liste des réserves potentielles et à leurs inventaires floristiques et faunistiques.

*** Aménagement et gestion de biotopes.**

Les sections du MNHN ont poursuivi leurs études sur l'aménagement de biotopes et ont contribué aux projets d'aménagement du Service Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts respectivement de la Fondation «Helléfir d'Natur».

*** Remembrement Grevenmacher-Merttert et Flaxweiler.**

Le MNHN contribue aux études dans le contexte de ces projets de remembrement afin de sauvegarder les éléments naturels et d'améliorer la structuration du paysage.

*** Luxnat et CEPS/INSTEAD**

Dans le cadre des applications de la banque de données LUXNAT le Centre de Recherche du MNHN a collaboré avec le Centre d'Études CEPS/INSTEAD à Walferdange en ce qui concerne l'analyse des photos de satellites et le développement de banques de données spatiales relationnelles.

*** Eutrophisation des eaux courantes et stagnantes (lac de barrage du Lac de la Haute-Sûre**

Le MNHN coopère étroitement dans ce projet de recherche conventionné réalisé avec un personnel de plusieurs personnes par le Centre de recherche public-Centre Universitaire. L. Hoffmann en est le chef de projet et G. Wolf participe dans le cadre d'une bourse formation recherche. Il s'agit dans une première étape d'une étude détaillée du zooplancton et du phytoplancton dans différentes stations du Lac de la Haute-Sûre. Des mesures de la production primaire et d'autres études complémentaires mèneront à une meilleure compréhension de la biologie de ce lac qui est d'une importance capitale pour notre pays.

3.4. CENTRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE (règl. grand-ducal du 10 novembre 1982)

Les travaux de recherche scientifique des sections Botanique, Ecologie, Zoologie, Paléontologie et Géologie-Minéralogie du Musée d'Histoire Naturelle menés par le personnel ou les collaborateurs scientifiques du Musée sont coordonnés au sein du Centre de Recherche Scientifique. Ce centre regroupe les chercheurs et les collaborateurs intéressés dans les domaines des sept

sections scientifiques du Musée National d'Histoire Naturelle (Zoologie, Botanique, Paléontologie, Ecologie, Géologie-Minéralogie, Astrophysique-Géophysique, Anthropologie-Biologie Humaine) afin de réaliser des projets de recherche, de faciliter un échange d'information, de permettre les travaux de laboratoire, de promouvoir les contacts internationaux, de centraliser les données sur l'environnement naturel, d'émettre des avis en vue d'étudier et de conserver notre patrimoine naturel.

La répartition par section des collaborateurs scientifiques est la suivante:

Zoologie:	46
Botanique:	23
Paléontologie:	19
Géologie/Minéral.:	12
Biologie humaine:	1
Ecologie:	11
Géophysique/ Astrophysique:	2
Demandes nouvelles:	10
(31.12.89)	

3.4.1. **BANQUE DE DONNÉES INFORMATISÉE SUR LE PATRIMOINE NATUREL LUXEMBOURGEOIS (LUXNAT)**

La banque de données biogéographiques informatisée LUXNAT fonctionne depuis 2 ans dans le nouveau système relationnel ce qui évite des redondances encombrantes dans les fichiers. Ce système, qui utilise le standard moderne du langage SQL, permet une saisie interactive intégrant un maximum de contrôles. La structure de la banque de données devra encore être adaptée à la recherche d'informations qui pose des problèmes de temps de calcul. Actuellement (fin 1989) LUXNAT contient:

- 30.000 observations d'espèces
- 10.000 noms d'espèces
- 20.000 noms de groupes taxonomiques en fichiers hiérarchisés
- 5.000 références géographiques (lieux d'observations)
- 12.000 détails concernant les espèces (indexés) ou individus observés.

Les performances du «mainframe» ont pu être profitées pour la réalisation de statistiques compliquées dans le cadre de travaux de recherche scientifique. LUXNAT est un outil parfaitement adapté à l'interprétation d'informations biogéographiques ou écologiques, resp. de la valeur écologique de sites naturels. Cette banque de données pourrait donc jouer sans problème le rôle d'une source d'informations de base pour toute sorte de planification.

Applications scientifiques de LUXNAT

Par la suite on donnera quelques exemples d'applications pratiques de LUXNAT qui ont été effectués lors de la période de la bourse Formation-Recherche.

Etablissement d'une liste rouge des biotopes luxembourgeois pour les associations de Rhopalocères

Une description détaillée de cette expérience est donnée dans l'exposé de MEYER Marc (sous presse) qui a présenté le projet LUXNAT et ses applications au symposium de la Cartographie des Invertébrés Européens en novembre 1987 à Paris. Nous en donnons ici les traits essentiels.

Pour la préparation des données on a fait une sélection concernant les observations de Rhopalocères à partir de 1970 (période 1970-1987). On a trouvé ainsi plus de 8500 signalements dans 381 carrés UTM de 1 km². A l'aide de SPSSX on a transformé cette liste "brute" en une liste des espèces signalées par biotope.

Grâce à certains indices (degré de menace européen, degré de menace national) propres à chaque espèce, on a calculé des valeurs moyennes pour chaque carré UTM indiquant l'importance écologique des biotopes dans chacun d'eux pour la conservation des Rhopalocères.

Afin de comparer les différents indices entre eux, on a calculé leurs corrélations à l'aide de la fonction "PLOT" du logiciel SPSSX.

Inventaires floristiques et phytosociologiques de certains biotopes particuliers

Pendant la période octobre 1987 - octobre 1989 on a effectué de nombreux relevés floristiques et phytosociologiques de certains biotopes particuliers (pelouses sèches, friches agricoles, forêts alluviales etc...) pour avoir des données de terrain précises. Ces travaux ont été effectués lors de l'accompagnement scientifique de deux mémoires de fin de stage et de deux travaux de diplôme. Les données relevées ont été intégrées dans LUXNAT pour être analysées ensuite grâce aux tables phytosociologiques et les analyses multifactorielles d'SPSSX.

Par la suite on va donner une description succincte des biotopes inventoriés.

1. Vallon de Lellingen

Dans le vallon du "Lellingerbaach" on a effectué dans le cadre de l'accompagnement d'un travail de diplôme, des relevés phytosociologiques de pelouses sèches silicicoles, de landes silicicoles, de bas-marais acides, de prairies pâturées et fauchées ainsi que d'un fragment de forêt alluviale. Ces relevés ont permis en grande partie de cerner la valeur biologique des biotopes étudiés.

2. Pelouses sèches sur Keuper

Le deuxième travail portait sur l'étude des pelouses sèches sur Keuper. Dans le cadre de l'accompagnement de ce travail de fin d'études on a collaboré aux relevés phytosociologiques ainsi qu'à la détermination d'espèces difficiles. Par la suite on a établi le programme de saisie permettant la rentrée des relevés phytosociologiques dans la banque de données LUXNAT. Ce travail de fin d'études constituait en fait une des premières applications pratiques de LUXNAT. L'intérêt de cette étude était que nous avons pu suivre le travail de terrain jusqu'aux analyses statistiques très poussées.

3. Parc naturel "Haardt" (Dudelange)

Au parc naturel "Haardt" à Dudelange on a également effectué une série de relevés phytosociologiques dans le cadre d'une étude d'un collaborateur scientifique du Musée sur les lépidoptères (papillons diurnes et nocturnes) des anciennes minières. Il s'agissait d'établir l'importance des différents types de végétation pour la conservation des lépidoptères. Cette étude est actuellement encore en cours. Il faudra notamment procéder à l'analyse des relevés de terrain.

4. Etude comparative de quelques friches agricoles

Dans le cadre de l'accompagnement d'un mémoire de fin de stage portant sur l'étude de la végétation de friches agricoles d'âges différents, on a

participé à l'établissement des relevés ainsi qu'à la détermination d'espèces difficiles. L'analyse des données s'est faite grâce aux facilités offertes par LUXNAT et SPSSX (analyse factorielle des correspondances).

5. Forêts alluviales au Luxembourg

L'étude sur les forêts alluviales avait un double but. Le premier était de faire un inventaire aussi complet que possible des forêts alluviales du Grand-Duché de Luxembourg. Le deuxième volet consistait dans l'étude des différentes associations de forêts alluviales existant au Luxembourg. Notre apport se situait surtout au deuxième niveau par une collaboration lors de l'établissement des relevés et une assistance lors de la détermination des espèces difficiles. Une description succincte de cette étude sera donnée au point 2.9.4.

Applications pratiques de Luxnat dans le cadre de projets de recherches

L'utilité de LUXNAT dans le cadre de projets de recherches a été montrée à maintes reprises lors de l'analyse des données pour les différents mémoires et les travaux de fin d'études (voir le pt. 2.9.3.). Le lecteur intéressé trouvera ces mémoires dans la bibliothèque du Musée National d'Histoire Naturelle.

Afin de donner un exemple pratique d'une application scientifique de LUXNAT dans le cadre d'un projet de recherche, on donnera une description succincte de l'étude sur les forêts alluviales du Grand-Duché (PIER 1989).

Ce mémoire avait pour but de cartographier les stations restantes de forêts alluviales au Grand-Duché de Luxembourg et d'analyser ces reliquats du point de vue floristique. Nous nous limiterons ici à l'interprétation des résultats par l'application de l'analyse factorielle.

En 1989, 45 demandes de listes floristiques / faunistiques ont été adressées au responsable de la gestion de LUXNAT. Pour des raisons techniques, émanant du système d'exploitation du Centre Informatique de l'Etat, certaines demandes n'ont pas pu être satisfaites. La banque de données nécessite un réaménagement fondamental envers une structure performante avant de pouvoir utiliser confortablement les informations enregistrées.

3.4.2. PROJETS DE RECHERCHE NATIONAUX

Dans le cadre du Centre de Recherche Scientifique les recherches suivantes sont actuellement poursuivies.

ZOOLOGIE

* Etudes d'écosystèmes: Inventaire quantitatif et interprétation statistique des biocénoses d'invertébrés dans le cadre du projet de recherche «Ecosystèmes luxembourgeois» (Participation de la section Zoologie): L'étude se concentrait en 1989, outre les terrains retenus dans le cadre général du projet «Ecosystèmes luxembourgeois», particulièrement sur les sites à végétation «més-xérothermique» calcicole du Keuper et acidophile de l'Oesling. Soit 29 séries dans 9 stations: Junglinster - Weimerich (A1 *, A2); Graulinster - Groeknapp (B1, B2); Godbrange - Schleidelbiert (C1, C2); Altlinster - Dennebiert (D1 à D5); Bech - Geyersknapp (E1 à E4); Reckange - Billknapp (J1, J2); Weicherdange - Breichen (G1 à G9); Wahlhausendickt - Sauerwisen (K1 à K3).

Les zoocénoses d'invertébrés ont été recensées par piégeage. Deux méthodes, complémentaires par leur cible, ont été employées: le piège à trappe de type Barber, capturant la faune épigée et le plateau coloré ou piège de Moerlincke, attirant les insectes volants.

Ensemble des résultats: 290 échantillons de type Barber, soit 20 circuits de relevés, couvrant la période du début mars à fin octobre 1989, ont été prélevés. 78.000 individus étaient triés le 31.12.1989 (prévision: > 100.000 ind.).

Les groupes taxonomiques séparés sont les suivants:

Arachnomorphes: ARAN *) - Aranea, OPIL - Opiliones, ACAR - Acari-formes, PSEU - Pseudoscorpions. Myriapodes: DIPL - Diplopoda, CHIL - Chilopoda. Crustacés: ISOP - Isopoda. Insectes: COLL - Collembola, BLAT - Blattaria, ORTH - Saltatoria, PSOC - Psocoptera, THYS - Thysanoptera, HETE - Heteroptera, CICA - Homoptera Auchenorrhyncha, APHI - Homoptera Sternorrhyncha, NEUR - Neuroptera, HYME - Hymenoptera, COLE - Coleoptera, LEPI - Lepidoptera, MECO - Mecoptera, DIPT - Diptera, FORM - Fourmis. (RESTE *) = pseu + blat + lepi + meco + psoc + thys + neur).

- * En complémentarité avec le mémoire floristique de M. Peltier: Etude comparative de quelques friches agricoles des points de vue floristique et faunistique (1989), 11 séries de pièges Barber ont été posés et 6 échantillonnages au filet ont été effectués. Ces 11 friches ont fournis 51 échantillons d'invertébrés totalisant 26600 individus. A côté de ces inventaires sommaires, une détermination plus détaillée des Diptères a été entamée:

- Barber: 39 familles de Diptères pour 4607 ind. (11 stations - 44 échantillons);
- Filet: 32 familles de Diptères pour 599 ind. (4 stations - 6 échantillons).

- * Parallèlement au mémoire scientifique de F. Klopp: «Etude floristique de pelouses sèches au Luxembourg (1989)», il a été effectué un piégeage de la faune épigée des mêmes sites. Les données numériques des tris sont en cours d'être analysées par des méthodes statistiques appropriés.

- * Ökologische Erfassung und naturschützerische Bewertung eines Landschaftsraumes bei Lellingen in Luxemburg (Arno Frising):

Ziel und Inhalt der Projektarbeit:

- Von April bis November 1988 wurde im Untersuchungsraum "Lellgerbaach" in ausgewählten charakteristischen Teilbereichen wird die aktuelle Situation des Gebietes über die qualitative und quantitative Bestandsaufnahme verschiedener Landschaftsfaktoren erfasst.
- In einer synökologischen Analyse werden Beziehungen zwischen den bestehenden Standortfaktoren und den floristischen und faunistischen Daten, hinsichtlich ihrer Eignung als Bioindikatoren, dargestellt und interpretiert.
- Aus dieser biozönotischen Interpretation soll eine Bewertung die überregionale Naturschutzrelevanz gegenüber anderen Nutzungsansprüchen ableiten. Sie soll die Sicherstellung des Gebietes anstreben und auf eine Wiederherstellung degradiert Teilbereiche hinwirken

- * Recherches botaniques, ornithologiques et entomologiques dans la vallée de la Chiens supérieure (Alphonse Pelles);
- * Etude de la productivité et de la structure des roselières situées à Remerschen, Obersyren et Niederanven «Bombicht» (J.-Claude Heidt);
- * Biologie marine: Récolonisation du substrat rocheux sous-marin en Méditerranée (Steven Weinberg);
- * Bryozoa: Etude de la faune des Bryozoaires d'eau douce des îles Canaries (Jos Massard et Gaby Geimer);
- * Bryozoa: Etude de la faune des Bryozoaires du Luxembourg et des régions limitrophes (Jos Massard et Gaby Geimer);
- * Anthozoa: Etude taxonomique d'Octocorallia Stolonifera récoltés par le

- Prince Albert 1er de Monaco (Steven Weinberg);
- * Collembola: Etudes des Collembolles cavernicoles du genre *Pseudosinella* en Autriche. Inventaire des Insectes Collembolles du Luxembourg (N. Stomp, Maria L. Tommasi)
 - * Odonata: Inventaire des Odonates de la Lorraine, et plus particulièrement de la vallée supérieure de la Meuse (Raoul Gerend);
 - * Odonata: Etude étho-écologique des Gomphidae en Europe occidentale (Raoul Gerend);
 - * Heteroptera: préparation de l'atlas des Hétéroptères du Grand-Duché de Luxembourg (L. Reichling);
 - * Lepidoptera: Etude faunistique et écologique des peuplements de Lépidoptères de la Haardt près de Dudelange (Jos. Cungs);
 - * Lepidoptera: Inventaire des Lépidoptères du bassin supérieur de l'Eisch (Marc Hastert);
 - * Lepidoptera: Recherches sur la répartition des Tortricidae et Pterophoridae du Luxembourg (Microlepidoptera) (Marcel Hellers);
 - * Lepidoptera: Etude des Lépidoptères du Stakbur (Ecosystèmes xérothermiques luxembourgeois) près de Medernach (Marcel Hellers);
 - * Coleoptera: Inventaire faunistique et écologique des Carabides du Luxembourg (Raoul Gerend);
 - * Coleoptera: Identification d'échantillons coléoptérologiques dans le cadre des projets de recherche du Musée (Alfred Mousset);
 - * Hymenoptera: Surveillance de la faune des Hyménoptères Symphytes et des Hyménoptères Aculéates Pompilidae du Grand-Duché de Luxembourg (Nico Schneider, en collaboration avec Henri Chevin, Paris et R. Wahis, Gembloux);
 - * Amphibia: Etude des populations de *Triturus cristatus* en Lorraine française et luxembourgeoise (Raoul Gerend);
 - * Aves: Avifaune de zones humides au Luxembourg (Azing - Hunsdorf et Brill - Schiffange) (Jules Diederich);
 - * Aves: Recensement quantitatif des oiseaux nicheurs dans un parc à Esch / Alzette (Raymond Peltzer);
 - * Aves: Inventaires ornithologiques dans la vallée de l'Our et dans la réserve naturelle «Neimillen» près de Grosbous (Jean Weiss);

BOTANIQUE

- * Etude du genre *Peucedanum* en Europe (*P. cervaria*) (Brück Marc);
- * Etude critique de l'oeuvre du célèbre médecin et botaniste d'origine luxembourgeoise, J.H.N. Crantz (Brück Marc);
- * Développement de bases de données floristiques et faunistiques sur ordinateurs personnels: Un programme informatique a été développé permettant de créer des bases de données floristiques et faunistiques sur les ordinateurs personnels. Diverses bases de données utilisant ce programme sont en cours de développement. Ainsi la base de données des Lichens et des Champignons lichénicoles de Belgique et du Luxembourg permettra dans les années à venir de publier une checklist, un atlas et peut-être une flore (P. Diederich);
- * Inventaire des forêts alluviales au Grand-Duché de Luxembourg (Josianne Pier);
- * Développement de la végétation dans les carrières (Anne Wolter);
- * Inventaire de la pie-grièche écorcheur (*Lanius collurio*) à Junglinster (Marc Moes et al.);
- * Etude sur les haies au Luxembourg: Dans le cadre du projet de recherche «Étude des écosystèmes luxembourgeois» l'écosystème «haie» a été étudié par l'étude «Erfassung, Typisierung und ökologische Bewertung verschiedener Heckentypen auf unterschiedlichen geologischen Substraten». Des données floristiques, morphologiques et faunistiques (oiseaux nicheurs, invertébrés épigés) ont été relevées dans 85 haies sur 6 substrats géologiques. Le but final de cette étude est un système

d'évaluation rapide pour haies minimisant le travail sur terrain et p.ex. applicable lors de remembrements ou d'établissement de plans verts (Marc Moes);

- * Inventaire des bryophytes et recherches bryofloristiques au G.D. de Luxembourg (Jean Werner);
- * Recherches bryofloristiques dans le Cantal et à Majorque (Jean Werner);
- * Cartographie systématique des bryophytes de la Petite Suisse (Florian Hans, Jean Werner);

ÉCOLOGIE

- * La densité de la population de la pie-grièche écorcheur a été étudiée dans la section de commune de Junglinster entre mai et août 1989. Comme l'année précédente la densité de la population de ce nicheur de haie, figurant sur la «Liste Rouge des Oiseaux nicheurs du Luxembourg», s'est montrée élevée dans ce paysage à bonne structuration et à utilisation agricole assez extensive (Marc Moes, Georges Bechet);
- * Inventaire écologique monographique de la région du Kischpelt près de Lellingen (Arno Frising, en collaboration avec L. Reichling, G. Colling, M. Meyer, e.a.);
- * Les potentialités forestières de la région minière du Grand-Duché de Luxembourg (Jeannot Jacobs);
- * Hydrogéographie de la Wiltz-Clerf, problèmes de pollution (Pit Bertemes);

GÉOLOGIE - MINÉRALOGIE

- * Etude du Grès de Luxembourg: aspects sédimentologiques, paléontologiques et ichnologiques (A. Hary et al.);
- * Tectonique et pétrographie du Massif de Givonne et de son enveloppe (entre Gernelle et Chiny) (P. Antun);
- * Monazite en pastilles grises du Siegénien et des alluvions dérivés entre Cugnon et Monschau, compléments (Paul Antun);
- * Etude du Keuper entre Brecht (BRD) et Hünckange (F), (P. Antun);
- * Collection systématique et analyse des micro-mounts (minéraux du Gr.-D. Luxembourg et des régions limitrophes) (Heinen G., Hary A.);
- * Etude de la Ranciéite d'un site du Grand-Duché (O. Roufosse, G. Pick);
- * Etudes des minéraux de la mine de Cu de Stolzembourg (Schiltz-Hoffmann I., Heintz R., Heinen G., Schöllen J., Schroeder N.);

PALÉONTOLOGIE

- * Etude de la faune des Gastropodes provenant de la zone à *Schlotheimia angulata*, Hettangien supérieur. (Meier H., Meiers K.);

ASTROPHYSIQUE/GÉOPHYSIQUE

- * Etude des marées terrestres et marées océaniques (J. Flick);
- * Détermination des paramètres élastiques de la croûte terrestre (J. Flick);
- * Effets du milieu liquide sur les ondes sismiques (J. Flick);
- * Influences météorologiques et hydrologiques sur les enregistrements sismiques (J. Flick);

3.5. LE CENTRE EUROPEEN DE GEODYNAMIQUE ET DE SEISMOLOGIE (ECGS) ET SON LABORATOIRE SOUTERRAIN DE WALFERDANGE.

Le laboratoire se trouve à l'intérieur d'une ancienne mine de gypse à 700 mètres de l'entrée et à une profondeur de 80 mètres. Vu les formations géologiques, la mine est sèche, cas exceptionnel et idéal. L'absence d'industries lourdes et d'un réseau routier proche entraîne des enregistrements d'excellente qualité. Parmi les instruments de mesure déjà installés dans le laboratoire, on compte des gravimètres, des sismographes, des clinomètres, des extensiomètres etc. L'analyse des mesures se fait pour une petite partie au Grand-Duché et pour la majeure partie à l'Observatoire Royal de Belgique. La maintenance du laboratoire a été assurée par le Dr. Van Ruymbeke (Observatoire Royal de Belgique) et l'ingénieur Jean Flick (MNHN).

Le Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie (ECGS) est un établissement d'utilité publique de droit luxembourgeois créé en date du 13 juin 1988 avec siège au MNHN.

L'objectif de l'ECGS est de promouvoir les programmes d'éducation et de recherche en Géodynamique, appliqués à l'étude des déformations tectoniques en relation avec les tremblements de terre et ce en mettant spécialement l'accent sur les techniques spatiales.

A cet effet l'ECGS s'attachera à améliorer le contact entre les spécialistes des différentes disciplines concernées en soutenant par exemple des rencontres régulières dans le cadre des Journées Luxembourgeoises de Géodynamique ainsi qu'en encourageant des colloques et des ateliers spécialisés. Les activités seront organisées conjointement avec le Réseau Européen de Géodynamique créé à l'initiative du Conseil de l'Europe.

Les thèmes développés lors des «Journées Luxembourgeoises de Géodynamique» couvrent très largement tous les aspects de la physique et de la dynamique de la Terre solide, de ses satellites naturels et artificiels et des interactions spécifiques avec les océans et l'atmosphère. On désire maintenir cet aspect pluridisciplinaire lors de chaque session de manière que les participants prennent régulièrement connaissance de tous les progrès et de l'évolution de la pensée dans les domaines connexes à leur propre recherche.

Par contre les «Ateliers» ou «Workshops» seront consacrés à des sujets d'actualité, tout à fait spécialisés et focalisés sur un thème.

Les activités de Recherche de l'ECGS s'appuient sur le Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange ainsi que sur la section Géophysique/Astrophysique du MNHN qui est responsable de la gestion. Grâce aux qualités exceptionnelles de son site celui-ci permet de tester les performances de toute instrumentation géodynamique destinée à étudier les déformations de la croûte dans les zones tectoniquement actives. L'ECGS encouragera donc les échanges scientifiques et techniques entre le Laboratoire et les instituts de recherche des pays signataires de l'Accord Partiel sur les Risques Majeurs.

Activités de formation

L'ECGS a organisé les 69es Journées Luxembourgeoises de Géodynamique qui se sont déroulées les 6 et 7 mars à l'ISERP de Walferdange. Ces journées ont réuni 30 participants en provenance de 10 pays. Le principal sujet traité était l'utilisation du Global Positioning System (GPS).

Deux ateliers spécialisés se sont tenus cette année. Le premier, «Seismic Networks and Rapid Digital Data Transmission and Exchange», a été organisé en collaboration avec le Groupe de Travail des CE «Transfer Research on Seismicity in Low Seismic Area» et du Centre Séismologique Euro-Méditerranéen (CSEM). Il s'est déroulé du 2 au 4 octobre 1989 avec 47 participants de 13 pays.

Le second Workshop est organisé en collaboration avec la Sous-Commission sur le Réseau Européen de Référence (EUREF) de l'Association Internationale de Géodésie. Il se déroula du 20 au 22 novembre sous le titre «GPS for Geodesy and Geodynamics» avec une participation de 60 personnes de 14 pays. Ce Workshop comprenait des conférences et la présentation et discussion de «posters».

Activités de recherche

Les activités de recherche de l'ECGS sont tournées plus spécifiquement vers les tests et les développements instrumentaux tant en géodynamique qu'en séismologie. Dans ce cadre c'est le Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange qui sert de site de référence.

Le laboratoire a été complété par l'installation d'un clinomètre type Michelson de 42 m offert par l'Institut Géodésique finlandais. D'autre part on a mis en place un système d'acquisition et de transmission des données géodynamiques. Enfin il est prévu d'intégrer trois séismomètres longue période provenant de l'Institut de Physique du Globe.

En collaboration internationale, M. Van Ruymbeke (ECGS) a étudié les déformations du sol en zone volcanique à Lanzarote à l'aide d'un prototype de pendule vertical. Les résultats ont été présentés à une réunion internationale à Lanzarote.

3.5. PUBLICATIONS DU CENTRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUES

3.5.1. PUBLICATIONS DU MUSEE D'HISTOIRE NATURELLE

Les TRAVAUX SCIENTIFIQUES DU MUSEE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE (ISSN 0251-2424) paraissent à intervalles irréguliers.

Liste des numéros parus à cette date:

- I. MEYER, Marc et PELLES, Alphonse (1981): Atlas provisoire des Insectes du Grand-Duché de Luxembourg. Lepidoptera, 1^o partie (Rhopalocera, Hesperidae).
- II. MAUBEUGE, Pierre L., (1984): Nouvelles études paléontologiques et biostratigraphiques sur les Ammonites du Jurassique Inférieur du Grand-Duché de Luxembourg et de la région Lorraine attenante.
- III. MEISCH, Claude (1984): Revision of the Recent Western European Species of the Genus *Potamocypris* (Crustacea, Ostracoda). Part 1: Species with short swimming setae on the second antennae.
- IV. REICHLING, Léopold (1984[1], 1988[2]): Hétéroptères de Grand-Duché de Luxembourg. 1. *Psallus* (*Hyllopsallus*) *pseudoplatani* n. sp. (Miridae, Phyllinae) et espèces apparentées. 2. Quelques espèces peu connues, rares ou inattendues.
- V. DE ZUTTERE, Ph., WERNER, J. et SCHUMACKER, R. (1985): La bryoflore du Grand-Duché de Luxembourg: taxons nouveaux, rares ou méconnus.
- VI. MEISCH, Claude (1985): Revision of the Recent Western European Species of the Genus *Potamocypris* (Crustacea, Ostracoda). Part 2: Species with long swimming setae on the second antennae.
- VII. GEIMER, Gaby et MASSARD, Jos. A. (1986): Les bryozoaires du Grand-Duché de Luxembourg et des régions limitrophes.
- VIII. WAGNER-SCHABER, Elisabeth (1987): Répartition et écologie des macrolichens épiphytiques dans le Grand-Duché de Luxembourg.
- IX. FABRI Régine (1987): La limite nord-orientale de l'aire de *Conopodium majus* (Gouan) Loret en Europe occidentale.
- X. HARY, Armand (1987): Epifaune et endofaune de *Liogryphaea arcuata* (Lamarck).

- XI. WERNER, Jean (1987): Liste rouge des Bryophytes du Grand-Duché de Luxembourg.
- XII. RIEZEBOS, Peter A. (1987): Relic stratified scress occurrences in the oesling (Grand-Duchy of Luxembourg), approximate age and some fabric properties.
- XIII. MEIER, Hellmut et MEIERS, Kurt (1988): Die Gastropodenfauna der «angulata-Zone» des Steinbruchs «Reckingerwald» bei Brouch.
- XIV. DIEDERICH, Paul (1989): Les lichens épiphytiques et leurs champignons lichénicoles (macrolichens exceptés) du Luxembourg.
- XV. MEISCH, Claude (1989): Liste annotée des Ostracodes actuels non-marins trouvés en France (Crustacea, Ostracoda).

3.5.2. AUTRES PUBLICATIONS

- ADMINISTRATION DE L'ENVIRONNEMENT: Eist Waasser.
Informationsschrift zu dem Thema Trinkwasser,
Abwasserbehandlung und Gewässerschutz in Luxemburg [Réd.: J.
A. Massard, en coll. avec P. Hansen]. - Luxembourg, 1989.
- BATTIN, T.: Überblick über die Libellenfauna der Insel Kreta (Insecta:
Odonata). - Zeitschr. Arbgem. Österr. Entom., 1989, 41/1-2: 52-
64.
- BATTIN, T.: *Anax immaculifrons* Rambur, 1842 from the island of
Karpathos, Greece: an oriental representative in the European
dragonfly fauna (Odonata, Aeshnidae). - Opusc. zool. flumin.,
1990, 47 :1-10.
- BECHET, G.: Arten- und Biotoprückgang in Luxemburg. - in: «Problèmes
de l'environnement au Luxembourg et dans la grande région»,
rapp. colloque, publ. C.U.L. (sous presse).
- BESCH, C., DIEDERICH, P. et SCHULTHEIS B.: Commentaire scientifique
des planches mycologiques de J.-P. Redouté. - in: Société des
Naturalistes Luxembourgeois: Champignons du Luxembourg,
Planches inédites de J.-P. Redouté (1759-1840), Manuscrit de
Louis Marchand (1807-1843). - Luxembourg, 1989, p. 103-109.
- BRUCK, M.: Untersuchungen über die Morphologie und Anatomie von
Peucedanum cervaria (L.) Lapeyr. (Apiaceae). - Bull. Soc. Nat. Lux.,
1989, 89: 197-210.
- BRUCK, M. et ROTH, R.: H.J.N. CRANTZ's «Materia medica et chirurgica».
- Bull. Soc. Scs. Méd. Lux., (sous presse), 90/1.
- CHEVIN, H. et SCHNEIDER, N.: Hyménoptères Symphytes nouveaux ou
intéressants pour la faune du Grand-Duché de Luxembourg. -
Päiperlék, 1989, 11/1: 15-16.
- CLAUZADE, G., DIEDERICH, P. et ROUX, C.: *Nelikengintaj fungoj*
likenlogaj. Ilustrida determinlibro. - Bull. Soc. linn. Prov., 1989,
Numéro spécial 1.
- DIEDERICH, P., SERUSIAUX, E., APTROOT, A. et ROSE, F.: Lichens et
champignons lichénicoles nouveaux ou intéressants pour la flore
de la Belgique et des régions voisines. IV. - Dumorteria, 1989, 42:
17-35.
- DIEDERICH, P. et SERUSIAUX, E.: Mapping lichens and lichenicolous
fungi in Belgium and Luxembourg. - (sous presse).

- DIEDERICH, P.: Floristic and faunistic databases on personal computers.
- (sous presse).
- DIEDERICH, P.: New or interesting lichenicolous fungi. 1. Species from
Luxembourg. - Mycotaxon, (sous presse).
- FRISING, A.: Ökologische Erfassung und naturschützerische Bewertung
eines Landschaftsraumes bei Lellingen in Luxemburg -
mem.scient.(non-publié) Luxembourg 1989.
- GEIMER, G. et MASSARD, J.A.: Note on the Freshwater bryozoa of Israël
(Ectoprocta, Phylactolaemata). - in: Bryozoaires actuels et fossiles
(F. Bigey et J.-L. d'Hondt, eds.). - Soc. Sci. Nat. Ouest France,
(sous presse), Mém. hors sér..
- GEREND, R.: Analyse der Laufkäferfauna der ehemaligen
Erztagebauegebiete im Südwesten Luxemburgs. - Päiperlék, 1989,
11/1.
- GEREND, R.: Nachweis von *Leucorrhinia rubicunda* (Linné, 1758) im
Süden Luxemburgs (Odonata, Anisoptera). - Päiperlék, 1989, 11/
2.
- GEREND, R.: Laufkäferjahresbericht 1988/89. - Päiperlék, 1989, 11/2.
- GEREND, R.: Ökologische Beobachtungen an Libellen in der Provence
(Insecta, Odonata). - Päiperlék, 1989, 11/2.
- HANS, F. et WERNER, J.: *Bryum oeneum* Blytt. ex. B. S. & G. existe aussi
au Grand-Duché de Luxembourg. - Dumorteria, 1989, 44: 28.
- HEIDT, J.-Cl.: Lebensräume unter Schutz: Weimericht bei Junglinster. -
Regulus, 1989, 3.
- HEIDT, J.-Cl.: Schützenswerte Lebensräume: Féltzer Laach. - Regulus,
1989, 4.
- HEIDT, J.-Cl. et SCHMITZ, J.-P.: La sauvegarde des fonds de vallée de
l'Ardenne belgo-luxembourgeoise. - Réserves Naturelles, 1989.
- JACOBS, J.: Les potentialités forestières des sols de la cuesta
ferrugineuse lorraine. Mém. scient., (non publié) Luxembourg
1989.
- LNVL (Ligue luxembourgeoise pour la Protection de la Nature et des
Oiseaux): Die Vögel Luxemburgs. Edition revue et complétée. -
Luxembourg, 1989.
- KIRPACH, J.-Cl.: La réserve naturelle Kuebebiérg. Propositions en vue de
la création d'une zone protégée. - Bull. Soc. Nat. Lux., 1989, 89:
21-38.
- KIRPACH, J.-Cl.: La réserve naturelle Boufferdanger Muer. - Bull. Soc.
Nat. Lux., 1989, 89: 63-80.
- MARMONIER, P., MEISCH, C. et DANIELOPOL, D.L.: A Review of the
Genus *Cavernocypris* Hartmann (Ostracoda, Cyprodopsinae):
Systematics, Ecology and Biogeography. - Bull. Soc. Nat. Lux.,
1989, 89: 221-278.
- MASSARD, J.A.: 150 ans de vie scientifique au Luxembourg. - in:
Mémorial publié à l'occasion du 150e anniversaire de
l'indépendance du Grand-Duché de Luxembourg (M. Gerges, ed.). -
Publications Mosellanes, 1989.

- MAUBEUGE, P.L.: Les ammonites de la lumachelle Jurassique de Mertzert (prov. de Luxembourg) de l'Institut Royal des Sciences Naturelles de Belgique. - Bull. Soc. Nat. Lux., 1989, 89: 135-150.
- MAUBEUGE, P.L.: Existence d'hydrocarbures libres dans le Lias du Grand-Duché de Luxembourg. - Bull. Soc. Nat. Lux., 1989, 89: 129-134.
- MEISCH, C., et WOUTERS, K.: Les espèces du genre Potammocypris (Crustacea, Ostracoda) nouvelles pour le Luxembourg. Avec une diagnose du genre. - Bull. Soc. Nat. Lux., 1989, 89: 279-286.
- MELCHIOR, Ed. et WEISS, Jean: Die Entwicklung der Luxemburger Brutvogelfauna in den letzten 150 Jahren. - Regulus, 1989, 4.
- MELCHIOR, P., FLICK, J., DUCARME, B., VAN RUYMBEKE, M., DE MEYER, F. et RASSON, J.: Earth Tides results obtained with gravimeters, clinometers and strainmeters in Belgium and in the Grand-Duchy of Luxembourg. - Proc. XIth Int. Symp. on Earth Tides, Helsinki, 31.7.-5.8.1989, (sous presse).
- MEYER, M.: Actual situation of the butterfly populations in Luxembourg. - Proc. of the Int. Congr. «Future of butterflies in Europe», Wageningen, 1989.
- MEYER, M.: Applications scientifiques et statistiques de la banque de données LUXNAT. - in: Utilisation des inventaires d'invertébrés pour l'identification et la surveillance d'espaces de grand intérêt faunistique. - Paris, 1989.
- MEYER, M.: Recherches lépidoptérologiques du Groupement des Entomologistes Luxembourgeois en 1988 (Lepidoptera), Pâiperlék 11/1 (1989: 1-14).
- MEYER, M.: Eléments pour une Révision faunistique des Macrolépidoptères du Grand-Duché de Luxembourg, 1. Les Rhopalocères de la collection Wagner-Röllinger (+), Pâiperlék 11/2 (1989): 63-91.
- MERSCH, J.: Utilisation de la Moule d'eau douce Dreissena polymorpha comme bioindicateur de la pollution métallique. - Mém. scient. (non publié). - Metz 1989
- OVERAL, B.: La loutre dans la Haute-Sûre. - Bull. Soc. Nat. Lux., 1989, 89: 7-20.
- PARENT, G. H.: Essai de délimitation de territoires biogéographiques pour l'herpétofaune du Benelux. - Bull. Soc. Nat. Lux., 1989, 89: 81-104.
- PELTIER, M.: Etude comparative de quelques friches agricoles du point de vue floristique et faunistique. - Mém. scient. (non publié) - Luxembourg 1989.
- PIER, J.: Les forêts alluviales au Grand-Duché de Luxembourg. - Mém. scient., (non publié) Luxembourg 1989.
- SCHNEIDER, N.: Nouveau cas de nidification d'un Vespiforme (Hym., Pompilidae) dans un rayon de l'abeille des ruches (Hym. Apidae). - L'Entomologiste, 1988, 44/6: 351-352.
- SCHNEIDER, N.: Note sur Ectopsocus petersi Smithers, 1978. - Bull. Ann. Soc. R. belge Ent., 1989, 125: 134-137.

- SCHNEIDER, N. et al.: Contribution à l'étude des Psocoptères belges à l'aide de pièges Malaise (Psocoptera). - Bull. Anns Soc. R. belge Ent., 1989, 124: 332-338.
- SCHNEIDER, N., DESSART, P. et VERSTRAETEN, C.: Rapport sur la présence gênante de Psocoptères domiciles (Insecta, Psocoptera) en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg. - Bull. Soc. Nat. Lux., 1989, 89: 57-61.
- SOCIETE DES NATURALISTES LUXEMBOURGEOIS et MUSEE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE: Les champignons du Luxembourg; Planches inédites de P.J. Redouté (1759-1840) et Manuscrit de Louis Marchand (1807-1843). - Luxembourg, 1989, 115 pages.
- STOMP, N. et TOMMASI-URSONE, M.L.: A New Species of *Pseudosinella* (Insecta, Collembola) from an Austrian Cave. - Bull. Soc. Nat. Lux., 1989, 89: 151-156.
- VAN RUYMBEKE, M., KÄÄRIÄINEN, J., HENNAUX, S., VAN WALLEGEM, L. et D'OREYE, N.: Long base line water tubes. - Proc. XIth Int. Symp. on Earth Tides, 31.7./5.8.1989, Helsinki, (sous presse).
- VAN RUYMBEKE, M., FERNANDEZ, J. et WESTERHAUS, H.: Temperature Measurements. - Proc. XIth Int. Symp. on Earth Tides, 31.7.-5.8.1989, Helsinki, (sous presse).
- WAHIS, R. et SCHNEIDER, N.: Matériaux pour un catalogue des Pompilides de Luxembourg (Hymenoptera, Pompilidae). - Bull. Soc. Nat. Lux., 1989, 89: 45-52.
- WEINBERG, St.: A redescription of the specimens of «*Telesto humilis*» (Octocorallia) collected by Prince Albert 1st of Monaco, with the description of four new species. - (sous presse).
- WEINBERG, St.: Faut-il protéger les gorgones en Méditerranée. - in: «Les espèces marines à protéger en Méditerranée», Actes du colloque des 18/19.11.1989, Carry-le-Rouet (F), (sous presse).
- WERNER, J.: Observations bryologiques en Provence/ Côte d'Azur. - Bull. Soc. Linn. Provence, 1989, 40: 69-72.
- WERNER, J.: Zum Vorkommen von *Tortula canescens* Mont. im Moseltal (Rheinland-Pfalz). - Faun. Flor. Not. Saarl., 1989, 20/1: 609-610.
- WERNER, J.: Observations bryologiques au Grand-Duché de Luxembourg. 5e série: 1988. - Bull. Soc. Nat. Lux., 1989, 89: 39-44.

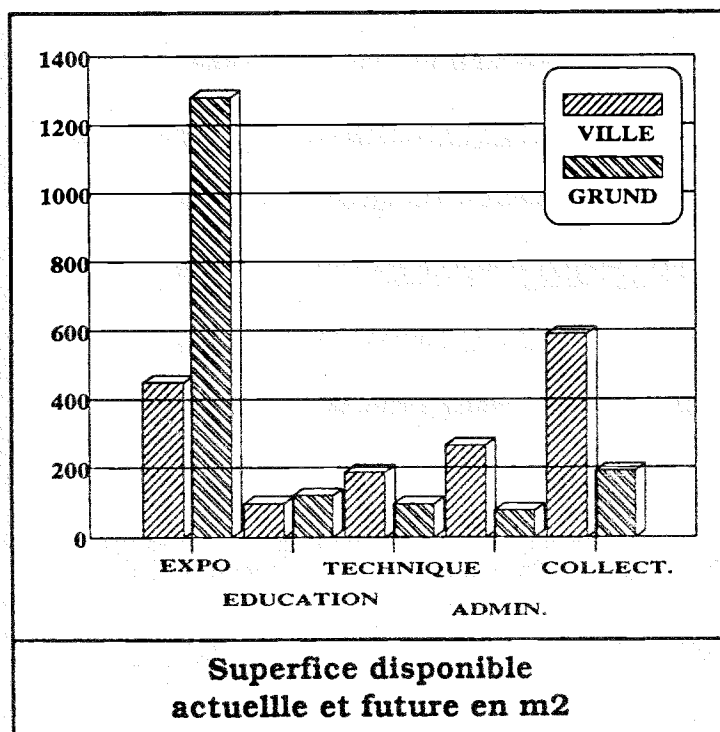
4. PROJETS ET PERSPECTIVES

4.1. ACTIVITÉS MUSÉALES

4.1.1. L'AMÉNAGEMENT DE L'HOSPICE SAINT-JEAN AU GRUND

Plusieurs groupes de travail ont pour mission de mettre au point le détail de l'aménagement des nouvelles expositions (aspects thématiques, didactique et techniques) des différentes salles et de finaliser les dossiers muséologiques, ceci en étroite collaboration avec le service muséologique technique.

Toutefois la mise en route et la gestion d'un nouveau Musée National d'Histoire Naturelle nécessite un personnel qualifié en nombre suffisant. Actuellement le musée dispose de 15 personnes dont sept universitaires. Il est clair que le nombre du personnel devra être augmenté progressivement pour permettre au musée d'accomplir sa mission prévue par la loi et ceci dans le cadre d'une programmation pluriannuelle. En l'absence d'une telle programmation il sera impossible de continuer les multiples activités muséales, éducatives et scientifiques actuelles.



Un grand nombre d'objets des collections actuelles ne se prêtant plus guère à une exposition permanente dans le nouveau bâtiment, l'acquisition de nouvelles collections devra être programmée en vue de l'aménagement des salles à l'Hospice Saint-Jean. Cette acquisition se fera par voie budgétaire normale et une fois de plus, dans le cadre

d'une programmation pluriannuelle.

D'autre part il faut constater que les nouveaux locaux du Grund ne suffisent pas, ni pour loger le personnel actuel (et futur) ni pour abriter les collections, le matériel d'exposition et l'équipement scientifique. Le manque de surface disponible pour les activités administratives et éducatives de même que pour le stockage et la recherche scientifique sont de nature à bloquer le développement normal du musée, voire même à rendre impossible l'aménagement et la gestion du nouveau bâtiment.

4.1.2. EXPOSITIONS TEMPORAIRES ET PERMANENTES

Dans le domaine de l'anthropologie les ossements humains du mésolithique provenant du «Loschbour» seront exposés à Bruxelles lors de l'exposition internationale «La Montée de l'Homme».

Le Musée, ayant participé à l'exposition internationale sur la géologie du Bassin Parisien («Les roches au service de l'homme») qui se tient actuellement au Muséum National d'Histoire Naturelle de Paris, présentera une grande partie de cette exposition au public au mois d'octobre 1990.

4.2. ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES

Le Centre de recherche scientifique du Musée d'Histoire Naturelle, dont les structures et la mission devront être précisées, règle la participation des collaborateurs scientifiques aux projets de recherche.

Les programmes de recherches mettront l'accent sur l'étude des biotopes à haute valeur écologique, sur l'établissement d'une base de données informatisées et sur l'inventaire systématique de notre patrimoine naturel.

Le Centre de recherche scientifique est habilité à réaliser des recherches au titre 1 de la loi du 27.....1987. Pour un certain nombre de projets il devra s'associer aux centres de recherche publics créés à la suite de ladite loi.

4.3. ACTIVITÉS ÉDUCATIVES

4.3.1. SERVICE ÉDUCATIF

Le service éducatif développera plusieurs nouveaux programmes et collaborera aux activités de sensibilisation au patrimoine naturel. Pour assumer cette tâche nouvelle il est indispensable d'augmenter le nombre de leçons du personnel enseignant détaché et de doter le service éducatif enfin de personnel permanent à tâche complète et à durée indéterminée.

4.3.2. SENSIBILISATION AU PATRIMOINE NATUREL

En étroite collaboration avec d'autres administrations du secteur public, ainsi qu'avec les administrations communales et après une concertation minutieuse avec les associations non-gouvernementales, le Musée National d'Histoire Naturelle continuera son activité dans ce domaine. L'accent sera mis sur une diversification de la campagne nationale «d'Natur an der Gemeng».

4.3.2.1. AKTIOUN KARBLUMM «Mauern a Fielsen: Eng Chance fir Blummen a Kraider»

Cette action aura en 1989 comme thème la protection de la flore des murs et rochers. Le suivi des actions des années précédentes sera assuré (1986: flore des bords de route; 1987: flore ségétales; 1988: prés et vergers; 1989: villes et villages).

4.3.2.2. AKTIOUN «Loosst d'Päiperlécke liewen»

La protection de nos papillons et de certains autres insectes est un devoir qui doit faire partie de toute politique de conservation de la nature.

4.3.2.3. AKTIOUN «Fir Suppen, Dëmpelen a Weieren»

Les nombreuses initiatives prises tant par des personnes privées que par des collectivités locales sont coordonnées au sein d'un groupe d'action (responsable: Schmitt René) qui est constitué officiellement sous la dénomination: Comité luxembourgeois pour l'étude et la protection des écosystèmes aquatiques.

Une brochure d'information sera diffusée dans notre pays. Une exposition traitant ce sujet circulera dans plusieurs musées luxembourgeois et étrangers.

4.3.2.4. AKTIOUN «Méi Natur an Duerf a Stad»

La protection de la nature et de l'environnement au niveau communal est une tâche primordiale. Le Musée National d'Histoire Naturelle, par l'intermédiaire de sa section Ecologie, fournira aux responsables communaux, conseils et assistance, pour toute question théorique ou pratique dans le domaine en question, notamment par l'édition d'un dossier d'information ainsi que par l'organisation de projets-pilotes, ceci en étroite collaboration avec les commissions communales de l'environnement.

4.3.2.5. AKTIOUN «Fir Hecken an Hoën»

La promotion de l'étude et de la protection de l'écosystème des haies sera continuée en étroite collaboration avec les organismes publics et privés intéressés.

4.3.3. PANDA-CLUB

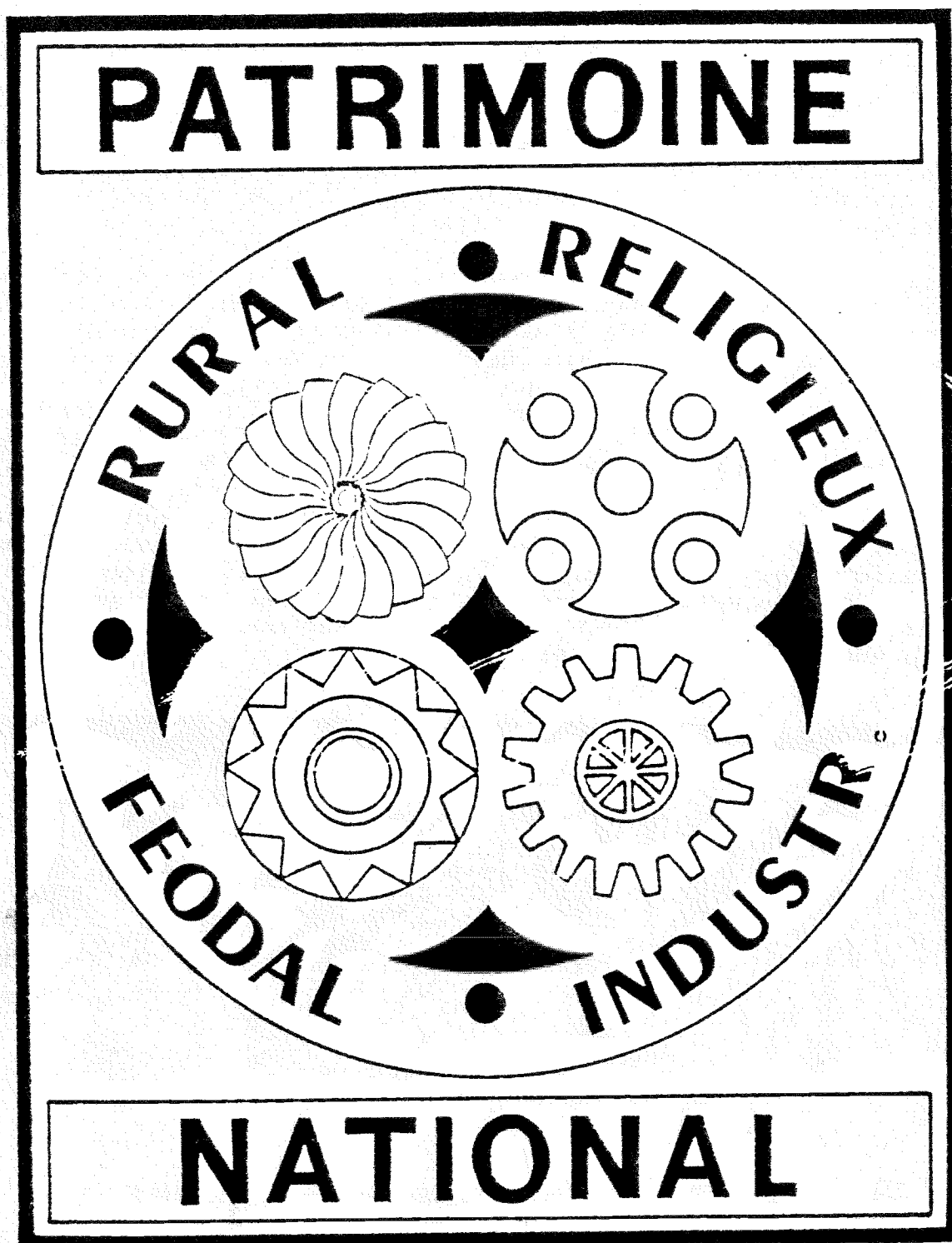
Les activités de vacances et de loisir Panda-Club connaissent un succès éclatant. Plusieurs centaines de jeunes n'ont pu être acceptés pour ces activités faute de personnel et de crédits.

L'organisation de ces activités de loisir a lieu en collaboration avec des associations de protection de l'environnement et la coordination avec le Service National de la Jeunesse, l'Administration des Eaux et Forêts et l'Administration de l'Environnement. Elle sera intensifiée afin de pouvoir diversifier les sujets et offrir un maximum d'activités aux jeunes.

4.3.4. SEMAINE DE L'ENVIRONNEMENT

Comme par le passé le Musée National d'Histoire Naturelle participera à la mise en route de semaines de l'environnement dans les différentes communes du pays. Toutes ces activités se feront en collaboration avec les administrations des Eaux et Forêts et de l'Environnement et avec le Service National de la Jeunesse.

5. Service des Sites et Monuments nationaux



RAPPORT D'ACTIVITE

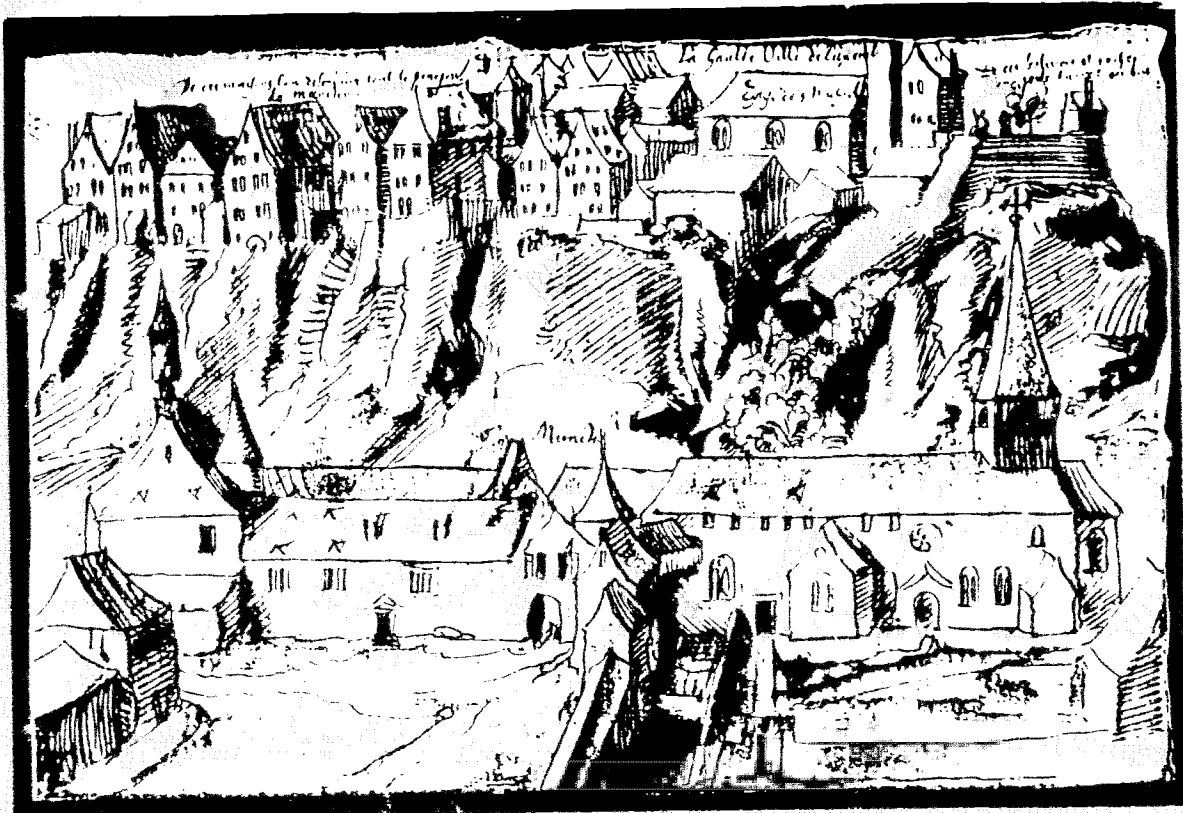
1989-90

INTRODUCTION

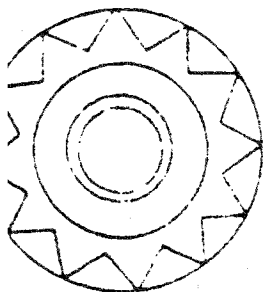
1989: année qui appela le Luxembourg tout entier à la mobilisation pour fêter dans la solidarité les 150 ans d'indépendance du pays. Année où le sentiment de la co-appartenance à une seule et même nation fut stimulé et avivé. Année aussi qui ne manqua pas de poser plus que jamais la question de l'identité nationale. Dans ce contexte, le patrimoine architectural joue, à côté de la langue, un rôle primordial.

L'architecture est un élément plus palpable de l'identité nationale. Le Luxembourgeois peut y lire l'histoire de ses ancêtres. Elle lui dit d'où il vient et lui permet d'établir une continuité dans son devenir. Au même titre que la langue, l'ensemble bâti mérite d'être conservé et épuré d'éléments étrangers inadéquats et d'anachronismes purement décoratifs, que l'habitant de ce petit pays aura importés de voyages, sans se soucier de l'authenticité du bâti existant.

Restaurer ne veut pas dire pour autant bannir toute invention nouvelle. Afin d'éviter des constructions désordonnées, chaotiques et sauvages, qui ne témoignent d'aucune conception d'ensemble, c'est les bâtiments anciens, sortis de l'imagination créatrice de nos ancêtres, qui sont à prendre comme références.



Un document du 16e siècle devenu actuel: L'Abbaye Neumünster.



...PATRIMOINE...

...ARCHEOLOGIQUE ET FEODAL... |

PATRIMOINE ARCHEOLOGIQUE ET FEODAL

BETTEMBOURG Le château Collart, qui a reçu un habit tout neuf, a été affecté aux services communaux. Le SSMN y a participé financièrement par l'octroi de subsides à la commune.

BOURGLINSTER Plusieurs travaux ont été lancés dans l'intérêt du château, dont le nouveau recouvrement du toit des dépendances. Le restaurateur, qui depuis le début de 1990, a l'exclusivité du service gastronomique au château, après que l'ancien gérant, Monsieur Jaminon, s'est retiré dans sa maison privée, a désormais besoin d'installations spéciales de cuisine.

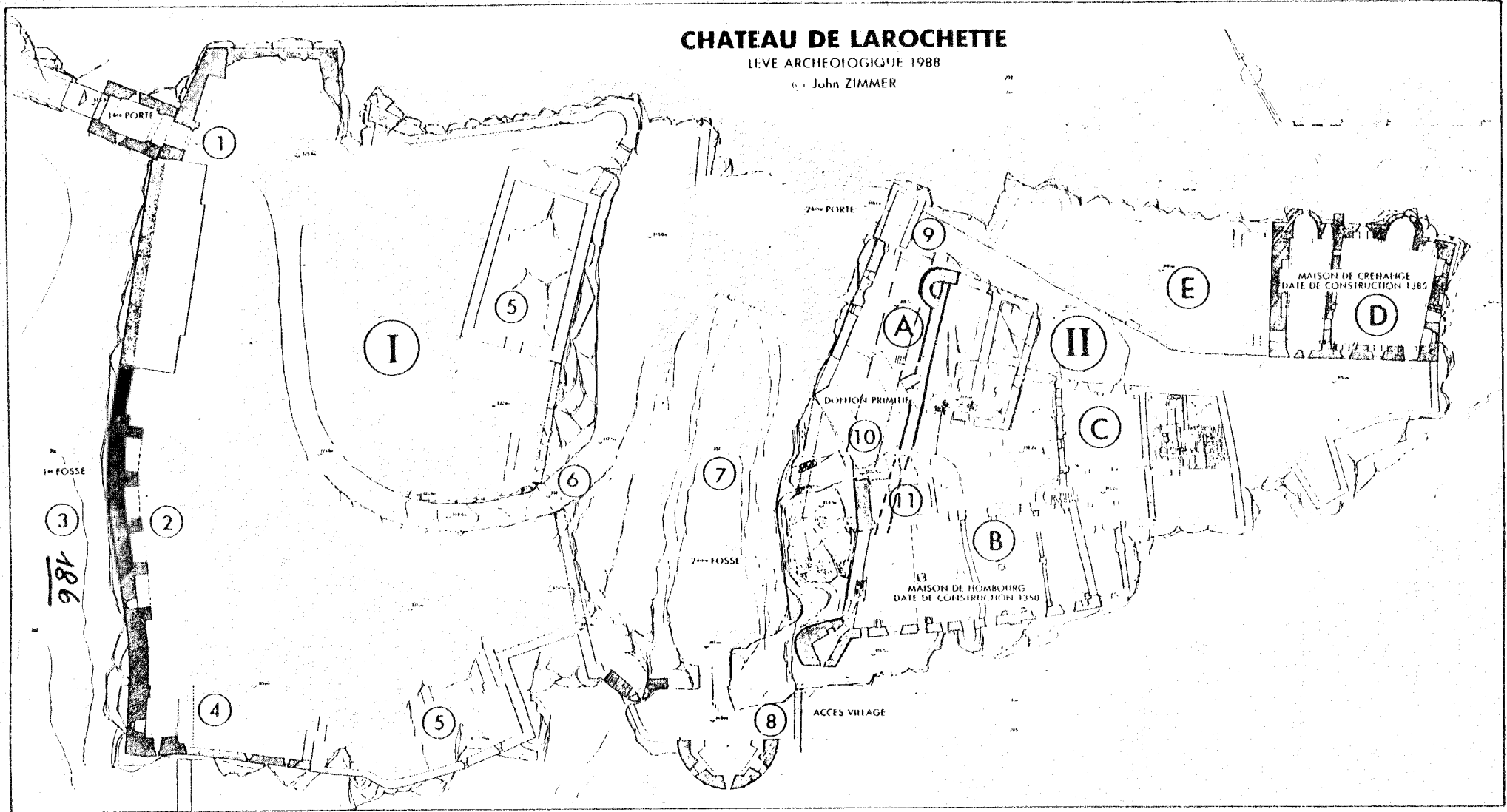
BOURSCHEID Les travaux, devenus indispensables à cause de la caducité des murs, ont été poursuivis depuis 1986. La réfection des quatre tours de flanquement va être entreprise, ainsi que l'aménagement de l'entrée.

CLERVAUX Dans une salle d'exposition agrandie et restructurée, la collection photographique Ed. Steichen "The family of man" sera réorganisée, après avoir été restaurée suivant les sages conseils d'experts étrangers, et notamment parisiens (Anne Cartier-Bresson: restauration de photographies anciennes au Musée CARNAVOLET, Jean-Claude Lemogny, conservateur à la Bibliothèque nationale-cabinet des estampes et de la photographie; Eric Sandeen, director of American Studies Program-University of Wyoming). Des avant-projets ont déjà été réalisés pour une nouvelle présentation de toute l'oeuvre. En 1990, il a été prévu de lancer les travaux suivants: gros-oeuvre, installation électrique, revêtement du sol, peinture, stores, mobilier, menuiserie, sonorisation, climatisation et installation d'alarme.

CHATEAU DE LAROCLETTE

LIEU ARCHÉOLOGIQUE 1988

de John ZIMMER



I Basse-cour
Vorburg
II Château principal
Hauptburg

A Logis non fouillé
Nicht ausgegrabenes
Wohngebäude
B Maison de Hombourg
(construction vers 1350)
Homburger Bau
(erbaut um 1350)
C Logis
Wohngebäude

D Maison de Créhange
(construction vers 1385)
Kriechinger Bau
(erbaut um 1385)

1 Première porte
Erstes Burgtor
2 Chemin de ronde
Wehrgang
3 Premier fossé
Erster Graben
4 Tour d'angle
Eckturm

5 Bâtiments auxiliaires
Nebengebäude
6 Porte
Tor
7 Deuxième fossé
Zweiter Graben
8 Accès village
Zugang zum Dorf

9 Deuxième porte
Zweites Burgtor
10 Donjon primitif
Burgfried
11 Four
Ofen

LE CHATEAU DE LAROCLETTE

Les ruines du château de Larochette, situées sur un promontoire du Grès de Luxembourg, dominant d'environ 150 m la vallée de l'Ernz, un confluent de la Sûre. Un profond fossé, en partie d'origine naturelle, partage le château en deux. Le château principal construit en pierres de taille, est entouré d'une enceinte qui prend son assise sur une arête du rocher. Sur l'extrémité du promontoire, les restes de plusieurs demeures seigneuriales attestent la qualité de l'architecture d'apparat de ce site. Depuis l'acquisition du château en 1979 par l'Etat luxembourgeois, l'ensemble historique de Larochette a bénéficié d'importantes mesures de restauration et de mise en valeur. Des levés photogrammétriques, effectués immédiatement après l'achat du château, ont été complétés par des études archéologiques, toujours en cours, et servaient de base à la consolidation de l'architecture médiévale.

La MAISON DE CREHANGE qui constitue une oeuvre d'art de haute qualité a été restaurée entre 1983 et 1987. Toutes les ouvertures ont été fermées d'un vitrage simple. Des fouilles archéologiques, effectuées au rez-de-chaussée, ont permis de détecter un sol à pavement. En 1989, l'escalier extérieur en bois, dont les traces ont été relevées lors de fouilles précédentes, a été reconstitué. Une exposition concernant l'histoire de l'architecture du château a été réalisée.

La MAISON DE HOMBURG, dont le grand mur de la partie occidentale risquait de s'écrouler sur les maisons situées dans la montée du château, a été consolidée et restaurée d'urgence entre 1987 et 1988.

Dans le château principal, à l'emplacement du donjon primitif, des fouilles archéologiques ont été effectuées pendant le deuxième semestre de 1989. Les résultats de ces recherches, qui feront d'ailleurs l'objet d'une publication à part (Archaeologia Mosellana No 3), ont fourni la preuve que les débuts du château remontent à l'époque carolingienne.

Il faut dire aussi que les restes d'un rempart de terre, datant du premier Age de Fer, furent mis à jour, à l'emplacement du donjon primitif. Des parties d'enceinte, dégagées lors de fouilles précédentes, ont été reconstituées.

Une publication sur l'histoire du château de Larochette va paraître vers la fin du mois de mars 1990.

DUDELANGE

Un mur de soutènement est venu consolider l'enceinte du château du Mont St. Jean.

HOLLENFELS

Les travaux de restauration vont être lancés en 1990 dans l'intérêt du château, en collaboration avec le Ministère de la Jeunesse.

PETTANGE

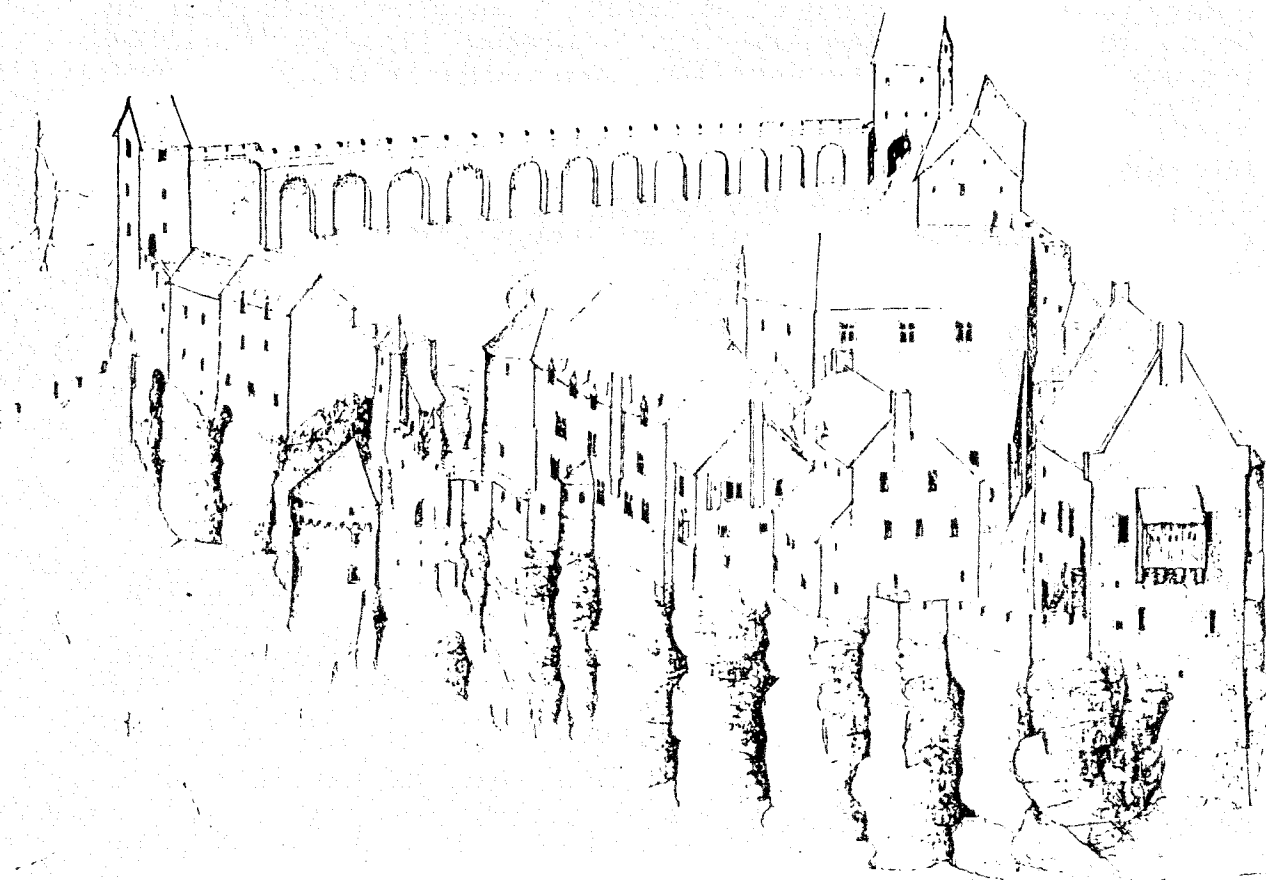
Le château se trouve à la disposition des associations locales. En 1989, un chauffage électrique a été installé dans l'une des tours.

STOLZEMBOURG

Le château a été doté de nouvelles fenêtres en bois.

WILTZ

Les manifestations se déroulant à découvert, qui de par le passé ont beaucoup souffert du mauvais temps, n'auront plus à se plaindre ni d'une raréfaction du public ni d'interruptions brutales, dues aux intempéries. Depuis la fin de l'année l'amphithéâtre en plein air dispose d'un toit amovible.



Le château de Larochette: Essai de reconstitution

LE CHATEAU DE BOURSCHIED

Le château de Bourscheid, qui apparaît pour la première fois en 1095 dans les documents, présente, d'après nos connaissances actuelles, 5 phases de construction.

Des travaux de restauration se sont avérés indispensables pour deux raisons: 1) La caducité de presque tous les pans de murs nécessitait une consolidation et la reconstruction de certaines parties. 2) Pour que les travaux de restauration ne perturbent pas les strates archéologiques ni à l'intérieur ni à l'extérieur des ruines, des fouilles systématiques sont devenues nécessaires.

Les travaux, commencés en 1986, se poursuivent depuis lors. De 1987 à 1988, le donjon principal a été remis en état. L'escalier à vis, qui a été restauré, relie à présent le château inférieur à la partie supérieure du château. La construction d'une buvette avec caisse d'entrée a été entreprise.

En 1989, les travaux de consolidation et de reconstruction des murs, qui ont été dégagés dans les fouilles précédentes, ont été poursuivis, ainsi que les fouilles archéologiques, et les murs d'enceinte ont été consolidés.

Le programme de 1990 prévoit la réfection des quatre tours de flanquement du château. L'aménagement de l'entrée principale, la reconstruction d'une Caisse d'Entrée adéquate y comprise, sera poursuivi suivant les disponibilités du budget.

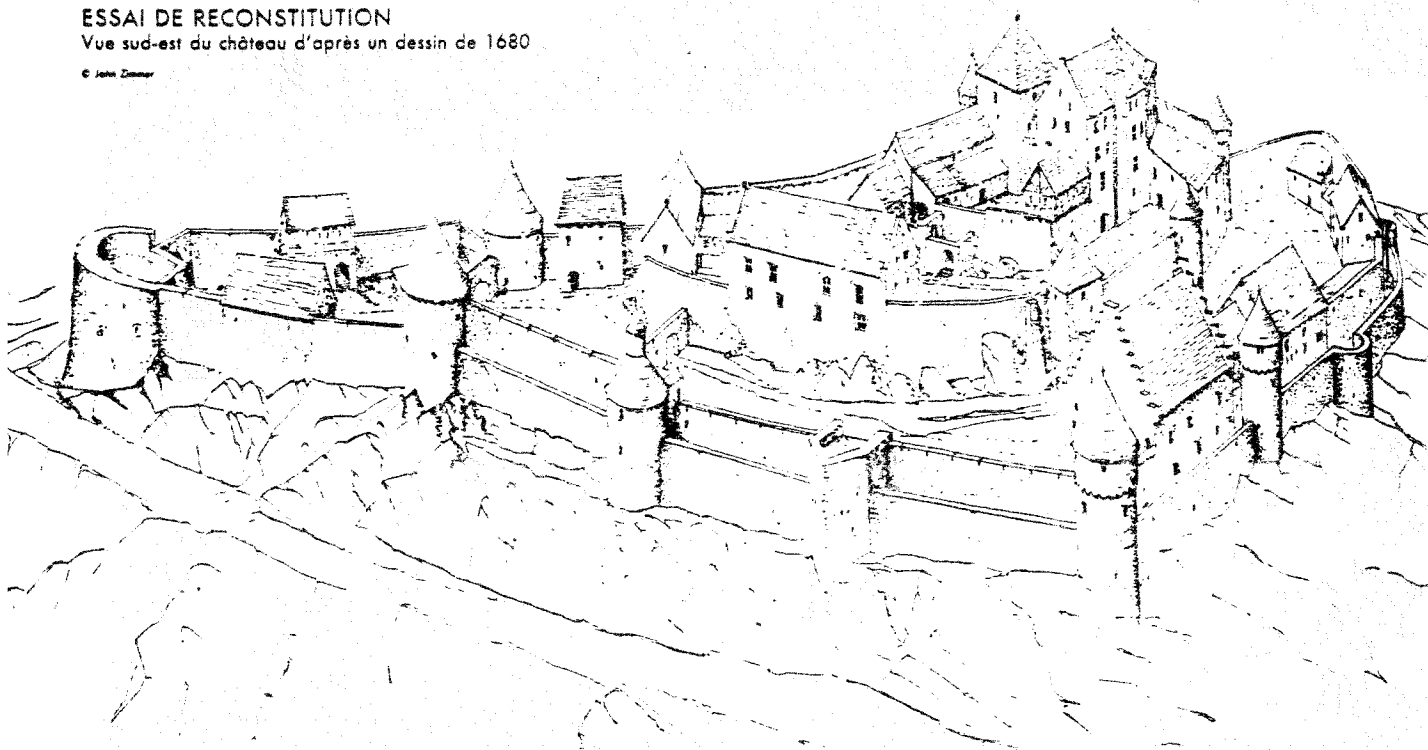
Une exposition sur l'histoire du château comprenant une maquette qui montre le site avant la destruction est prévue pour l'année 1990.

LE CHATEAU DE BOURSCHIED

ESSAI DE RECONSTITUTION

Vue sud-est du château d'après un dessin de 1680

© Jean Zimmer



LE CHATEAU DE VIANDEN

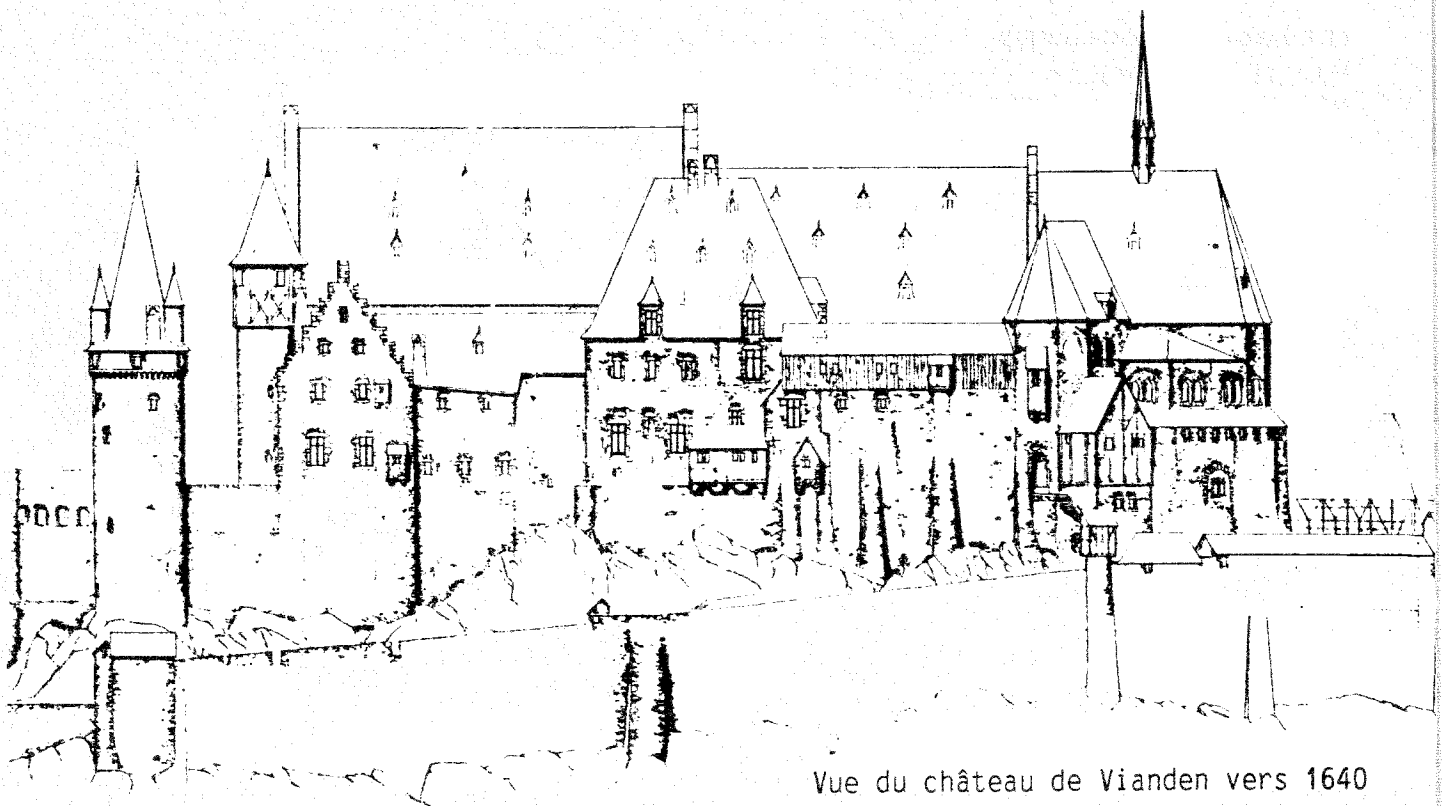
Travaux réalisés en 1989:

- Restauration de la salle dite "Charles Arendt"
Les travaux de mise en valeur de cette pièce située au-dessus de la chapelle castrale ont compris:
 - * La mise en peinture, l'installation électrique et la confection d'un plancher en bois provisoire.
 - * Une exposition de documents concernant les travaux de l'architecte Charles Arendt a été installée.
- Reconstitution de la Tour Yolande
Un escalier de secours fut aménagé dans la tour.
- Mise en place d'une exposition permanente sur l'histoire de l'armement dans la "Salle d'Armes". Cette exposition a nécessité l'achat de plusieurs vitrines spéciales.
- Achèvement des travaux de recouvrement de la terrasse.

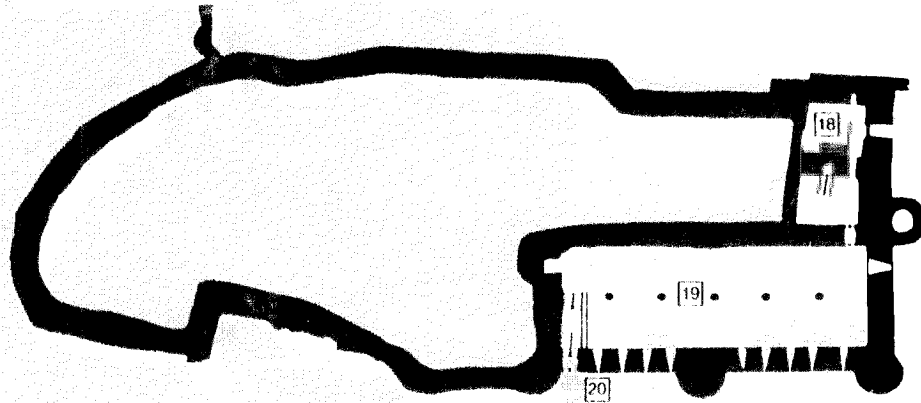
Travaux prévus pour 1990

- Restauration de la chapelle castrale avec l'appui d'un subside versé par la CEE 5.400.000.-
- Aménagement de la rampe d'accès au château principal.
- Projet concernant l'entrée principale, avec caisse d'entrée et débit de boissons.
- Reconstitution de la dernière fenêtre byzantine.

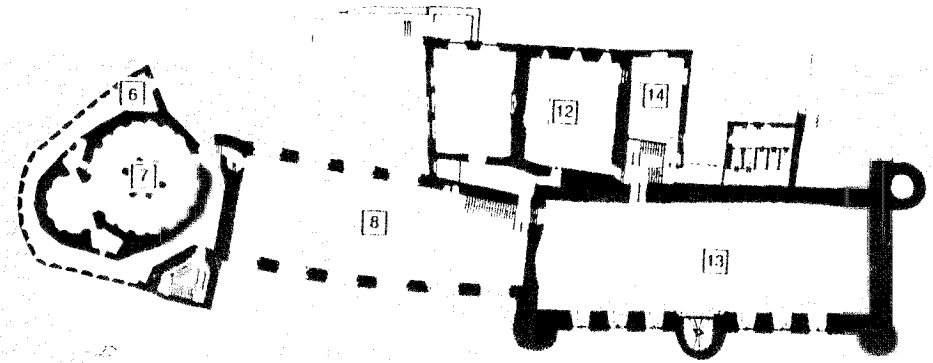
Crédit disponible du SSMN 3.000.000.-



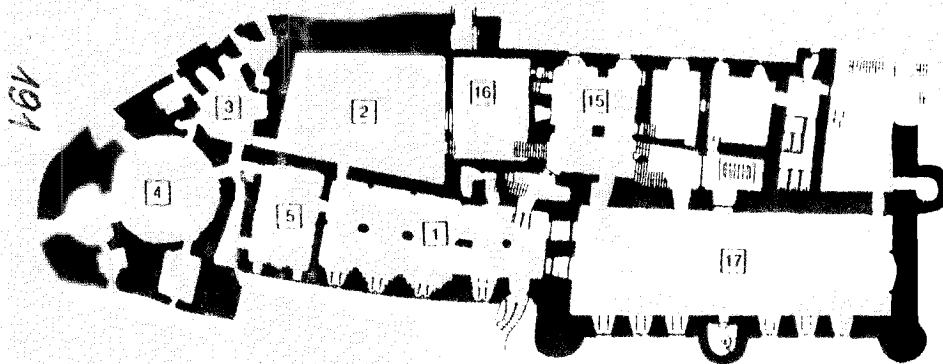
Vue du château de Vianden vers 1640



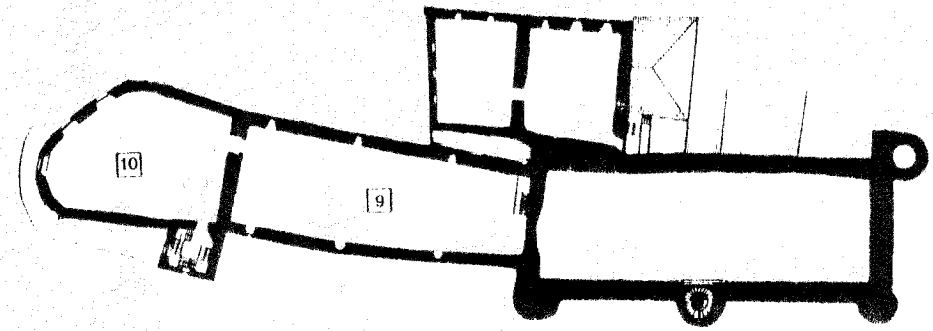
CAVE KELLER



NIVEAU II



NIVEAU I



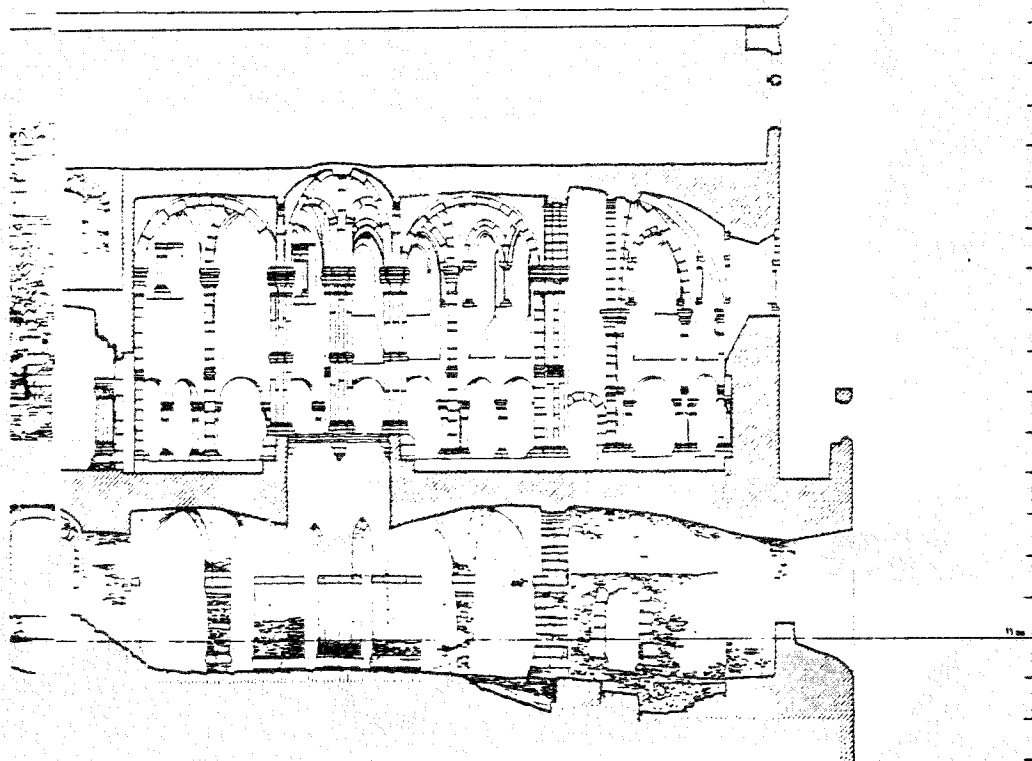
NIVEAU III

- 1) SALLE D'ARMES
WAFFENSAAL
- 2) EXPOSITION ARCHEOLOGIQUE
ARCHAEOLOGISCHE AUSSTELLUNG
- 3) ANCIENNE CUISINE
ALTE KÜCHE
- 4) CHAPELLE INFÉRIEURE
UNTERE KAPELLE
- 5) POËLE DES CAVALIERS
RITTERSTUBE

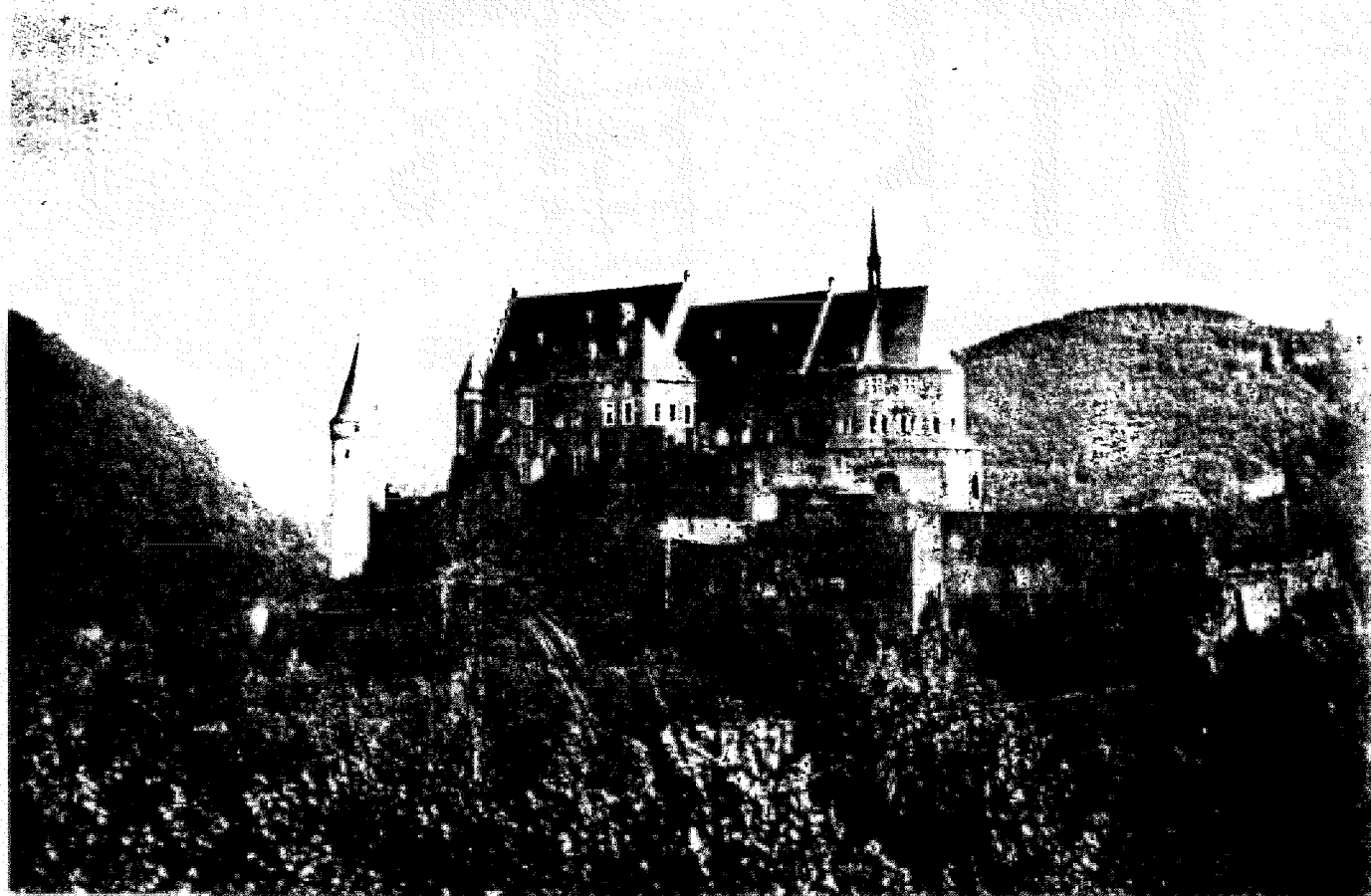
- 6) CHEMIN DE RONDE
WEHRGANG
- 7) CHAPELLE SUPÉRIEURE
OBERE KAPELLE
- 8) SALLE "BYZANTINE"
"BYZANTINISCHER" SAAL
- 9) SALLE SUPÉRIEURE DU PETIT PALAIS
OBERER SAAL DES KLEINEN PALAS
- 10) GRENIER
SPEICHER

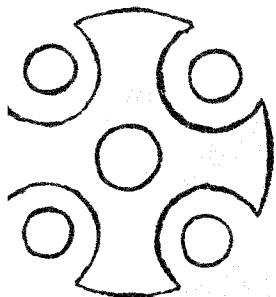
- 11) SALLE DES BANQUETS
BANKETTSAAL
- 12) FOYER
FOYER
- 13) SALLE DES COMTES
GRAFENSAAL
- 14) "AILES NAUSSAU"
NAUSSAUER BAU
- 15) GRANDE CUISINE
GROSSE KÜCHE

- 16) SALLE A MANGER
SPEISESAAL
- 17) SALLE DES CHEVALIERS
RITTERSAAL
- 18) CAVES DU QUARTIER DE JULIERS
(PRISON)
KELLER DES JULIER BAUES
- 19) CAVE DU GRAND PALAIS
KELLER DES GROSSEN PALAS
- 20) SORTIE
AUSGANG



La chapelle castrale du château de Vianden





...PATRIMOINE RELIGIEUX...

LE PATRIMOINE RELIGIEUX

ECHTERNACH

La basilique St. Willibrord a pu bénéficier d'une rénovation totale, comprenant:

- la remise en état du parvis,
- des travaux de ferblanterie sur la façade,
- le nettoyage et la remise en peinture de l'intérieur,
- la révision de l'installation électrique,
- le remplacement dans le chœur du marbre noir par un matériel plus typique pour nos régions et le style roman,
- la remise en état de la chapelle de St. Sébastien,
- l'exposition de la tombe mérovingienne de St. Willibrord au Musée de l'Abbaye.

VIANDEN

Dans l'intérêt de l'Eglise des Trinitaires, des fouilles ont été effectuées en 1989 dans le sous-sol et au niveau des murs et de la voûte. Le sol a été recouvert d'un dallage en béton.

LUXEMBOURG

Ancienne Abbaye Neumunster: Les travaux de restauration vont être relancés en 1990, notamment dans le cloître. Le Tutesall, qui a été inauguré au début de l'année, a été réaffecté en centre culturel du Grund et a reçu sa première exposition des mains du SSMN même qui y a fait une brève démonstration de la tâche à laquelle il est attelé depuis les années 70.

EGLISE DES TRINITAIRES DE VIANDEN

L'Eglise des Trinitaires a été construite vers 1250 sous le patronage des Trinitaires sur un terrain reçu en don par le comte Henri I de Vianden. En 1498, l'édifice est détruit par un incendie et reconstruit en 1503. La nef des moines est agrandie par l'ajout du grand-choeur dans le pignon est. Dans la partie ouest de la nef des moines, une tribune est dressée en 1693; alors qu'en 1791 la sacristie est érigée. Beaucoup plus tard, en 1857, Charles Arendt dote le pignon ouest de la tribune des femmes.

Sur intervention de la municipalité de Vianden, après une inspection des lieux, en date du 22 mars 1988, les travaux de restauration et de fouilles archéologiques ont été entamés immédiatement après la passation des marchés suivant le régime des marchés publics prévu par la loi (cf. rapport 1988).

- Dans le courant de l'année 1989, le sous-sol de l'église a été fouillé et recouvert d'un dallage en béton. Tous les murs ont été nettoyés et décapés. Les résultats des fouilles archéologiques seront présentés sous forme d'une publication en collaboration avec Monsieur Metzler, conservateur aux Musées de l'Etat.

- Le nettoyage et le déblayage des voûtes ont démontré que l'église était sur le point de s'effondrer pour les raisons suivantes:

Au moment de la construction de l'église (13^e siècle) l'élévation gauche de l'église (du côté de la rue principale), n'existait pas sous sa forme actuelle. La voûte et le chœur principal n'étaient pas encore construits. Le niveau du sol se trouvait 50 cm plus bas que le niveau actuel. D'importants travaux de terrassement, en vue d'améliorer la pente de la route, ont été exécutés au 17^{ème} siècle. La voûte a été ajoutée au 14^{ème} siècle.

Tous ces travaux ont provoqué un affaissement du pignon latéral gauche. Sous la pression de la voûte, les murs porteurs se sont inclinés vers l'extérieur. Cette inclinaison était de l'ordre de 50 cm. Pour éviter un effondrement de la voûte, les solides contre-forts extérieurs ont été construits.

D'autres travaux de stabilisation, montage de tirants en acier à l'intérieur de l'église, renforcement de la charpente par des bois de construction etc., n'ont pas donné des résultats satisfaisants.

Dans un passé récent, de nouveaux travaux de voirie (mise en place d'un nouveau pavement en 1985), l'accroissement de la circulation (gros camions) et surtout les bombardements pendant la dernière guerre mondiale ont affaibli le pignon latéral, la voûte et la charpente.

Lors du décapage de la voûte, on a constaté des fissures récentes qui prouvent que le procès d'affaissement n'est pas terminé. A la suite d'une réunion d'urgence avec les ingénieurs compétents, les responsables du Service des Sites et Monuments nationaux et les architectes, les travaux de décapage et tous les autres travaux de restauration ont été arrêtés, afin de ne pas accélérer un effondrement du côté gauche de l'église.

Pour garantir la stabilité de l'église, les ingénieurs et les architectes ont recommandé les travaux de consolidation établis dans un rapport datant du 10.08.1989.

Pour l'année 1990, et suivant la disponibilité des crédits nécessaires, les travaux de restauration et de mise en valeur seront achevés.

Ces travaux comprennent:

- la consolidation des voûtes et de la toiture suivant le rapport des ingénieurs,
- un nouveau sol en dallage de pierres naturelles,
- un chauffage par rayonnement dans le sol,
- l'installation électrique et lumineuse adéquate,
- la restauration de l'enduit historique,
- la restauration de la menuiserie historique.

LA BASILIQUE ST. WILLIBRORD D'ECHTERNACH

Le 1250^e anniversaire de la mort de St. Willibrord a fourni l'occasion de procéder à une rénovation totale de la basilique.

- Travaux de gros-oeuvre:

Le réaménagement du parvis incluait un enlèvement partiel de dalles et de marches, en vue de la pose d'un nouveau système d'évacuation des eaux de pluies, qui avaient l'habitude de se rassembler dans la cour, à cause d'une mauvaise inclinaison. Ces travaux comprenaient également la mise en place d'une chape de soubassement, la pose d'une rigole en béton et de pavés de réemploi. Dans la cour intérieure, des travaux semblables ont été réalisés: après enlèvement des dalles, un siphon d'écoulement en fonte a été posé, un béton en pente a été confectionné, des pierres naturelles d'Ernzen ont été mises en place, et, pour l'aération, des percées ont été pratiquées dans le mur.

- Travaux de peinture:

Le pignon a été recouvert de cuivre, et les façades de tous côtés ont été soumises à un nettoyage total et une mise en peinture, en même temps que les parois intérieures, les piliers et les chapiteaux, les voûtes dans les nefs latérales et le chœur, ainsi que le plafond en bois de la nef centrale.

- Revêtement du sol:

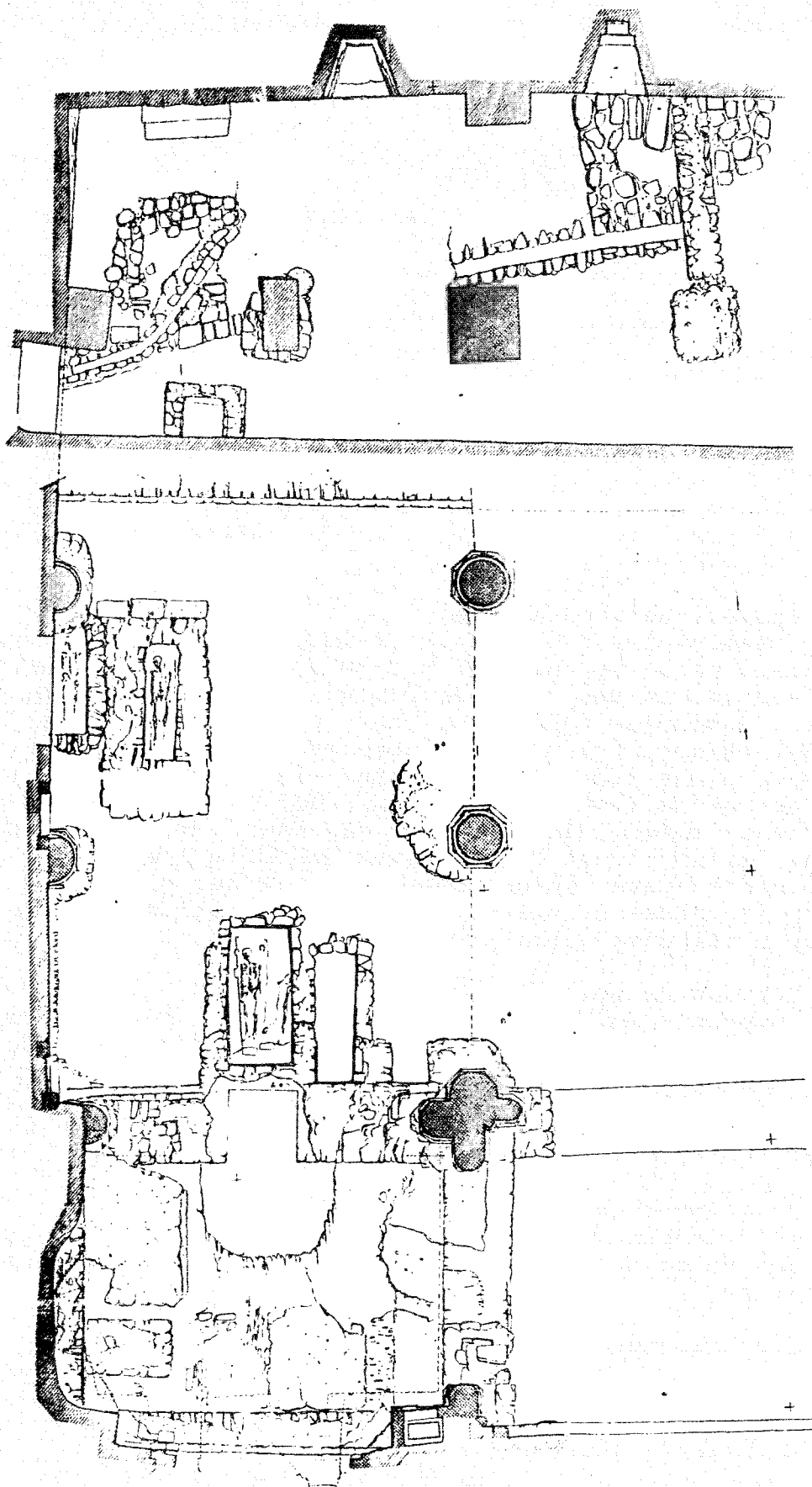
Les anciennes dalles en marbre ont été enlevées. Le nouveau pavement se compose de pierres de Solnhofen et d'un dallage d'Ernzen.

- Electricité:

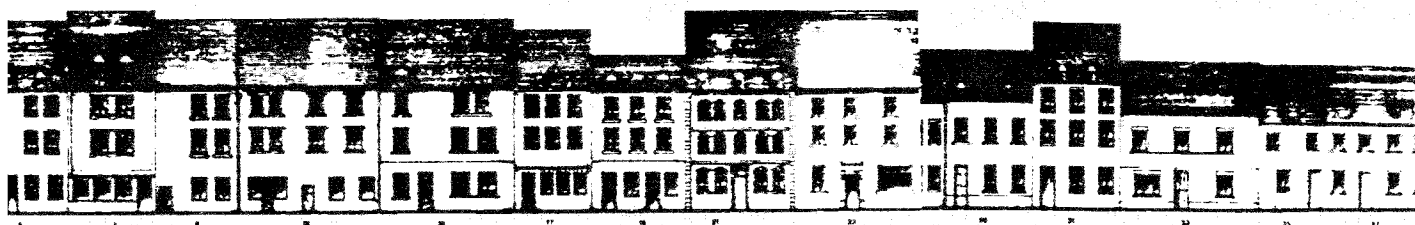
Toute l'installation a été révisée, et l'éclairage a été remis en valeur.

- Menuiserie intérieure:

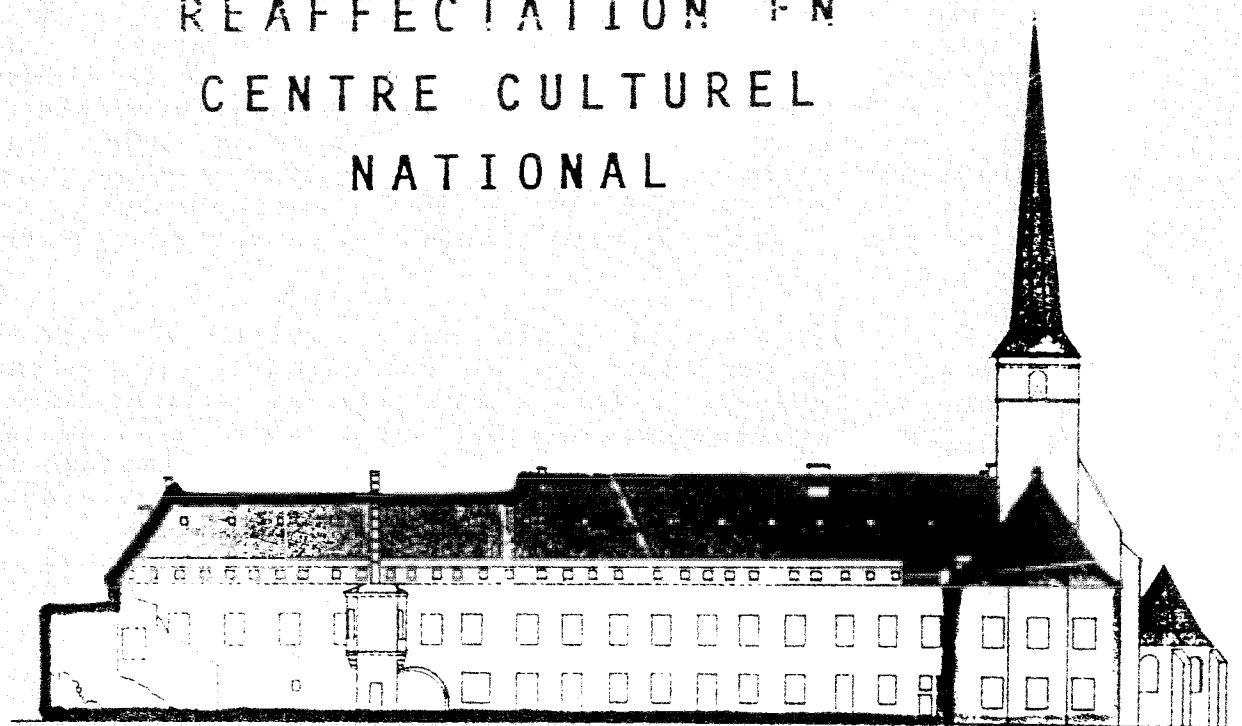
De nouvelles jalousies en bois ont été posées dans les clochers.



Eglise des Trinitaires de Vianden



L'abbaye
NEUMUNSTER
REAFECTATION EN
CENTRE CULTUREL
NATIONAL



LE GRONN
REVITALISATION
D'UN QUARTIER

Ancienne Abbaye Neumunster

Bref aperçu historique

Situé dans la vallée du Grund et de la Pétrusse, un vaste complexe de bâtiments est situé sur le tracé d'une route romaine qui a ses origines dans l'époque gallo-romaine et qui traversait la cour de la prison. Une prison qui, à ses débuts, fut une abbaye dite abbaye Altmunster, brûlée en 1542 par les Français et reconstruite en 1547 sous forme d'hôpital (prison des femmes en 1851) par les moines bénédictins, qui d'abord s'étaient provisoirement fixés à l'hôpital St. Jean du Grund (bâtiment du XIV^{ème}). De 1561 à 1595, l'abbaye Neumunster est agrandie de nouvelles cellules pour moines, de granges et étables (l'actuel Tutesall) sous les abbés Coelen et Bertels, et entourée d'un mur d'enceinte. Le couvent est redressé entre 1606 et 1619, sous la conduite de l'abbé Roberti, du moins en ce qui concerne la maison des moines, et fut dès lors appelé "abbaye Neumunster", mais fut à nouveau mis à feu en 1684 lors du siège par les troupes de Louis XIV. L'abbaye Neumunster, que nous connaissons à l'heure actuelle date de 1688, dressée probablement selon les plans de l'architecte Hubert Laloir et par la force des mains de l'entrepreneur Nicolas Malgouverne. Ce fut le moment aussi où la rue Munster devint sans issue.

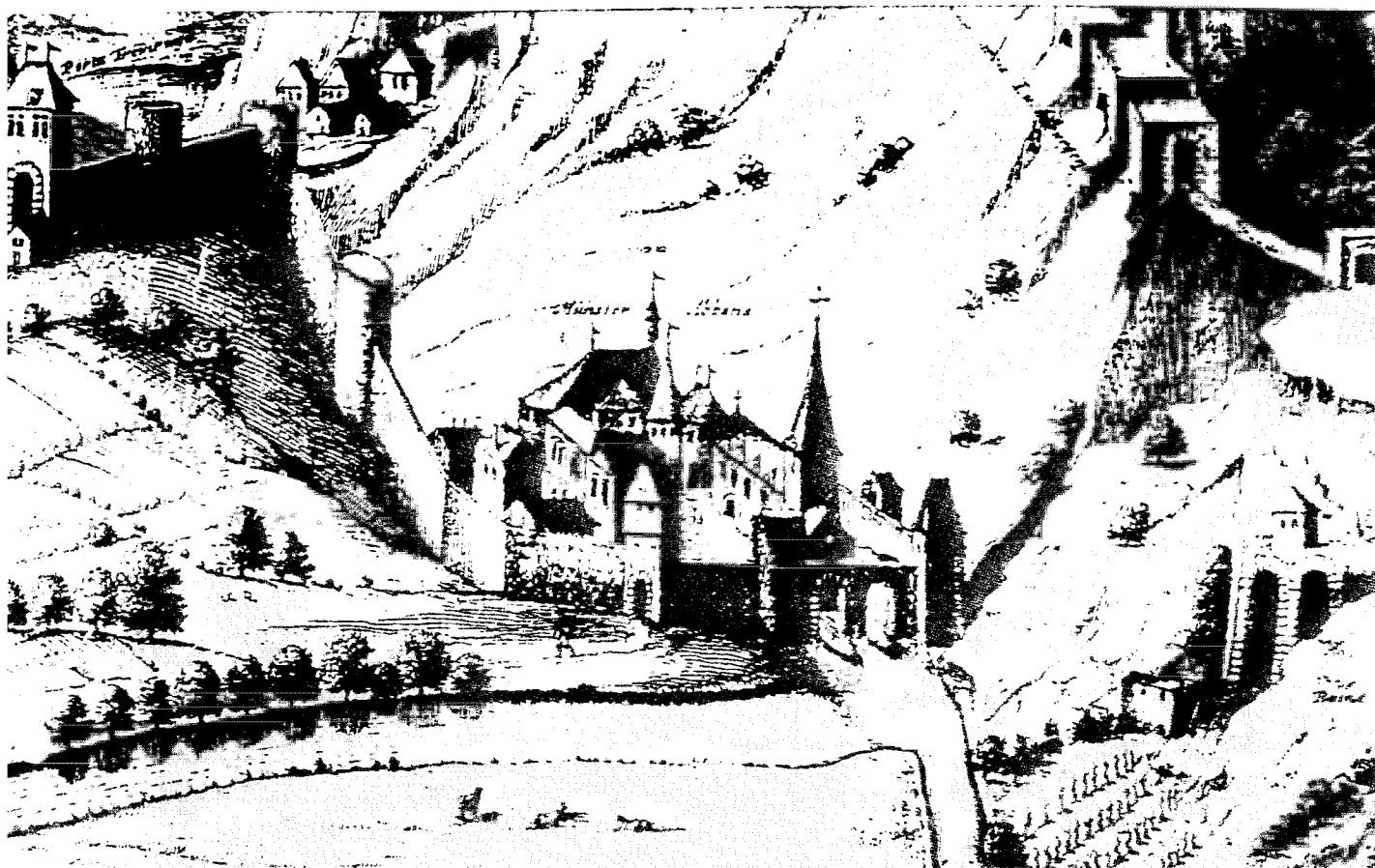
En effet, ladite route a continué d'exister au moyen-âge, traversant les constructions et les jardins des prisons de l'Etat, en longeant l'église St. Jean et passant sous une tour dite "Krudelspuert", incorporée dans les bâtiments conventuels vers le milieu du XVII^e siècle et vestige de la 3^e enceinte de la ville de Luxembourg, appelée "Wenzelsmauer" (1380-1400).

Au 18^e siècle, sous l'occupation autrichienne (1714 à 1807), l'agrandissement et la transformation de l'abbaye Neumunster se poursuit. Entre 1720 et 1721, sous l'abbé Forting, les bâtiments sont étendus vers le sud par l'ajout d'une seconde cour et d'une chapelle privée de l'abbé. Les moines sont chassés en 1796, les bâtiments séquestrés. La gendarmerie et la police s'y installent de 1807 à 1809. "Den ale Prisong" est construit sur l'emplacement où en 1671 le comte de Monterey avait démoli des maisons. Après avoir servi un certain temps d'hospice militaire aux Prussiens, les bâtiments sont réaffectés en prison d'Etat à partir de 1867, année où les troupes prussiennes quittent définitivement la ville de Luxembourg, non sans nous avoir laissé le Criminel (bombensicheres Lazarett, hôpital militaire). A partir de 1869, ce pâté de bâtiments changea de fonction de nombreuses fois: fabrique de chaussures, maison de redressement, bibliothèque, maison à appartements, avant d'être réaffecté en prison, et actuellement transformé en voie de restauration.

A cette histoire longue et bouleversée, à la fois du site et du complexe de bâtiments, a participé le Tutesall, qui en est une dépendance et renfermait probablement, avec sa forme simple et étirée, des étables. Elle comprend par ailleurs les vestiges de la tour dite "Krudelspuert", vestige du 3e mur de fortification de 1392. Au temps où ces bâtiments servaient de prison, le Tutesall abritait des ateliers dans lesquels les détenus fabriquaient entre autres des sachets en papier, d'où son nom ("Tutesall" signifie "salle aux sachets").

Aujourd'hui sa restauration, qui a débuté en mars 1988, est terminée. Dans le cadre d'un vaste programme de réanimation culturelle du faubourg du Grund, le Tutesall a été transformé en salle culturelle, apte à servir de cadre aux manifestations des associations locales, ainsi qu'à des expositions ou des spectacles de tout genre.

D'après les études de Jean-Claude Müller, historien
et de Robert Becker, architecte

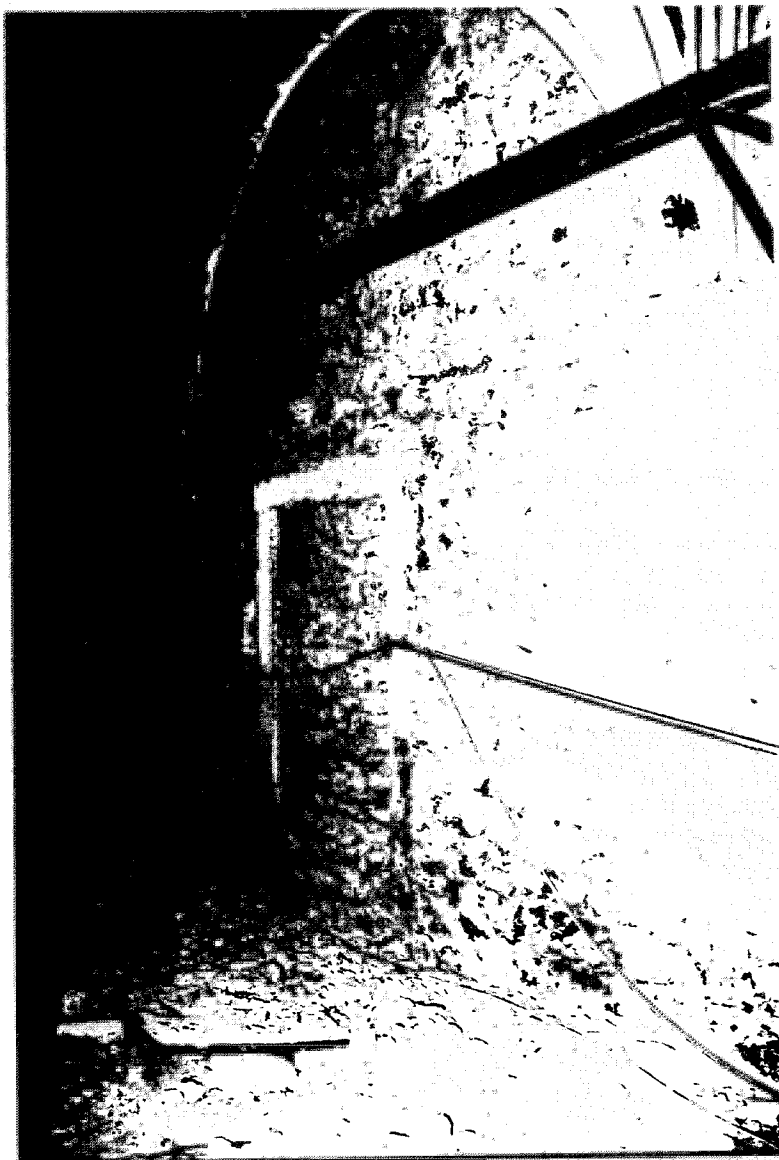


L'Abbaye Neumünster en 1649.



Si le siège du SSMN (annexe de l'église) et le Iutesall furent restaurés en 1987 et 1989 la destination de l'abbaye est discutée depuis 6 ans.





Travaux de recherche archéologique dans le cloître de l'abbaye. Avant toute initiative de grande envergure il est nécessaire de rechercher les anciennes baies afin d'en tenir compte lors de la planification.



Les restaurations à réaliser dans les années 90

Actuellement (février 1990) environ 40% des maisons et bâtiments non résidentiels sont restaurés. Environ 20% du volume architectural se trouve en état physique moyen. Les 40% restants se trouvent en état délabré et devront être restaurés dans les meilleurs délais.

L'ABBAYE DE NEUMUNSTER (d'après l'étude d'Yves Boiret, 1989)

L'abbaye de Neumunster constitue dans la structure urbaine du Gronn un élément fédérateur de ce quartier, remarquablement implanté au bord de la rivière. Il s'agit d'un ancien ensemble conventuel datant du 16. siècle, désaffecté puis converti en prison de 1799 jusqu'en 1809.

De 1809 jusqu'en 1867 l'ensemble servait d'hôpital militaire à la garnison prussienne. De 1869 jusqu'en 1984 l'abbaye devint de nouveau prison. Toutes ces métamorphoses ont réussies à séparer ce qui devait demeurer architecturalement uni: l'église et les anciens bâtiments monastiques entourant le cloître.

Dans l'état actuel elle représente dans la conscience collective un lieu que l'on ne visite pas et est par conséquent inconnu.

Il est possible et souhaitable de rendre à cet ensemble monumental l'apparence architecturale de son unité.

L'architecte en chef des Monuments Historiques de France, Yves Boiret, propose dans son étude de procéder aux travaux suivants:

LES AILES ENTOURANT LE CLOITRE:

- A l'intérieur des galeries, différentes parois ont été bouchées et devraient être rétablies.

- Plusieurs ouvertures de fenêtres possèdent en partie inférieure un appui en pierre sur lequel a été bâtie une allège qui en a remonté le niveau. En supprimant les surélévations d'appuis, les fenêtres pourraient retrouver leur état du XVII siècle.

- Des ouvertures de portes d'accès au jardin qui existaient à certains endroits et qui sont bouchées, sont à rétablir.

- Les dispositions actuelles de différentes fenêtres ne correspondent pas aux dispositions d'origine et il sera important de les déplacer afin que toutes les façades retrouvent un même système.

- Le sol des galeries Nord et Est est encore constitué de dalles dont la conservation s'impose, au moins dans son dessin. Dans la galerie Sud, le sol ne comporte plus son dallage d'origine.

TOITURES AUTOUR DU CLOITRE

- Les versants de toiture ont été modifiés dans leur partie inférieure, à l'époque de son affectation en prison. Le retour possible aux dispositions du XVII^e siècle suppose la suppression de ce redressement. L'éclairage et la ventilation des combles pourraient néanmoins se faire par des lucarnes.

- Les murs coupe-feu qui dominent les versants de couverture n'étant pas des dispositifs d'origine, il faudrait les enlever vu qu'ils n'ont pas de motif à subsister dans l'hypothèse d'un retour aux dispositions originales.

L'AIRE DU CLOITRE

- L'aire de cette cour se présente actuellement comme un terrain en friches et ne révèle aucun dispositif susceptible de déterminer ni l'emplacement d'un puits, d'une fontaine ou d'un lavabo, ni celui du dessin des jardins et du tracé des allées qui décoraient cette cour du cloître au XVII^e siècle.

LE CLOITRE

- Des fenêtres avec des belles grilles de défense sont à conserver et à remettre en valeur, ainsi que deux passages voûtés.

- Les menuiseries des fenêtres et des portes seraient à redessiner pour obtenir une meilleure compatibilité avec l'architecture du XVII^e siècle. L'encadrement d'une fenêtre a été exécuté en ciment, en supprimant la fenêtre moderne et en reconstituant deux fenêtres du XVII^e siècle on retrouve le rythme ancien.

- Une balustrade entourant une terrasse est à refaire.

- Pour la toiture la suppression des coupe-feu s'impose. Les lucarnes du versant seraient à remplacer par un modèle moins grand.

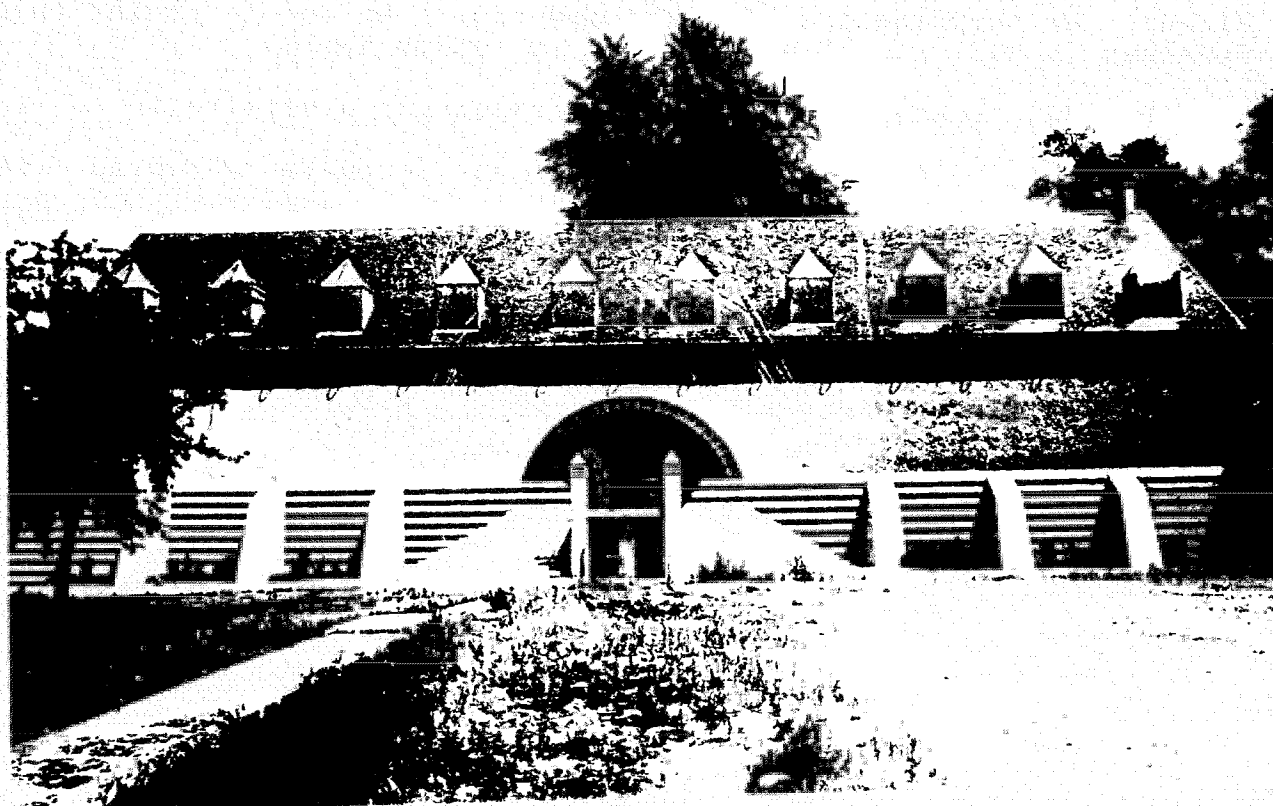
Déclaration Gouvernementale

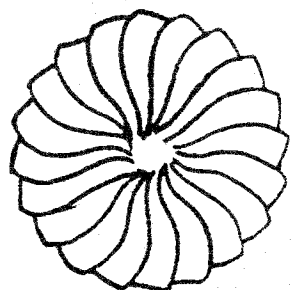
Déclaration faite par Monsieur Jacques SANTER,
Premier Ministre, Ministre d'Etat,
le 24 juillet 1989 à la Chambre des Députés

La vocation culturelle publique de cet important monument de notre patrimoine national que constitue l'ancienne Abbaye Neumünster sera confirmé. Un programme cohérent de restauration et d'aménagement sera arrêté à court terme.



Les anciens ateliers du centre pénitencier, réaffectés en salle culturelle.
Bâtiment en 1988 et en 1989.





PATRIMOINE RURAL

Pour les objets qui suivent, le SSMN accorde des subsides, prend en charge des travaux et surveille le chantier.

- | | | | |
|---|-----------|----------|---|
| 1 | GROSBOUS | CO | La municipalité est en train de restaurer un complexe rural impressionnant. Nouvelle affectation: centre communal culturel et sportif. |
| 2 | MERTZIG | CO | En automne 89, la municipalité a inauguré dans le voisinage de l'ancienne tannerie WEIS une belle grange destinée aux pompiers. |
| 3 | REISDORF | CO | Un exemple réussi d'une nouvelle affectation est une grande ferme à Reisdorf qui abrite à présent l'administration communale. |
| 4 | DUDELANGE | GV
CO | La reconstruction de la maison dite " de Lorraine" avance bien. |
| 5 | SCHENGEN | CO | L'enveloppe extérieure de la maison KOCH, prestigieuse maison de vigneron qui remonte au 18 e siècle, est achevée. |
| 6 | BELVAUX | CO | La municipalité envisage la restauration et une nouvelle affectation à des fins culturelles de la ferme BATTIN qui remonte au 18e siècle. |
| 7 | LINGER | CO | Une ferme qui est située au centre du village sera - si les pouvoirs locaux en décident ainsi - restaurée et intégrée dans une zone récréative. |
| 8 | SAEUL | CO | L'ancien presbytère, actuellement inhabité, mérite une nouvelle destination. La municipalité y envisage l'implantation d'un bureau des P & T au rez-de-chaussée, et d'une salle sous les combles. |



Il y a une décade, la tannerie Weis fut restaurée par la commune de MERIZIG pour servir de mairie (en haut). Dans le voisinage immédiat, le corps des sapeurs pompiers vient de restaurer une belle grange qui lui servira d'atelier-garage (en bas).



- 9 NOERTRANGE CO Dans un proche avenir sera achevée une belle grange ardennaise qui deviendra le centre culturel du village.
- 10 MANTERNACH CO La Commune de Berbourg envisage de transformer le prestigieux presbytère, inhabité, en centre communal.
- 11 HEFFINGEN CO Les Comices agricoles seront transformées en petit centre sociétaire.
- 12 REULAND CO L'ancienne laiterie sera restaurée pour servir aux corps de pompiers.
- 13 SCHWEBSANGE CO Le complexe "Augustin", d'une architecture typiquement mosellane, est en train d'être affecté respectivement aux activités culturelles et à l'habitat social.
- 14 REDANGE CO Un lavoir de la fin du 19e siècle attend sa restauration pour l'année en cours.
- 15 DELLEN CO La Commune de Grosbous envisage la sauvegarde d'un beau lavoir fortement menacé.
- 16 BOUS CO Un lavoir d'une rare qualité sera restauré à Bous dans un proche avenir.
- 17 HAUTCHARAGE SL Les sociétés locales ont mis en valeur d'une façon exemplaire un lavoir unique en son genre: construction en plein cintre couvert de terre.
- 18 BECKERICH CO Ensemble avec l'administration des Ponts et Chaussées, les pouvoirs locaux aménagent les rues et les places publiques: des réalisations exemplaires.
- 19 WEICHERDANGE CO Le village est retenu pour figurer
GV sur la liste des "villages pilotes".
- 20 SPRINKANGE CO Ce village voudrait figurer sur la
GV même liste. La planification prend forme tout doucement.
- 21 STEINHEIM CO La traversée de ce petit village,
GV dont le centre est lieu conservé sera aménagée suivant les règles de l'art.
- 22 BISSEN CO En se basant sur les plans du SSMN, la municipalité envisage le réaménagement d'une place en centre du village.



Useldange :

Dans le centre du village, une très grande majorité des maisons est restaurée depuis quelques années déjà. Parmi les exceptions la maison Franck qui sera rénovée dans un proche avenir.

Junglinster :

En discussion depuis des années cette maison construite en 1903.

Nouvelle proposition : foyer du jour pour enfants.



- 23 BINSFELD S.I. Le musée rural, une réussite inattendue, a pu recevoir 8000 visiteurs en 1989.
S.I. Par l'achat d'une ferme adjacente, le musée connaîtra un agrandissement.
- 24 ROESER S.I. Un groupe d'amateurs-propriétaires d'une collection appréciable de machines et d'ustensiles agricoles, prépare un musée agricole pour le sud du pays.
- 25 ANSEMBOURG CO La commune de Tuntange est propriétaire d'une belle maison située à l'entrée du village d'Ansembourg. Une solution s'y impose.
- 26 JUNGLINSTER CO Deux maisons particulièrement bien
GV intégrées dans le tissu villageois attendent une nouvelle affectation. Une construction du 18e siècle trouvera facilement un amateur. Une autre, qui remonte au début du siècle, pourrait servir éventuellement de foyer du jour.
- 27 TUNTANGE CO L'ancien centre du village ne cesse de se rajeunir. La municipalité est en train de restaurer une belle maison du 19e siècle.
- 28 KOERICH CO Une ancienne ferme-café, acquise par la Commune, est devenue le nouveau centre communal. Réalisation exemplaire.
- 29 BERDORF CO Village-pilote depuis 1989, Berdorf
GV connaît actuellement un réaménagement suivant les critères d'une "restauration douce".
- 30 KAHLBORN CO L'ancienne école du village est en voie de restauration pour servir de gîte d'étape.
- 31 DONCOLS CO L'ancienne école est destinée au tourisme: appartements spacieux.
- 32 CANACH CO La commune envisage l'acquisition et la restauration d'une belle ferme pour servir de centre administratif et culturel.
- 33 MOMPACH CO Le presbytère qui remonte au 17e siècle, est en train d'être transformé en centre commercial.

- | | | | |
|----|--------------------|----|---|
| 34 | HUPPERDANGE | CO | Aménagement au centre du village.
Foyer pour personnes du 3e âge dans
le presbytère. |
| 35 | GREVENMACHER | CO | Restauration de la maison
historique "OSBOURG" en cours. |
| 36 | VICHTEN | CO | Ferme en voie de restauration
pour servir de centre sociétaire. |
| 37 | WEILER-LA-
TOUR | CO | Grande ferme sera transformée pour
servir de centre culturel. |
| 38 | WEILER-LA-
TOUR | SI | La tour qui donne son nom au village
est restaurée par le S.I. |
| 39 | ROODT/SYR | CO | La commune se propose de restaurer
un lavoir typique, situé en dehors
du village de Berg. |
| 40 | BERG | S | Un groupe de fermiers envisage de
restaurer le bâtiment des comices
agricoles. |
| 41 | MENSDORF | | Le SSMN élaborera un projet de
réaménagement de la place du
village. |



Réalisation exemplaire à Koerich.
Dans le voisinage immédiat du château féodal fut restauré par la
commune un ancien café et réaffecté comme mairie.

INITIATIVES PRIVEES

ASSISTANCE ARCHITECTURALE PAR LE SSMN POUR DES RESTAURATIONS PRIVEES EN 1989

JANVIER

1 Arsdorf - Franzen Mathias, 2 Bourscheid - Zanter, 3 Dudelange - Berend, 4 Ehnen - Oly, 5 Esch/Alzette - Gaspar, 6 Flaxweiler - Brucker, 7 Frisange - Stremler, 8 Grevelshaff - Christophory, 9 Hellange - Decker, 10 Hesperange - Schuman, 11 Leudelage - Steinborn, 12 Luxembourg - Pawlowsky, 13 Vogel, 14 Mertzig - Reiter, 15 Michelbouch - Barthelémy, 16 Schiffange - Wozniak, 17 Surré - Bowy, 18 Tadler - Baustert, 19 Wellenstein - Langehegermann, 20 Wormeldange - Godart,

FEVRIER

1 Altlinster - Theis, 2 Bech-Kleinmacher - Kries, 3 Belvaux - Bidaine, 4 Bettange/ Mess - Braun, 5 Bissen - Engel, Weyland, 6 Boulaide - Blasius, 7 Burmerange - Kieffer, 8 Calmus - Mousel, 9 Canach - Hentgen, 10 Rauen, 11 Christnach - Feidt, 12 Clemency - Jeitz, 13 Dalheim - Leywert, 14 Differdange - Reuter, 15 Esch / Alzette - Heintz, 16 Fennange - Wildgen, 17 Garnich - Koenne, 18 Heiderscheid - Thiel, 19 Welter, 20 Holtz - Scheller, 21 Hünsdorf - Dostert, 22 Kobenbour - Jost, 23 Luxembourg - Grosrenaud, 24 Hauswirth, 25 Isaac, 26 Schmitz, 27 Spender, 28 Machtum - Schmit, 29 Mersch - Peckels, 30 Mondorf - Bosseler, 31 Schockmel, 32 Niederanven - Schmit, 33 Nospelt - Marth, 34 Muller, 35 Nothum - Warmerdam, 36 Oberkorn - Venturini, 37 Peppange - Lenner, 38 Pettingen - Kerschen, 39 Zellinger, 40 Platen - Weyland, 41 Redange - Zacharias, 42 Remerschen - Sunnen, 43 Remich - Albert, 44 Bofferding, 45 Schoos - Brosius, 46 Schwebsange - Hemmen, 47 Schwartz, 48 Soleuvre - Ruppert, 49 Steinsel - Comfort, 50 Tuntange - Gudenkauf, 51 Weiler - la - Tour - Feidt, 52 Wellenstein - Hentgen, 53 Wiltz - Thillen,

MARS

1 Ahn - Fischer, 2 Bastendorf - Heger, 3 Bastendorf - Reis, 4 Beaufort - Wahl, 5 Bertrange - Seligmann 6 Bettembourg - Nowak 7 Beyren - Mallinger, 8 Binsfeld - Kremer, 9 Blaschette - Degraux, 10 Brachtenbach - Schaus, 11 Brandenburg - Alfonso, 12 Brandenburg - Klein, 13 Brandenburg - Schreiner, 14 Bürden - Angelsberg, 15 Calmus - Haan, 16 Cap - Watry, 17 Clervaux - Bernard, 18 Clervaux - Braconnier, 19 Clervaux - Koener, 20 Dahl - Peiffer, 21 Ellange - Albuquerque, 22 Ernster - Jadot, 23 Erpeldange/Ett. - Jager, 24 Erpeldange / Wiltz - Johannes, 25 Erpeldange / Wiltz - Strotz, 26 Esch / Alzette - Pastoret, 27 Esch / Sûre - Goedert, 28 Ettelbruck - Mores,

29 Everlange - Heinen, 30 Gostingen - Livestro, 31 Greisch - Pels, 32 Hamiville - Poncin, 33 Hammhaff - Molitor, 34 Hellange - Friser, 35 Hellange - Kauffmann, 36 Hoesdorf - Weber, 37 Hollenfels - Feltes, 38 Hongeschaff - Daleiden, 39 Hoscheid - Paladino, 40 Hupperdange - Haas, 41 Itzig - Kayser, 42 Kaundorf - Bintz, 43 Keispelt - Carter, 44 Knaphoscheid - Keipes, 45 Lintgen - Andrade, 46 Lipperscheid - Fonck, 47 Luxembourg - Lorang, 48 Luxembourg - Nejmi, 49 Luxembourg - Pütz, 50 Luxembourg - Leywert, 51 Mersch - Hoffmann, 52 Mersch - Koob, 53 Mertzig - Gilson, 54 Michelbuch - Einsweiler, 55 Moestroff - Godart, 56 Moestroff - Steichen, 57 Moutfort - Pianaro, 58 Noerdange - Theisen, 59 Oberwampach - Gils, 60 Peppange - Spanier, 61 Pratz - Schmit, 62 Rambrouch - Lammar, 63 Reichlange - Wirth, 64 Roedt - Lacour, 65 Roeser - Friedrich, 66 Rosport - Scheuer, 67 Rosport - Schiltz, 68 Saeul - Jones, 69 Schuttrange - Losch, 70 Schuttrange - Smit, 71 Schweich - Hilgert, 72 Schwebsange - Risch, 73 Schwebsange - Theisen, 74 Tuntange - Weinand, 75 Vianden - Schaul, 76 Wahlhausen - Weiland, 77 Wolwelange - Claude, 78 Wolwelange - Kintzelé,

AVRIL

1 Asselborn - Lamborelle, 2 Bech / Macher - Gales, 3 Bech / Macher - Mootz, 4 Bettborn - Closener, 5 Bissen - Lopes Costa, 6 Bourscheid - Kayser, 7 Colpach - Bas - Schmit, 8 Cruchten - Walch, 9 Dalheim - Kreutz, 10 Dalheim - Weber, 11 Doncols - Kohnen, 12 Dudelange - Glesener, 13 Enscherange - Fischbach, 14 Enscherange - Mayer, 15 Enscherange - Reiff, 16 Erpeldange / Ett - Binsfeld, 17 Erpeldange / Ett - Leider, 18 Eschdorf - Gremling, 19 Everlange - Kieffer, 20 Fischbach - Kremer, 21 Garnich - Prosser, 22 Hesperange - Sonntag, 23 Hollenfels - Weber, 24 Hovelange - Louis, 25 Junglinster - Hesse, 26 Junglinster - Scharpantgen, 27 Kayl - Schiltz, 28 Kehmen - Schank, 29 Lannen - Betz, 30 Longsdorf - Didier, 31 Lullange - Schickes, 32 Luxembourg - Majeres, 33 Luxembourg - Nickels, 34 Mamer - Wilhelm, 35 Maulusmühle - Fuchs, 36 Meisch - Seny, 37 Munshausen - Hamen, 38 Niederpallen - Filbig, 39 Niederwampach - Reckinger, 40 Petit - Nobressard - Trausch, 41 Reichelange - Gerekens, 42 Remich - Becker, 43 Remich - Bichelbach, 44 Remich - Cigrang, 45 Remich - Clement, 46 Remich - Zeimet, 47 Rumelange - Schaeffer, 48 Rumelange - Schumacher, 49 Schieren - Goerens, 50 Schoenfels - Weis, 51 Schwebach - Zoller, 52 Septfontaines - Sereno, 53 Soleuvre - Jacobs, 54 Tandel - Stolwijk, 55 Troine - Route - Heintz, 56 Untereisenbach - Turmes, 57 Walferdange - Da Silva,

MAI

1 Aspelt - Fritz, 2 Bavigne - Poos, 3 Beaufort - Ludes, 4 Bech - Macher - Fretz, 5 Berdorf - Differding, 6 Bissen - Block, 7 Bissen - Howald, 8 Bissen - Schneider, 9 Bourglinster - Edinger, 10 Bourglinster - Faber, 11

Bourglinster - Fuhrmann, 12 Bourglinster - Nûnes, 13 Brouch - Wecker - Weiwers, 14 Canach - Uhres, 15 Clemency - Olinger, 16 Consdorf - Steyer, 17 Ehnen - Schartz, 18 Eischen - Martiny, 19 Ermsdorf - Meyers, 20 Ernster - Beicht, 21 Ernster - Kayl, 22 Esch / Alzette - Gomes, 23 Esch / Sûre - Mertens, 24 Esch / Sûre - Stremmer, 25 Everlange - Schmit, 26 Frisange - Stremler, 27 Heiderscheid - Schmitz, 28 Heisdorf - Molitor, 29 Hesperange - Hein, 30 Hostert - Heinen, 31 Howald - Wunsch, 32 Junglinster - Schroeder, 33 Kayl - Thill, 34 Kehlen - Breithoff, 35 Kehlen - Kieffer, 36 Luxembourg - Biwer, 37 Luxembourg - Jûch, 38 Luxembourg - Schommer, 39 Luxembourg - Thys, 40 Machtum - Ludig, 41 Medingen - Wagener, 42 Merscheid - Hahn, 43 Mondorf - Soares, 44 Olingen - Hoffmann, 45 Peppange - Lenners, 46 Remich - Schwachtgen, 47 Remich - Thiel, 48 Reuland - Waxweiler, 49 Septfontaines - Galelli, 50 Useldange - Anzia, 51 Waldbredimus - Wenner, 52 Wellenstein - Bentz, 53 Wintrange - Sauer,

JUIN

1 Angelsberg - Weis, 2 Ansembourg - Mouriami, 3 Bettendorf - Putz, 4 Binsfeld - Fink, 5 Binsfeld - Reiff, 6 Bourglinster - Godfroid, 7 Bourscheid - Kremer, 8 Bous - Felten, 9 Christnach - Feidt, 10 Colpach - Bas - Weis, 11 Crendal - Kleuls, 12 Dalheim - Linden, 13 Dalheim - Vogt, 14 Diekirch - Schiertz, 15 Ehnen - Genot, 16 Enscherange - Hulsbosch, 17 Erpeldange / Ettelbruck - Dahm, 18 Eselborn - Stephany, 19 Feulen - Karier, 20 Finsterthal - Gansen, 21 Flaxweiler - Ernster, 22 Girst - Braun, 23 Haller - Schmutzer, 24 Hovelange - Jerusalem, 25 Lellig - Ungeheuer, 26 Limpach - Jung, 27 Luxembourg - Clees, 28 Luxembourg - Everard, 29 Luxembourg - Metz, 30 Luxembourg - Wagener, 31 Mamer - Ensich, 32 Medernach - Kohl, 33 Mertzig - Streicher, 34 Mertzig - Zoetaert, 35 Michelau - Gales, 36 Michelau - Schmit, 37 Oberdonven - Biwer, 38 Oberdonven - Demuth, 39 Oberpallen - Dirckes, 40 Pettingen - Schiltz, 41 Reckange / Mersch ? 42 Reckange / Mersch - Schaal, 43 Reckange / Mess Janson, 44 Redange - Dias - Gomes, 45 Rosport - Werdel, 46 Rumelange - Marques, 47 Schieren - Becker, 48 Schuttrange - Jung, 49 Tadler - Dirkes, 50 Tadler - Schiltz, 51 Tuntange - Erpelding, 52 Obersyren - Dionysius, 53 Obersyren - Seyl, 54 Useldange - Margue, 55 Wellenstein - Klincker, 56 Wilwerdange - Mertens,

JUILLET

1 Altlinster - Theis, 2 Basbellain - Marnach, 3 Bettange / Mess - Fischer, 4 Bettange / Mess - Weirig, 5 Bürden - Koenig, 6 Buschrodt - Krieps, 7 Contern - Contern, 8 Eppeldorf - Reuter, 9 Ernster - Klein, 10 Esch / Alzette - Dos Santos, 11 Esch / Alzette - Kinnen, 12 Frisange - Wirtgen, 13 Grevenmacher - Kohn, 14 Grevenmacher - Paulus,

15 Grevenmacher - Wolsfeld, 16 Grosbous - Goergen, 17 Harlange - Weber, 18 Heffingen - Kintzelé, 19 Heffingen - Rassel, 20 Heiderscheid - Lienaerts, 21 Heinerscheid - Eilenbecker, 22 Hellange - Theis, 23 Herborn - Kleyr, 24 Hobscheid - Hutmacher, 25 Kleinbettingen - Lafleur, 26 Koerich - Nilles, 27 Lenningen - Schmit, 28 Luxembourg - Schmitz, 29 Luxembourg - Theves, 30 Machtum - Wagener, 31 Mecher - Weiler, 32 Merscheid - Martgen, 33 Mertert - Duhr, 34 Mertert - Rischette, 35 Mertzig - Hansen, 36 Moutfort - Wiltgen, 37 Platen - Hoffmann, 38 Remich - Varga, 39 Roodt / Redange - Steichen, 40 Rumelange - Feiereisen, 41 Schandel - Reuter, 42 Schleiterhaff - Reisdorf, 43 Selscheid - Diederich, 44 Stadtbredimus - Léon, 45 Steinfort - Andrich, 46 Steinfort - Schiltz, 47 Tandel - Ferring, 48 Useldange - Wolff, 49 Wintrange - Weber, 50 Wolwelange - Hemes, 51 Wormeldange - Schmit,

AOUT

1 Aspelt - Raus, 2 Basbellain - Senger, 3 Bech - Lenertz, 4 Bech - Laurenço, 5 Bech - Welter, 6 Bertrange - Mangan, 7 Bertrange - Muller, 8 Bertrange - Nimax, 9 Bigonville - Sand, 10 Binsfeld - Braquet, 11 Binsfeld - Heutz, 12 Boulaide - Gersin, 13 Boursdorf - Sauber, 14 Breidweiler - Nussbaum, 15 Buschdorf - Schoos, 16 Consdorf - Hansen, 17 Dellen - Hoffmann, 18 Dippach - Schaus, 19 Echternach - Bonblet, 20 Ernster - Stein, 21 Ersange - Bellot, 22 Esch/Alzette - Gomes, 23 Eschette - Brück, 24 Grevenmacher - Wagener, 25 Hivange - Reimen, 26 Hosingen - Schwinden, 27 Kapweiler - Fisch, 28 Kayl - Urbany, 29 Larochette - Barbarito, 30 Leudelange - Poos, 31 Liefrange - Franssens, 32 Liefrange - Lotzkes, 33 Limpach - Kauffmann, 34 Luxembourg - Florentin, 35 Luxembourg - Frideres, 36 Luxembourg - Mathias, 37 Mamer - Collin, 38 Medernach - Thilgens, 39 Mensdorf - Kirch, 40 Merscheid - Wampach, 41 Mertert - Mangan, 42 Mertzig - Dusemang, 43 Mondercange - Künzer, 44 Niederdonven - Funck, 45 Niederpallen - Schroeder, 46 Nospelt - Link, 47 Oberanven - Weirig, 48 Osweiler - Irthum, 49 Osweiler - Jaminet, 50 Reckange/Mersch - Matgé, 51 Remerschen - Sunnen, 52 Rumelange - Kalmus, 53 Rumelange - Mertens, 54 Sandweiler - Massard, 55 Sassel - Renckens, 56 Savelborn - Frising, 57 Schieren - Hilger, 58 Schoenfels - Hamen, 59 Siebenaler - Dierkens, 60 Stadtbredimus - Kertz, 61 Steinheim - Thinnes, 62 Useldange - Frisch, 63 Wasserbillig - Sabus, 64 Wecker - Schaak, 65 Wellenstein - Gales, 66 Wiltz - Asselborn, 67 Zittig - Kohn,

SEPTEMBRE

1 Belvaux - Meyers, 2 Berchem - Sartor, 3 Bettange/Mess - Braun, 4 Bettembourg - Wilwert, 5 Bettendorf - Meyers, 6 Boevange/Attert - Back, 7 Diekirch - Weiler, 8 Differdange -

Bozzet, 9 Differdange - Dentzer, 10 Differdange - Diederich, 11 Differdange - Eicher, 12 Differdange - Hollerich, 13 Echternach - Schneiders, 14 Ernster - Kauffmann, 15 Finsterthal - Scherer, 16 Hosingen - Braun, 17 Hunsdorf - Sales, 18 Junglinster - Emering, 19 Longsdorf - Mousel, 20 Luxembourg - Endeweis, 21 Luxembourg - Kauffmann, 22 Machtum - Lang, 23 Mersch - Schumacher, 24 Nachtmanderscheid-Gläser, 25 Noertzange - Goerens, 26 Peppange - Quintus, 27 Perlé - Bechet, 28 Perlé - Heinen, 29 Reckange/Mersch - Mousel, 30 Remich - Moes, 31 Scheierhaff-Koenig, 32 Scheuerberg - Peter, 33 Vianden - Nelissen, 34 Wahl - Welter, 35 Waldbredimus - Mangen, 36 Weicherdange - Diederich, 37 Weicherdange - Feltus, 38 Weiswampach - Glod, 39 Wintrange - Kohll,

OCTOBRE

1 Bettborn - Peschon, 2 Brouch - Conrardy, 3 Ehnen - Gloden, 4 Essingen - Monen, 5 Finsterthal - Marx, 6 Girsterklaus - Van Kam, 7 Greisch - Mamer, 8 Grosbous - Biwer, 9 Grosbous - Van Vлахoven, 10 Hautcharage - Ourth, 11 Heisdorf - Weiler, 12 Hostert - Lampach, 13 Kayl - Theisen, 14 Larochette - Conçalves, 15 Lorentzweiler - Feller, 16 Luxembourg - Barthel, 17 Luxembourg - Gengler, 18 Luxembourg - Mertens, 19 Luxembourg - Schwartz, 20 Luxembourg - Theis, 21 Machtum - Schnur, 22 Mersch - Faltz, 23 Mertzig - Van der Weken, 24 Mondorf - Loscheider, 25 Nagem - Siebenborn, 26 Niederanven - Bamberg, 27 Olingen - Meyers, 28 Rambrouch - Kolar, 29 Rodange - Erpelding, 30 Vianden - Holweck, 31 Vianden - Zewen, 32 Wintrange - Goehler,

NOVEMBRE

1 Alzingen - Clees, 2 Bascharage - Wagener, 3 Bavigne - Probst, 4 Beaufort - Kryloff, 5 Beaufort - Riehl, 6 Bertrange - Schartz, 7 Burmerange - Kieffer, 8 Diekirch - Schaaf, 9 Differdange - Mosar, 10 Elvange - Conzemius, 11 Enscherange, 12 Eschweiler - Emering, 13 Eschweiler - Krüger, 14 Ettelbrück - Manzari, 15 Flaxweiler - Mangen, 16 Garnich - Kerschen, 17 Grevenmacher - Paulus, 18 Hamiville - Bourgraff, 19 Hamiville - Naser, 20 Heiderscheid - Hoffmann, 21 Hoffert - Clesen, 22 Hoffert - Glod, 23 Hostert - Pauly, 24 Junglinster - Altmann, 25 Kaundorf - Mangrich, 26 Kehmen - Maillet, 26 A Leudelange - Reicher, 27 Luxembourg - Klein, 28 Mamer - Knepper, 29 Marnach - Eicher, 30 Medinger - Reuter, 31 Merscheid - Turpel, 32 Oberwampach - Erpelding, 33 Osweiler - Zeimetz, 34 Peppange - Mersch, 35 Rameldange - Fischbach, 36 Redange - Berg, 37 Redingshof - Heftrich, 38 Saeul - Rauchs, 39 Schwebsange - Risch, 40 Schwebsange - Theisen, 41 Steinheim - Sauber, 42 Unterschlinder - Philippe, 43 Vianden - Ferreira, 44 Vianden - Kohn, 45 Vianden - Theis, 46 Wellenstein - Wilhelmy, ~~47~~

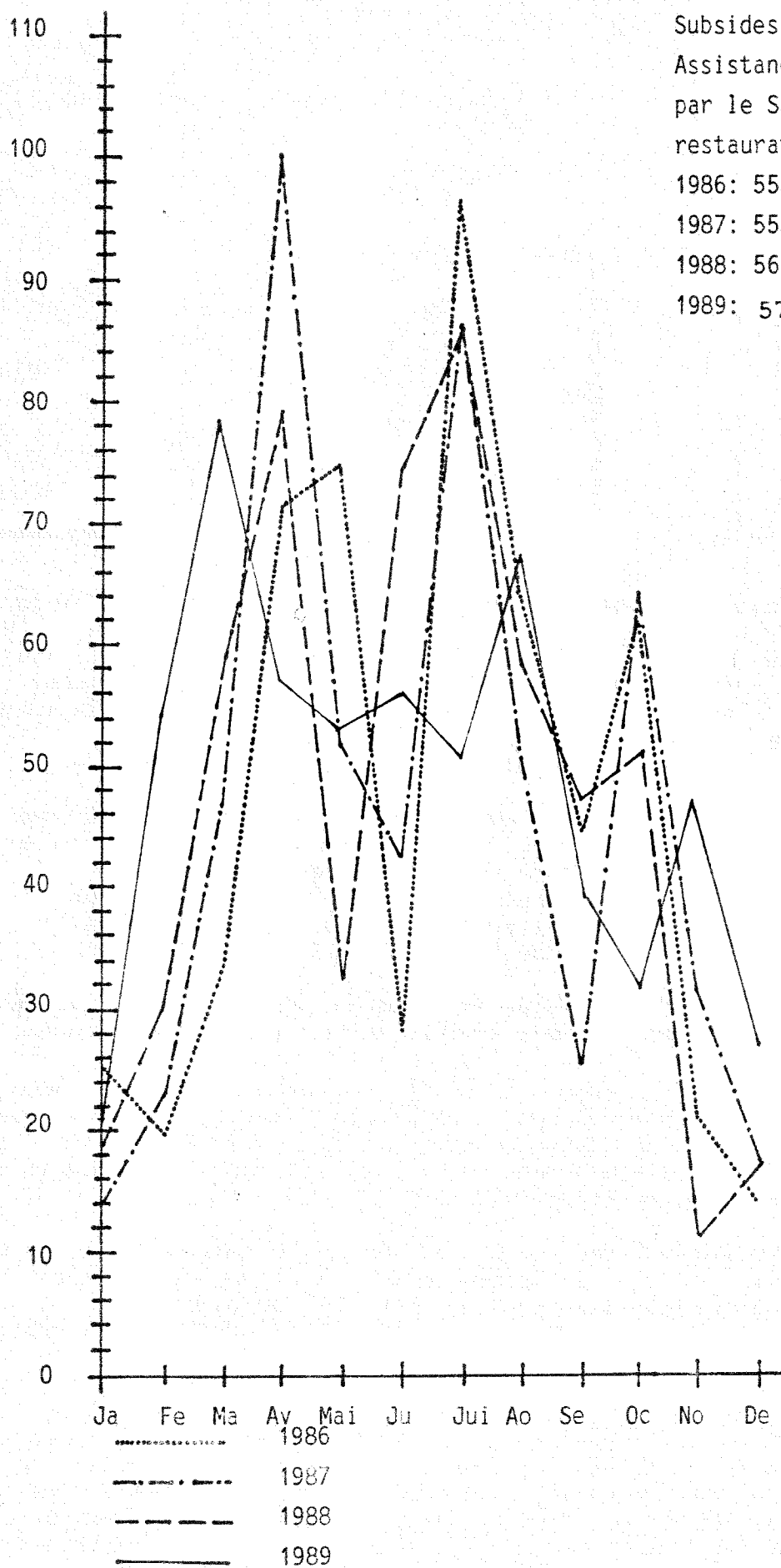
DECEMBRE

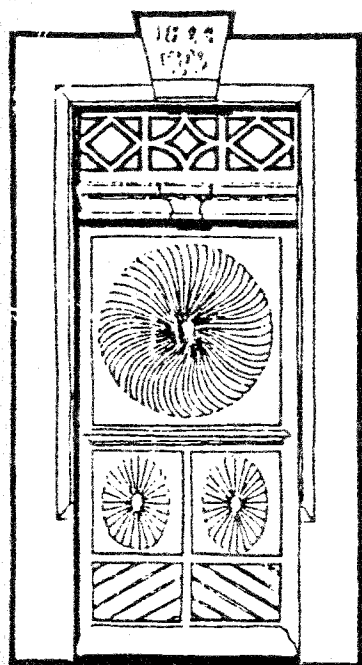
1 Altlinster - Loreti, 2 Bech/Macher - Gales, 3 Bettembourg - Kremer, 4 Bivange - Weber, 5 Bourscheid - Holger, 6 Cessange - Weimerskirch, 7 Christnach - Majerus, 8 Christnach - Wewer, 9 Erpeldange / Wiltz - Rosseler, 10 Filsdorf - Meysembourg, 11 Fischbach / Clervaux - Rossler, 12 Lellig - Clemens, 13 Liefrange - Reisch, 14 Luxembourg - Schlammes, 15 Medernach - Ney, 16 Mertert - Paulus, 17 Michelau - Heischbourg, 18 Potaschhaff - Rollinger, 19 Reisdorf - Bissen, 20 Remerschen - Woltzius, 21 Schoos - Brausch, 22 Schronndweiler - Moltgen, 23 Selscheid - Teisen, 24 Steinsel - Klein, 25 Tadler - Lutgen, 26 Vichten - Arendt, 27 Wintrange - Dellea,



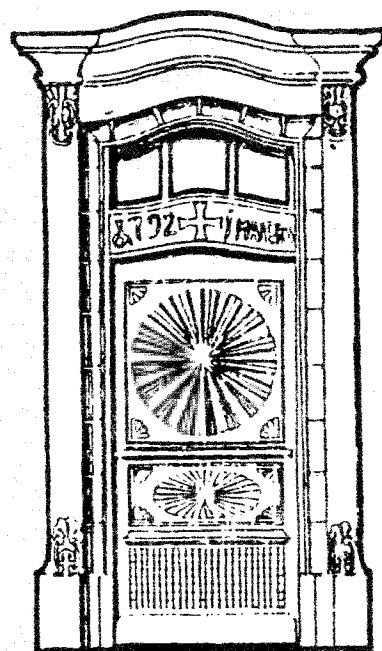
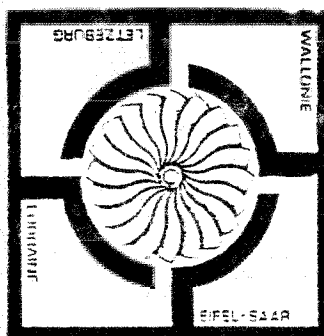
5000 e MAISON PRIVEE RESTAUREE AU GRAND-DUCHE

Si en 1989, 579 maisons de particuliers ont profité de l'assistance du SSMN et de l'aide matérielle qui en découle, le total des constructions historiques privées, restaurées jusqu'à ce jour au Grand-Duché, dépasse 5000 unités en fin d'année. La 5000 e restauration est le résultat des efforts entrepris par la famille SCHMIT Jean d'Everlange.





ARCHITEKTUR OHNE GRENZEN



Dans un élan collectif avec nos voisins de la Lorraine française, de la Wallonie belge, des Cantons de l'Est belges, de l'Eifel du Sud, du Triererland et de la Sarre allemande, notre région qui s'étend dans le creuset de l'ancienne Lotharingie, fut choisie pour la "Campagne Européenne du monde rural", organisée par le Conseil de l'Europe, comme "REGION PILOTE".

- A présent, le système de subvention en usage au Grand-Duché depuis 1978, fonctionne également en Wallonie et en Rhénanie, et a déjà obtenu de beaux résultats qui, si le succès se généralise, feront revivre un jour un patrimoine commun qui s'est développé au-delà des frontières pendant de longs siècles.
- Une exposition composée par les services respectifs des régions susmentionnées continue de voyager en Europe.

Après Lisbonne, Strasbourg, Berlin, Trèves, Bitbourg, Nancy, Metz, Arlon, Luxembourg, une exposition itinérante sera bientôt montrée à Coblenche et peut-être aux Pays-Bas. Elle porte le nom d'EURORURAL et est disponible pendant la deuxième moitié de l'année.

- LES ITINERAIRES EN MILIEU RURAL sont devenus réalité à Wellenstein il y a plus d'un an. Des panneaux de signalisation (le Luxembourg est le dernier pays à les poser) un guide, et bientôt un dépliant aideront à guider les touristes. Un atout majeur pour le tourisme rural.

- Toutes ces initiatives sont dirigées par la R.E.D. (Ruralité, Environnement, Développement) dont Georges Christophe d'Arlon est le président. Une sous-section de la R.E.D., l'ATEAR (Atelier Transfrontalier pour les Etudes et les Actions en milieu Rural), dont le secrétariat est à Metz (Président Georges Calteux), s'occupe de la réalisation concrète.

MAISONS TYPIQUEMENT LUXEMBOURGEOISES AUX ETATS-UNIS

Au siècle dernier, le Luxembourg fut marqué par des crises politiques et économiques qui ont entraîné une forte émigration. Entre 1830 et la Première Guerre Mondiale, environ 75.000 Luxembourgeois ont quitté le pays pour les Etats-Unis. Ces migrants furent dans la grande majorité de paisibles fermiers et des artisans de villages, et pardessus-le-marché des catholiques pratiquants. De véritables colonies se formèrent dans le Middle West, et les communautés rurales les plus importantes se développèrent au Wisconsin dans l'Ozaukee County, au Iowa dans le Jackson et à Plymouth Counties, au Minnesota dans le Winona et à Stearns Counties.

En novembre 1988, des experts de l'université de Chicago et du SSMN se sont rencontrés à Eagle (Wisconsin) pour étudier les relations qui existent entre l'architecture rurale luxembourgeoise et les maisons des immigrants qui se sont fixés au nord et à l'ouest de Chicago.

Les spécialistes en la matière, après avoir analysé et comparé une abondante documentation, sont tombés d'accord qu'il s'agit d'un phénomène unique de transmission non seulement d'un style, mais aussi des techniques que les premiers colons ont apportés du vieux continent vers le nouveau monde. La relation ethnique est ainsi perceptible à travers le paysage.

Le 13 juin 1989 s'est constituée l'association sans but lucratif "Luxembourg Heritage in America" qui, dans le courant de l'année a lancé une campagne de sauvegarde et de restauration du patrimoine luxembourgeois aux Etats-Unis. Au mois d'août de cette année, M. Calteux, avec son groupe musical "Troaterbattien" s'est rendue sur place, afin de sensibiliser la population.

Trois actions sont déjà en cours:

1) A Rollingsstone:

John Kalmes collectionne des ustensiles agricoles pour un musée rural. Dans le même village, le professeur Mary E. Nilles recherche des fonds pour restaurer une maison typiquement luxembourgeoise.

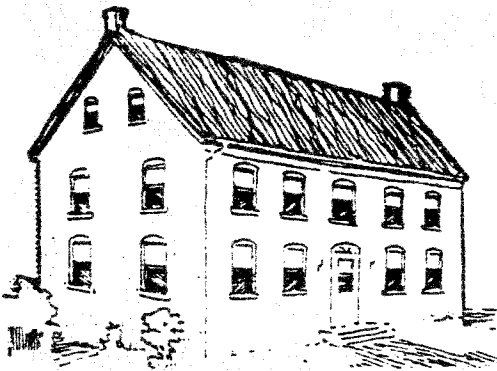
2) A St. Donatus:

On a déployé des efforts pour inscrire l'ensemble du village au répertoire national des sites historiques.

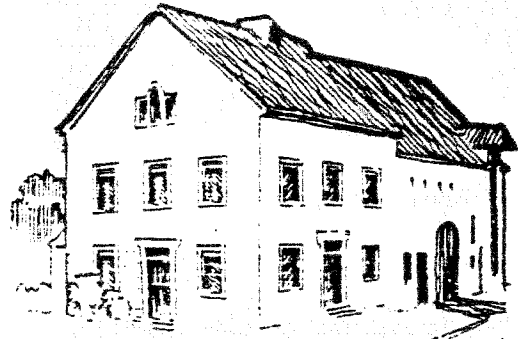
3) A Port Washington:

L'association "Luxembourg Society of Wisconsin" se propose de reconstruire la Maison Ney, une maison d'immigrants luxembourgeois, dans un musée de plein air (Ozaukee County: Pioneer Village), et d'y loger par la suite l'exposition itinérante sur l'architecture en question.

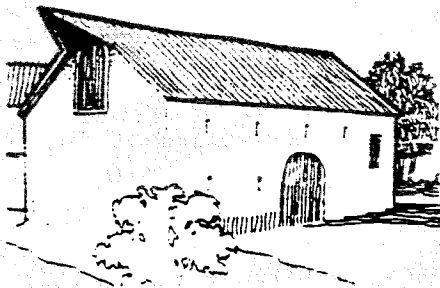
Lëtzebuerger Kultur an Amerika



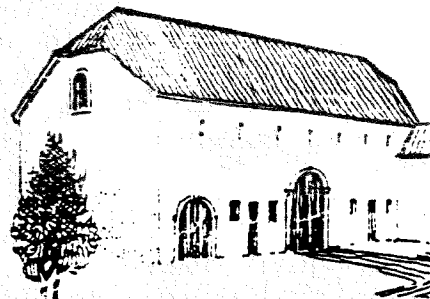
House Dismer, Ozaukee-County, Wisconsin



House Trauffler, Reichlange, Luxembourg

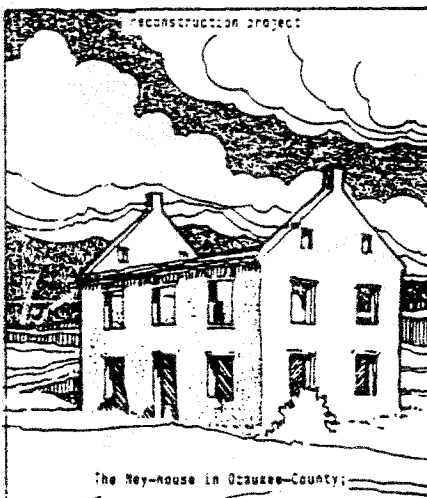


Barn in Wisconsin

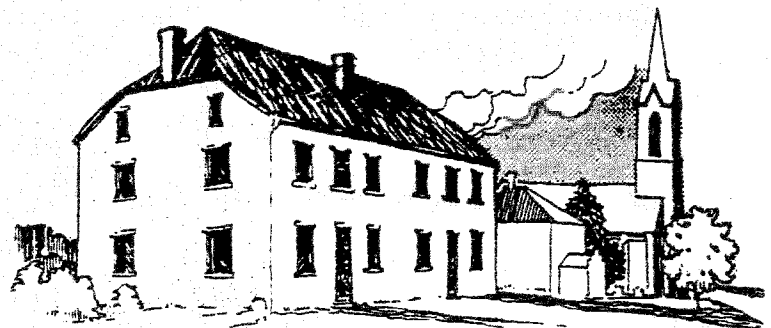


Barn in Luxembourg

LUXEMBOURG HERITAGE IN AMERICA



The Hey-house in Ozaukee-County;



Luxembourg stone-house in Decaga, Wisconsin, US

Concours régional «La maison rurale traditionnelle»

Le S. I. de Binsfeld remporte un premier prix

Trois lauréats luxembourgeois

C'était en 1984 qu'un comité interrégional de SAR-LOR-LUX des Sites et Monuments a décidé de lancer le concours biennal intitulé «La maison rurale traditionnelle». Le concours a lieu tous les deux ans, à partir de 1985. En 1985 la Sarre était organisatrice du concours. Pour le deuxième «tournoi» le Grand-Duché de Luxembourg s'était chargé des tâches de la mise en oeuvre du prix. Cette année la Région de Lorraine était l'hôte du concours.

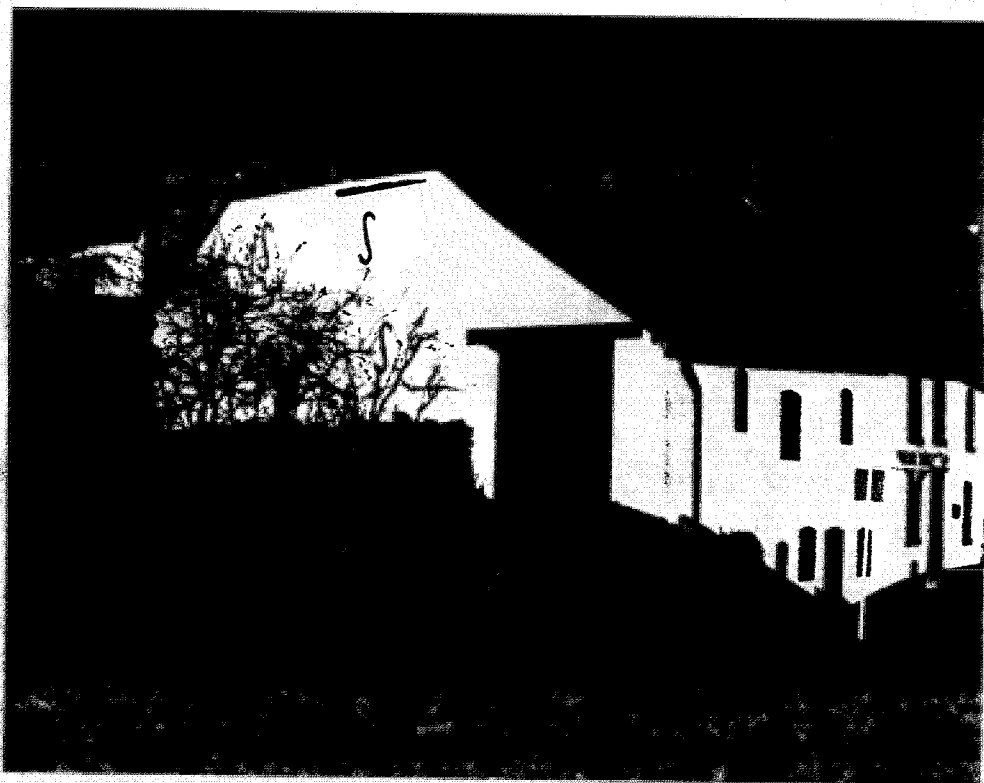
L'Union régionale des Conseils d'architecture, d'urbanisme et de l'environnement, à qui la Région de Lorraine avait confié les prépa-

rations du Prix «La maison rurale traditionnelle» est également organisatrice du concours régional annuel «La maison rurale lorraine». La C.A.U.E. apportait ses expériences dans l'organisation de ce concours.

Le 11 décembre fut le jour de la distribution des prix régionaux et transfrontaliers à la fois. En présence de M. le recteur Pierre Ferrari, vice-président du Conseil régional de Lorraine, de M. René Steichen, ministre délégué aux Affaires culturelles, de M. Georges Calteux, directeur du Service des Sites et Monuments et de M. Franz Rudolf Kronenberger, représentant du président de la Sarre, deux

1^{er} prix, trois 2^e prix et cinq 3^e placements ont été décernés comme récompenses pour les initiatives en matière de restauration et préservation des sites et monuments.

Le Luxembourg a emporté un des premiers prix: le Syndicat d'intérêts locaux de Binsfeld a reçu une plaque commémorative ainsi que la somme de 10 000 FF. Monsieur et Madame François Schroeder de Boulaide sont récompensés en second, 8 000 FF, tandis que Monsieur et Madame Guy Feltes de Savelborn ont reçu un des troisièmes prix avec une enveloppe de 4 000 FF.



1er prix: Syndicat d'Intérêts Locaux de Binsfeld



2e prix: M. et Mme François Schroeder de Boulaide



3e prix: M. et Mme Feltes de Savelborn

LA RENOVATION RURALE FAIT ECOLE

Après l'association privée (a.s.b.l.) STAD A LAND, le ministère de l'agriculture vient de lancer un nouveau service le animé par Jean-Pierre Dichter et Charles Konnen, deux combattants de la première heure. Une revitalisation et une rénovation plus approfondies pourront se faire dans les temps à venir.

Il est d'autre part à envisager qu'une collaboration plus étroite puisse se faire entre le SSMN et le service agricole du Ministère de l'Agriculture.

- * La Belgique et le Luxembourg introduiront un projet transfrontalier, concernant les communes de Beckerich, Ell et Attert à la Direction Générale X, auprès de la CEE à Bruxelles, afin d'obtenir une aide destinée à revaloriser le patrimoine architectural rural, qui est particulièrement bien représenté dans cette partie de la vallée de l'Attert et du pays arlonais.
- * Réalité ou fiction: un groupe japonais envisage la reconstruction d'un village luxembourgeois aux alentours de TOKYO!! Approche dangereuse et osée.

En étroite collaboration avec l'administration des Ponts et chaussées nos sites historiques seront munis peu à peu d'une signalisation adéquate. Après Bourglinster, les sites de Clervaux, Wiltz et Useldange seront signalisés par des panneaux normalisés en usage dans les pays voisins.

COMPOSITION MUSICALE POUR NOS CAMPAGNES

Dans le cadre de la campagne européenne, organisée par le Conseil de l'Europe, le MAC avait lancé un concours musical sur le thème "Vivons nos campagnes". Parmi les 17 compositions musicales, trois furent primées par le FONDS CULTUREL NATIONAL (75.000, 50.000 et 30.000 F). Deux marches furent publiées avec l'aide d'un sponsor privé.

Les lauréats sont les suivants:

Asca Rampini avec "Liewen um Land"

Roger Meis avec "Gudd Noperschaft"

Notons encore que Roger Meis a composé un autre pot-pourri portant le titre de "Eist Duerf soll liewen".

CONCOURS NATIONAL DES 30 MEILLEURES RESTAURATIONS 1989

Voici les lauréats:

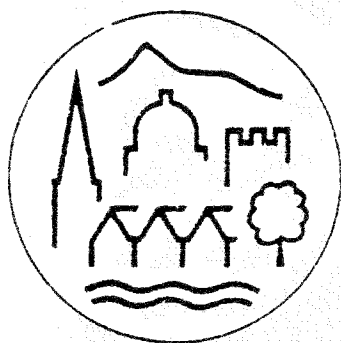
1) Arsdorf	Conzemius	Moulin d'Arsdorf
2) Junglinster	Weidert	Behlenhof
3) Steinfort	Staudt	19 rue de Koerich
4) Boulaide	Schroeder	17 rue des Rochers
5) Wellenstein	Gerges	14 rue de Mondorf
6) Beidweiler	Sauber	23 rue Neuve
6) Berbourg	Prommenschenkel	Maison 97
6) Binsfeld Syndicat d'Intérêts		locaux Musée rural "A Schiewesch"
6) Ell	Roder	22 rue Principale
6) Reuland	Hoffmann	Maison 30
6) Savelborn	Feltes	Maison 6
Bastendorf	Toussaint	11 rue Principale
Bergem	Düpmann	30 rue de Schifflange
Bettembourg	Schmit	7 rue des Artisans
Bettendorf	Faust	10 rue du Château
Boevange/Attert	Hermes	10 rue de Helpert
Burmerange	Claire	1 rue de l'Eglise
Doncols	Miesch	7 Duerfstrooss
Esch-Alzette	Gaspar	111 route de Luxembourg
Ettelbruck	Faltz	43 route de Bastogne
Goesdorf	Schuler	Maison 24
Grosbous	Kayser	8 Boschenterwé
Hachiville	Malget	Maison 50
Holzthum	Zeh	22 rue Principale
Kayl	Theisen	40 Faubourg
Lintgen	Weicherding	6 place Rouschten
Mertert	Krieger	Fausermühle
Mondorf	Jacquemart	3 place Bernard Weber
Moutfort	Michaelis	2 Soibelwé
Siebenaler	Dierkens	Maison 15

PROGRAMME POUR 1990

En mai 1990, aura lieu la distribution de plaquettes et de diplômes pour les 30 meilleures restaurations privées, réalisées dans le courant de l'année.

LE PATRIMOINE RURAL A L'HONNEUR

- * L'association EUROPA NOSTRA qui décerne annuellement des prix pour des restaurations exemplaires, vient de décerner un CERTIFICAT DE MERITE à la Commune de Wincrange pour la restauration exemplaire de l'ancienne ferme LAMBERT de Lullange qui a été réaffectée en foyer pour enfants handicapés:



FEDERATION INTERNATIONALE DES ASSOCIATIONS POUR LA
SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL ET NATUREL DE L'EUROPE

EUROPA NOSTRA

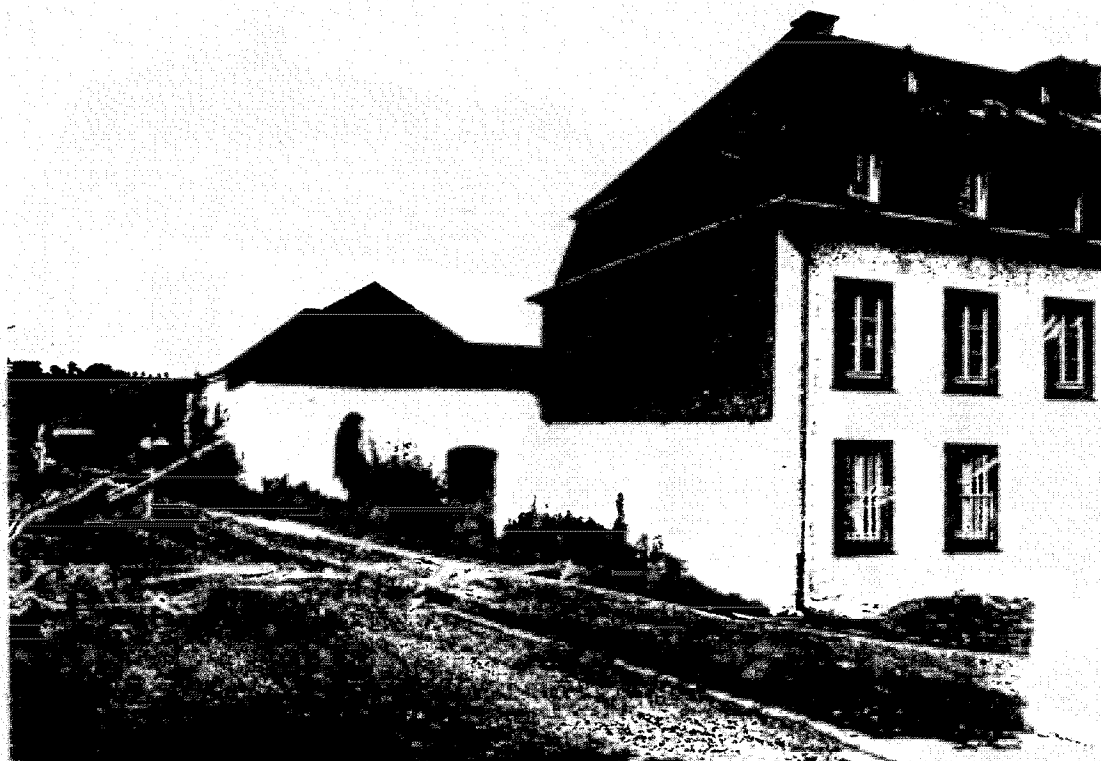
INTERNATIONAL FEDERATION* OF ASSOCIATIONS FOR THE
PROTECTION OF EUROPE'S CULTURAL AND NATURAL HERITAGE

PRESIDENT: H.J. de Koster

Cher Monsieur

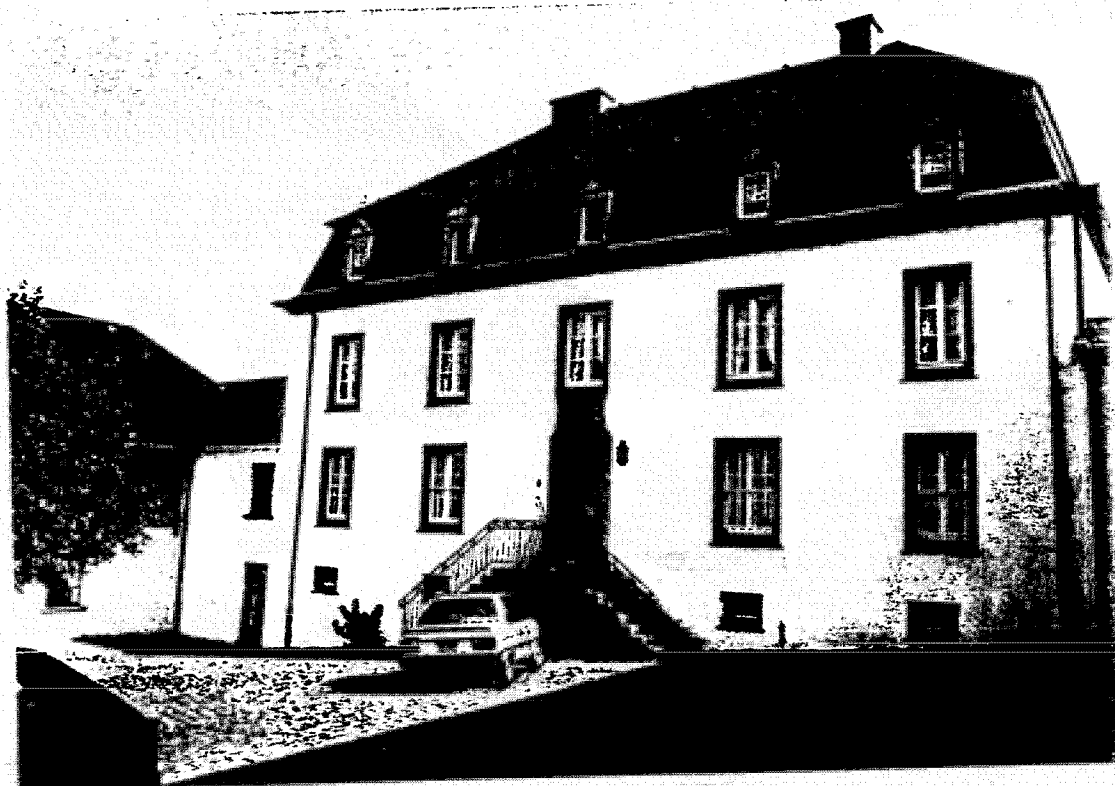
CONCERNE: ANCIENNE FERME LAMBERT DE LULLANGE, EISLECKER
HEEM

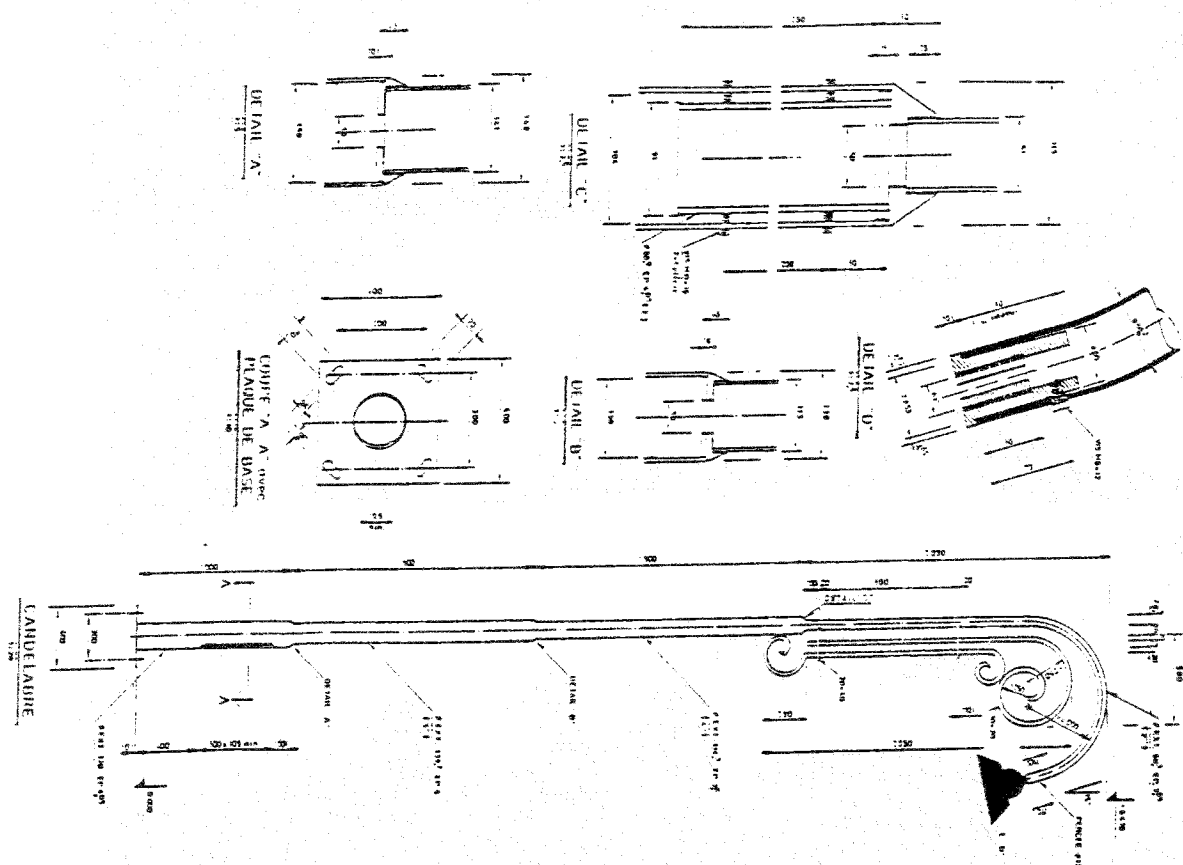
"Nous sommes heureux de vous annoncer de la part du jury international d'Europa Nostra que la restauration de l'ancienne ferme Lambert de Lullange a gagné un diplôme de mérite au concours 1989. En plus du diplôme, vous recevrez une plaque murale à fixer à l'extérieur du bâtiment concerné."





La ferme Lambert à Lullange, commune de WINCRANGE, a été transformée en centre pour handicapés en 1981 et récompensée par un prix européen en 1990.



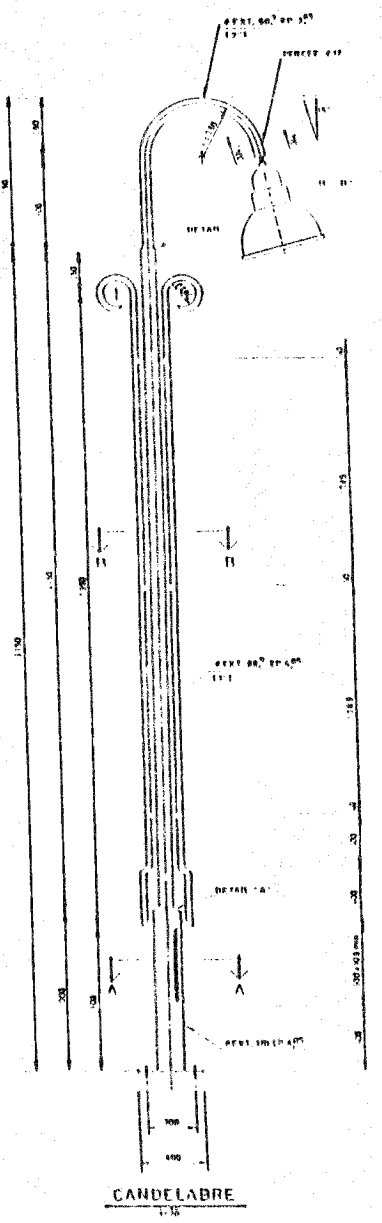
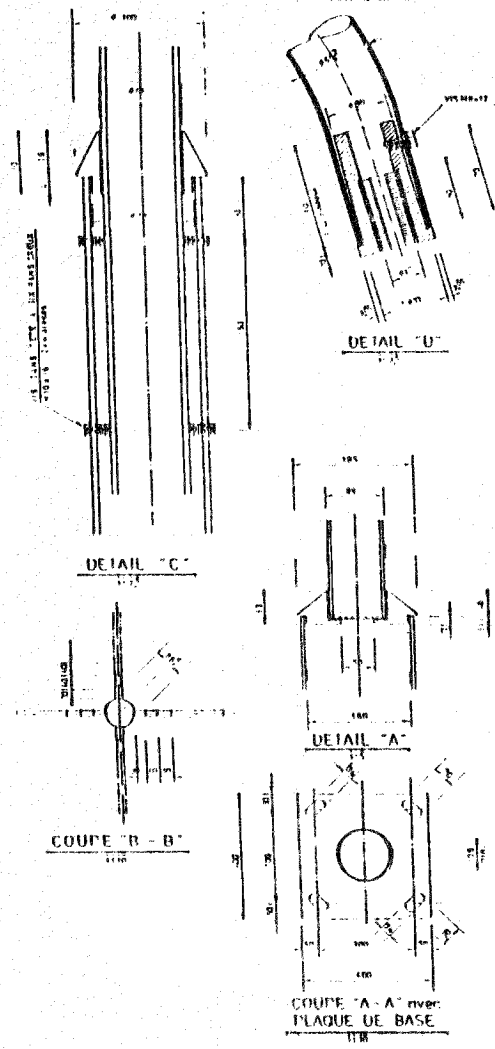
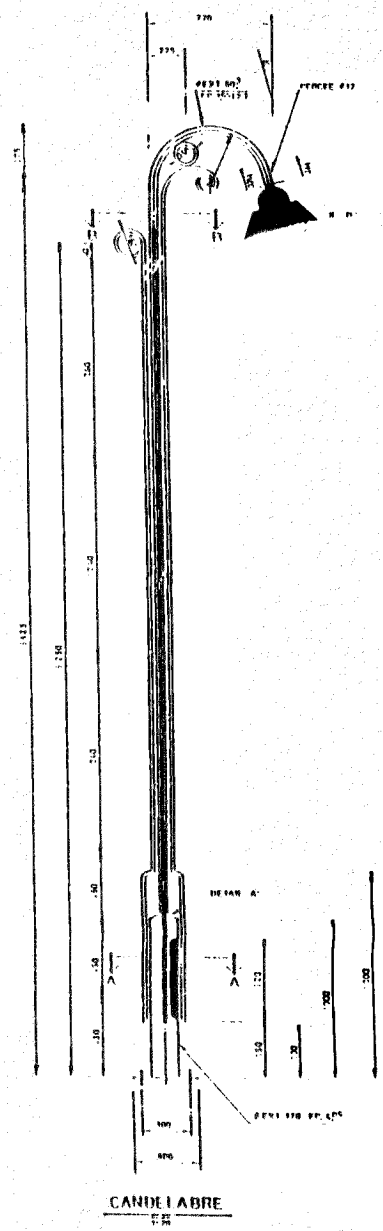
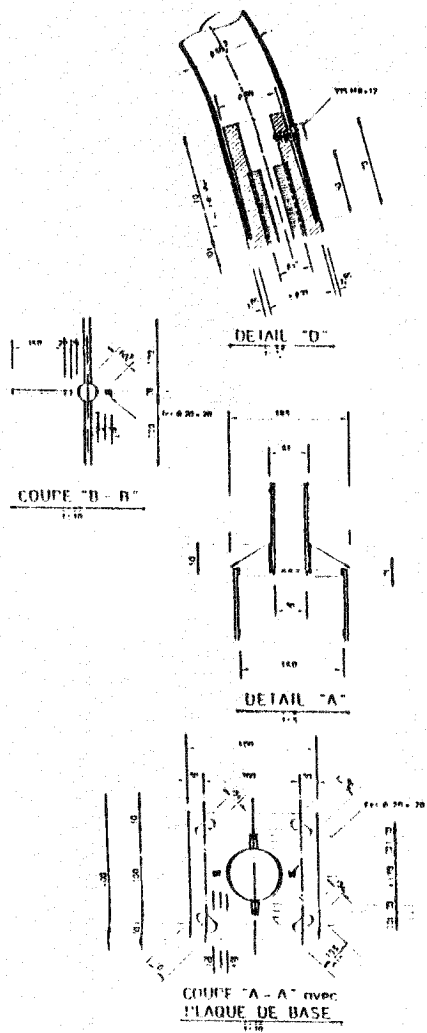


ECLAIRAGE DE STYLE

En collaboration avec le Ministère du Tourisme, le Ministère de l'Energie, les Ponts & Chaussées le S.S.M.N., depuis quelques années, est en train de redresser les traversées de villages, l'aménagement des espaces-rues et des voies publiques en intégrant un éclairage mieux adapté à l'architecture rurale.

Nombreux exemples témoignent d'une collaboration fructueuse.

228



COMMUNE	Village	COMMUNE	Village
BASTENDORF	Bastendorf Brandenbourg	HEIDERSCHEID	Tadler
LAC DE LA HAUTE-SURE	Bavigne	HEINERSCHEID	Kalborn
BEAUFORT	Beaufort	HESPERANGE	Hesperange Itzig
BECH	Bech Hersberg Rippig Zittig	HOSCHEID	Hoscheid
BECKERICH	Beckerich Huttange	JUNGLINSTER	Altlinster Bourglinster
BERDORF	Berdorf	KEHLEN	Keispelt
BERTRANGE	Bertrange	KOPSTAL	Kopstal
BETTEMBOURG	Bettembourg	LENNINGEN	Lenningen
BOEVANGE/ATTERT	Boevange/Attert	LINTGEN	Gosseldange Lintgen
BOURSCHEID	Bourscheid	LORENTZWEILER	Lorentzweiler
BOUS	Rolling	LUXEMBOURG	Luxembourg
CLERVAUX	Clervaux Urspelt	MERSCH	Mersch Reckange Schoenfels
CONSDORF	Consdorf Scheidgen	NEUNHAUSEN	Lultzhausen Neunhausen
CONTERN	Medingen Oetrange	NOMMERN	Nommern
DIFFERDANGE	Differdange	PUTSCHEID	Stolzembourg
DIPPACH	Bettange Schouweiler Sprinkange	RAMBROUCH	Arsdorf
ECHTERNACH	Echternach	RECKANGE/MESS	Limpach
ELL	Ell	REDANGE/ATTERT	Ospern Redange
ERPELDANGE/ ETTELBRUCK	Bürden	REMERSCHEN	Remerschen Schengen
ESCH-SUR-SURE	Esch-sur-Sûre	ROESER	Peppange
ESCHWEILER/WILTZ	Eschweiler	SAEUL	Saeul
ETTELBRUCK	Ettelbruck	SANEM	Belvaux
FEULEN	Niederfeulen	SCHUTTRANGE	Schrassig Uebersyren
FISCHBACH	Fischbach	SEPTFONTAINES	Septfontaines
FLAXWEILER	Flaxweiler	STADTBREDIMUS	Greiveldange Stadtbredimus
GOESDORF	Bockholtz	STEINFORT	Steinfort
GREVENMACHER	Grevenmacher	STEINSEL	Steinsel
		TROISVIERGES	Riwisch Wilverdange
		USELDANGE	Useldange

COMMUNE

Village

COMMUNE

Village

VIANDEN

Vianden

VICHTEN

Vichten

WALDBILLIG

Christnach

WELLENSTEIN

Schwebsingen
Wellenstein

WILTZ

Wiltz

WILWERWILTZ

Lellingen

WINSELER

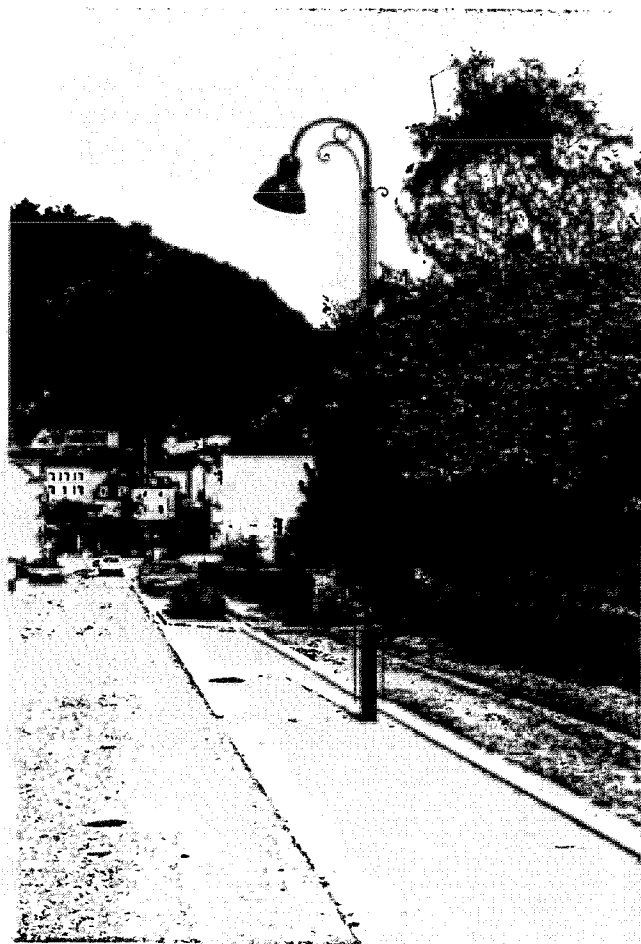
Winseler



CANDELABRE 8 (type ENTREE-VILLAGE) couleur DB 703 (gris mét.)
 Armature VULKAN 3508 couleur RAL 7016 (Anthrazit)
 localité: SCHOUWEILER

COMMUNE	Village
VIANDEN	Vianden
VICHTEN	Vichten
WALDBILLIG	Christnach
WELLENSTEIN	Schwebsingen Wellenstein
WILTZ	Wiltz
WILWERWILTZ	Lellingen
WINSELER	Winseler

COMMUNE	Village
---------	---------



CANDELABRE 11 (type 'Munshausen')

Couleur DB 703 (gris met.)

ARMATURE BEGA 9565 231

COMMUNE

Village

COMMUNE

Village

VIANDEN

Vianden

VICHTEN

Vichten

WALDBILLIG

Christnach

WELLENSTEIN

Schwebsingen
Wellenstein

WILTZ

Wiltz

WILWERWILTZ

Lellingen

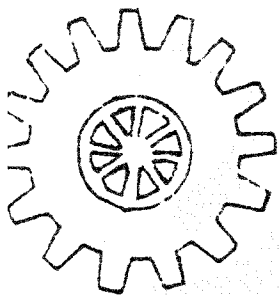
WINSELER

Winseler



CANDELABRE 8

Couleur DB 703 (gris met.) 232



...PATRIMOINE INDUSTRIEL...

LE PATRIMOINE INDUSTRIEL

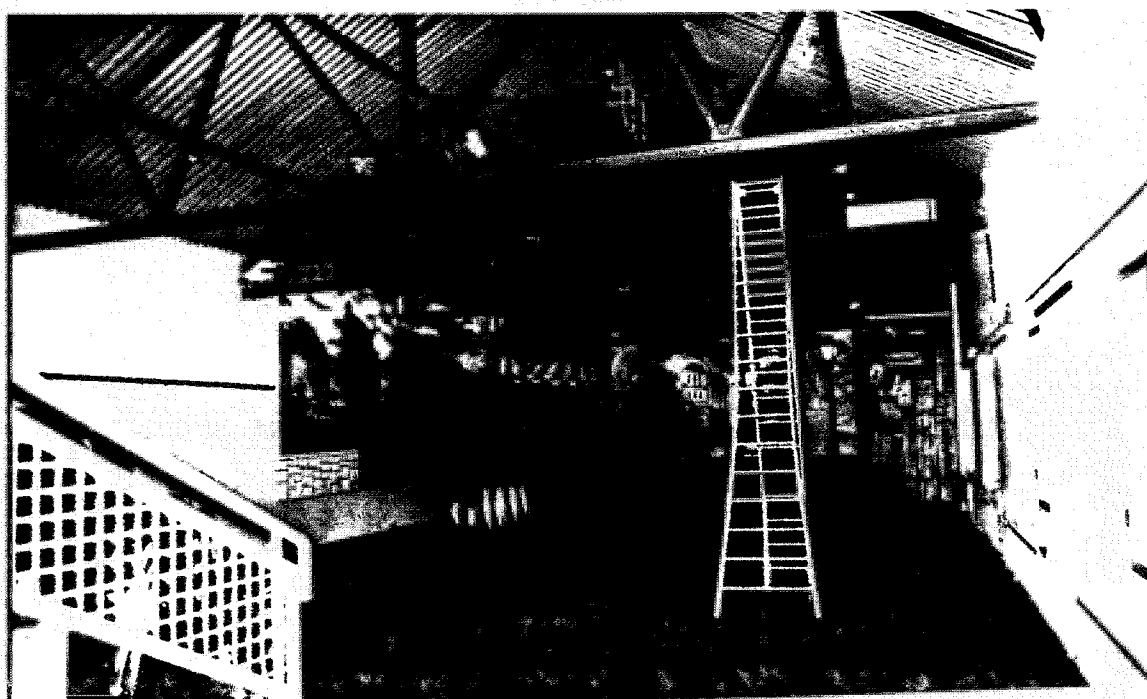
- | | | | |
|---|-------------|----|--|
| 1 | TETANGE | CO | En début d'année fut inauguré en |
| | | GV | présence de nombreuses personnalités le |
| | | | centre culturel SCHONGFABRIK: une |
| | | | réussite sans aucun doute. Cette année |
| | | | la façade sera restaurée. |
| 2 | STEINFORT | CO | L'usine Collart a également été aménagée |
| | | GV | en centre culturel. A présent, la |
| | | | Commune envisage la restauration des |
| | | | annexes. Crédits FEDER à liquider. |
| 3 | WILTZ | CO | Une partie de la brasserie Gruber est |
| | | GV | transformée en auberge de jeunesse: |
| | | | c'est un atout touristique de premier |
| | | | ordre. |
| 4 | ESCH-SURE | P | L'usine Demuth reste un problème à |
| | | | résoudre à moyen terme. Musée ou |
| | | | appartements pour touristes sont deux |
| | | | affectations visées. |
| 5 | MARTELANGE | | Les anciennes ardoisières se trouvent |
| | | | dans un état de dégradation avancé. Des |
| | | | associations privées sont à la recherche |
| | | | d'un promoteur qui réaménagerait le |
| | | | site. |
| 6 | RUMELANGE | CO | Un promoteur privé avait envisagé la |
| | | GV | démolition d'un réservoir d'eau (qui |
| | | | avait la forme d'une tour). Ce témoin |
| | | | d'une rare qualité a pu être sauvé, |
| | | | grâce à une procédure de classement, |
| | | | malgré l'opposition de la Commune. |
| 7 | RUMELANGE | CO | La municipalité plaide pour un autre |
| | | | témoin des années 30: les fours à |
| | | | chaux. |
| 8 | WALFERDANGE | CO | La municipalité est en train de |
| | | | restaurer l'ancienne gare qui servira de |
| | | | siège aux amateurs du rail. |
| 9 | DUDELANGE | CO | Les pouvoirs locaux vont restaurer deux |
| | | | gares au cours de l'année et leur |
| | | | attribuer une nouvelle destination. |



L'ancienne brasserie Gruber à WILTZ désaffectuée depuis une douzaine d'années est devenue auberge de jeunesse depuis peu. Pour quelques dépendances on cherche encore une nouvelle destination.



- | | | |
|----|-----------------------|--|
| 10 | ESCH-ALZETTE | Les bâtiments industriels au lieu-dit ELLERGRONN, représentatifs des années 20 à 30, attendent une nouvelle affectation. |
| 11 | ESCH-ALZETTE | Les travaux dans l'intérêt de la Maison Meder seront lancés en 1990: menuiserie extérieure (fenêtres), couverture, charpente et ascenseur, façade et ferblanterie. |
| 12 | LASAUVAGE | Le village-pilote du style "habitat ouvrier", n'avance guère, malgré un bon démarrage. |
| 13 | SENNINGER- CO
BERG | Le château d'eau, qui était hors fonction, a été restauré par la Commune. |
| 14 | BIVER | Un moulin fortement dégradé sera vendu prochainement. Afin de conserver son aspect extérieur, il a été classé. |
| 15 | SCHIFFFLANGE GV | Patrimoine rural: les travaux dans l'intérêt du moulin Bestgen vont redémarrer: menuiserie extérieure, vitrage, chauffage, électricité et façade. |
| 16 | FOND DE GRAS GV | Les travaux, tendant à faire du Fond de Gras le premier centre industriel du pays, vont bon train. |
| 17 | RODANGE | Le moulin Grisse est en voie de restauration. |



STEINFORT - USINE COLLART

L'ancienne Usine Collart est l'un des premiers bâtiments industriels à avoir trouvé une nouvelle affectation. Elle a été inaugurée en juillet 1989, avec ses nouvelles fonctions: abri pour les services techniques de la Commune au rez-de-chaussée et centre culturel aux premier et deuxième étages.



Steinfort.

Espoir pour quelques dépendances et remises de l'usine Collart.
 Un crédit FEDER de 3,5 millions vient d'être accordé à la commune.
 Esch sur Alzette - Ellergronn.
 On cherche vainement une nouvelle affectation pour ces bâtiments
 intéressants situés en bordure de la ville.



TÉTANGE - MANUFACTURE DE CHAUSSURES

Localité à caractère résidentiel, Tétange est entouré de centres industriels, tels que Dudelange et Esch-Alzette. La manufacture de chaussures, à laquelle les nombreuses tanneries du pays fournissaient le cuir, ravitaillait le grand nombre d'ouvriers, émigrés du nord vers le sud du pays, afin de se faire embaucher dans les centres industriels du Bassin minier.

La manufacture en question, construite au début du siècle (1912), de forme allongée, est caractérisée par une tour qui flanque son bâtiment principal.

En 1966, elle arrêta ses activités et en 1979, une décision du SSMN fut prise, de concert avec la municipalité, d'utiliser ce complexe à des fins culturelles. L'espace des premier et deuxième étages fut élargi pour avoir une contenance de 400 personnes.

En janvier 1990, le bâtiment fut inauguré avec sa nouvelle affectation.



Steinfort.

L'ancienne usine COLLART, transformée en centre culturel et inaugurée en 1989.



Centre culturel "SCHONGFABRIK" Tétange.
L'intérieur de l'ancienne fabrique est entièrement restauré,
il servira aux nombreuses activités culturelles de la commune. Les
façades sont l'objet d'une vaste rénovation en 1990.



FOND DE GRAS

Le Fond de Gras, situé dans la vallée de la Chiers, entre Pétange et Differdange, a été à la fin du siècle dernier un des hauts-lieux de l'industrialisation, de création d'emplois et de richesse du pays, ce qui a conduit à l'urbanisation des villages environnants en même temps qu'à un déplacement de la population du nord vers le sud.

Au 20^e siècle, cette région est devenue l'un des principaux pôles du développement industriel et économique du pays, grâce à l'implantation massive des entreprises de sidérurgie.

Mais, comme tout le bassin minier, cette région a été gravement touchée par la crise économique des années 70, qui a eu pour conséquence une suppression d'emplois et une perte en substance du tissu industriel.

Il s'agit donc de prémunir de sa disparition et de revaloriser un site, le mode de vie qui y régnait et la forme de production économique qui y était exercée et qui a participé pour une très large part au développement du pays.

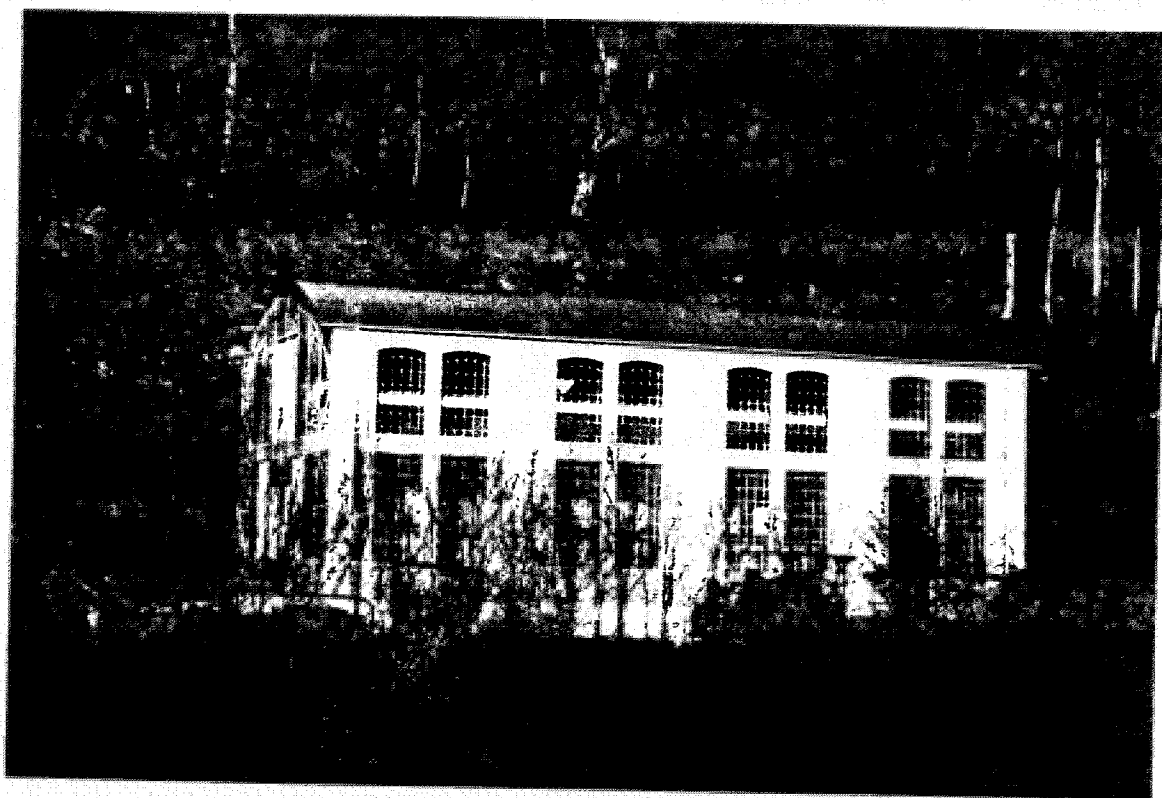
Historique

Le Fond de Gras, c'est d'abord les gisements de minerai. Autour de 1840, ère pré-industrielle, il y eut un lavoir pour les minerais de champ dans la vallée de la Chiers, avant l'époque de l'exploitation au fond.

Le Fond de Gras, c'est aussi une importante ligne ferroviaire reliant Pétange au Fond de Gras. Nombre de spéculateurs belges investirent dans une ligne ferroviaire destinée à assurer l'approvisionnement des usines sidérurgiques belges de Liège et de Charleroi en minerai luxembourgeois. Déjà au début des années 60 du siècle dernier la "Grande Compagnie de Luxembourg", compagnie belge, avait ouvert la ligne de chemins de fer entre Arlon et Athus. D'autres spéculations tournaient autour des concessions permettant la construction d'une ligne ferroviaire entre Athus et les gisements. Le 26 octobre 1872, la décision définitive fut prise en vue de la construction de la ligne, dans le cadre du traité belgo-luxembourgeois.

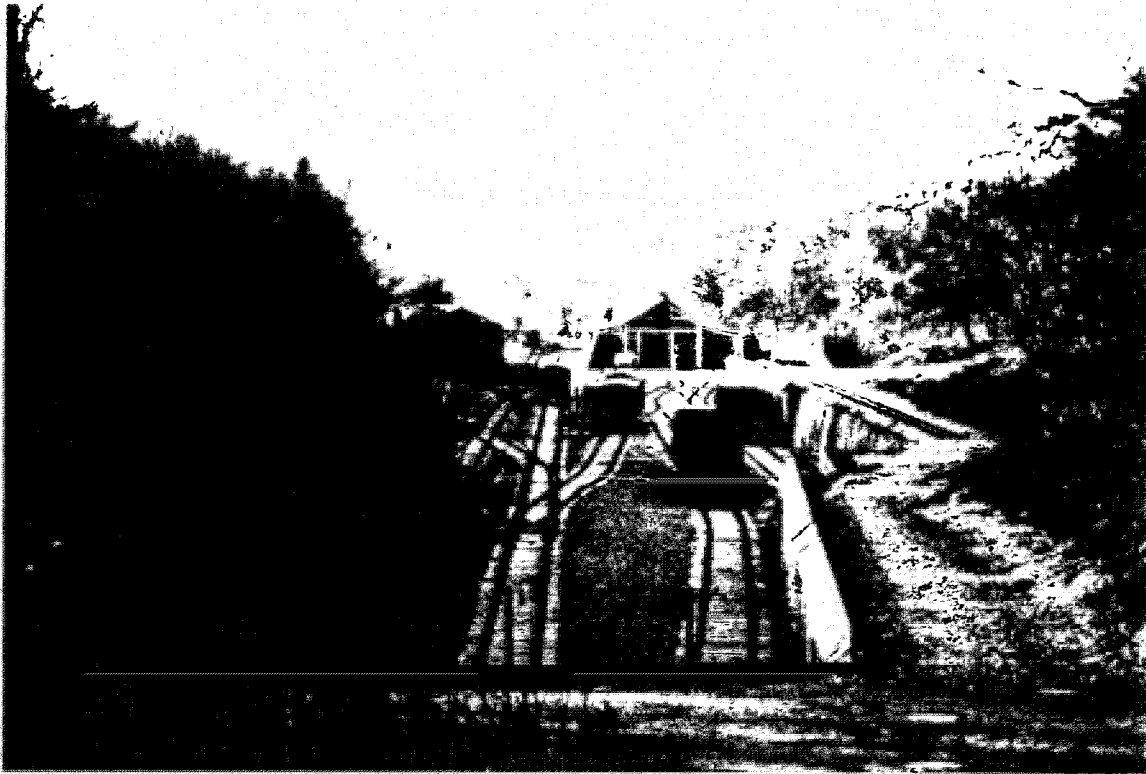
En 1875, le premier tronçon de 6,06 km menant de Pétange à Lamadelaine fut mis en service.

En 1876, le deuxième tronçon fut entamé, et mis en service en 1879.

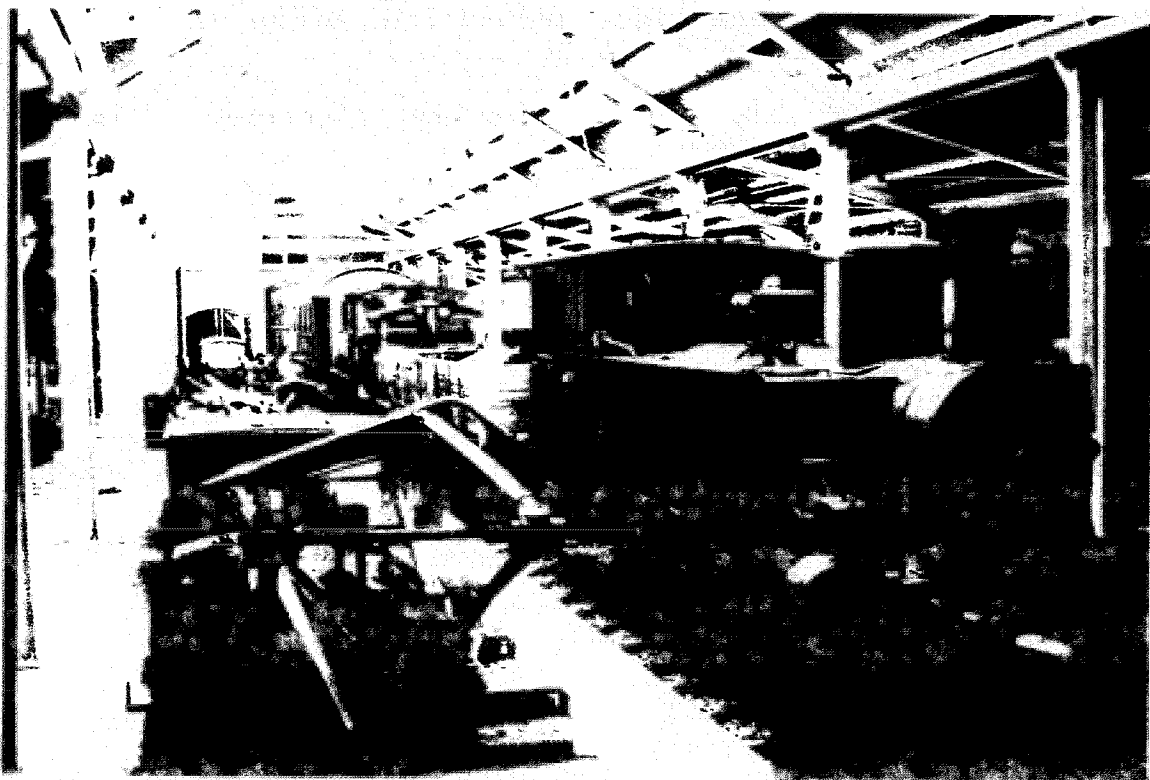


Le hangar Paul Wurth jadis implanté à Hollerich fut reconstruit au Fond de Gras pour servir d'abri aux nombreuses machines.
En bas: même sort pour un hangar qui sert d'abri aux locomotives et wagons.





La gare au Fond de Gras prend forme et peu à peu les voitures, locomotives et autre matériel sont restaurés.



Entre 1950 et 1955, les premières mines furent fermées.

Conception du projet "Fond de Gras"

Il consiste:

- à sensibiliser et familiariser le grand public avec l'histoire de l'industrialisation de la région et la vie des hommes à cette époque,
- en la réalisation dans les maisons au Fond de Gras d'une exposition permanente sur la production du fer, respectivement de l'acier,
- à montrer sur des plans les sites des sociétés qui étaient en possession des concessions: superficie, couches exploitées, à des endroits différents,
- en la réalisation d'une aire industrielle avec des machines et ensembles complets, typiques de l'industrie du fer,
- en la restauration de l'ancien bistrot des mineurs (datant de 1881), qui aujourd'hui est un lieu de rencontre et de discussion pour les habitants des communes limitrophes et les visiteurs du sentier culturel,
- en l'intégration du train 1900 de l'Association des Musée et Tourisme ferroviaires (AMTF): la ligne de ce train, qui était une ligne secondaire, desservait les différentes galeries minières.

Il faut cependant remarquer qu'on ne s'occupera pas de l'intérieur des galeries.

Restauration

Anciennes habitations ouvrières:

Une grande bâtisse qui recevait 5 familles ouvrières, destinée exclusivement aux hommes mariés, est en voie de transformation en musée, où une exposition sera ouverte en permanence afin de contribuer à une meilleure connaissance et une meilleure compréhension de la vie ouvrière de l'époque par le public. Ces anciennes maisons ouvrières ont déjà été mises en peinture, et les travaux de façade ont débuté.

L'ancienne épicerie BINCK:

C'est une épicerie typique des années 1910, transférée de Differdange et remontée au Fond de Gras. Intégrée dans le même grand complexe de bâtiments, elle a été réaménagée et sera rendue accessible au public dans un proche avenir avec son ancienne installation de petit commerce.

Un centre de fouilles archéologiques avec dortoirs et douches a été réaménagé dans les mêmes bâtisses et, mis en service en août, il a reçu ses premiers visiteurs.

Le Hangar Paul Wurth:

Transféré de Luxembourg-Ville, dans le courant de l'année, avec les génératrices à vapeur, le Hangar Paul Wurth, qui date de 1904, a été reconstitué au Fond de Gras.

Matériel industriel:

Une quantité importante de matériel industriel de l'ARBED a été transférée au Fond de Gras et sera remontée et exposée en plein air au cours de l'année 1990.

Réseau ferroviaire:

La revalorisation du réseau minier a été entamée sur une longueur totale de 1,6 km. Il sera garni de matériel roulant de l'époque en provenance des différentes divisions de l'ARBED. Ceci nous ramène à une situation proche de la réalité d'une exploitation d'antan. Les anciennes bâtisses de la mine sont en voie de réaménagement (salle des compresseurs, vestiaires, douches, concasseurs) pour offrir le cadre à une exposition permanente sur le travail minier.

Aux abords de la ville de Pétange, le tronçon du train 1900 a été prolongé de 2 km et l'ancien pont ferroviaire a été reconstruit.

La gare et la lampisterie ont été restaurées, en ce qui concerne la façade, la couverture et la charpente.

Projet 5519:

Ce chiffre est le numéro de l'ancienne machine à vapeur des CFL (121 t) qui, durant 20 ans, a été stationnée au parc Jacquemart à Bettembourg.

Cette machine a été complètement démontée, restaurée et remontée. Elle se trouve en état de service. La restauration a été financée à 50 % par la Commune de Bettembourg et à 50 % par le SSMN.



La restauration d'un ensemble de maisons ouvrières touche à sa fin.
L'ancien café des mineurs (1903) a connu une renaissance grâce au
parc industriel en train d'être aménagé.



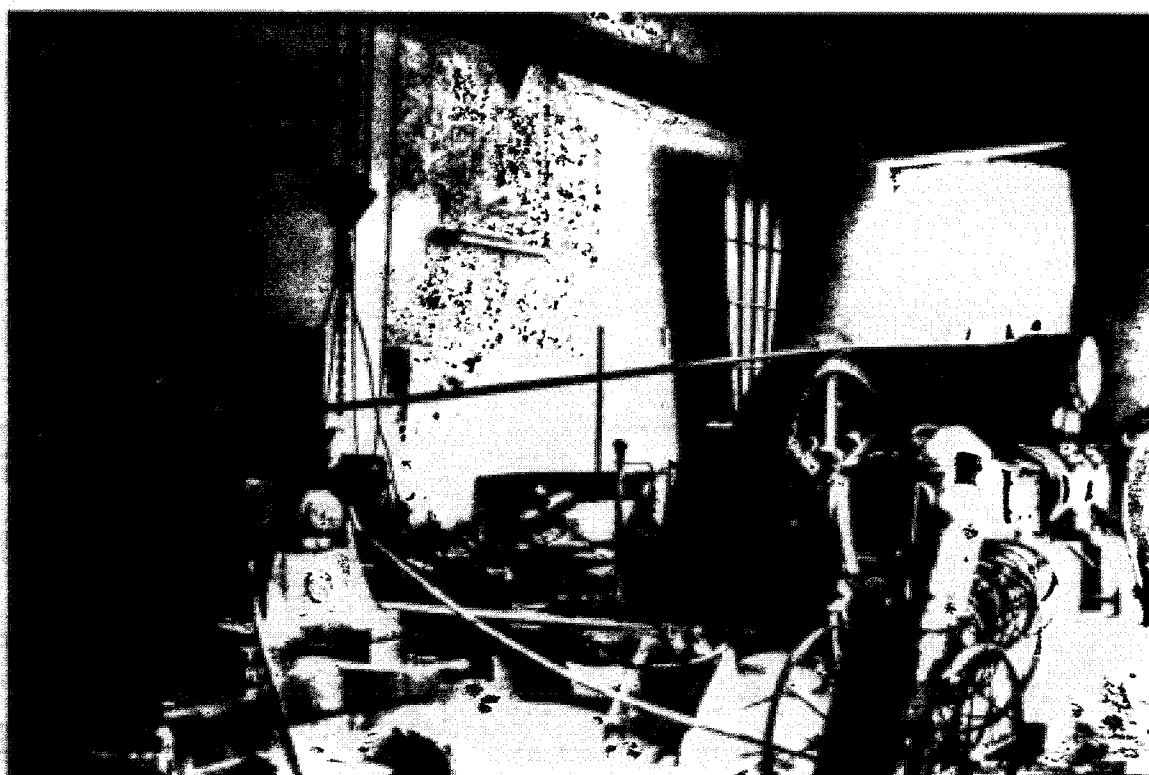


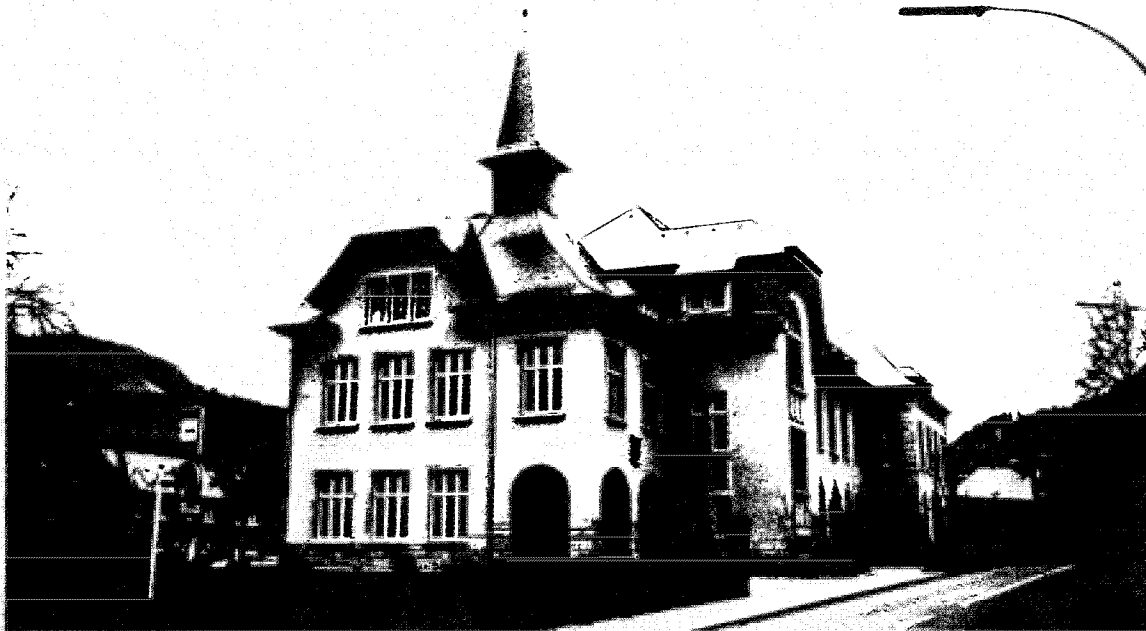
Les installations des anciennes "ARDOISIERES DE MARTELANGE" dans un état de dégradation avancé. On cherche une nouvelle destination.





Minière DHOIL à Lamadeleine. Tout reste à faire dans cet ensemble industriel fort intéressant.





Rumelange. L'ancienne école fut transformée entre 1986 et 1989 en centre culturel.



Senningerberg: Le château d'eau a été restauré récemment par la commune de Niederaanven. La silhouette qui s'intègre à présent très bien dans la localité.



Tout n'est pas gagné dans un coin du pays où on croyait les pouvoirs locaux convaincus de la conservation du patrimoine industriel. Après la belle réussite de la restauration de l'ancienne école primaire, largement subsidiée par le Ministère des Affaires culturelles, et la demande réitérée de la Commune de conserver deux fours à chaux datant des années 30, la Commune de Rumelange s'est prononcée contre toute logique pour la destruction et contre le classement comme "monument historique" de cette tour qui est un témoin du passé industriel de cette ville.

RELATIONS PUBLIQUES

I) PUBLICATIONS

- 1) Livre sur l'architecture dans l'espace rural, préparé par Monsieur Thilges, toujours inédit, faute de moyens financiers.
- 2) Monsieur Berbec, architecte, a entamé des études sur la typologie des villages luxembourgeois, études qu'il publiera sous forme de livres.
- 3) Publications de Monsieur Zimmer sur l'architecture du château au château de Larochette:
 - Une brochure, imprimée avec l'apport financier du Fonds culturel national, servira de guide aux visiteurs du château.
 - Les résultats des fouilles archéologiques seront publiés dans la revue scientifique "Archaeologia Mosellana No 3".
- 4) Publication Jeannot Metzler-John Zimmer, "Zum Burgenbau in Luxemburg in vorsalischer und salischer Zeit".
- 5) Livre actuellement en préparation sur le patrimoine industriel au Luxembourg, comme contrepartie à celui déjà publié dans la Sarre. Il sera à compléter par une publication parallèle en Lorraine.
- 6) Un calendrier, faisant connaître le rayonnement de l'architecture epternacienne, a été mis sur le marché pour 1990. Il a été imprimé par les éditions PHI et les photos ont été réalisées par Francis Van Maele.
- 7) Contribution au Memorial (Publications Mosellanes, sous la direction de Monsieur Martin Gerges) par un article sur l'histoire de l'architecture. Ce "Mémoire" a été publié à l'occasion du 150e anniversaire de notre indépendance.

II) AUDIO-VISUEL

Spots et émissions sur RTL-RADIO et -TV (Hei elei, kuck elei).

III) EXPOSITIONS

Exposition sur la restauration au Luxembourg dans le Tutesall, à l'occasion de la célébration du 150e anniversaire de notre indépendance, comme contrepartie à l'exposition réalisée par la municipalité à Limpertsberg.

IV) CONFERENCES ET VISITES GUIDEES

Zimmer:

Visites guidées aux châteaux de Larochette, Vianden et Bourscheid.

CONCLUSION

Comme on a pu le constater tout au long de ce rapport, le nombre des restaurations privées (579) et les projets communaux ont atteint des chiffres jamais réalisés annuellement jusqu'à ce jour. Les initiatives gouvernementales ne cessent d'évoluer à leur tour.

Cette activité croissante ne peut pas rester sans conséquence:

- Notre paysage culturel petit à petit change d'aspect physique, si bien qu'on peut parler d'une revalorisation globale de notre patrimoine architectural.
- Il est évident que, dans les 5000 cas de maisons privées restaurées depuis 1978, nous constatons une plus-value non négligeable du patrimoine bâti.
- L'aménagement des villes et villages, la restauration des châteaux-forts vont entraîner sans nul doute un développement de l'activité touristique, en même temps qu'une création d'emplois,
- sans parler de la valeur purement culturelle d'un tel paysage qui aura bientôt mis ses habits de fête.

A une demande de plus en plus croissante du côté de la population, on essaie de répondre par une offre adéquate. Une nouvelle législation est en cours et s'occupera également d'une redéfinition précise de la notion de "secteurs sauvegardés".

Pour finir, il faut noter que la motivation croissante du côté de la population va en dépassant les effectifs du Service des Sites et Monuments nationaux, ainsi que l'enveloppe budgétaire dont il dispose.



Statuette gothique trouvée au château de Bourscheid.

Centre national de l'audiovisuel

CNA



6. Le Centre National de l'Audiovisuel (CNA)

Introduction

Le Centre national de l'audiovisuel se présente dans le rapport d'activité 1989 du Ministère des Affaires culturelles pour la première fois comme une institution autonome.

L'année 1989 a marqué l'évolution du jeune service de manière déterminante. Né au sein du département des Affaires culturelles suite à l'élaboration du projet de la *Mémoire collective audiovisuelle*, son caractère de service culturel a été progressivement défini tant du point de vue administratif et financier que du côté de son statut légal.

Ces missions du Centre ont été décrites dans le texte de sa loi du 18 mai 1989. Dans la pratique elles revêtent des formes riches et variées. Nous nous proposons de les commenter sous l'optique de leur évolution au cours de l'année 1989.

Le vote de la loi

Le 22 février 1989, la Chambre des Députés a adopté le statut du Centre en légalisant ses missions, le dépôt légal pour oeuvres audiovisuelles et le cadre du personnel. Une des étapes du travail législatif sera certainement la réglementation du dépôt légal par une fixation des paramètres nécessaires à l'application de la prescription de dépôt par films, oeuvres vidéographiques et sonores et oeuvres photographiques. Bien que la rédaction d'un texte y relatif ne soit pas encore achevée, un premier échange de vues a permis de dégager les impératifs ainsi que certaines nécessités. La Commission de l'Education et de la Culture de la Chambre des Députés avait exprimé le désir d'être saisi de ce texte au moment de son aboutissement.

La mise en place et l'organisation pratique du service "secrétariat"

Il est clair que la mise en oeuvre pratique du CNA nécessite un effort considérable et permanent de la part de l'équipe en place. Alors que les premiers stages ont été organisés avec les moyens du bord, le secrétariat a commencé à lancer son activité avec un équipement informatique moderne au cours de l'année 1989.

Ce service important pour le fonctionnement d'une administration, fût-elle modeste, a permis de développer les nombreuses activités au niveau des relations CNA - Ministère, des rapports entre le Centre et les auteurs etc.

Son transfert au 3^e étage de l'immeuble est prévu au cours des premiers mois de l'année 1990. L'aménagement moderne des locaux et la surface spacieuse prévue permettra un fonctionnement efficace et un accomplissement encore plus satisfaisant de ses missions.

1. Équipement

Conformément au plan quinquennal de financement présenté antérieurement à l'Inspection Générale des Finances, le CNA procède par étapes à l'acquisition de son équipement audiovisuel.

L'année 1989 a vu l'installation de la salle de montage 16/35 mm dans l'ancien lavoir du Pensionnat de la Doctrine Chrétienne. Cette salle a été aménagée en septembre de l'année dernière par les soins de l'équipe en place avec la collaboration de l'Administration des Bâtiments Publics. Il faut relever qu'elle a déjà servi le groupe luxembourgeois SAMSA pendant des mois dans la réalisation de leur long-métrage "Schako Klak". Le Centre est d'ores et déjà confronté à d'autres demandes d'utilisation de sa table de la part de producteurs nationaux qui désirent profiter au même titre de cette offre exceptionnelle de postproduction.

Ainsi un deuxième accent important a été mis sur l'équipement vidéo professionnel Bétacam. Cette installation très performante ne sera fonctionnelle que dans quelques mois. Elle sera complémentaire à l'équipement vidéo amateur en place qui est réserve aux stages.

On peut dire que l'infrastructure technique du Centre commence à servir efficacement la production audiovisuelle nationale. L'acquisition et l'installation d'un studio son hautement professionnel ouvrira de nouvelles perspectives dans le domaine de la postsynchronisation de films ou de produits vidéo. Le projet de loi portant création d'un Fonds national de soutien à la production audiovisuelle prévoit l'installation du secrétariat de cet organisme au sein du CNA. L'aide infrastructurelle sera ainsi complétée par une présence administrative au-delà des services déjà en place et créant dans leur ensemble un terrain très favorable pour favoriser l'essor de la production audiovisuelle autochtone.

Programme d'aménagement et de fonctionnement

Si nous retraçons la courte histoire du Centre, on remarque que l'évolution pratique des activités et l'aménagement des premiers locaux à toujours été encadrée par une réflexion théorique formulée clairement en fonction du projet à mettre en oeuvre. Aussi le plan quinquennal de financement définit-il le volet de l'équipement à acquérir.

L'exposé des motifs de la loi du 18.5.1989 fonde le statut du Centre de son point de vue socio-culturel. Un rapport intermédiaire interne, écrit en juillet 1989, retrace dans le détail les premières activités et commente les perspectives pour les prochaines années.

Le volumineux programme d'aménagement et de fonctionnement a été élaboré en octobre 1989 après une réflexion approfondie et en perspective de l'acquisition par l'Etat de l'ancien cinéma Roxy situé à grande proximité du Centre.

Ce programme retrace dans le détail le fonctionnement de tous les services en place et à créer. Il donne des indications sur les surfaces à prévoir, les circuits "grand public", "public restreint" ainsi que sur les

archives pour documents audiovisuels. Un commentaire détaillé par service, une structuration très nette des locaux permettent de se faire une idée sur l'envergure du Centre national de l'audiovisuel et de ses transformations futures en lieu moderne de création et de travail. Le programme est une réponse fouillée à la requête de Monsieur le Ministre des Travaux publics en date du 9 juin 1989 qui avait demandé des renseignements sur la salle cinéma et les archives audiovisuelles. Nous estimons que le document actuel peut servir les spécialistes du Bâtiment dans leurs études architecturales. C'est dans cette perspective que la lettre accompagnant l'envoi du dossier au Ministère des Travaux Publics suggère l'élaboration d'un projet de loi ad hoc.

2. Activités de formation

Les stages

L'activité des stages est un travail d'animation culturelle bien accueilli par le grand public. Le genre de formation permet une première prise de contact des stagiaires avec les techniques et les moyens d'expression de l'audiovisuel. Alors que 80 personnes s'étaient inscrites en 1988, le nombre de participants s'est élevé à 150 en 1989, de sorte que certains stages affichaient "complet" quinze jours après la sortie du catalogue-programme! Il faut sans doute s'attendre à une saturation de la part du public dit "averti" d'ici quelques années, mais le Centre devrait s'efforcer à chercher ses groupes-cibles davantage parmi une population qui n'a pas encore profité de l'offre du CNA.

Une première démarche du genre a été réalisée en collaboration avec la *Chambre du Travail* à Remich (stages vidéo et communication) et avec le *Conseil de Presse* (stages de photographie et conférence par l'agence VU). La formule appliquée dans la plupart des cas était d'offrir, à des prix modestes, une prestation de haute qualité à plein temps pendant une semaine. Le stagiaire a profité ainsi de l'ambiance exceptionnelle et du contact poussé avec l'auteur du stage. Les résultats ont été surprenant: p.ex. il a été possible en quelques jours de réaliser des bandes vidéo documentaires de qualité, de présenter des dossiers personnels de photographies, de monter des émissions radio, de dessiner une planche "bande dessinée" etc.

L'expérience du stage "musique de film" sous la direction de Marcel Wengler a permis cinq créations différentes, de la première note à travers l'interprétation par un orchestre de chambre, l'enregistrement au studio jusqu'à la synchronisation de la bande vidéo, d'une nouvelle musique adaptée à un extrait d'un film luxembourgeois.

Le tableau reproduit en annexe donne à voir la multitude des stages offerts pendant la première moitié de l'année 1989.

Une grande journée de Porte Ouverte organisée à la clôture des stages accueillait plus de 400 (!) personnes qui s'intéressaient à la démonstration et à l'exposition des travaux.

Tableau récapitulatif des stages

	PAQUES			PENTECOTE			ETE			
				MAI		JUILLET	JUILLET	JUILLET	JUILLET	SEPT.
PHOTOGRAPHIE	28.3. au 1.4.			16 au 21.5.		02 au 03.7.	09 au 15.7.	16.7. - 1 jour	23 au 30.7.	FORMATION CONTINUE
				P. VANUFFEL Perfectionnement Tirage - noir et blanc		M. FRIZOT 18 Analyse Critiques	J.P.H. BURGA/KETTER J.C.L. SCHLIM Mémoire col- lec. Steinsel	CH. CAUJOLLE 28 La photo dans la presse	D. BRUNEMER 28 Le portrait	
	28.3. au 1.4.					02 au 08.7.	09 au 15.7.	16 au 22.7.		
						G. FASTENHECKENS 19 La nuit	S. RISTELHUEBER 22 Le paysage naturel	A. BONNOT 24 Le reportage noir & blanc		
						02 au 08.7.		16 au 22.7.		
						Y. LAMBERT 20 Le paysage urbain		P.O. DESCHAMPS 25 Le reportage en couleur		
	28.3. au 1.4.			19 au 21.5.				14 au 17.7.	23 au 29.7.	
				A. GARDIES 3 Le cinéma et son langage				P. LESCH 6 Cinéma et propagande	M. WENGLER 9 La musique de film	
	31.3. au 2.4.			16 au 21.5.				16 au 22.7.		
				G. SCHILL 4 Video Workshop				G. ANFANG 7 Video Workshop		
CINEMA				18 au 20.5.				16 au 22.7.		
				M. BERVARD 5 Technique Cinéma et vidéo				J.C.L. SCHLIM 8 Fiction Vidéo		
	28.3. au 1.4.							16 au 22.7.	23 au 30.7.	
								P. MULLER 11 En passant par le reportage	V. REUTER 12 Du HR Parade à l'annonce "journal parlé"	
								16 au 22.7.		
								R. LEINER 13 Initiation à la bande-dessinée		
	11 au 13.4.									
	P. DE FELICI Initiation à l'art graphique									
RADIO										
B.D.										
COMM.										

Tableau récapitulatif de la formation continue

Programme commun

a.) Théorie

- 27 Histoire de la photographie au 19e siècle
par André Rouillé (F)
- 28 Histoire de la photographie du 20e siècle
par Yves Auquier (B)
- 29 Histoire du cinéma européen
par Michel Cieutat (F)
- 30 Théorie générale de la communication
par Romain Kohn (L)
- 31 Ecriture d'un scénario pour une oeuvre
documentaire destinée à être diffusée en TV
par Marco Serafini (L)
- 32 Connaissance des instituts culturels luxembourgeois
par Gérard Thill, Jul Christophory,
Norbert Stomp, Cornel Meder, Georges Calteux
- 33 Connaissance de l'histoire du mouvement
associatif européen
par Jean-Pierre Dern (B)

b.) Pratique

- 34 Réalisation d'un dossier photographique
en Noir/Blanc
par Jean Dicuzaide (F)
- 35 Réalisation d'un montage audiovisuel en
diapositives: la dimension de la couleur
en photographie
par John Batho (F)
- 36 Réalisation d'un documentaire vidéo
par Nicolas Steil (L)
- 37 Eléments d'animation d'une TV locale
par André Huet (B)
- 38 Préparation d'un «bulletin d'information»
au niveau communal et régional
par Pierre Stiwer (L)

Cours facultatifs

- 39 Connaissance du paysage audiovisuel européen
par Raymond Weber (L)
- 40 Médiathéconomie: 1. Eléments d'analyse du
marché du disque
2. Eléments d'analyse du
discours idéologique
des producteurs
par Michel Defgnée (B)
- 41 Gérance et animation d'une bibliothèque/
vidéothèque au niveau communal ou régional
par Théo Péporté (L)
- 42 Elaboration d'un programme d'animation
culturelle à moyen et long terme
au niveau communal et régional
par Jean Hurstel (F)
- 43 L'animation autour d'une salle cinéma à vocation
culturelle
par Nico Simon (L)
- 44 Le cinéma pour enfants
par Joy Hoffmann (L)
- 45 Le théâtre pour enfants
par Jemp Hoscheit (L)
- 46 Définition d'une approche de valorisation du
patrimoine historique, industriel, artistique et
religieux dans la commune: aspects didactiques
par Georges Calteux (L)
- 47 L'expérience de la Mémoire Collective
en Lorraine: un projet d'histoire locale
par Jean Hurstel (F)
- 48 Les archives audiovisuelles communales:
la Mémoire Collective, sa structure, la gérance
informatique, la formation des collaborateurs
par Jean Back (L)
- 49 La capacité de se comprendre en tant
qu'agent culturel
par Etienne Grosjean (B)



La formation continue

A l'initiative du Gouvernement, le Centre a organisé pour la première fois un programme de formation continue qui s'adressait à des personnes averties et désireuses de poursuivre leurs études ou leurs activités professionnelles dans le domaine de l'image et du son.

Le tableau en annexe reproduit la grille des cours, qui étaient organisés du 18 septembre jusqu'au 31 novembre 1989 en collaboration avec le Ministère de l'Education nationale et de la Jeunesse et le Ministère du Travail.

L'offre a été d'un niveau très élevé et les participants ont profité largement des séances sous la direction d'auteurs luxembourgeois et étrangers. Etant donné qu'il s'agissait d'une première initiative du genre, le nombre des élèves a été relativement restreint. Mais il faut relever que des perspectives nouvelles ont été offertes à quelques participants suite à l'orientation professionnelle de la formation.

Le Centre devra réfléchir sur la future évolution de ses cours organisés à l'intention des professionnels. Il est certain que des besoins multiples se feront ressentir suite à l'évolution du site audiovisuel luxembourgeois. Une formation technique au service de jeunes qui cherchent un débouché auprès des firmes de production semble la mieux répondre aux exigences qui se manifestent déjà sur le terrain.

Un groupe-cible important sera au même titre celui des animateurs socio-culturels au niveau des communes. Cette profession, encore à l'état d'expérience-pilote, connaîtra sans doute un avenir dans la mesure où les responsables locaux commencent à reconnaître la nécessité de pourvoir à une animation culturelle de qualité plus professionnelle au sein de leur commune.

3. Photographie

- Une classe de 6e année primaire a profité régulièrement pendant la 1e moitié de l'année 1989, dans le cadre de leurs séances d'éveil à l'école, des laboratoires et des ateliers photographiques du centre ainsi que de l'aide de Monsieur Romain Girtgen pour réaliser un dossier photographique très original. Une exposition de leurs travaux à la Galerie Dom. Lang à Dudelange était vivement appréciée par les parents et les nombreux visiteurs.

Relevons au passage que l'intérêt pour ce genre d'activité grandit: deux classes (5e et 6e année primaire) viennent de commencer à leur tour deux nouvelles séances en 1990.



Les expositions

Le CNA s'est efforcé, en 1989, de montrer un certain nombre d'expositions remarquables qui encadraient et complétaient les stages du Centre. L'équipe a pris soin de décentraliser cette activité par un montage en des villes et des lieux différents.

- *Exils* - Josef Koudelka: Il s'agissait d'une des expositions photographiques les plus prestigieuses jamais montrées au Luxembourg.

Le Centre organisait une rencontre avec l'auteur à la Taverne "Wëlle Mann". Il faut souligner que cette manifestation a laissé une très profonde impression aux 5000 (!) visiteurs qui voyaient ces images pendant 5 semaines.



- *Hong Kong et le Cinéma*: L'exposition de Françoise Hughier fut organisée en juillet en collaboration avec l'agence VU, Paris, dans les locaux du Lycée technique Nic. Biever à Dudelange. Les images donnaient à voir le décor exceptionnel que la Ville de Hong Kong offre à ses productions mondialement connues.

- *Deux expositions sur le 3e âge*: Le nouveau Centre culturel de Rumelange offrait son cadre moderne à l'exposition "Un si grand âge", organisé par les Petits Frères des Pauvres. 80 auteurs, à travers l'histoire de la photographie, montraient leur vues et leurs réflexions autour du thème de la vieillesse. Signalons que des membres de l'AMIPERAS assuraient la surveillance de l'exposition.

Le travail de la célèbre photographe Martine Frank à la Galerie *Nel Licht* complétait ces images par une vision personnelle et intimiste autour du même sujet.

- *"Chambres d'amour - Chambres d'or"* de Bernard Faucon: L'exposition couleur hors du commun de l'artiste français Bernard Faucon était montrée dans le hall de l'Administration des Postes et Télécommunications à Dudelange. Les visiteurs s'étonnaient de voir des images singulières, pleines d'humour et marquées profondément par la philosophie personnelle de l'auteur dans un lieu aussi inattendu.

- *La photographie à l'école* : La Galerie Dominique Lang à Dudelange accueillait pendant deux semaines les résultats étonnants du travail photographique des élèves de la 6e année scolaire qui profitaient de l'infrastructure et du soutien artistique du Centre pendant la 1e moitié de l'année 1989.

- *St. Louis-les-Bitche* : La Mémoire collective de cette petite localité en Lorraine était analysée par un groupe de photographes sarrois. Les images montraient le quotidien des gens, leurs mode de vie, le riche passé industriel etc. Le Centre montrait l'exposition au Lycée technique Nic.

Biever en novembre 1989 et donnait ainsi aux élèves de l'établissement la possibilité de se familiariser avec ce genre de travail documentaire.

4. Projets documentaires

1.) Film documentaire sur "Expo 150"

Le Centre a tenu à documenter, en collaboration avec la Commission gouvernementale pour la commémoration des anniversaires nationaux, sur l'exposition du 150e anniversaire de l'indépendance du Grand-Duché. La réalisation fut confiée à M. J.- Claude Schlim, collaborateur au CNA avec le concours très compétent de l'AFO. Le document garde la mémoire de l'exposition. Les images personnelles et didactiques de l'auteur évoquent le concept architectural hors du commun et la vision historique de cet événement-phare de l'année 1989. La présentation du film et des cassettes-video est prévue pour le 1er mars 1990.

2.) Le catalogue et la cassette-sonore "Liewen zu Luerenzweiler"

Le stage "La pratique de la Mémoire Collective" à l'exemple de la commune de Lorentzweiler avait, en 1989, connu un succès tel que le CNA avait décidé de publier ces résultats d'une seule semaine de travail sous forme d'un catalogue illustré et d'une cassette sonore. La présentation de ces deux documents eut lieu à la salle des fêtes de la commune en début de l'été 1989. Les 500 exemplaires du fascicule et les cassettes étaient vendus en moins de quatre semaines!

3.) L'album "Liewen am Éislek"

L'album photographique "Liewen am Éislek" fut présente comme projet à la "Commission pour la Commémoration des anniversaires nationaux". Le CNA coordonnait la mise en oeuvre et finalisait le travail documentaire des auteurs par la mise en page des images sélectionnés et des témoignages sonores qui étaient intégralement traduits en français. Plusieurs aspects méritent d'être soulignés: Le CNA réservait une large part à la reproduction des témoignages sonores dans le livre:

"D'Dierfer mussen flott bleiwen, si mussen en Duerfcharakter kréien, wa si e vläit verluer haten. Dozou gehéiert och de Stroossebau. Mir hu virun 10 bis 15 Joër eng breet Strooss an d'Duerf kritt, bei den Haiser huet esouguer missten do en Atelier an hei e Stall ewech; deen zevill an d'Strooss gekuckt huet, an dovunner mussen mer erofkommen. Mir brauchen erëm schmuel Stroosse mat Pavé... an och méi Grings, méi Beem..." (En Awunner vun Eschduerf)

"Ech si Bauer bliwwen, well ech dat vu klengem u bei méngem Papp gesinn hat, well ech Spaass mat dem Beruff hat a well et vill Afwiesslung gët. Et as schwéier an och dacks ganz interessant. Mä well ech Spaass hat mam Véi a mam Acker, wollt ech hei am Duerf bleiwen." (E Jonke Bauer vu Beesslek)

"Déi paar dausend Leit, déi hei am Éislek wunnen, ech fannen et as awer kulturell relativ vill lass. Secher, si organiséiere vill Baler an Discoën, mä

dat as Jo awer normal. Ech mengen, datt d'Landjugend kulturell ganz sensibiliséiert as, alleng vum Veräinsliewen, op dat elo Musiken oder Theatergruppe sin, dei sech forméieren a ganz wichteg si fir d'Duerfkultur. Et as en Trend, et geet erëm méi zur Kultur hin. De Fernseh hëllt of, mä dei Eisleker Self-made-Kultur, dei hëllt zou, dat as secher." (Aus engem Gespréich mat jonken Eisleker)

Sa division en chapitres facilite sa lecture. L'album s'entend comme une suite de la publication antérieure "Liewen am Minett" qui, dans le temps, était largement commentée. Cette nouvelle documentation sur l'Oesling, décrit les profonds changements qui marquent cette région d'une manière déterminante. Les images, tout en étant une contribution artistique remarquable de nos auteurs-photographes, enrichissent la Mémoire collective d'une façon indéniable.

La présentation du livre eut lieu au Centre culturel de Troisvierges le 8 décembre 1989. Elle était encadrée par une grande exposition des images originales.

L'édition de six posters met également en valeur le travail des auteurs.

L'exposition a été offerte aux communes du pays par lettre-circulaire.

Parallèlement à la restauration, le Service des Sites et Monuments nationaux a étudié les possibilités d'un logement de l'intégralité de l'exposition dans les salles nouvellement aménagées au Château de Clervaux. La présentation de la maquette et des plans relatifs aux aménagements envisagés feront au même titre l'objet de la conférence de presse envisagée.



Bill Brandt, England

4.) La documentation sur la Population des Cap Verdiens au Luxembourg

Le Centre avait donné en commande un projet de recherche socio-culturel et analysant de près l'enclave culturelle que forment les Cap Verdiens au Luxembourg.

Ce travail sociologique de Michel Vandercam se basait sur un très grand nombre de témoignages sonores qui étaient enregistrés par les soins du Centre. Le travail visuel était confié à Charles Laplanche. Les auteurs présentaient leur projet au cours du mois de décembre 1989.

Il s'agit maintenant de réfléchir sur une forme de layout avant d'en saisir l'imprimerie.

Notons que la publication de ce travail constituera un fait unique au Grand-Duché, tout en s'intégrant parfaitement dans la suite des travaux documentaires antérieurs du Centre.

5.) La restauration de l'exposition "Family of Man"

Le CNA avait annoncé la restauration de ce patrimoine mondial de la photographie dont l'Etat luxembourgeois était rendu propriétaire par Edward Steichen lui-même. L'élaboration du dossier relatif à cet important travail scientifique et artistique occupait le Centre pendant toute l'année 1989. Le projet se concrétisait en septembre lors de la visite de Mme Anne Cartier-Bresson à Dudelange où la deuxième partie de l'exposition est entreposée en attendant sa restauration. Mme Anne Cartier-Bresson, la nièce du célèbre reporter-photographe, est une experte mondialement reconnue dans la restauration du papier photographique. Elle est responsable de l'atelier de restauration de photographies de la Ville de Paris. Son expertise aidait le CNA à s'orienter dans la voie à suivre et dans le choix de la personne responsable de la restauration elle-même.

Le travail fut confié à Mlle Sylvia Berselli, historienne d'art et restauratrice de formation. Mlle Berselli a commencé son projet le 15.1.90 dans les ateliers du CNA. Une conférence de presse permettra d'éclaircir le public sur cette grande entreprise culturelle à caractère hautement européen. Signalons que la Banque Générale a soutenu le projet par une somme de 0,5 million. Les crédits inscrits au budget du CNA permettent d'assurer l'ensemble de l'enveloppe financière qui est estimée à 1,8 millions.

6. Préparation de la radio nationale 100.7.

Afin de faire avancer la discussion politique et technique sur la radio dite socio-culturelle, un volumineux *livre blanc* a été élaboré et publié sur l'opportunité et les moyens de créer une radio nationale publique à vocation culturelle.

5. Cinémas

En collaboration avec le CDAC un plan de relance de l'exploitation cinématographique en province a été élaboré. Ce projet fait l'inventaire de l'infrastructure actuelle, détaille les investissements nécessaires au réaménagement d'un circuit de salles performantes à travers le pays et propose des mesures concrètes pour pallier aux causes principales du déclin des salles de province: infrastructure immobilière et technique, programmation et concurrence de la vidéo.

Conformément à la proposition de la Chambre des Députés (motion du 16 mars 1989) un groupe de travail, comprenant tous les exploitants de salles de cinéma, a été mis en place. Des résultats concrets pourront être attendus pour l'automne 1990.

Promotion du cinéma luxembourgeois

* Le CNA s'est systématiquement appliqué à inscrire les films luxembourgeois dans les festivals internationaux. Cette opération visait essentiellement à attirer l'attention des milieux audiovisuels sur l'existence d'une production luxembourgeoise et à aider de jeunes talents luxembourgeois à se faire connaître à l'étranger. Cette démarche a le mieux fonctionné au *Festival de la première oeuvre cinématographique* à La Clusaz, où le Luxembourg, représenté sur place par Nicole Max et Jean-Claude Schlim et par trois films, décrocha le prix de la meilleure interprétation masculine (Thierry Van Werveke pour "Troublemaker").

Grâce à la collaboration du CNA, qui avait pris en charge tous les travaux de sélection et d'organisation pour le *Prix Européen du Cinéma*, pour la première fois un long métrage luxembourgeois (A Whop.... de Andy Bausch) a pu participer à une grande compétition internationale.

Le Luxembourg fut représenté par ailleurs à divers autres festivals, Troia, Varsovie, Moscou, Oberhausen, Washington...

* Alors que les long métrages luxembourgeois trouvent sans problème une large diffusion dans les salles du pays, les courts-métrages, terrain d'expérimentation de tout jeune réalisateur, sont difficilement exploitables. Pour faire connaître ces oeuvres au grand public, le CNA avait mis sur pied un programme de 7 courts métrages qui fut exploité avec grand succès dans une salle commerciale à Luxembourg.

* Le CNA a assuré le suivi du film "Schako Klak" sur le plan financier et artistique, et notamment dans la mise à disposition de sa nouvelle table de montage 16/35 mm.

6. Préservation du patrimoine audiovisuel national

*** L'acquisition de documents filmés**

Le travail de recherche et d'archivage de documents filmés de valeur historique et culturelle fut entamé. Ainsi plusieurs films, dont un reportage sur les festivités du "Centenaire" à Kayl et Tétange furent restaurés. Plusieurs dizaines d'heures de films documentaires ont été visionnées et repertoriées.

Le CNA ne dispose actuellement pas du personnel nécessaire pour pousser plus loin ce projet et pour faire un travail de prospection et de recherche à grande échelle. Il a toutefois pris soin de documenter sur vidéo plusieurs manifestations e.a. dans le cadre des festivités du 150^e anniversaire de notre indépendance.

*** L'acquisition de documents photographiques**

Comme les documents photographiques font au même titre que les documents filmés partie de notre patrimoine national, le Centre s'est efforcé à chercher et à acquérir des tirages originaux ou des copies de tirages pour ses archives.

Ainsi une importante collection d'images en rapport avec la visite des chefs de gouvernement étrangers à l'occasion de l'inauguration de la manifestation "EXPO 150" a fait l'objet d'une acquisition, tout comme d'autres images, plus ponctuelles et ayant une relation directe avec le patrimoine de notre pays.

Il faudrait citer au même titre les centaines de tirages originaux émanant du grand travail documentaire sur l'Oesling ainsi qu'une documentation que le Centre a fait réaliser, en la personne de M. Jean-Philippe Burg, sur l'architecture d'une partie des bâtiments appartenant à l'Etat luxembourgeois. Cette banque d'images est également à la disposition du Service Information et Presse, conformément aux missions du Centre.

Finalement, il faut ajouter que la Mémoire Collective a été enrichie par les documents visuels et sources qui avaient été réalisés dans le cadre du projet "La pratique et la Mémoire Collective à l'exemple de la commune de Lorentzweiler". Ces documents sont archivés par les soins de l'administration communale.

7. Le CNA: un point de contact national et international

Le CNA est petit à petit devenu un point de rencontre et de contact pour les créateurs luxembourgeois. Il est de plus en plus sollicité par toutes sortes d'institutions audiovisuelles étrangères pour des renseignements sur les milieux médiatiques du Grand-Duché.

C'est ainsi que le CNA assume notamment les relations avec le programme MEDIA 92 (Commission des Communautés Européennes) et avec le Fonds EURIMAGES (Conseil de l'Europe).

Afin de faciliter l'accès de nos créateurs aux sources de financement communautaires et européennes, il est prévu de conclure des accords de coproduction avec plusieurs de nos pays voisins.

Par ailleurs, il est évident que la future création d'un fonds national de soutien à la production audiovisuelle va favoriser les synergies avec d'autres productions.

8. La Bibliothèque du CNA

Une mission importante du CNA est l'établissement d'un fonds de bibliothèque sur la photographie, le cinéma et le phénomène de l'audiovisuel en général.

Cette documentation est un élément indispensable pour l'information et le travail des stagiaires. En tant que bien public elle peut être consultée par les personnes intéressées.

Ci-après une liste de quelques titres significatifs acquis en 1989 pour élargir et compléter nos sources de documentation.

Livres Photo

- European Photography, Guide 3;
- Das Selbstportrait im Zeitalter der Photographie
- Photographs 1958-1984 - Michals Duane
- In Europe - Lewis Hine
- Fotografie Lateinamerika 1860-heute
- American photographs, Walker Evans
- Ins Universum der technischen Bilder, Vilem Flusser
- Visages de l'Ouest, Richard Averdon

Journaux et catalogues Photo

- European Photography
- Clichés
- Recherche Photographique
- Monographies par la Galerie Municipale du Château d'eau, Toulouse
- Catalogue Photo Copies "Un si grand âge"
- Catalogue Josef Koudelka

Livres Cinéma

- La direction de production, Marc Goldstaub
- Le cinéma français face à son avenir, Jean-François Court
- Handbuch des brasilianischen Films, Peter B. Schumann
- Le cinéma d'animation avant et après Walt Disney, Robert Vrielynck
- Les métiers de l'audiovisuel
- Histoire du Cinéma mondial, Georges Sadoul
- Dictionnaire cinéma I + 2, Jean Tulard
- Le rôle du son dans le récit cinématographique, Antoine Gryzik
- Le Maquillage, Dominique de Vorges
- Ecrire un scénario, Michel Chion

7. INSTITUT GRAND-DUCAL

7. 1. Section Historique

Fondée en 1845 comme "*Société pour la recherche et la conservation des monuments historiques du pays*", communément appelée "*Société archéologique*", devenue en 1868 la Section doyenne de l'Institut royal grand-ducal, la Section historique de l'Institut grand-ducal avait publié en 1987 - comme volume CI des Publications de la Section historique de l'Institut grand-ducal de Luxembourg - le remarquable travail de son ancien président Joseph GOEDERT "*De la Société archéologique à la Section historique de l'Institut Grand-Ducal. Tendances, méthodes et résultats du travail historique de 1845 à 1985*" présenté le 18 mai 1987 à l'occasion d'une séance solennelle en présence de son Protecteur, le Grand-Duc Jean, et de représentants des autres sections de l'Institut grand-ducal.

Ce volume est en réalité un rapport sur 140 années d'activité pendant lesquelles il s'était agi de donner un passé au Grand-Duché de Luxembourg dans ses limites fixées en 1839 sans oublier le pays de Luxembourg dans les plus grandes dimensions de son histoire.

En attendant l'occasion de commémorer en 1995 le 150^e anniversaire de sa création, la Section historique de l'Institut grand-ducal suivait avec un intérêt particulier les cérémonies organisées dans le cadre des Anniversaires nationaux 1839-1989. Comme son trésorier présidait la Commission gouvernementale chargée de cordonner les anniversaires nationaux, elle pouvait se sentir associée à la préparation et à l'organisation de ces manifestations.

Composition de la Section historique

La Section historique se composait à la fin de l'année 1989 de 16 membres effectifs, de 55 membres correspondants et de 68 membres honoraires. Un Conseil d'administration, dit le Bureau, s'occupe de la gestion journalière.

Les locaux et les collections

La Section historique dispose d'une salle de réunion provisoire au Nouvel Athénée où est logée également la bibliothèque et ses réserves. Comme l'Athénée aura besoin lui-même de ces locaux, une nouvelle solution devra être cherchée dans le médiate. Les manuscrits et les archives restent conservés provisoirement aux Archives nationales où un professeur et un instituteur déchargés de quelques heures d'enseignement continuent à effectuer des travaux d'inventaire sous la surveillance de l'archiviste de la Section historique qui s'occupe aussi de la communication aux chercheurs dans la salle de lecture des Archives nationales. Le bibliothécaire de la section historique s'occupe de la bibliothèque et des publications.

Les collections de la Section historique ont été confiées comme dépôt au Musée national d'histoire et d'art. Il s'agit pratiquement de tous les objets de ce musée à l'exception de ceux acquis depuis 1944. Il en est de même pour le Cabinet des Médailles. Le conservateur de la Section historique fournit régulièrement un rapport sur l'état de conservation de ces collections qui est publié dans les PSH.

Réunions

Il y a eu quatre réunions trimestrielles avec des communications. On eu l'occasion de visiter les fouilles entreprises dans les caves de l'ancienne abbaye d'Echternach. Une visite a été rendue à l'Institut d'Echternach dirigé par le secrétaire de la Section historique. Des visites ont été faites aux ateliers de restauration du Musée national qui s'occupaient de la guillotine offerte naguère comme objet de musée à la Section historique. Raymond Weiller, conservateur du Cabinet des Médailles, a offert aux membres la médaille commémorative frappée à l'occasion du 150 anniversaire de l'existence de ce Cabinet.

Les membres effectifs ont rendu visite à l'exposition "De l'Etat à la Nation" sous la conduite de Paul Margue. Ils avaient renoncé à l'organisation de manifestations dans ce cadre pour ne pas provoquer de dépenses supplémentaires

Publications

Depuis le volume CI des Publications de la Section historique de l'Institut grand-ducal (PSH), les volumes suivants sont sortis de presse : PSH CII (184 p.), CIII (400 p.) et CIII (403 p.). Il n'a pas été possible de sortir un volume en 1989 pour des raisons financières. Au cours de cette année une profusion de volumes à caractère historique étaient d'ailleurs offerts en vente de sorte que les acheteurs étaient tentés de faire un choix.

Situation financière

La Section historique avait commencé l'année 1989 avec une dette de 697.760 francs. Avec des recettes provenant e.a. du Fonds culturel national et avec le subside de 1989 liquidé en décembre il sera possible de commencer l'année 1990 sans dettes mais aussi sans avoir. Le subside annuel inscrit au budget est insuffisant pour continuer l'activité de publication des PSH dont la série prestigieuse est l'orgueil de la Section historique.

Conclusion et perspectives

Comme la commémoration du 150^e anniversaire de l'Indépendance nationale n'a pas offert l'occasion de repenser les relations entre l'Institut grand-ducal et les autorités publiques et de rappeler à ces dernières leurs obligations à l'égard de l'Institut grand-ducal, il faudra le faire après les fêtes qui ont montré que le travail de 145 années, dans des conditions matérielles précaires et malgré une

pénurie chronique de crédits, n'a pas été vain et qu'on a réussi à donner une mémoire collective aux Luxembourgeois.

On pourra s'attendre à des résultats encore meilleurs si le Gouvernement pouvait se résoudre à loger la Section historique dans des locaux définitifs et appropriés et s'il lui accordait les moyens budgétaires nécessaires pour son fonctionnement comme il l'avait promis en 1927.

7.2. Section des sciences naturelles, physiques et mathématiques

La section en 1989

Président: Jacques BINTZ, géologue
Vice-président: Léopold REICHLING, botaniste
Secrétaire: Pierre SECK, chimiste
Trésorier: Jean-Paul , mathématicien
Bibliothécaire: Robert ELTER, ingénieur-chimiste

Membres effectifs: 36
Membres d'honneur: 39
Membres correspondants: 77

COMMUNICATIONS ET CONFERENCES 1989

26. 01 . 1989: "ACCUMULATION ET TOXICITE DES METAUX CHEZ
LES BACTERIES'

conférences faite par M. Jean-Claude BLOCK, directeur du Centre des Sciences de
l'Environnement de l'Université de Metz

01.03.1989: "LES INTERACTIONS NEUROTROPHIQUES ET LES
FACTEURS DE CROISSANCE DANS LE CERVEAU EN
DEVELOPPEMENT ET A L'ETAT ADULTE"

conférence faite par M. Paul HEUSCHLING, chercheur de l'Unité de Biologie
Animale du Laboratoire de Biologie Cellulaire de l'Université Catholique de
Louvain

06.03.1989 "UNE RICHESSE POUR L'INTEGRATION
EUROPEENNE: LA METROPOLE LYONNAISE, L'AXE
RHIN-RHONE ET LE GRAND DELTA"

conférence faite par M. Paul MINGRET, professeur de géographie à l'Université de Lyon III (ensemble avec le Département des Lettres et des Sciences Humaines du Centre Universitaire de Luxembourg)

16.03.1989 "LA MECANIQUE ANALYTIQUE DE LAGRANGE"

conférence faite par M. Prosper SCHROEDER, ingénieur-conseil en génie civil (ensemble avec l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs et Industriels, le Département des Sciences du Centre Universitaire, l'Association des Mathématiciens Luxembourgeois, le Département de Formation Pédagogique du Centre Universitaire et le Groupe Compétitions et Olympiades Mathématiques)

20.03.1989 "QUE FAIRE DES VILLES D'AFRIQUE NOIRE: LES
PROBLEMES D'UNE URBANISATION GALOPANTE"

conférence faite par M. Paul VENNETIER, directeur de recherches au Centre d'Etudes de Géographie Tropicale du CNRS à Bordeaux (ensemble avec le Département des Lettres et des Sciences Humaines du Centre Universitaire)

01.06.1989 "OBJEKTMODELLIERUNG VON CAE-
SYSTEMEN"

conférence faite par le Prof. Dr. ing. hab. KRETSCHMAR de la Hochschule für Architektur und Bauwesen de Weimar (DDR) (ensemble avec le Séminaire de Mathématique du Centre Universitaire et la Société Mathématique)

17.11.1989 "L'EVOLUTION DES GROTTES"

conférence faite par le professeur Camille EK de l'Université de Liège (ensemble avec le Département des Sciences du Centre Universitaire)

28.11.1989 "IMAGE RECOVERING"

conférence faite par le professeur J. CROMBEZ de la Ryksuniversiteit Gent (ensemble avec le Séminaire de Mathématique du Centre Universitaire et la Société Mathématique du Luxembourg)

PERSPECTIVES POUR 1990

La Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal continuera aussi en 1990 à prêter sa tribune à tout chercheur débutant ou confirmé, luxembourgeois ou étranger pour qu'il/elle puisse exposer les résultats ses recherches.

Cette activité de la Section des Sciences de l'IG se fera aussi comme par le passé avec un maximum de synergies nationales et/ou internationales.

Parallèlement à cette activité de communication orale la section des Sciences de l'IG sortira en 1990 le volume 41 de ses publications.

7.3. Section de Linguistique. de Folklore et de Toponymie

REUNIONS DE TRAVAIL :

Les membres effectifs et correspondants se sont réunis dans une première séance de travail (prévue par nos nouveaux statuts) le 26 octobre 89. Les collaborateurs furent invités à présenter, avant la fin de l'année, des projets de recherche que la Section pourrait promouvoir.- Le Bureau délibérera dans sa prochaine réunion (21.2.) sur les suggestions avancées.

PUBLICATIONS :

Nous avons pu publier, comme no XVIII de notre série "*Beiträge*", une "*Geographie der Luxemburger Familiennamen*" (d'après les données du recensement de 1930). Il s'agit d'un répertoire des noms de famille luxembourgeois, classés par ordre alphabétique et d'après la fréquence dans les différentes localités du pays, accompagné de 112 cartes de répartition géographique de différents noms et d'une note introductive montrant les perspectives de recherches pluridisciplinaires.

EN COURS DE PREPARATION :

- Nous avons entamé la saisie par ordinateur de quelque 45.000 fiches toponymiques pour les publier dans un recueil des lieux-dits luxembourgeois; avec leur étymologie et leur répartition géographique.
- Une histoire de l'ethnographie luxembourgeoise de 1800 à nos jours; à publier en novembre 1990.
- Une ethnologie luxembourgeoise, basée sur des enquêtes des années 64/65 et 82.

COURS ET CONFERENCES :

Cette année encore, deux de nos membres (F. Hoffmann et H. Klees), profitant de l'infrastructure de la Section (locaux, archives bibliothèque), ont donné des cours introduisant à l'histoire de la langue, la littérature et l'ethnologie luxembourgeoises à un public international intéressé.

7. 4. Section des Arts et Lettres

La section des Arts et Lettres de l'Institut Grand-Ducal a tenu comme chaque année ses réunions plénières où elle a discuté surtout du problème de ses moyens financiers en relation avec ses activités d'éditeur dont elle a fait sa mission primordiale.

Il s'agissait avant tout de savoir comment continuer les différentes collections (littérature en langue luxembourgeoise, française et allemande, livres d'art, partitions musicales) tout en évitant de compromettre sa situation financière saine jusqu'ici. Etant donné que le Gouvernement ne se rend pas compte dans sa politique de subvention que les frais d'impression augmentent d'année en année, la section se voit forcée de ralentir considérablement le rythme de ses publications.

La section a regretté en outre, comme par les années passées, qu'elle ne dispose ni d'une salle de réunion, ni d'un local pour stocker ses publications, ni d'un bureau. Le stock de livres de la section est entreposé en partie à la Messagerie du Livre, qui en fait la distribution et en partie au sous-sol d'un bâtiment de l'I.S.E.R.P. à Walferdange. A chaque réunion plénière réglementaire le président de la section doit demander soit au président de la section de Linguistique, de Folklore et de Toponymie, soit à un des directeurs de nos institutions culturelles, de bien vouloir mettre une salle de réunion à la disposition des membres de la section. Dans cet ordre d'idées, elle espère que le Gouvernement s'efforcera de trouver dans les meilleurs délais au problème de l'hébergement des différentes sections de l'Institut Grand-Ducal une solution équitable et acceptable.

La section des Arts et des Lettres ne peut pas taire, hélas, sa nette impression que ce Gouvernement, comme les précédents, considère l'Institut Grand-Ducal comme une quantité négligeable dans sa politique culturelle. Autrement il reste inexplicable pourquoi le problème de l'hébergement de toutes les sections de l'Institut Grand-Ducal sous un même toit n'ait pas encore trouvé une solution acceptable et qu'on n'ait pas réussi à doter cette institution qui malgré tout fait fonction d'Académie de l'Etat, d'un minimum de sous-structure administrative.

En décembre 1989 la section des Arts et Lettres de l'Institut Grand-Ducal avait organisé dans le Hall d'entrée du Musée National d'Histoire et d'Art une soirée musicale par laquelle elle entendait à la fois contribuer aux festivités de la célébration de l'anniversaire de l'Indépendance Nationale et rendre hommage au compositeur Edmond Cigrang, membre fondateur de la section foudroyé en automne par une crise cardiaque. La soirée comportait la projection du film sur le peintre luxembourgeois Kutter, réalisé par M. Franziskus (caméra), J.- Cl. Muller (texte) et E. Cigrang (musique), tous membres de la section et l'exécution d'oeuvres des compositeurs N. Hoffmann, Jeannot Heynen et E. Cigrang.

Cette soirée était très bien accueillie par un public nombreux et averti dont Monsieur le Ministre d'État et des Affaires Culturelles hon. Pierre Werner qui, par sa présence, avait voulu marquer l'intérêt qu'il porte à la musique moderne à Luxembourg, dont Edmond Zigrand avait été le grand animateur.

Au courant de l'année 1990, la section des Arts et Lettres va publier d'Edmond Cigrang la partition intégrale de la musique que le compositeur avait écrite pour encadrer le drame "Jean Chalop" de Norbert Weber.

7.5. Section des sciences médicales

RAPPORT DE L'ASSEMBLEE GENERALE DU 14 FEVRIER 1990

Le président félicite l'assistance et remercie les membres de l'intérêt qu'ils portent à l'activité de la Société des Sciences Médicales. Il se rend cependant tout à fait compte que c'est la personnalité de l'orateur en l'occurrence, notre Président d'Honneur Raymond SCHAUS, ainsi que le sujet de sa conférence qui ont attiré l'assistance au Domus Medica qui, comme d'habitude a été mis à notre disposition par l'Association des Médecins et Médecins-Dentistes dont nous restons les locataires fidèles et reconnaissants en attendant que le gouvernement mette à la disposition des différentes sections de l'Institut Grand-Ducal des localités appropriées.

Il remercie aussi dès à présent nos ministres de tutelle des Affaires Culturelles et de la Santé pour vouloir doubler nos subsides pour le prochain budget. Cela permet au conseil d'administration de proposer seulement une légère augmentation de la cotisation de 600 francs, somme fixée en 1985, à 800 francs en 1990.

La société compte actuellement 916 membres, dont presque 800 ont déjà payé leur cotisation. Ont été rayés de nos listes pour ne pas avoir payé la cotisation pendant 3 ans 7 médecins, 2 médecins-dentistes, 1 médecin-vétérinaire et 2 pharmaciens. Mais ceci nous permet de dire en définitive que non seulement nous restons la plus importante section de l'institut médical mais en plus celle dont l'adhésion et la fidélité des membres restent exemplaires. Le conseil d'administration s'est aussi rendu compte qu'il faut revoir nos statuts dont la dernière édition date du 24 mars 1969 et le secrétaire général va vous proposer certaines modifications et adaptations à voter dans une assemblée générale extraordinaire.

Le président se félicite d'ailleurs de l'activité de notre nouveau secrétaire général, le Dr. Metty SCHROEDER, qui assisté du secrétaire-adjoint Monsieur Albert MICHELS ont pris en main avec dynamisme et zèle l'activité assurée jusqu'à l'année dernière par l'infatigable Dr. NEUEN, qui en tant que secrétaire général honoraire reste toujours prêt à nous donner coup de main en cas de besoin.

Abstraction faite de quelques coquilles le bulletin jubilaire a été un grand succès et a même incité plusieurs de nos membres à faire encore des contributions qui feront l'objet d'une publication dans un prochain numéro. Un grand merci à notre comité de rédaction et plus particulièrement aux docteurs Mario DICATO et Danielle HANSEN-KOENIG et à tous ceux qui ont consacré un temps précieux à la rédaction des articles qui vont certainement entrer dans l'histoire de ce bulletin qui a maintenant dépassé l'âge vénérable de 125 ans. Notre activité scientifique a fleuri comme tous les ans avec 27 conférences organisées souvent en collaboration avec des cercles de spécialistes, des départements du Centre Hospitalier, la Ligue Luxembourgeoise d'Hygiène Mentale, l'institut IPSEN, la JANSSEN Research Foundation le Planning Familial, la Société Luxembourgeoise de Médecine et d'Hygiène du Travail, l'Université Libre de Bruxelles, l'Université Catholique de Louvain, le Centre Culturel Français et last but not least l'ouverture de notre année académique sponsorisée par Dr.Madaus et Integral S.A. en traitant le problème des drogues a eu un succès particulier.

Permettez-moi de réitérer encore mes remerciements à tous les laboratoires pour leur aide matérielle dans l'organisation de ces conférences qu'ils ont souvent rendu plus attrayantes par des cocktails ou des dîners consécutifs agrémentés parfois par la charmante présence de nos épouses.

Ensuite le secrétaire général-trésorier a pris la parole pour nous exposer le budget de la société qui apparaît en équilibre en dépit de la dépense supplémentaire pour le bulletin jubilaire. Il propose ensuite une modification et une mise à jour de nos statuts dont la dernière révision date du 24 mars 1962.

Tous les membres vont recevoir par écrit le projet des statuts modifiés et devront se prononcer dans une réunion extraordinaire que ne peut avoir lieu le plus tôt après 1 mois Le Dr. DICATO fait ensuite un bref exposé sur le bulletin.

Le Dr. SCHAUS aimerait revenir aux origines et suggère de proposer à chaque clinique du pays de présenter un travail original à la tribune des sciences médicales qui choisira les meilleurs sujets et qui invitera deux fois par an à des réunions où les sujets choisis pourront être discutés et éventuellement publiés par la suite dans le bulletin.

La décharge est ensuite donnée à voix unanime au conseil d'administration qui joint le rang des membres pour écouter avec attention l'exposé du Dr. SCHAUS sur 125 ans d'histoire médicale telle qu'elle ressort de notre bulletin qui est le vice-doyen des périodiques médicaux puisqu'il est apparu seulement 50 ans après le prestigieux *New England Journal of Medicine*. Avec son exposé brillant, spirituel et plein d'humour le Dr. SCHAUS a ravi toute l'assistance qui l'a remercié par des applaudissements enthousiastes et qui a voté à l'unanimité sa publication dans un prochain numéro de notre bulletin.

**Relevé des réunions scientifiques
organisées par la Société des Sciences Médicales
au cours de l'année 1989**

- 15 février 1989 : conférence: Diagnostic et traitement des arythmies
Dr M. Renard, Bruxelles
- 22 février 1989: Assemblée Générale Ordinaire et Extraordinaire
- 25 février 1989: conférence-débat *Patient und Arzt im Spannungsfeld zwischen Angst und Vertrauen* (en collaboration avec la Ligue Luxembourgeoise d'Hygiène mentale) Dr.med. Boris Luban-Plozza, Locarno
- 1 mars 1989: conférence : *Quoi de neuf en chirurgie vasculaire ?*
Dr M. Beaujean, Liège
- 8 mars 1989: conférence: *Infections O.R,L. récidivantes*
Dr P. Blondiau, Bruxelles
- 15 mars 1989: conférence en collaboration avec le Département de Gastro— Entérologie du Centre Hospitalier de Luxembourg: *L'état actuel de la transplantation hépatique, indications et résultats* , Prof. J. Cinqualbre et D. Jaeck, Strasbourg
- 17 mars 1989: table ronde en collaboration avec l'Institut IPSEN: *La maladie d'Alzheimer* (épidémiologie, évolution clinique, prise en charge du patient, hypothèses étiopathogéniques, approche thérapeutique) Prof. Singer, Warter, Berthel de Strasbourg Metz de Luxembourg, Drs Pull, Luxembourg ; Metaia et Diligent, Metz Wary, Thionville
- 14 avril 1989: conférence en collaboration avec JANSSEN Research Foundation Vascularités, acquisitions récentes
Drs P. Duhoux, Luxembourg ; biologiste Humbel, Luxbg
L. Matysiak, HPMA
- 15 avril 1989 : Symposium en collaboration avec le Service de Pédiatrie et de Néonatalogie du CHL, la Société Luxembourgeoise de Pédiatrie et la Société Luxembourgeoise de Gynécologie Médecine périnatale
Drs E. Papiernik, Paris ; P. Vert, Nancy ;
A. Calame, Lausanne ; J.P. Relier, Paris ;
J.M. Bouton, Bruxelles ; M. Schroell, Luxembourg
J.J. Steichen, Cincinnati ; B. Salle, Lyon

- 17 avril 1989 : table ronde avec la collaboration du Planning Familial Luxembourg Méthodes naturelles de la maîtrise de la fécondité Dr Enrico Cescutti, Dr Anna Flynn, Birmingham M. Judy Conrad ; Mme Blandine Hella, Bruxelles
- 26 avril 1989 : conférence en collaboration avec la Service de Chirurgie du CHL Carotis und Vertebralis Chirurgie 1989 Prof. H.Hamann ULM
- 10 mai 1989 : conférence : *Progrès récents en neurologie* Prof. E. Chr. Laterre, UCL
- 24 mai 1989 : conférence: *De l'électrophorèse à l'immunochimie : apport diagnostic du dosage spécifique des protéines sériques* Dr René Humbel, biologiste, CHL
- 26 mai 1989 : conférence en collaboration avec la Société Luxembourgeoise de Neurologie et de Psychiatrie, le Centre Culturel Français et APERTURA : *La jalousie* Prof. Nicole Kresa-Rosen, Paris
- 31 mai 1989 : Conférence en collaboration avec le Département des Maladies Infectieuses du CHL Infectiona sur corps étrangers (prothèses, cathéters, valves, etc. Prof. Francis Waldvogel, Genève
- 2 juin 1989 : conférence en collaboration avec la Société Luxembourgeoise et Médecine et d'Hygiène du Travail *Les dermatoses aéroportées (industrielles et environnementales), leur diagnostic, leur prévention, leur traitement* Prof. J. M. Lachapelle, UCL
- 14 juin 1989 : conférence *Concepts généraux de traitement en chirurgie endocrinienne* Prof. Charlea Proye, Lille
- 15 juin 1989 : conférence en collaboration avec le Service de Radiologie Imagerie Diagnostic et Interventionnelle du CHL: *Neuroradiologie interventionnelle : système nerveux central, Territoires ORL et maxillo-facial* Dr Georges Rodesch, ULM Bruxelles
- 4 juillet 1989 : conférence en collaboration avec la Société luxembourgeoise de Neurologie : *Controversial aspects in the therapy of stroke* Prof. Dr James F.Toole, USA

- 4 octobre 1989 : conférence manifestation organisée par Dr Madaus, Cologne et Integral S.A., Luxembourg, placée sous les auspices de la Société des Sciences Médicales :
Neue Entwicklung im Bereich der Rauschgiftkriminalität, insbesondere der synthetischen Drogen. Auch eine Herausforderung für Aerzte und Apotheker
Kl. Mellenthin, Kriminaldirektor, Stuttgart
- 11 octobre 1989 : symposium en collaboration avec la firme Roerig Division de Pfizer S.A. : *Nouvelles approches dans le traitement des infections fongiques*
Prof. Ch. Devroey, Anvers et F.Meunier, Bruxelles
Dr S. De Wit, Bruxelles
- 8 novembre 1989 : conférence: *Hyperlipoproteinämie und Arteriosklerose Lipidsenker im Vergleich*
Dr Horst Beckmann
- 29 novembre 1989: conférence en collaboration avec les laboratoires Ciba-Geigy : *Apports thérapeutiques de la calcitonine au traitement des pathologies ostéo-articulaires*
Dr J.Y. Reginster, Liège
- 20 décembre 1989: Colloque : *Mémoires : dépistage, étiologie, pronostic, traitement* Drs S.Lamy, P.Duhoux, D.Pouthier, L.Humbel, CHL organisé par l'Extension de l'Université Libre de Bruxelles avec e.a. la Société des Sciences Médicales
- 9 octobre 1989 : conférence: *Le Sida au carrefour de la médecine et des sciences humaines* Mme A. Misrachi, Dr en psychologie, Bruxelles
- 6 novembre 1989 : conférence *Aspects médicaux, psychologiques et juridiques des nouvelles méthodes de reproduction*
Dr. Y. Englert, Bruxelles Drs Chr. Frisch-Desmarez et N.Diederich, Luxembourg
- 4 décembre 1989 : conférence: *Le geste suicidaire : quels sens lui donner ?*
Dr M. Souria, Bruxelles et Dr. Ch. Pull, Luxembourg

7. 6. Section des sciences morales et politiques

Activités de la Section en 1989

25 février 1989: journée de discussion sur le thème: *Les répercussions du marché unique sur le Grand-Duché de Luxembourg*

avec les communications suivantes:

- Georges ALS: Quelques arguments contre le marché unique
- Henri ETIENNE: La propriété industrielle et intellectuelle dans le cadre du marché unique
- Guy HARLES et Paul MOUSEL: Les adaptations nécessaires de la législation luxembourgeoise en vue de la réalisation du marché commun
- Ernest MUHLEN: L'union monétaire européenne et le marché unique
- Pierre PESCATORE: Le rôle de la jurisprudence de la Cour de Justice Européenne dans la réalisation du marché commun
- Ernest WEIS: Le problème des diplômes et l'accès aux professions dans le cadre du marché unique

10 avril 1989 séance de travail avec les communications suivantes:

- Henri ETIENNE: Le marché unique et la fiscalité
- Adrien RIES: 1992 oder 1991?

16 octobre 1989: séance de travail avec la communication suivante:

- Prof. Dr. Joachim MUNCH: Ausgewählte Aspekte von Bildung und Berufsbildung im internationalen Vergleich

6 novembre 1989: assemblée générale statutaire de la Section

même jour communication de

Ernest ARENDT: Aspects nouveaux de la responsabilité de la puissance publique en droit luxembourgeois

18 décembre 1989 : séance de travail avec la communication suivante:

Georges ALS: Luxembourg 1839 - 1989 Histoire quantitative

Brochures éditées en 1989:

- 1) Georges GOEDERT: *Schopenhauers Willensmetaphysik und Mitleidsethik*
- 2) *Le marché unique de 1993 et ses répercussions sur le Grand-Duché de Luxembourg*

Edmond WAGNER: Avant-propos

Fernand BRAUN: Le grand marché de 1992 au service du développement économique de l'Europe

Robert GOERGEN: L'action de la Communauté en matière fiscale dans le cadre de la réalisation du marché intérieur

Jim CLOOS: Den europäesche Eenheitsmaart wéi de Ministerrot e gesäit

Jules STOFFELS: Quelques observations sur l'approvisionnement énergétique communautaire et luxembourgeois au sein du marché unique européen

Henri ETIENNE: La propriété industrielle et intellectuelle dans le cadre du marché unique

Robert SCHAACK: Considération sur la dimension sociale de l'acte unique

8. FONDS CULTUREL NATIONAL

RAPPORT D'ACTIVITE 1989

a) Le comité-directeur se compose de

- Guy Linster, Administrateur général - délégué du
Ministre des Affaires culturelles;
(président)
- Roger Manderscheid, inspecteur principal 1er en rang,
délégué du Ministre des Affaires culturelles; (secrétaire)
- Marc Schloesser, directeur de l'Administration des
des Douanes, délégué du Ministre des
Finances.

Le secrétariat administratif et la comptabilité sont assurés par Madame Lemmer, employée privée.

Pendant l'année 1989, le comité-directeur a eu 13 réunions auxquelles s'ajoutent les entrevues et entretiens que les membres du comité-directeur ont eus avec des particuliers ou des délégués de groupements, d'associations et de services ou administrations publics ainsi que les manifestations publiques et privées auxquelles le comité était représenté du fait qu'il avait contribué directement ou indirectement à l'objet qui en était la cause.

La commission interministérielle prévue à l'article 11 de la loi de 1982 s'est réunie deux fois pendant l'exercice écoulé pour évaluer une faïence Boch Luxembourg,

.../...

offerte au Musée National d'Histoire et d'Art ainsi qu'une peinture à l'huile d'Auguste Trémont "La coulée de fonte", offerte au même institut.

- b) Au cours de l'exercice 1989, le budget géré était en croissance considérable par rapport à l'exercice précédent, soit des dépenses réelles de 71,8 millions (+ 24,2 millions, soit + 50,8%) et des recettes réelles totales de 78,3 millions.

Les recettes du Fonds sont de deux ordres:

- 1) les recettes provenant en propre au Fonds de la participation aux recettes du Loto par le biais de l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, à raison de 18 millions (+ 1,1 millions), d'intérêts et de recettes diverses de 2,4 millions.

Ces recettes sont affectées par le comité conformément aux objectifs arrêtés par la loi de 1982 et aux directives politiques générales reçues.

Exceptionnellement, elles peuvent provenir d'activités mises en oeuvre par le Fonds lui-même, ainsi p.ex. environ 760.000 frs provenant de la vente de la publication "Trésors du Musée" éditée par le Fonds à l'occasion du 150ème anniversaire national. Il convient d'y opposer les frais de publication de 1,6 millions.

- 2) les recettes provenant du mécénat, donc des "dons" au sens de la loi de 1982. Cet apport a passé de 19,9 millions en 1988 à 46,9 millions en 1989, soit une augmentation de 27 millions ou de 135,6 %.

Une analyse détaillée montrerait sans doute l'effet d'"entraînement" qu'ont eu les activités et les publications d'envergure lancées à l'occasion du 150ème anniversaire national.

Quoi qu'il en soit, cette progression spectaculaire montre que les 19,9 millions de 1988 n'avaient de loin pas épuisé le potentiel du mécénat national mobilisable; elle est donc sans doute de bonne augure pour les années à venir.

.../...

Il a été question plus haut de recettes et de dépenses "réelles": en effet, certains montants n'ont fait que transiter "pour compte", - ainsi p.ex. les crédits mis à disposition par le Gouvernement pour la production d'un film d'auteur dans le cadre des manifestations du 150e anniversaire national.

- c) Pour rendre possibles des comparaisons quelque peu variables, nous répartissons, comme l'année passée, les dépenses sur six catégories.

Dans ces six catégories, il convient de distinguer d'un côté l'apport du mécénat, c'est-à-dire les fonds mis à disposition du Fonds et bénéficiant de l'avantage fiscal prévu par la loi de 1982 et d'un autre côté la promotion des diverses catégories d'activités culturelles au moyen des recettes propres du Fonds:

Nous obtenons une première ventilation des dépenses:

	FOCUNA	MECENAT	TOTAL
1. Peinture, sculpture patrim.architectural photographie etc.	3.906.192 (34,60%)	7.380.971 (65,40%)	11.287.163 (100%)
2. Musique	5.081.000 (31,50%)	11.046.040 (68,50%)	16.127.040 (100%)
3. Littérature, publica- tions, conférences	10.104.082 (49,08%)	10.483.333 (50,92%)	20.587.415 (100%)
4. Animation, théâtre	5.920.834 (54,67%)	4.909.900 (45,33%)	10.830.734 (100%)
5. Sciences	220.000 (68,75%)	100.000 (31,25%)	320.000 (100%)
6. Audiovisuel	1.640.000 (14,96%)	9.320.000 (85,04%)	10.960.000 (100%)
TOTAL	26.872.108 (38,30%)	43.240.244 (61,70%)	70.112.352 (100%)

On y ajoutera les dépenses propres au Fonds de 1.775.809 Fr pour frais de fonctionnement du secrétariat (traitement, indemnités, matériel) et divers, ce qui nous donnera le grand total de 28.647.917.

La deuxième ventilation des dépenses, par secteurs, n'est pas moins significative:

	FOCUNA	MECENAT	TOTAL
1. Peinture, sculpture patrim.architectural photographie etc.	3.906.192 (14,45%)	7.380.971 (17,07%)	11.287.163 (16,10%)
2. Musique	5.081.000 (18,91%)	11.046.040 (25,55%)	16.127.040 (23,00%)
3. Littérature, publica- tions, conférences	10.104.082 (37,60%)	10.483.333 (24,24%)	20.587.415 (29,36%)
4. Animation, théâtre	5.920.834 (22,03%)	4.909.900 (11,35%)	10.830.734 (15,45%)
5. Sciences	220.000 (0,82%)	100.000 (0,23%)	320.000 (0,46%)
6. Audiovisuel	1.640.000 (6,10%)	9.320.000 (21,55%)	10.960.000 (15,63%)
TOTAL	26.872.108 (100%)	43.240.244 (100%)	70.112.352 (100%)

La deuxième ventilation surtout appelle un certain nombre de remarques:

- (1) alors que le domaine (1) représentait en 1988 presque 25% des interventions directes du Fonds, il a sensiblement perdu en importance cette année-ci au profit d'autres secteurs; ceci est vrai surtout pour le domaine (3) pour lequel en 1988 sept millions étaient consacrés contre 20,5 millions en 1989.

- (2) ceci vaut pareillement pour le domaine (4) pour lequel 10,8 millions sont dépensés en 1989 contre 5,3 millions en 1988 alors que le domaine (2) (musique) reste relativement constant.
- (3) le domaine (6) mérite une attention particulière: alors que l'apport propre du Fonds diminue de 5,5 à 1,6 millions, l'apport du mécénat passe de 0,5 millions en 1988 à 9,3 millions - proportion pour le moins significative. On remarquera que, en fait, l'apport publié pour l'audio-visuel, en 1989, était bien plus considérable que les 1,6 millions émargés aux dépenses du Fonds: sans compter les interventions du Centre National de l'Audiovisuel, du Ministère des Affaires culturelles et du Ministère de l'Education nationale on considérera surtout les 10 millions mis à disposition par le budget de l'Etat pour la production du film "Schacko Klak" mais qui ne figurent pas dans les ventilations qui nous occupent ici, étant donné qu'ils ne faisaient que transiter par nos comptes.
- (4) Enfin, le comité-directeur peut maintenir, en général, les commentaires faits l'année passée, notamment en ce qui concerne la "jeune créativité", tous secteurs confondus.

Dans ce contexte, le comité se félicite de ce que son initiative "bourses culturelles" pour jeunes artistes a été reconnue par le Gouvernement qui a inscrit un crédit de 2 millions dans le budget de l'Etat pour 1990 destiné à financer des bourses de même nature.

- (5) Parallèlement, le comité-directeur du Fonds espère que le projet de loi portant création d'un Fonds de soutien pour la production audiovisuelle sera voté rapidement et que ce fonds spécifique deviendra opérationnel avant l'été: les moyens dont dispose le Fonds sont trop limités pour permettre autre chose que des "encouragements" - mais qui ne feront pas long feu dans un secteur demandant l'investissement de moyens hors de proportion avec ceux à la portée du Fonds culturel.

.../...

- d) Enfin, le comité-directeur voudrait rappeler ses apports directs les plus importants pour la célébration du 150e anniversaire national: il a cofinancé le spectacle "El-dorado" du Théâtre du Centaure au Festival de Wiltz et la publication "Trésors du Musée".

Conclusions:

Il est fait de plus en plus largement appel non seulement au mécénat, mais encore aux interventions directes du Fonds. Bien que certains dossiers soient repris par le Gouvernement - les bourses culturelles, l'aide au film - la surface financière disponible du Fonds ne suffira plus sous peu.

Enfin, le comité-directeur a noté avec satisfaction que, selon sa déclaration du 24 juillet 1989 à la Chambre des Députés, le Gouvernement entend d'abord que le Fonds "continuera à utiliser ses moyens propres prioritairement pour promouvoir la créativité de nos jeunes artistes".

D'autre part, le Fonds est appelé à axer son activité sur d'autres priorités: "le Gouvernement élargira son champ d'action et augmentera en conséquence ses moyens financiers".

Le comité-directeur est prêt à s'attaquer à ses nouvelles missions que le Gouvernement entend lui confier dans l'intérêt des objectifs prévus à l'article 2 de la loi du 4 mars 1982 et dans le cadre des directives que, selon l'alinéa final de l'article 8 de la même loi, le Ministre des Affaires culturelles est habilité de lui faire tenir.